



44° 41' 13" N
11° 20' 17" E

ISTRUZIONI PER L'USO

INSTRUCTIONS FOR USE | NOTICE D'UTILISATION |
BEDIENUNGSANLEITUNG | INSTRUCCIONES DE USO |
INSTRUÇÕES DE USO

IT - ISTRUZIONI ORIGINALI

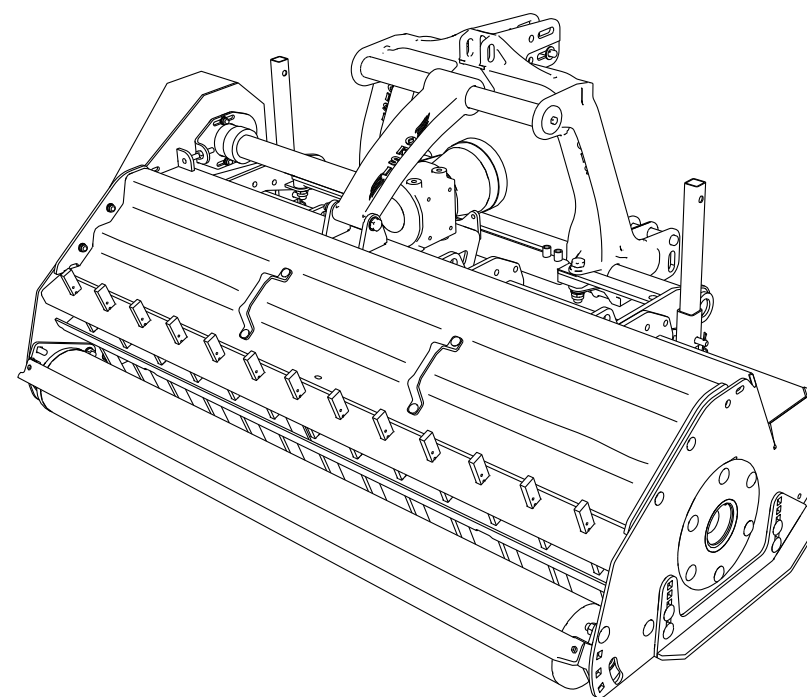
EN - TRANSLATION OF ORIGINAL INSTRUCTIONS

FR - TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES

DE - BEDIENUNGSANLEITUNGEN ORIGINAL

ES - TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES

PT - TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS



TRINCIATRICI ORIZZONTALI | HORIZONTAL SHREDDERS | BROyeurs HORIZONTAL |
SHREDDER HORIZONTAL | TRITURADORAS HORIZONTAL | TRITURADORES HORIZONTALS

MAN00269 ED 20240223

1	AVVERTENZE GENERALI	8
1.1	Leggere il manuale di istruzioni	8
1.2	Pittogrammi utilizzati nel manuale ...	10
1.2.1	Glossario	12
1.3	Avvertenze generali di sicurezza	14
2	DESCRIZIONE DELLA MACCHINA	16
2.1	Costruttore e assistenza tecnica	16
2.2	Dati di identificazione della macchina	18
2.3	Garanzia	18
2.4	Descrizione	20
2.5	Principio di funzionamento	22
2.6	Accessori	22
2.6.1	Standard (STD)	22
2.6.2	Optional (OPT)	24
2.7	Targhette applicate alla macchina	28
2.8	Dati tecnici	34
2.8.1	Dati tecnici cassone	39
2.9	Ingombri	40
2.9.1	Ingombri cassone	43
2.9.2	Ingombri spostamento	44
2.10	Rumore	52
2.11	Vibrazioni	52
3	MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO	52
3.1	Avvertenze di sicurezza	52
3.2	Movimentazione	54
3.2.1	Movimentazione della macchina	56
3.2.2	Movimentazione del gruppo di spostamento	58
3.2.3	Movimentazione della struttura	60
3.3	Movimentazione degli accessori	60
3.4	Trasporto	60
3.5	Immagazzinamento e conservazione	62
4	ASSEMBLAGGI	62
4.1	Avvertenze di sicurezza	62
4.2	Assemblaggio della macchina	64
4.3	Assemblaggio albero cardanico (OPT)	72
4.4	Assemblaggio gruppo di spostamento idraulico	76
4.5	Assemblaggio gruppo di spostamento meccanico	78
4.6	Assemblaggio ruote (OPT)	80
4.6.1	Assemblaggio ruote GOLF	80
4.6.2	Assemblaggio ruote Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev.	80
4.7	Assemblaggio aste di raccolta	82
4.8	Assemblaggio rullo di appoggio	82
4.9	Montaggio griglia di sminuzzamento	84
4.10	Montaggio timone di traino	84
4.11	Montaggio cassone di raccolta	84
5	USO DELLA MACCHINA	86
5.1	Avvertenze di sicurezza	86
5.2	Uso previsto	88
5.3	Uso scorretto prevedibile	90
5.4	Rischi residui e zone pericolose	92
5.5	Descrizione delle sicurezze	96
5.6	Montaggio su trattrice	96
5.6.1	Collegamento ai 3 punti della trattrice	96
5.6.2	Collegamenti idraulici (OPT)	102
5.6.3	Montaggio dell'albero cardanico	102
5.7	Regolazione della profondità di lavoro	104
5.7.1	Posizione del rullo di appoggio	104
5.7.2	Regolazione delle slitte	104
5.7.3	Regolazione delle ruote	104
5.7.4	Regolazione delle aste di raccolta	106
5.7.5	Regolazione velocità pick up idraulico	106
5.7.6	Regolazione catena	106
5.8	Trasferimento su strada	108
5.9	Inizio lavorazione	112
5.9.1	Scarico	116
5.9.2	Procedure in caso di infortunio o avaria	118
5.10	Arresto	120
5.10.1	Soste brevi	120
5.10.2	Soste prolungate	120
5.11	Smontaggio da trattrice	120
5.12	rimessaggio	122
6	MANUTENZIONE	124
6.1	Avvertenze di sicurezza	124
6.2	Macchina in sicurezza	126
6.3	Manutenzione programmata	128
6.3.1	Dopo le prime 8 ore di lavoro	128
6.3.2	Ogni 8 ore di lavoro / 1 giorno	128
6.3.3	Ogni 100 ore di lavoro	130
6.3.4	Ogni 500 ore di lavoro / 1 anno	130
6.3.5	Manutenzione su albero cardanico	130
6.3.6	Controllo / sostituzione delle cinghie di trasmissione	132
6.3.7	Controllo / sostituzione dell'olio nella scatola ingranaggi	136
6.3.8	Sostituzione utensili	138
6.3.9	Sostituzione utensili VERICUT	144
6.4	Lubrificazione	146
6.5	Pulizia	148
6.6	Ricerca guasti	152
7	SMONTAGGIO E SMALTIMENTO	158
8	RICAMBI	158
8.1	Come ordinare le parti di ricambio	158
9	DICHIARAZIONE DI ONFORMITÀ CE	160

1	GENERAL INSTRUCTIONS	8
1.1	Read the instruction manual	8
1.2	Pictograms used in the manual	10
1.2.1	Glossary	12
1.3	Safety general instructions	14
2	DESCRIPTION OF THE MACHINE	16
2.1	Manufacturer and technical assistance	16
2.2	Identification data of the machine	18
2.3	Warranty	18
2.4	Description	20
2.5	Functioning principle	22
2.6	Accessories	22
2.6.1	Standard (STD)	22
2.6.2	Optional (OPT)	24
2.7	Nameplates applied to the machine	28
2.8	Technical information	34
2.8.1	Collector technical data	39
2.9	Encumbrances	40
2.9.1	Collector dimensions	43
2.9.2	Side shift dimensions	44
2.10	Noise	52
2.11	Vibrations	52
3	HANDLING AND TRANSPORT	52
3.1	Safety instructions	52
3.2	Handling	54
3.2.1	Machine handling	56
3.2.2	Handling of the group of shift	58
3.2.3	Handling of the structure	60
3.3	Handling accessories	60
3.4	Transport	60
3.5	Warehousing and storage	62
4	ASSEMBLAGE	62
4.1	Safety instructions	62
4.2	Assemblage of the machine	64
4.3	Assemblage cardanic tree (OPT)	72
4.4	Hydraulic side shift's assembly	76
4.5	Mechanical side shift's assembly	78
4.6	Wheels assembly (OPT)	80
4.6.1	Wheels assembly GOLF	80
4.6.2	Wheels assembly Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev.	80
4.7	Assembly of rakes	82
4.8	Support roller's assembly	82
4.9	Mulching grid mounting	84
4.10	Townig bar mounting	84
4.11	Collector mounting	84
5	USE OF THE MACHINE	86
5.1	Safety instructions	86
5.2	Intended use	88
5.3	Predictable incorrect use	90
5.4	Residual risks and danger zones	92
5.5	Description of Securities	96
5.6	Mounted on tractor	96
5.6.1	Links to 3 points of the tractor	96
5.6.2	Hydraulic connections (OPT)	102
5.6.3	PTO Shaft mounting	102
5.7	Adjusting the working depth	104
5.7.1	Position of the support roller	104
5.7.2	Adjusting skids	104
5.7.3	Wheels adjustment	104
5.7.4	Rakes adjustment	106
5.7.5	Hydraulic pick up speed adjustment	106
5.7.6	Chain adjustment	106
5.8	Transfer on road	108
5.9	Start working	112
5.9.1	Discharge	116
5.9.2	Procedures in the event of accident or breakdown	118
5.10	Arrest	120
5.10.1	Brief standstills	120
5.10.2	Prolonged standstills	120
5.11	Dismantlement of tractor	120
5.12	garaging	122
6	MAINTENANCE	124
6.1	Safety instructions	124
6.2	Machine safety	126
6.3	Scheduled maintenance	128
6.3.1	After the first 8 hours of work	128
6.3.2	Every 8 hours / 1 day	128
6.3.3	Every 100 hours of work	130
6.3.4	Every 500 hours / 1 year	130
6.3.5	Maintenance of drive shaft	130
6.3.6	Check / replacement of drive belts	132
6.3.7	Checking / changing the oil in the gearbox	136
6.3.8	Substitution utensils	138
6.3.9	VERTICUT tools change	144
6.4	Lubrication	146
6.5	Cleaning	148
6.6	Troubleshooting	153
7	DISMANTLEMENT AND DISPOSAL	158
8	SPARE PARTS	158
8.1	How to order spare parts	158
9	DECLARATION OF CONFORMITY	160

FRANÇAIS

1	AVERTISSEMENTS GENERAUX...8	4.7	Assemblage tiges de ramassage ..82	6.3.7	Contrôle / remplacement de l'huile dans le boîtier 136
1.1	Lire le manuel d'instructions 8	4.8	Assemblage du rouleau d'appui 82	6.3.8	Substitution outils 138
1.2	Pictogrammes utilisés dans le manuel 10	4.9	Montage de la grille mulching 84	6.3.9	Substitution outils VERTICUT 144
1.2.1	Glossaire 12	4.10	MONTAGE DU TIMON ROUTE 84	6.4	Lubrification 146
1.3	Avertissements généraux de sécurité 14	4.11	Montage caisson de récolte 84	6.5	Neottage 148
2	DESCRIPTION DE LA MACHINE...16	5	UTILISATION DE LA MACHINE.....86	6.6	Depannage 154
2.1	Constructeur et assistance technique 16	5.1	Avertissements de sécurité..... 86	7	DEMONTAGE ET ÉLIMINATION....158
2.2	Données d'identification de la machine 18	5.2	Utilisation envisagée..... 88	8	PIECES DE RECHANGE.....158
2.3	Garantie 18	5.3	Mauvais usage prévisible 90	8.1	Comment commander les pièces de rechange..... 158
2.4	Description.....20	5.4	Risques restants et zones dangereuses.....92	9	DÉCLARATION DE CONFORMITÉ160
2.5	Principe de fonctionnement22	5.5	Description des sécurités96		
2.6	Accessoires22	5.6	Montage sur le tracteur.....96		
2.6.1	Standard (STD)22	5.6.1	Connexion au 3ème point du tracteur96		
2.6.2	Optionnel (OPT)24	5.6.2	Connexion hydraulique (OPT).....102		
2.7	Plaques accrochées à la machine...28	5.6.3	Montage de l'arbre à cardan.....102		
2.8	données techniques34	5.7	Régulation de la profondeur de travail104		
2.8.1	Données techniques caisson.....39	5.7.1	Position du rouleau d'appui104		
2.9	Encombrements40	5.7.2	Régulation des patins.....104		
2.9.1	Encombrements caisson43	5.7.3	Régulation des roues.....104		
2.9.2	Encombrements Déplacement44	5.7.4	Régulation des tiges de ramassage 106		
2.10	Bruit52	5.7.5	Régulation de vitesse du pick up hydraulique.....106		
2.11	Vibrations.....52	5.7.6	Reglage de la chaîne.....106		
3	MOUVEMENT ET TRANSPORT52	5.8	transférer routier108		
3.1	Avertissements de sécurité.....52	5.9	Début travail112		
3.2	Mouvement.....54	5.9.1	Déchargement.....116		
3.2.1	Mouvement de la machine56	5.9.2	Procédures en cas d'accident ou de panne.....118		
3.2.2	Mouvement du groupe de déplacement58	5.10	Arrêt.....120		
3.2.3	Manutention de la structure60	5.10.1	Arrets courts120		
3.3	Mouvement des accessoires60	5.10.2	Arrets prolongés120		
3.4	Transport60	5.11	Démontage de tracteur.....120		
3.5	Stockage et conservation62	5.12	stockage122		
4	ASSEMBLAGE62	6	ENTRETIEN124		
4.1	Avertissements de sécurité.....62	6.1	Avertissements de sécurité.....124		
4.2	Assemblage de la machine64	6.2	Machine en sécurité126		
4.3	Assemblage de l'arbre du cardan (OPT).....72	6.3	Entretien programmé.....128		
4.4	Assemblage du groupe de déplacement hydraulique76	6.3.1	Après les premières 8 heures de travail128		
4.5	Assemblage du groupe de déplacement mécanique78	6.3.2	Chaque 8 heures de travail / 1 jours 128		
4.6	Assemblage roues (OPT)80	6.3.3	Chaque 100 heures de travail130		
4.6.1	Assemblage roues GOLF.....80	6.3.4	Chaque 500 heures de travail / 1 an 130		
4.6.2	Assemblage roues Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev.....80	6.3.5	Entretien sur l'arbre à cardan130		
		6.3.6	Contrôle / remplacement des courroies de transmission.....132		

1	ALLGEMEINE ANWEISUNGEN.....9	4.8	Stützwalze Montage83	6.5	Reinigung149
1.1	Lesen Sie die Bedienungsanleitung 9	4.9	Satz Mulching Anbau85	6.6	Fehlerbehebung155
1.2	Piktogramme aus dem Handbuch ...11	4.10	Deichsel Anbau85	7	DEMONTAGE UND
1.2.1	Glossar13	4.11	Sammelbehälter Anbau85		ENTSORGUNG.....159
1.3	Sicherheits allgemeine Anweisungen15	5	GEBRAUCH DER MASCHINE87	8	ERSATZTEILE159
2	MASCHINE BESCHREIBUNG17	5.1	Sicherheits Anweisungen87	8.1	Wie bestellen die Ersatzteile159
2.1	Hersteller und technische Unterstützung17	5.2	voraussichtlich Gebrauch89	9	CE
2.2	Kenndaten der Maschine19	5.3	Vorhersehbare Fehlanwendungen ..91		KONFORMITÄTSERKLÄRUNG.....160
2.3	Garantie19	5.4	Restrisiken und Gefahrenzonen93		
2.4	Beschreibung21	5.5	Sicherheits Beschreibung.....97		
2.5	Arbeitsweise23	5.6	Montage auf Schlepper97		
2.6	Zubehör23	5.6.1	Verbindung an drei Punkt Anbau des Schlepper97		
2.6.1	Standard (STD)23	5.6.2	Hydraulische Verbindungeni (OPT) .103		
2.6.2	Optional (OPT)25	5.6.3	Gelenkwelle Anbau103		
2.7	Typschild an der Maschine angewendet29	5.7	Einstellung der Arbeitstiefe105		
2.8	Technische Daten34	5.7.1	Position der Stützwalze105		
2.8.1	Kiste Technische Daten39	5.7.2	Einstellung der Kufen105		
8.1.1	Datos técnicos caja39	5.7.3	Räder Einstellung105		
2.9	Abmessungen.....40	5.7.4	Rebrechen Einstellung107		
2.9.1	AbmessungenAbmessung Gehäuse43	5.7.5	Hydraulische Pick Up Geschwindigkeit Einstellung.....107		
2.9.2	Seitenverschiebung Abmessungen .44	5.7.6	Ketten Einstellung107		
2.10	Lärm53	5.8	Verlegen107		
2.11	Vibrationen.....53	5.9	Beginn der Arbeit113		
3	VERKEHR UNF HANDHABUNG ...53	5.9.1	Auswurf.....117		
3.1	Sicherheits Anweisungen53	5.9.2	Verfahren im Falle eines Unfalls oder einer Panne119		
3.2	Handhabung55	5.10	Stopp121		
3.2.1	Maschine Handhabung.....57	5.10.1	Kurz Haltestellen121		
3.2.2	Seitenverschiebung Handhabung ...59	5.10.2	Längere Haltestellen121		
3.2.3	Aufhab Handhabung.....61	5.11	Entfernen vom Traktor121		
3.3	Zubehoren Handhabung.....61	5.12	Lagerung123		
3.4	Transport61	6	WARTUNG125		
3.5	Lagerei.....63	6.1	Sicherheits Anweisungen125		
4	MONTAGE63	6.2	Maschinensicherheit127		
4.1	Sicherheits Anweisungen63	6.3	planmäßige Wartung129		
4.2	Maschine Montage65	6.3.1	Nach die erste 8 Arbeit Stunde129		
4.3	Gelenkwelle Montage (OPT)73	6.3.2	Jede 8 Arbeitstunden / 1 Tage129		
4.4	Hydralische verschiebung Montage 77	6.3.3	Jede 100 Arbeitstunden.....131		
4.5	Mechanische Verschiebung Montage.....79	6.3.4	Jede 500 Arbeitstunden/1 Jahr131		
4.6	Räder Montage (OPT)81	6.3.5	Wartung der Gelenkwelle131		
4.6.1	Räder Montage GOLF81	6.3.6	Kontrolle / Ersatz der Antriebsriemen133		
4.6.2	Räder Montage Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev81	6.3.7	Kontrolle / Ersatz des Öl in der Getriebe.....137		
4.7	Rebrechen Montage83	6.3.8	Werkzeug Ersetzen139		
		6.3.9	Ersetzen VERTICUT Messer145		
		6.4	Schmierung147		

ESPAÑOL

1	ADVERTENCIAS GENERALES.....9	4.7	Ensamblaje puas83	6.3.8	Sustitución utensilios139
1.1	Ligeras el manual de instrucciones .9	4.8	Ensamblaje rollo de apoyo83	6.3.9	Substitucion cuchillas VERTICUT ..145
1.2	Los pictogramas utilizados en el manual11	4.9	Montaje rejilla de trituracion.....85	6.4	Lubricación147
1.2.1	Glosario13	4.10	Montaje barra de tiro85	6.5	Limpieza149
1.3	Advertencias generales de seguridad15	4.11	Montaje casja de coleccion85	6.6	Investiga averías156
2	DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA..17	5	USO DE LA MAQUINA87	7	DESMONTAJE Y LIQUIDACIÓN159
2.1	Constructor y asistencia técnica17	5.1	Advertencias de seguridad87	8	REPUESTOS159
2.2	Datos de identificación de la máquina19	5.2	Uso previsto89	8.1	Como ordenar las partes de repuesto.....159
2.3	Garantía19	5.3	Uso incorrecto previsible91	9	DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD160
2.4	Descripción21	5.4	Arriesgas restantes y zonas peligrosas93		
2.5	Principio de funcionamiento23	5.5	Descripción de seguridad97		
2.6	Accesorios23	5.6	Montaje sul tractor97		
2.6.1	Standard (STD)23	5.6.1	Enlace a los 3 puntos del trattrice ..97		
2.6.2	Optional (OPT)25	5.6.2	Enlaces hidráulicos (OPT).....103		
2.7	Etiquetas sobrepuestas a la máquina29	5.6.3	Montaje del árbol transmisión.....103		
2.8	Datos técnicos34	5.7	Regulación de la profundidad de trabajo.....105		
2.9	Estorbos40	5.7.1	Posición del rollo de apoyo.....105		
2.9.1	Dimensiones caja43	5.7.2	Regulación de los trineos105		
2.9.2	Dimensiones desplazamiento.....44	5.7.3	Regulacion ruedas.....105		
2.10	Ruido53	5.7.4	Regulacion puas.....107		
2.11	Vibraciones53	5.7.5	Regulacion velocidad pick up hidraulico107		
3	MANIPULACIÓN Y TRASPORTE ..53	5.7.6	Regulacion cadena.....107		
3.1	Advertencias de seguridad53	5.8	Transferencia sobre calle107		
3.2	Manipulación55	5.9	Inicio elaboración.....113		
3.2.1	Manipulación del la maquina57	5.9.1	Desmachinega.....117		
3.2.2	Manipulación del grupo de desplazamiento59	5.9.2	Procedimientos en caso de accidente o avería.....119		
3.2.3	Manipulación de la estructura.....61	5.10	Detencion121		
3.3	Manipulación accesorios61	5.10.1	Paradas breves121		
3.4	Transporto61	5.10.2	Paradas prolongadas121		
3.5	Almacenamiento y conservación.....63	5.11	Desmontaje de tractor121		
4	ENSAMBLAJE.....63	5.12	garaje.....123		
4.1	Advertencias de seguridad63	6	MANUTENCIÓN.....125		
4.2	Ensamblaje de la maquina65	6.1	Advertencias de seguridad125		
4.3	Ensamblaje arbol CARDanico (OPT).....73	6.2	Maquina en seguridad127		
4.4	Ensamblaje desplazamiento hidraulico77	6.3	Manutención programada.....129		
4.5	Ensamblaje desplazamiento mecanico79	6.3.1	Después de los estrenos 8 horas de trabajo.....129		
4.6	Ensamblaje ruedas (OPT).....81	6.3.2	Cada 8 horas de trabajo / 1 día129		
4.6.1	Ensamblaje ruedas GOLF.....81	6.3.3	Cada 100 horas de trabajo131		
4.6.2	Ensamblaje ruedas Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev.....81	6.3.4	Cada 500 horas de trabajo / 1 año ..131		
		6.3.5	Manutención su arbol transmisión...131		
		6.3.6	Control / sustitución de las correas de transmisión133		
		6.3.7	Control / sustitución del aceite en la caja engranajes137		

PORTUGUÊS

1	AVISOS GERAIS	9			
1.1	Leia o manual de instruções.....	9	4.9	Montagem de grelha de trituração ..	85
1.2	Pictogramas utilizados no manual ..	11	4.10	Montagem da barra de tração	85
1.2.1	Glossário	13	4.11	Montagem de caixa de recolha	85
1.3	Advertências Gerais de Segurança ..	15	5	UTILIZAÇÃO DA MÁQUINA.....	87
2	DESCRIÇÃO DA MÁQUINA.....	17	5.1	Advertências de segurança	87
2.1	Fabricante e assistência técnica	17	5.2	Uso previsto.....	89
2.2	Dados de identificação da máquina ..	19	5.3	Uso incorreto previsível	91
2.3	Garantia	19	5.4	Riscos residuais e áreas perigosas ..	93
2.4	Descrição.....	21	5.5	Descrição das seguranças	97
2.5	Princípio de funcionamento	23	5.6	Montagem no trator	97
2.6	Acessórios	23	5.6.1	Conexão aos 3 pontos do trator	97
2.6.1	Padrão (STD)	23	5.6.2	Ligações hidráulicas (OPT)	103
2.6.2	Opcional (OPC)	25	5.6.3	Montagem de eixo cardan	103
2.7	Placas aplicadas na máquina	29	5.7	Ajuste da profundidade de trabalho ..	105
2.8	Dados técnicos	34	5.7.1	Posição do rolo de apoio	105
2.8.1	Dados técnicos do contentor	39	5.7.2	Ajuste das corredeiras	105
2.9	Áreas úteis.....	40	5.7.3	Ajuste das rodas.....	105
2.9.1	Dimensões do contentor.....	43	5.7.4	Ajuste das hastes de recolha	107
2.9.2	Dimensões do deslocamento	44	5.7.5	Ajuste da velocidade de pick up	
2.10	Ruído	53	hidráulico	107	
2.11	Vibrações.....	53	5.7.6	Ajuste da corrente	107
3	MOVIMENTAÇÃO E		5.8	Circulação rodoviária	107
	TRANSPORTE.....	53	5.9	Início do trabalho	113
3.1	Advertências de segurança	53	5.9.1	Descarga	117
3.2	Movimentação	55	5.9.2	Procedimentos em caso de acidente	
3.2.1	Movimentação da máquina	57	ou avaria.....	119	
3.2.2	Movimentação do grupo de		5.10	Paragem	121
deslocamento	59	5.10.1	Paragens breves	121	
3.2.3	Movimentação da estrutura	61	5.10.2	Paragens prolongadas	121
3.3	Movimentação dos acessórios	61	5.11	Desmontagem do trator	121
3.4	Transporte	61	5.12	armazenamento.....	123
3.5	Armazenamento e conservação	63	6	MANUTENÇÃO.....	125
4	MONTAGENS	63	6.1	Advertências de segurança	125
4.1	Advertências de segurança	63	6.2	Máquina em segurança	127
4.2	Montagem da máquina	65	6.3	Manutenção programada	129
4.3	Montagem de eixo cardan (OPC).....	73	6.3.1	Após as primeiras 8 horas.....	129
4.4	Montagem do grupo de		6.3.2	A cada 8 horas de trabalho / 1 dia...	129
deslocamento hidráulico	77	6.3.3	A cada 100 horas de trabalho.....	131	
4.5	Montagem do grupo de		6.3.4	A cada 500 horas de trabalho / 1	
deslocamento mecânico	79	ano.....	131		
4.6	Montagem de rodas (OPC).....	81	6.3.5	Manutenção do eixo Cardan	131
4.6.1	Montagem de rodas Golf.....	81	6.3.6	Verificação / substituição de correias	
4.6.2	Montagem de rodas Plus, Evo Plus		de transmissão	133	
V23, Evo Plus Rev.....	81	6.3.7	Verificação / substituição do óleo na		
4.7	Montagem de hastes de recolha	83	caixa de engrenagens	137	
4.8	Montagem de rolos de apoio	83	6.3.8	Substituição de ferramentas.....	139
			6.3.9	Substituição das ferramentas	
			VERICUT	145	
			6.4	Lubrificação	147
			6.5	Limpeza	149
			6.6	Pesquisa de problemas	157
			7	DESMONTAGEM E ELIMINAÇÃO ..	159
			8	PEÇAS SOBRESSALENTES.....	159
			8.1	Como encomendar peças	159
			9	DECLARAÇÃO CE DE	
			CONFORMIDADE.....	160	

- | | | | | |
|---|--|--|--|-------------------------------------|
| ☐ Champion H Plus 1550 | ☐ Evo Plus V23 165 | ☐ King Extra 180 | ☐ Superior Plus 200 | ☐ Wlc 120 |
| ☐ Champion H Plus 1800 | ☐ Evo Plus V23 180 | ☐ King Extra 200 | ☐ Superior Plus 220 | ☐ Wlc 160 |
| ☐ Champion H Plus 2000 | ☐ Evo Plus V23 200 | ☐ King Extra 230 | ☐ Superior Plus 255 | ☐ Wlc 190 |
| ☐ Champion H Plus 2300 | ☐ Evo Plus V23 220 | ☐ King Extra 250 | ☐ Twice 135 | ☐ Wlp 160 |
| ☐ Comfort 135 | ☐ Evo Plus V23 255 | ☐ King Extra 280 | ☐ Twice 165 | ☐ Wlp 190 |
| ☐ Comfort 165 | ☐ Evo Plus Rev. 135 | ☐ King Extra 300 | ☐ Twice 180 | ☐ Wpg 1600 |
| ☐ Comfort 180 | ☐ Evo Plus Rev. 165 | ☐ King Extra 320 | ☐ Twice 200 | ☐ Wpg 1800 |
| ☐ Comfort 200 | ☐ Evo Plus Rev. 180 | ☐ Garden 105 | ☐ Twice 220 | ☐ Wpg 2000 |
| ☐ Comfort 220 | ☐ Evo Plus Rev. 200 | ☐ Garden 130 | ☐ Twice 255 | ☐ Wpg 2300 |
| ☐ Comfort 255 | ☐ Evo Plus Rev. 220 | ☐ Garden 150 | ☐ Unique Plus 1800 | ☐ Wpg 2500 |
| ☐ Dynamic 135 | ☐ Evo Plus Rev. 255 | ☐ Golf 130 | ☐ Unique Plus 2000 | ☐ Wpg 2800 |
| ☐ Dynamic 165 | ☐ Fruit Extra Reverse 160 | ☐ Golf 155 | ☐ Unique Plus 2300 | ☐ Wpk I 1450 |
| ☐ Dynamic 180 | ☐ Fruit Extra Reverse 180 | ☐ Mega 830 | ☐ Unique Plus 2500 | ☐ Wpk I 1600 |
| ☐ Dynamic 200 | ☐ Fruit Extra Reverse 200 | ☐ Muscle 2400 DT*  | ☐ Unique Plus 2800 | ☐ Wpk I 1800 |
| ☐ Dynamic 220 | ☐ Fruit Extra Reverse 230 | ☐ Optima 155 | ☐ Unique Plus 3000 | ☐ Wpk m 1300 |
| ☐ Dynamic 255 | ☐ Fruit Extra Reverse 250 | ☐ Optima 180 | ☐ Unique Plus 3200 | ☐ Wpk m 1600 |
| ☐ Eagle Plus 2009 | ☐ Fruit Extra Reverse 280 | ☐ Pro H 2500 | ☐ Wgr 1800 | ☐ Wpk m 2000 |
| ☐ Eagle Plus 2359 | ☐ Fruit Extra Reverse 300 | ☐ Pro H 2800 | ☐ Wgr 2000 | ☐ Wpr 1800 |
| ☐ Eagle Plus 2609 | ☐ Fruit Extra Reverse 320 | ☐ Pro H 3000 | ☐ Wgr 2000 LH | ☐ Wpr 2000 |
| ☐ Eagle Plus 2909 | ☐ Fruit Extra 160 | ☐ Pro H 3200 | ☐ Wgr 2300 | ☐ Wpr 2300 |
| ☐ Eagle Plus 3209 DT | ☐ Fruit Extra 180 | ☐ Storm 1550 | ☐ Wgr 2600 | ☐ Wpr 2600 |
| ☐ Evo Plus 135 | ☐ Fruit Extra 200 | ☐ Storm 1800 | ☐ Wgr 2600 LH | ☐ Wpr 2800 |
| ☐ Evo Plus 165 | ☐ Fruit Extra 230 | ☐ Storm Plus 2000 | ☐ Wgr 2800 | ☐ Wps 1800 |
| ☐ Evo Plus 180 | ☐ Fruit Extra 250 | ☐ Storm Plus 2300 | ☐ Wgr 2813 | ☐ Wps 2000 |
| ☐ Evo Plus 200 | ☐ Fruit Extra 280 | ☐ Storm Plus 2500 | ☐ Wgr 3213 | ☐ Wps 2300 |
| ☐ Evo Plus 220 | ☐ Fruit Extra 300 | ☐ Storm Plus 2800 | ☐ Wko 4400 | ☐ Wps 2600 |
| ☐ Evo Plus 255 | ☐ Fruit Extra 320 | ☐ Superior Plus 165 | ☐ Wko 5000 | ☐ Wps 2800 |
| ☐ Evo Plus V23 135 | ☐ King Extra 160 | ☐ Superior Plus 180 | ☐ Wko 6400 | |



*Macchine destinate a paesi Extraeuropei.

*Machines intended for countries outside Europe.

*Machines destinées à des pays non Européens.

*Maschinen für Länder außerhalb Europas.

*Máquinas destinadas a países fuera de Europa.

*Máquinas destinadas a países fora da Europa.

1 AVVERTENZE GENERALI

1.1 LEGGERE IL MANUALE DI ISTRUZIONI

Il manuale di istruzioni è stato suddiviso in capitoli autonomi, ciascuno dei quali è rivolto ad una o più figure di operatori (TECNICO QUALIFICATO e OPERATORE), per il quale sono state definite le competenze, necessarie per operare sulla macchina in condizioni di sicurezza.

La sequenza dei capitoli risponde alla logica temporale della vita della macchina. Per facilitare l'immediatezza della comprensione del testo, sono stati usati termini, abbreviazioni e pittogrammi, il cui significato è indicato nei paragrafi successivi.

Nel manuale di istruzioni, al capitolo 1.3 compare il paragrafo "Avvertenze generali di sicurezza". Tali avvertenze sono riferite alla macchina in generale, durante la sua vita e conduzione. All'inizio di ogni capitolo è presente il paragrafo "Avvertenze di sicurezza". Tali avvertenze sono rivolte all'operatore per salvaguardarlo durante lo svolgimento delle operazioni descritte nel capitolo stesso. Eventualmente, nel paragrafo, sono state riportate le avvertenze di sicurezza rivolte all'operatore per salvaguardarlo durante lo svolgimento delle operazioni descritte nel paragrafo stesso.

Leggere sempre tutte le avvertenze di sicurezza riportate all'inizio del capitolo prima di eseguire una operazione descritta in un paragrafo.

Operatore

È quella persona informata, qualificata ed autorizzata dall'acquirente per lo svolgimento di operazioni di uso e manutenzione ordinaria.

1 GENERAL INSTRUCTIONS

1.1 READ THE INSTRUCTION MANUAL

The manual is divided into autonomous chapters, each of which is addressed to one or more types of operators (QUALIFIED TECHNICIAN or OPERATOR), for which the skills necessary to operate the machine safely have been defined.

The sequence of chapters responds to temporal logic of the life of the machine. To facilitate the immediacy of understanding of the text, were used terms, abbreviations and pictograms, the meaning of which is indicated in the following paragraphs.

In the instruction manual, the chapter 1.3 shows the section "General safety". Such instructions are reported in general to the machine, during its life and management. To the beginning of every chapter it is present the paragraph "Safety Instructions". Such instructions are turned to the operator to safeguard him/it lasting the machinerying out of the operations described in the same chapter. Eventually, in the paragraph, were reported safety warnings addressed to the operator to protect it during the course of the operations described in the same paragraph.

Always read all safety instructions at the beginning of the chapter before performing a transaction described in paragraph.

Operator

It is that informed person, qualified and authorized by the buyer for the machinerying out of operations of use and ordinary maintenance.

1 AVERTISSEMENTS GENERAUX

1.1 LIRE LE MANUEL D'INSTRUCTIONS

Le manuel d'instructions est reparti en chapitres autonomes, chacun s'adresse à une ou plusieurs figures d'opérateurs (TECHNICIEN QUALIFIE et OPERATEUR), pour lesquelles ont été définie les compétences, nécessaires pour operer sur la machine en conditions de sécurité.

La sequence des chapitres repend à la logique temporelle de la vie de la machine. Pour faciliter l'immédiateté de la compréhension du texte, ont été utilisés des termes, abréviations et pictogrammes, le sens desquels est indiqué dans les paragraphes suivants.

Dans le manuel d'instructions, au chapitre 1.3 apparait le paragraphe "Avertissements generaux de securité". Ces avertissements se referrent à la machine en général, pendant le cours de sa vie et conduction. Au debut de chaque chapitre vous trouvez le paragraphe "Avertissements de securité". Ces avertissements se referrent à l'operateur pour le sauvegarder au cours des opérations décrites dans le chapitre meme. Eventuellement, dans le paragraphe, les avertissements de securité adressées à l'operateur sont reportées pour le sauvegarder pendant le deroulement des operations decrites dans le meme paragraphe.

Lire toujours toutes les avvertissements de securité indiqués au debut du chapitre avant d'executer une operation decrite dans un paragraphe.

Operateur

il s'agit de la personne informée, qualifiée et autorisée par l'acheteur pour la conduite des operations d'utilisation et d'entretien ordinaire.

1 ALLGEMEINE ANWEISUNGEN

1.1 LESEN SIE DIE BETRIEBSANLEITUNG

Die Betriebsanleitung ist in autonomen Kapiteln aufgeteilt. Jedes Kapitel ist mit einem oder mehreren Figuren der Operatoren (und qualifizierten Bediener) gerichtet. Für jeden Betreiber haben die Fähigkeiten, um sichere Inbetriebnahme der Maschine festgelegt.

Die Sequenz von Kapiteln anspricht, um die zeitliche Logik der Lebensdauer der Maschine.

Um die Unmittelbarkeit der Verständnis des Textes zu erleichtern, wurden Begriffe, Abkürzungen und Piktogramme verwendet wird, ist deren Bedeutung in den folgenden Abschnitten angegeben.

In der Betriebsanleitung, Kapitel 1.3 den Abschnitt "Allgemeine Sicherheitshinweise". Diese Warnungen werden an die Maschine überhaupt in seinem Leben und Lauf bezeichnet. Am Anfang eines jeden Kapitels ist das Kapitel "Sicherheit". Die Warnhinweise dienen dazu, um den Bediener im Verlauf der Operationen zu sichern, im Kapitel beschreiben. Irgendwann in den Absatz, wurde berichtet, Sicherheitshinweise für den Bediener an ihn gerichteten Verlauf der Operationen im selben Absatz beschrieben, zu schützen. Lesen Sie bitte die Sicherheitshinweise am Anfang des Kapitels vor dem Ausführen einer Betrieb im Absatz.

Betreiber

Es ist die Person, die mitgeteilt, qualifiziert und durch den Käufer autorisiert ist, für die Durchführung von Verwendungs- und routinemäßige Unterhaltungsoperationen.

Qualifiziert technik

die qualifizierte und von Hersteller zugelassen Technik fähig zu installieren, reparieren und ordentliche oder außerordentliche Wartung machen.

1 ADVERTENCIAS GENERALES

1.1 LIGERAS EL MANUAL DE INSTRUCCIONES

El manual de instrucciones se ha dividido en capítulos autónomos, cada uno de los cuales está dirigida a una o más figuras de operadores (y operador calificado), para el que se hayan definido las habilidades necesarias para operar el equipo de forma segura.

La secuencia de los capítulos contesta a la lógica temporal de la vida de la máquina. Para facilitar la inmediatez de la comprensión del texto, han sido usados términos, abreviaciones y pitogramos, cuyo significado es indicado en los párrafos siguientes.

En el manual de instrucciones, al capítulo 1.3 compadre el párrafo "Advertencias generales de seguridad". Tales advertencias son referidas en general a la máquina, durante su vida y dirección. Al principio de cada capítulo está presente el párrafo "Advertencias de seguridad". Tales advertencias le son dirigidas al operador para salvaguardarlo durante el desarrollo de las operaciones descrito en el capítulo mismo. Eventualmente, en el párrafo, han sido reconducidas las advertencias de seguridad le dirigidas al operador para salvaguardarlo durante el desarrollo de las operaciones descrito en el párrafo mismo. Ligeras siempre todas las advertencias de seguridad indicadas al principio del capítulo antes de ejecutar una operación descrita en un párrafo.

Operador

Es aquella persona informada, calificada y autorizada por el comprador por el desarrollo de operaciones de empleo y manutención ordinaria.

1 AVISOS GERAIS

1.1 LEIA O MANUAL DE INSTRUÇÕES

O manual de instruções foi subdividido em capítulos autónomos, cada um dos quais é dirigido a uma ou mais figuras de operador (TÉCNICO QUALIFICADO e OPERADOR), para quem foram definidas as competências necessárias para operar a máquina em segurança.

A sequência de capítulos responde à lógica temporal da vida da máquina.

Para facilitar a compreensão imediata do texto, foram utilizados termos, abreviaturas e pictogramas, cujo significado é indicado nos parágrafos seguintes.

No manual de instruções, a secção "Advertências gerais de segurança" aparece no Capítulo 1.3. Estes avisos referem-se à máquina em geral, durante a sua vida e funcionamento. No início de cada capítulo encontra-se a secção 'Avisos de Segurança'. Estes avisos são dirigidos ao operador, a fim de o salvaguardar durante a realização das operações descritas no capítulo. Quando aplicável, o parágrafo contém avisos de segurança dirigidos ao operador para o salvaguardar durante a realização das operações descritas no parágrafo.

Ler sempre todos os avisos de segurança no início do capítulo antes de realizar uma operação descrita num parágrafo.

Operador

É a pessoa que é informada, qualificada e autorizada pelo comprador a realizar operações e manutenção de rotina.

Tecnico qualificato

E' quel tecnico qualificato ed autorizzato dal costruttore che è in grado di installare, riparare, eseguire la manutenzione ordinaria o straordinaria.

Zona pericolosa

Qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.

1.2 PITTOGRAMMI UTILIZZATI NEL MANUALE



PERICOLO

Lesioni gravissime oppure mortali



AVVERTENZA

Possibilità di lesioni gravissime oppure mortali.



ATTENZIONE

Possibilità di lesioni leggere o insignificanti o danni alla macchina



NOTA

INFORMAZIONI UTILI



Obbligo di protezione delle mani con guanti.



Obbligo di indossare gli occhiali per la protezione della vista.



Obbligo di indossare la tuta per la protezione del corpo.



Obbligo di indossare il casco di protezione.



Obbligo di indossare le cuffie per la protezione dell'udito.

Qualified technician

And that qualified technician and authorized by the builder that it is able to install, to mend, to perform the ordinary or extraordinary maintenance.

Dangerous zone

Any zone within and / or near a machine in which the presence of a person constitutes a risk to the safety and health of that person.

1.2 PICTOGRAMS USED IN THE MANUAL



DANGER

Serious injury or death



PRUDENCE

Possibility of serious injury or death.



ATTENTION

Ability to read or insignificant injuries or damage to the machine



NOTE

USEFUL INFORMATION



Obligation to protect hands with gloves.



Obligation to wear glasses for eye protection.



Obligation to wear the suit to protect the body.



Obligation to wear a helmet.



Obligation to wear headphones for hearing protection.

Technicien qualifié

C'est le technicien qualifié et autorisé par le constructeur qui peut installer, réparer et effectuer la maintenance ordinaire ou extraordinaire.

Zone dangereuse

Toute zone à l'intérieur et / ou en proximité d'une machine où la présence d'une personne constitue un risque pour la sécurité et la santé de cette personne là.

1.2 PICTOGRAMMES UTILISÉS DANS LE MANUEL



DANGER

Blessures très graves ou mortelles



AVERTISSEMENT

Risque de blessures très graves ou mortelles.



ATTENTION

Risque de blessures mineures ou insignifiantes ou endommagements à la machine



NOTE

INFORMATIONS UTILES



Obligation de protection des mains avec gants.



Obligation de porter lunettes de protection de la vue.



Obligation de porter une combinaison de travail pour la protection du corp.



Obligation de porter le casque de protection.



Obligation de porter le casque pour la protection de l'ouïe.

Gefahrenzone

Der Bereich innerhalb und / oder in der Nähe einer Maschine, in der die Anwesenheit einer Person eine Gefahr für die Sicherheit und Gesundheit der betreffenden Person darstellt.

1.2 PIKTOGRAMME AUS DEM HANDBUCH



ACHTUNG

Schwere oder tödliche Verletzungen



WARNUNG

Möglichkeit von schweren Verletzungen oder Tod.



ACHTUNG

Möglichkeit leicht oder unbedeutende Verletzungen oder Schäden an der Maschine



NOTE

NÜTZLICHE INFORMATION



Verpflichtung zur Hände mit Handschuhen schützen.



Verpflichtung zur Gläser für Augenschutz.



Verpflichtung zur den Anzug, um den Körper zu schützen tragen.



Verpflichtung zur einen Helm zu tragen.



Verpflichtung zur Kopfhörer für Gehörschutz tragen.

Técnico cualificado

Esta' aquel técnico calificado y autorizado por el constructor que está capaz de instalar, arreglar, ejecutar la manutención ordinaria o extraordinaria.

Zona peligrosa

Cualquiera zona al interior e/o en proximidad de una máquina en que la presencia de una persona constituya un riesgo por la seguridad y la salud de dicha persona.

1.2 LOS PICTOGRAMAS UTILIZADOS EN EL MANUAL



PELIGRO

Lesiones graves o mortales



ADVERTENCIAS

Riesgo de lesiones graves o mortales.



ATENCIÓN

Posibilidad de lesiones leer o insignificantes o daños a la máquina



NOTA

INFORMACIONES ÚTILES



Obligación de protección de las manos con guantes.



Obligación de vestir las gafas por la protección de la vista.



Obligación de vestir el chándal por la protección del cuerpo.



Obligación de vestir el casco de protección.



Obligación de vestir las cofias por la protección del oído.

Técnico qualificado

É o técnico qualificado, autorizado pelo fabricante, que é capaz de instalar, reparar, executar manutenção de rotina ou extraordinária.

Zona de perigo

Qualquer área dentro e/ou perto de uma máquina onde a presença de uma pessoa represente um risco para a saúde e segurança dessa pessoa.

1.2 PICTOGRAMAS UTILIZADOS NO MANUAL



PERIGO

Lesões muito graves ou mortais



ADVERTÊNCIA

Possibilidade de ferimentos muito graves ou mortais.



ATENÇÃO

Possibilidade de ferimentos ligeiros ou insignificantes ou danos na máquina



NOTA

INFORMAÇÕES ÚTEIS



Obrigaçao de proteger as mãos com luvas.



Obrigaçao de usar óculos para proteção dos olhos.



Obrigaçao de usar fato para proteção do corpo.



O uso de um capacete protetor é obrigatório.



Obrigaçao de usar protetores auriculares de proteção auditiva.



Obbligo di indossare calzature di sicurezza.



Obbligo di indossare la maschera per la protezione del viso.



Operatore



Tecnico specializzato

1.2.1 Glossario

Termine	Spiegazione
PDF	Presa di forza
	Carreggiata minima
	Numero di giri della presa di forza
	Potenza massima trattrice (HP max)
	Massa macchina
	Massa trattrice
N°	Numero
	Coltelli
	Mazze
	Numero di giri del rotore
CAT	Categoria
	Circonferenza alberi



Obligation to wear safety shoes.



Obligation to wear the mask for facial protection.



Operator



Specialized technician

1.2.1 Glossary

Term/limit	Explanation
PDF	Power takeoff
	Minimum track
	Number of revolutions the power take
	Maximum power tractor (HP max)
	Mass machine
	Mass tractor
N°	Number
	knives
	Bats
	Speed of the rotor
CAT	Category
	Shaft circumference



Obligation de porter des chaussures de sécurité.



Obligation de porter le masque de protection du visage.



Opérateur



Technicien spécialisé

1.2.1 Glossaire

Terme	Explication
PDF	Prise de force
	Voie minimale
	Numéro de tours de la prise de force
	Puissance maximale du tracteur (HP max)
	Masse machine
	Masse tracteur
Nr.	Numéro
	Couteaux
	Marteaux
	Numéro de tours du rotor
CAT	Categorie
	Circonference arbres



Verpflichtung zur Sicherheitsschuhe tragen.



Verpflichtung, die Maske zur Gesichtsschutz tragen.



Betreiber



Qualifiziert technik

1.2.1 Glossar

Termin	Erklärung
PDF	PTO
	Mindestspur
	Drehzahl Zapfwelle
	Maximale Leistung Traktor (HP max)
	Masse Maschine
	Masse Schlepper
N°	Nummer
	Messer
	Hammer
	Anzahl der Umdrehungen des Rotors
CAT	Kategorie
	Umfang Bäume



Obligación de vestir calzados de seguridad.



Obligación de vestir la máscara por la protección de la cara.



Operador



Tecnico especializados

1.2.1 Glosario

Término	Explicación
PDF	Tomada por fuerza
	Calzada mínima
	Número de vueltas de la toma por fuerza
	Potencia máximo tratrice (HP max)
	Masa maquina
	Masa tractor
N°	Número
	Cuchillos
	Mazas
	Número de vueltas del rotor
CAT	Categoría
	Circonfenza alberi



O calçado de segurança deve ser usado.



Obrigaçao de usar uma máscara para proteção do rosto.



Operador

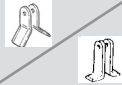


Técnico especializado

1.2.1 Glossário

Termo	Explicação
TDF	Tomada de força
	Largura mínima da via
	Número de rotações da tomada de força
	Potência máxima do trator (HP máx)
	Massa da máquina
	Massa do trator
N°	Número
	Facas
	Maços
	Número de rotações do rotor
CAT	Categoria
	Circunferência dos eixos

ITALIANO

Termine	Spiegazione
	Mazza (Mod. Golf)
	Coltello VERICUT
	Coltello Y - L
	Attacco terzo punto

1.3 AVVERTENZE GENERALI DI SICUREZZA

LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI PRIMA DELL'USO.



PERICOLO

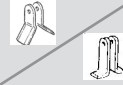
Leggere attentamente le istruzioni prima dell'uso.

La Orsi Group Srl declina ogni responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione riportate in questo manuale di istruzioni.

Si raccomanda di non intervenire sulla macchina con procedure, operatori o qualifiche degli stessi diversi da quelle indicate in questo manuale di istruzioni.

E' severamente vietato disattivare o modificare in alcun modo i componenti di sicurezza presenti sulla macchina. Pena la decadenza della garanzia.

ENGLISH

Term/limit	Explanation
	Hammers (Mod. Golf)
	VERTICUT knife
	Y- L knife
	Attack third point

1.3 SAFETY GENERAL INSTRUCTIONS

READ THE INSTRUCTIONS MACHINEFULLY BEFORE USE.



DANGER

Read the instructions machinefully before use.

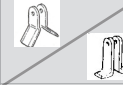
The Orsi Group Srl disclaims all liability for failure to follow safety rules and Prevention reported in this instruction manual.

You recommends not to intervene on the machine with procedures, operating or qualifications of the same different from those suitable in this manual of instructions.

And severely forbidden to disarm or to modify in some way the present safety components on the machine. Penalty of forfeiture of the guarantee.

In any case of failure of a safety component immediately contact the Orsi Group Srl for ordering the particular parts.

FRANÇAIS

Terme	Explication
	Marteau (Mod. Golf)
	Couteau VERTICUT
	Couteau Y - L
	Attelage 3eme point

1.3 AVERTISSEMENTS GENERAUX DE SECURITÉ

LIRE ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS AVANT L'EMPLOI.



DANGER

Lire attentivement les instructions avant l'emploi.

Orsi Group Srl décline toute responsabilité pour le non-respect des règles de sécurité et de prévention signalées dans ce manuel d'instruction.

Il est recommandé de ne pas intervenir sur la machine avec procédures, opérateurs ou qualifications de ceux-ci différentes de celles spécifiées dans ce manuel d'instructions.

Il est absolument interdit de débrancher ou modifier de toute façon les composants de sécurité présents sur la machine. Peine la déchéance de la garantie.

Pour tout les cas de détachement d'un des composants de sécurité contacter de suite Orsi Group Srl pour commande la pièce de rechange.

DEUTSCH

Termin	Erklärung
	Werkzeug
	hammer (Mod. Golf)
	VERTICUT Messer
	Y - L Messer
	Drei Punkt Anbau

ESPAÑOL

Término	Explicación
	Herramienta
	Martillo (Mod. Golf)
	Cuchilla VERTICUT
	Cuchilla Y - L
	Ataque a tres puntos

PORTUGUÊS

Termo	Explicação
	Ferramenta
	Maço (Mod. Golf)
	Faca VERICUT
	Faca Y - L
	Conexão terceiro ponto

1.3 SICHERHEITS ALLGEMEINE ANWEISUNGEN

LESEN SIE DIE BETRIEBUNGSANLEITUNG SORGFÄLTIG.



ACHTUNG

Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig.

Die Orsi Group Srl übernimmt keine Haftung für die Nichtsicherheitsregeln und Verhinderung folgen, die in dieser Anleitung berichteten.

Es wird empfohlen, an der Maschine nicht mit anderen als den in dieser Betriebsanleitung angegebenen Verfahren, Bedienern oder Bedienern mit anderen Qualifikationen einzugreifen.

Es ist streng verboten, auf dem Gerät deaktivieren oder ändern in keiner Weise die Sicherheitskomponenten. Strafe der Verfall der Sicherheit.

1.3 ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD

LIGERAS CUIDADOSAMENTE LAS INSTRUCCIONES ANTES DEL EMPLEO.



PELIGRO

Ligeras cuidadosamente las instrucciones antes del empleo.

La Orsi Group Srl declina cada responsabilidad por la fallida observancia de las normas de seguridad y prevención reconducida en este manual de instrucciones.

Se encomienda de no intervenir sobre la máquina con procedimientos, operatorios o títulos de los mismos diferentes de aquellos indicados en este manual de instrucciones.

Està severamente prohibido desactivar o modifimachine en ningún modo a los miembros de seguridad presenta sobre la máquina. Padece la decadencia de la garantía.

1.3 ADVERTÊNCIAS GERAIS DE SEGURANÇA

LEIA ATENTAMENTE AS INSTRUÇÕES ANTES DE USAR.



PERIGO

Leia atentamente as instruções antes de usar.

Orsi Group Srl não aceita qualquer responsabilidade pelo não cumprimento dos regulamentos de segurança e prevenção estabelecidos no presente manual de instruções.

Recomenda-se não intervir na máquina com procedimentos, operadores ou as suas qualificações para além dos indicados no presente manual de instruções.

É rigorosamente proibido desativar ou modificar de qualquer forma os componentes de segurança na máquina. Sob pena de anulação da garantia.

ITALIANO

In ogni caso di guasto ad un componente di sicurezza contattare subito la Orsi Group Srl per ordinare il particolare di ricambio.

Mettere sempre la macchina in sicurezza prima di eseguire le fasi di movimentazione, installazione e manutenzione della stessa.

Attenzione all'abbigliamento che indossa chiunque intervenga sulla macchina. Evitare l'uso di vestiti con appigli che possano rimanere agganciati a parti della macchina. Evitare di portare anelli ingombranti o bracciali che possano impigliare le mani ad organi della macchina.

Vietato l'uso da parte di minori, analfabeti, e persone con capacità fisiche e mentali ridotte.

Il costruttore declina ogni responsabilità per danni causati da un uso improprio dell'attrezzatura.

CONSERVARE SEMPRE QUESTE ISTRUZIONI.

NEL CASO DI VENDITA DELLA MACCHINA A TERZI IL MANUALE DI ISTRUZIONI DEVE ESSERE CEDUTO INTEGRO E LEGGIBILE.

2 DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

2.1 COSTRUTTORE E ASSISTENZA TECNICA

Orsi Group Srl
Via S.Andrea 2a,
40050 Mascarino di Castello d'Argile (Bo)
T +39 0516867072
info@orsigroup.it / www.orsigroup.it

ENGLISH

Always put the machine safely before performing the steps of handling, installation and maintenance of the same.

Attention to the attire that wears whoever intervenes on the machine. Avoid clothes with handles that can remain attached to the machine parts. Avoid wearing bulky rings or bracelets that can entangle hands to organs of the machine.

Forbidden the use from smaller, illiterate, and people with ability physical and mental redoubts.

The manufacturer declines all responsibility for damage caused by improper use of the equipment.

ALWAYS KEEP THESE INSTRUCTIONS.

IF THE MACHINE SALES TO THIRD PARTIES THE INSTRUCTION MANUAL MUST BE SOLD IN ITS ENTIRETY AND READABLE.

2 DESCRIPTION OF THE MACHINE

2.1 MANUFACTURER AND TECHNICAL ASSISTANCE

Orsi Group Srl
Via S.Andrea 2a,
40050 Mascarino di Castello d'Argile (Bo)
T +39 0516867072
info@orsigroup.it / www.orsigroup.it

FRANÇAIS

Mettre toujours la machine en sécurité avant de exécuter les phases de mouvement, installation et entretien de la machine meme.

Attention aux vêtements de toutes les personnes qui interviennent sur la machine. Eviter de porter des vêtements avec crochets qui peuvent rester accrochés à des parties de la machine. Eviter de porter bagues encombrantes ou bracelets qui peuvent accrocher les mains dans les organes de la machine.

Interdit l'utilisation par des mineurs, analphabètes, et des personnes avec reduites capacités physiques et mentales.

Le constructeur decline toutes responsabilités pour les degats causés par une mauvaise utilisation de l'équipement.

TOUJOURS CONSERVER CES INSTRUCTIONS.

EN CAS DE VENTE DE LA MACHINE A TERS LE MANUEL D'INSTRUCTIONS DOIT ETRE TRANSFERE INTACTE ET LISIBLE.

2 DESCRIPTION DE LA MACHINE

2.1 COSTRUTTORE ET ASSISTANCE TECHNIQUE

Orsi Group Srl
Via S.Andrea 2a,
40050 Mascarino di Castello d'Argile (Bo)
T +39 0516867072
info@orsigroup.it / www.orsigroup.it

Auf jeden Fall der Ausfall einer Sicherheitskomponente unverzüglich mit dem Orsi Group Srl für die Bestellung der Ersatzteile.

Setzen Sie immer die Maschine sicher, bevor Sie Handhabung, Installation und Wartung von der gleichen zu machen.

Aufmerksamkeit auf Kleidung die an der Maschine arbeitet. Vermeiden Sie Kleidung mit Handgriffen, die den Maschinenteilen befestigt bleiben kann. Vermeiden Sie das Tragen sperriger Ringe oder Armbänder, die Hände, um Organe der Maschine verfangen können.

Die Nutzung durch Minderjährige, Analphabeten und Menschen mit verminderten körperlichen und geistigen Fähigkeiten ist verboten.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch unsachgemäße Handhabung des Geräts verursacht.

BITTE BEWAHREN SIE DIESE ANLEITUNG.

BEI VERKAUF DER MASCHINE AN DRITTE, IST DIE BEDIENUNGSANLEITUNG VOLLSTÄNDIG UND LESEBAR VERKAUFT WERDEN.

2 MASCHINE BESCHREIBUNG

2.1 HERSTELLER UND TECHNISCHE UNTERSTÜTZUNG

Orsi Group Srl
Via S.Andrea 2a,
40050 Mascarino di Castello d'Argile (Bo)
T +39 0516867072
info@orsigroup.it / www.orsigroup.it

En todo caso de avería a un miembro de seguridad contactar enseguida la Orsi Group Srl para ordenar el detalle de repuesto.

Siempre poner la máquina en seguridad antes de ejecutar las fases de movimentazione, instalación y manutención de la misma.

Atención al vestuario que viste a quienquiera intervenga sobre la máquina. Evitar el empleo de vestidos con agarraderos que puedan quedar prendidos a partes de la máquina. Evitar llevar anillos embarazosos o pulseras que puedan enredar las manos a órganos de la máquina.

Prohibido el empleo de parte de menores, analfabetos, y personas con capacidad físicos y mentales reductos.

El constructor declina cada responsabilidad por daños causados por un empleo impropio del aparejo.

SIEMPRE CONSERVAR ESTAS INSTRUCCIONES.

EN EL CASO DE VENTA DE LA MÁQUINA A TERCERO IL MANUAL DE INSTRUCCIONES TIENE QUE SER CEDIDO ÍNTEGRO Y LÉIBLE.

2 DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA

2.1 CONSTRUCTOR Y ASISTENCIA TÉCNICA

Orsi Group Srl
Via S.Andrea 2a,
40050 Mascarino di Castello d'Argile (Bo)
T +39 0516867072
info@orsigroup.it / www.orsigroup.it

Em caso de falha de uma componente de segurança, contactar imediatamente Orsi Group Srl para encomendar a peça sobressalente.

Colocar sempre a máquina em segurança antes de a manusear, instalar e manter.

Prestar atenção ao vestuário usado por quem intervém na máquina. Evitar usar roupas com pegos que possam ficar presas em partes da máquina. Evite usar anéis ou pulseiras volumosas que possam enredar as suas mãos em órgãos da máquina.

É proibida a utilização por menores, analfabetos, e pessoas com capacidades físicas e mentais reduzidas.

O fabricante não aceita qualquer responsabilidade por danos causados pela utilização inadequada do equipamento.

GUARDE SEMPRE ESTAS INSTRUÇÕES.

SE A MÁQUINA FOR VENDIDA A UM TERCEIRO, O MANUAL DE INSTRUÇÕES DEVE SER ENTREGUE SEM DANOS E LEGÍVEL.

2 DESCRIÇÃO DA MÁQUINA

2.1 FABRICANTE E ASSISTÊNCIA TÉCNICA

Grupo Orsi Srl
Via S.Andrea 2a,
40050 Mascarino di Castello d'Argile (Bo)
T +39 0516867072
info@orsigroup.it / www.orsigroup.it

ORSI Group VIA S.ANDREA, 2/A 40050 CASTELLO D'ARGILE (Bo) - ITALY TEL. 051/6867072 (R.A.) - FAX 051/6867104					
Modell Modello Model	(A)				
Serie Nummer Numero Matricola Serial Number	(B)	JAH ANNO YEAR	(E)		
Gewicht Peso kg Weight	(C)	Max Psi Max Bar Max Bar	(D)		

Fig.1

ITALIANO

2.2 DATI DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

- A) Modello della macchina
- B) Numero matricola
- C) Massa (peso in Kg)
- D) Pressione impianto idraulico (Bar max)
- E) Anno di costruzione

2.3 GARANZIA

Le condizioni di garanzia sono riportate nel contratto di vendita.

ENGLISH

2.2 IDENTIFICATION DATA OF THE MACHINE

- A) Machine model
- B) Serial number
- C) Mass (weight in kg)
- D) Pressure hydraulic system (Bar max)
- E) Year of construction

2.3 WARRANTY

The warranty conditions are listed in the sales contract.

FRANÇAIS

2.2 DONNÉES D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE

- A) Modèle de la machine
- B) Numéro de série de la machine
- C) Masse (poids en Kg)
- D) Pression du système hydraulique (Bar max)
- E) Année de construction

2.3 GARANTIE

Les conditions de garantie sont citées dans le contrat de vente.

DEUTSCH

2.2 KENNDATEN DER MASCHINE

- A) Model der Maschine
- B) Serien Nummer
- C) Masse (Gewicht in Kg)
- D) Druckhydraulik (Bar max)
- E) Baujahr

2.3 GARANTIE

Die Garantiebedingungen sind im Kaufvertrag aufgeführt.

ESPAÑOL

2.2 DATOS DE IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA

- A) Modelo de la máquina
- B) Número matricula
- C) Masa (cuelga en Kg)
- D) Presión instaló hidráulico (Bar max)
- E) Año de construcción

2.3 GARANTÍA

Las condiciones de garantía son reconducidas en el contrato de venta.

PORTUGUÊS

2.2 DADOS DE IDENTIFICAÇÃO DA MÁQUINA

- A) Modelo da máquina
- B) Número de série
- C) Massa (peso em kg)
- D) Pressão do sistema hidráulico (Bar máx)
- E) Ano de construção

2.3 GARANTIA

As condições da garantia são estabelecidas no contrato de venda.

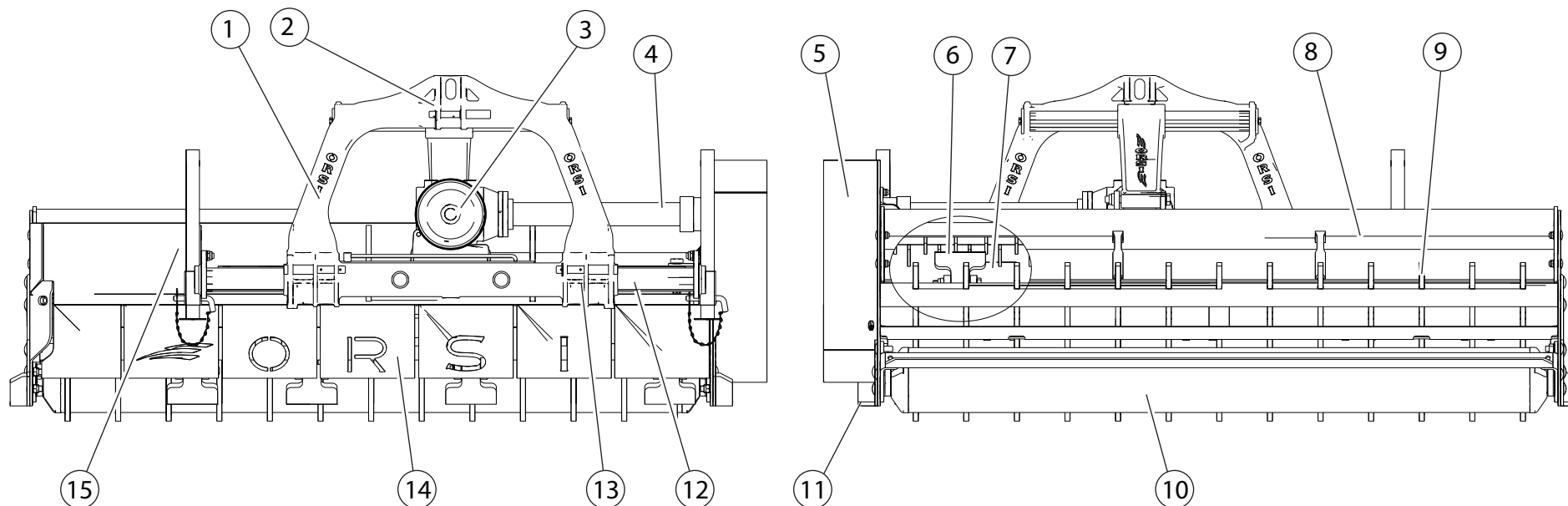


Fig.2

2.4 DESCRIZIONE

- 1) Gruppo spostamento
- 2) Attacco superiore
- 3) Scatola ingranaggi
- 4) Prolunga
- 5) Protezione pulegge
- 6) Mazze
- 7) Gruppo lame macchina
- 8) Telaio
- 9) Aste di raccolta
- 10) Rullo d'appoggio
- 11) Slitte
- 12) Gruppo di spostamento
- 13) Attacco inferiore
- 14) Bandelle di protezione
- 15) Piedini d'appoggio

2.4 DESCRIPTION

- 1) Displacement group
- 2) Upper attachment
- 3) Gear box
- 4) Extension
- 5) Pulley guard
- 6) Bats
- 7) Machine blade group
- 8) Frame
- 9) Collection auctions
- 10) Support roller
- 11) Skids
- 12) Side shift unit
- 13) Lower linkage
- 14) Protection
- 15) Support feet

2.4 DESCRIPTION

- 1) Groupe de déplacement
- 2) Fixation supérieure
- 3) Boîte de vitesses
- 4) Extension
- 5) Protection de poulie
- 6) Chauves-souris
- 7) Groupe de lames de machine
- 8) Cadre
- 9) Enchères de collections
- 10) Rouleau d'appui
- 11) Patins
- 12) Groupe déplacement
- 13) Attelage inférieur
- 14) Bandelle de protection
- 15) Pieds d'appui

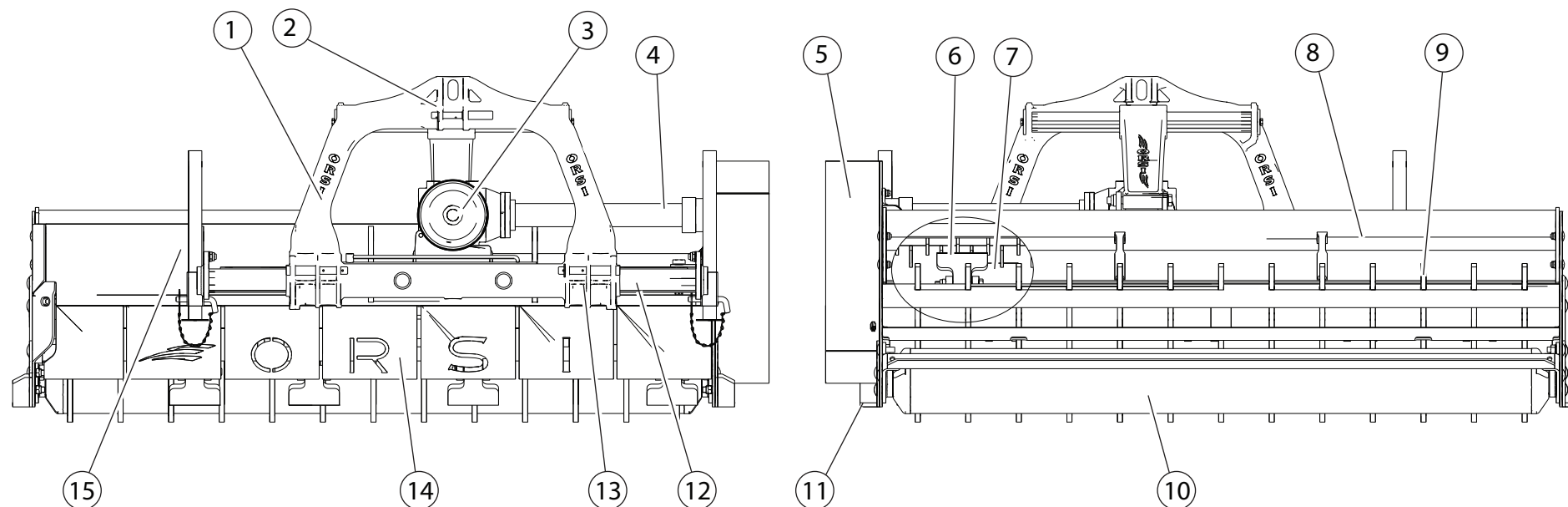


Fig. 2

2.4 BESCHREIBUNG

- 1) Verschiebungsgruppe
- 2) Oberer Aufsatz
- 3) Getriebe
- 4) Verlängerung
- 5) Riemenscheibenschutz
- 6) Fledermäuse
- 7) Maschinenblattgruppe
- 8) Rahmen
- 9) Sammlungsauktionen
- 10) Stützrolle
- 11) Kufen
- 12) Seitenverschiebung
- 13) Nieder Verbindung
- 14) Scheuerleisten
- 15) Stützfüßen

2.4 DESCRIPCIÓN

- 1) Grupo de desplazamiento
- 2) Accesorio superior
- 3) caja de cambios
- 4) Extensión
- 5) Protector de polea
- 6) murciélagos
- 7) Grupo de cuchillas de la máquina
- 8) Marco
- 9) Subastas de colección
- 10) Rodillo de apoyo
- 11) Patines
- 12) Desplazamiento
- 13) Enganche bajo
- 14) bandas de proteccion
- 15) Pies de apoyo

2.4 DESCRIÇÃO

- 1) Grupo de deslocamento
- 2) Fixação superior
- 3) Caixa de engrenagens
- 4) Extensão
- 5) Polias de máquinas
- 6) Maços
- 7) Grupo de lâminas da máquina
- 8) Estrutura
- 9) Haste de recolha
- 10) Rolo de apoio
- 11) Corrediças
- 12) Grupo de deslocamento
- 13) Fixação inferior
- 14) Faixas de proteção
- 15) Pés de apoio

2.5 PRINCIPIO DI FUNZIONAMENTO

La macchina ("Fig.2") è costituita da una struttura principale su cui è fissato un rotore che porta gli utensili da taglio. Alla struttura è stato fissato il gruppo di spostamento, composto da un albero su cui scorre l'attacco a tre punti.

La macchina funziona solo agganciata ad una trattoria di adeguata potenza (vedere dati tecnici per la potenza specifica). Il moto per il funzionamento della macchina viene trasmesso dalla trattoria per mezzo di un albero cardanico che si innesta sulla presa di forza. Gli utensili vengono messi in movimento dal gruppo trasmissione composto da albero, puleggia e cinghie dentate.

2.6 ACCESSORI

2.6.1 Standard (STD)

Gruppo spostamento manuale (Mod. Champion H Plus, Eagle Plus, Eagle Plus DT, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev Storm Plus, Superior Plus, Unique Plus, Wpg)

Gruppo di spostamento idraulico (Pro H).

Gruppo spostamento meccanico (Mod. Comfort, Dynamic, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Optima, Twice, Wgr, Wlc, Wpr, Wps).

Rullo posteriore fisso (Mod. Garden, Golf, Mega, Optima, Wlc, Wlp)

Rullo posteriore con corpo intercambiabile (Mod. Comfort, Dynamic, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Pro H, Twice)

2.5 FUNCTIONING PRINCIPLE

The machine ("Fig.2") is constituted by a main structure on which is fixed a rotor which machineries the cutting tools. The side shift unit has been fixed to the structure, it is composed of a shaft on which the three-point hitch runs.

The machine works only hooked to a tractor of adequate power (see technical data for the specific power). The motion for the operation of the machine is transmitted from the tractor by means of a cardan shaft that is grafted on the power take. The tools are put in motion from the group consisting of transmission shaft, pulley and timing belts.

2.6 ACCESSORIES

2.6.1 Standard (STD)

Manual side shift unit (Mod. Champion H Plus, Eagle Plus, Eagle Plus DT, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Storm Plus, Superior Plus, Unique Plus, Wpg)

Hydraulic displacement group (Pro H).

Mechanical displacement group (Mod. Comfort, Dynamic, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Optima, Twice, Wgr, Wlc, Wpr, Wps)

Fixed rear roller (Mod. Garden, Golf, Mega, Optima, Wlc, Wlp)

Rear roller with interchangeable body (Mod. Comfort, Dynamic, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Pro H, Twice)

2.5 PRINCIPE DE FONCTIONNEMENT

La machine ("Fig.2") se constitue d'une structure principale sur laquelle est fixé un rotor qui porte les outils de coup. Le groupe de déplacement a été fixé à la structure, et il se compose d'un arbre sur lequel l'attelage 3points se déplace.

La machine marche seulement accrochée à un tracteur de puissance appropriée (voir les données techniques pour la puissance spécifique). Le mouvement pour le fonctionnement de la machine est transmis par le tracteur par un arbre à cardan qui s'enclenche sur la prise de force. Les outils sont mis en mouvement par le groupe de transmission composé par arbre, poulie et courroies dentées.

2.6 ACCESSOIRES

2.6.1 Standard (STD)

Groupe déplacement manuel (Mod. Champion H Plus, Eagle Plus, Eagle Plus DT, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Storm Plus, Superior Plus, Unique Plus, Wpg)

Groupe de déplacement hydraulique (Pro H)

Groupe de déplacement mécanique (Mod. Comfort, Dynamic, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Optima, Twice, Wgr, Wlc, Wpr, Wps)

Rouleau arrière fixe (Mod. Garden, Golf, Mega, Optima, Wlc, Wlp)

Rouleau arrière avec corps interchangeable (Mod. Comfort, Dynamic, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Pro H, Twice)

2.5 ARBEITSWEISE

Die Maschine ("Fig.2") von einer Hauptstruktur, auf welchem ein Rotor befestigt ist, der die Schneidwerkzeuge trägt, konstituiert. An die Struktur ist ein Verschiebungseinheit montiert, von einer Welle besteht, auf der die Dreipunkt Anbau bewegt.

Die Maschine muss an einen Traktor von ausreichender Leistung angeschlossen werden (sehen technische Daten für die spezifische Leistung). Die Bewegung für den Betrieb der Maschine wird vom Schlepper mittels einer Gelenkwelle übertragen, die auf die Zapf gepfropft. Die Werkzeuge werden in Bewegung auf den Getriebeeinheit umfassend: Welle, Riemenscheibe und Zahnriemen.

2.6 ZUBEHÖR

2.6.1 Standard (STD)

Handbetätigt Seitenverschiebung (Mod. Champion H Plus, Eagle Plus, Eagle Plus DT, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Storm Plus, Superior Plus, Unique Plus, Wpg)

Hydraulische Hubraumgruppe (Pro H) Mechanische Verdrängungsgruppe (Mod. Comfort, Dynamic, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Optima, Twice, Wgr, Wlc, Wpr, Wps)

Feste hintere Rolle (Mod. Garden, Golf, Mega, Optima, Wlc, Wlp)

Hintere Rolle mit austauschbarem Körper (Mod. Comfort, Dynamic, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Pro H, Twice)

2.5 PRINCIPIO DE FUNCIONAMIENTO

La máquina ("Fig.2") es constituida por una estructura principal donde se fija un rotor con la herramienta de corte. A la estructura ha sido montado un grupo desplazamiento compuesto por un eje donde se mueve el enganche al tercero punto.

La máquina sólo funciona enganchada a un tractor de adecuada potencia (ver datos técnicos por la potencia específica). El movimiento por el funcionamiento de la máquina es transmitido por el trattrice a través de un árbol de transmisión que se enchufa por fuerza sobre la toma. Los utensilios son puestos en movimiento por el grupo transmisión compuesta por árbol, polea y correas dentadas.

2.6 ACCESORIOS

2.6.1 Standard (STD)

Desplazamiento manuale (Mod. Champion H Plus, Eagle Plus, Eagle Plus DT, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Storm Plus, Superior Plus, Unique Plus, Wpg)

Grupo de desplazamiento hidráulico (Pro H)

Grupo de desplazamiento mecánico (Mod. Comfort, Dynamic, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Optima, Twice, Wgr, Wlc, Wpr, Wps)

Rodillo trasero fijo (Mod. Garden, Golf, Mega, Optima, Wlc, Wlp)

Rodillo trasero con cuerpo intercambiable (Mod. Comfort, Dynamic, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Pro H, Twice)

2.5 PRINCÍPIO DE FUNCIONAMENTO

A máquina ("Fig.2") consiste numa estrutura principal à qual é fixado um rotor que suporta as ferramentas de corte. O grupo de deslocamento, constituído por um eixo sobre o qual desliza a conexão de três pontos, é fixado à estrutura.

A máquina só funciona quando acoplada a um trator de potência adequada (ver dados técnicos para potência específica). O movimento para o funcionamento da máquina é transmitido a partir do trator por meio de um eixo cardan que engata a tomada de força. As ferramentas são postas em movimento pela unidade de acionamento constituída por um eixo, roldana e correias dentadas.

2.6 ACESSÓRIOS

2.6.1 Padrão (STD)

Grupo de deslocamento manual (Mod. Champion H Plus, Eagle Plus, Eagle Plus DT, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Storm Plus, Superior Plus, Unique Plus, Wpg)

Grupo de deslocamento hidráulico (Pro H).

Grupo de deslocamento mecânico (Mod. Comfort, Dynamic, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Optima, Twice, Wgr, Wlc, Wpr, Wps).

Rolo traseiro fixo (Mod. Garden, Golf, Mega, Optima, Wlc, Wlp)

Rolo traseiro com corpo intercambiável (Mod. Comfort, Dynamic, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Pro H, Twice)

2.6.2 Optional (OPT)

Gruppo spostamento idraulico (Mod. Champin H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, King Extra, Optima, Storm Plus, Unique Plus, Twice, Wgr, Wlc, Wpg, Wpr, Wps)

Gruppo spostamento meccanico (Mod. Champions H Plus, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Garden, Storm Plus, Superior Plus, Unique Plus, Wpg)

Aste di raccolta (Mod. Champion H Plus, Comfrot, Dynamic, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Superior Plus, Twice, Unique Plus, Wlc)

Catene di protezione (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Muscle, Pro H, Storm Plus, Superior Plus, Twice, Unique Plus, Wgr, Wpr, Wps)

Rullo posteriore fisso (Mod. Champion H Plus, Eagle Plus, Wpk)

Rullo posteriore con corpo centrale intercambiabile (Mod. Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, King Extra, Storm Plus, Superior Plus, Unique Plus, Wgr, Wpr, Wps)

Slitte (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, King Extra, Optima, Pro H, Superior Plus, Unique Plus, Wgr, Wko, Wlc, Wpr, Wps)

Ruote (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Golf, King Extra)

2.6.2 Optional (OPT)

Hydraulic side shift unit (Mod. Champin H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, King Extra, Optima, Storm Plus, Unique Plus, Twice, Wgr, Wlc, Wpg, Wpr, Wps)

Mechanical side shift unit (Mod. Champions H Plus, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Garden, Storm Plus, Superior Plus, Unique Plus, Wpg)

Rakes (Mod. Champion H Plus, Comfrot, Dynamic, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Superior Plus, Twice, Unique Plus, Wlc)

Protective chains (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Muscle, Pro H, Storm Plus, Superior Plus, Twice, Unique Plus, Wgr, Wpr, Wps)

Back roller (Mod. Champion H Plus, Eagle Plus, Wpk)

Rear roller with interchangeable central body (Mod. Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, King Extra, Storm Plus, Superior Plus, Unique Plus, Wgr, Wpr, Wps)

Skids (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, King Extra, Optima, Pro H, Superior Plus, Unique Plus, Wgr, Wko, Wlc, Wpr, Wps)

Wheels (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Golf, King Extra)

2.6.2 Optionnel (OPT)

Groupe déplacement hydraulique (Mod. Champin H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, King Extra, Optima, Storm Plus, Unique Plus, Twice, Wgr, Wlc, Wpg, Wpr, Wps)

Groupe déplacement mécanique (Mod. Champions H Plus, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Garden, Storm Plus, Superior Plus, Unique Plus, Wpg)

Tiges de ramassage (Mod. Champion H Plus, Comfrot, Dynamic, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Superior Plus, Twice, Unique Plus, Wlc)

Chaines de protection (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Muscle, Pro H, Storm Plus, Superior Plus, Twice, Unique Plus, Wgr, Wpr, Wps)

Rouleau arrière (Mod. Champion H Plus, Eagle Plus, Wpk)

Rouleau arrière avec corps central interchangeable (Mod. Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, King Extra, Storm Plus, Superior Plus, Unique Plus, Wgr, Wpr, Wps)

Patins (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, King Extra, Optima, Pro H, Superior Plus, Unique Plus, Wgr, Wko, Wlc, Wpr, Wps)

Roues (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Golf, King Extra)

2.6.2 Optional (OPT)

Hydraulische Seitenverschiebung (Mod. Champin H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, King Extra, Optima, Storm Plus, Unique Plus, Twice, Wgr, Wlc, Wpg, Wpr, Wps)

Mechanische Seitenverschiebung (Mod. Champions H Plus, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Garden, Storm Plus, Superior Plus, Unique Plus, Wpg)

Rebrechen (Mod. Champion H Plus, Comfrot, Dynamic, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Superior Plus, Twice, Unique Plus, Wlc)

Schutzketten (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Muscle, Pro H, Storm Plus, Superior Plus, Twice, Unique Plus, Wgr, Wpr, Wps)

Hinten Rolle (Mod. Champion H Plus, Eagle Plus, Wpk)

Hintere Rolle mit austauschbarem Mittelkörper (Mod. Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, King Extra, Storm Plus, Superior Plus, Unique Plus, Wgr, Wpr, Wps)

Kufen (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, King Extra, Optima, Pro H, Superior Plus, Unique Plus, Wgr, Wko, Wlc, Wpr, Wps)

Räder (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Golf, King Extra)

2.6.2 Optional (OPT)

Desplazamiento hidraulico (Mod. Champin H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, King Extra, Optima, Storm Plus, Unique Plus, Twice, Wgr, Wlc, Wpg, Wpr, Wps)

Desplazamiento mecanico (Mod. Champions H Plus, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Garden, Storm Plus, Superior Plus, Unique Plus, Wpg)

Puas (Mod. Champion H Plus, Comfrot, Dynamic, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Superior Plus, Twice, Unique Plus, Wlc)

Cadenas de protección (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Muscle, Pro H, Storm Plus, Superior Plus, Twice, Unique Plus, Wgr, Wpr, Wps)

Rodillo trasero (Mod. Champion H Plus, Eagle Plus, Wpk)

Rodillo trasero con cuerpo central intercambiable (Mod. Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, King Extra, Storm Plus, Superior Plus, Unique Plus, Wgr, Wpr, Wps)

Patines (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, King Extra, Optima, Pro H, Superior Plus, Unique Plus, Wgr, Wko, Wlc, Wpr, Wps)

Ruedas (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Golf, King Extra)

2.6.2 Opcional (OPC)

Grupo de deslocamento hidráulico (Mod. Champin H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, King Extra, Optima, Storm Plus, Unique Plus, Twice, Wgr, Wlc, Wpg, Wpr, Wps)

Grupo de deslocamento mecânico (Mod. Champions H Plus, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Garden, Storm Plus, Superior Plus, Unique Plus, Wpg)

Haste de recolha (Mod. Champion H Plus, Comfrot, Dynamic, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Superior Plus, Twice, Unique Plus, Wlc)

Correntes de proteção (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Muscle, Pro H, Storm Plus, Superior Plus, Twice, Unique Plus, Wgr, Wpr, Wps)

Rolo traseiro fixo (Mod. Champion H Plus, Eagle Plus, Wpk)

Rolo traseiro com corpo central intercambiable (Mod. Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, King Extra, Storm Plus, Superior Plus, Unique Plus, Wgr, Wpr, Wps)

Corrediças (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, King Extra, Optima, Pro H, Superior Plus, Unique Plus, Wgr, Wko, Wlc, Wpr, Wps)

Rodas (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Golf, King Extra)

ITALIANO

Timone di traino
Griglia di sminuzzamento

Cardano (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynmic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, King Extra, Storm Plus, Wgr, Wko, Wlc, Wpg, Wpk I, Wpk m, Wpr, Wps)

Cardano 1" 3/4 Z20 lato trattrice (Mod. Eagle Plus, Eagle Plus DT, Muscle)

Cardano 1" 3/4 Z6 + 1" 3/8 Z6 lato trattrice (Mod. Eagle Plus, Eagle Plus DT, Mega, Muscle)

Cardano esabolato (Mod. Pro H)

PDF 1000 rpm e/o PDF 540 rpm (Mod. Dynamic, Garden, Storm Plus, Unique Plus, Wpg)

Mazze (Tutti i modelli)

Coltelli (Tutti i modelli)

ENGLISH

Towing bar
Mulching kit

PTO Shaf (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynmic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, King Extra, Storm Plus, Wgr, Wko, Wlc, Wpg, Wpk I, Wpk m, Wpr, Wps)

PTO Shaft 1" 3/4 Z20 tractor side (Mod. Eagle Plus, Eagle Plus DT, Muscle)

PTO Shaft 1" 3/4 Z6 + 1" 3/8 Z6 tractor side (Mod. Eagle Plus, Eagle Plus DT, Mega, Muscle)

Hexalobed Cardan (Mod. Pro H)

PTO 1000 rpm e/o PTO 540 rpm (Mod. Dynamic, Garden, Storm Plus, Unique Plus, Wpg)

Bats (All model)

Knives (All model)

FRANÇAIS

Timon route
Grille mulching

Prisede force (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynmic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, King Extra, Storm Plus, Wgr, Wko, Wlc, Wpg, Wpk I, Wpk m, Wpr, Wps)

Prise de force 1" 3/4 Z20 coté tracteur (Mod. Eagle Plus, Eagle Plus DT Muscle)

Prise de force 1" 3/4 Z6 + 1" 3/8 Z6 coté tracteur (Mod. Eagle Plus, Eagle Plus DT, Mega, Muscle)

Cardan hexalobé (Mod. Pro H)

PTO 1000 rpm e/o PTO 540 rpm (Mod. Dynamic, Garden, Storm Plus, Unique Plus, Wpg)

Marteaux (Tous les modèles)

Couteaux (Tous les modèles)

DEUTSCH

Deichsel
Satz mulching

Gelenkwelle (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynmic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, King Extra, Storm Plus, Wgr, Wko, Wlc, Wpg, Wpk I, Wpk m, Wpr, Wps)

Gelenkwelle 1" 3/4 Z20 Schlepperseite (Mod. Eagle Plus, Eagle Plus DT Muscle)

Gelenkwelle 1" 3/4 Z6 + 1" 3/8 Z6 Schlepperseite (Mod. Eagle Plus, Eagle Plus DT, Mega, Muscle)

Hexalob-Kardan (Mod. Pro H)

PTO 1000 rpm e/o PTO 540 rpm (Mod. Dynamic, Garden, Storm Plus, Unique Plus, Wpg)

Hammer (Alle modelle)

Messer (Alle modelle)

ESPAÑOL

Timon de remolque
Kit Mulching

Toma de fuerza (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynmic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, King Extra, Storm Plus, Wgr, Wko, Wlc, Wpg, Wpk I, Wpk m, Wpr, Wps)

Toma de fuerza 1" 3/4 Z20 lado tractor (Mod. Eagle Plus, Eagle Plus DT Muscle)

Toma de fuerza 1" 3/4 Z6 + 1" 3/8 Z6 lado tractor (Mod. Eagle Plus, Eagle Plus DT, Mega, Muscle)

Hexalobed Cardan (Mod. Pro H)

PTO 1000 rpm e/o PTO 540 rpm (Mod. Dynamic, Garden, Storm Plus, Unique Plus, Wpg)

Mazas (Todos los modelos)

Cuchillos (Todos los modelos)

PORTUGUÊS

Barra de tração
Grelha de trituração

Cardan (Mod. Champion H Plus, Comfort, Dynmic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, King Extra, Storm Plus, Wgr, Wko, Wlc, Wpg, Wpk I, Wpk m, Wpr, Wps)

Cardan 1" 3/4 Z20 lado trator (Mod. Eagle Plus, Eagle Plus DT, Muscle)

Cardan 1" 3/4 Z6 + 1" 3/8 Z6 lado trator (Mod. Eagle Plus, Eagle Plus DT, Mega, Muscle)

Cardan de perfil hexagonal (Mod. Pro H)

TDF 1000 rpm e/ou TDF 540 rpm (Mod. Dynamic, Garden, Storm Plus, Unique Plus, Wpg)

Maços (Todos os modelos)

Facas (Todos os modelos)

2.7 TARGHETTE APPLICATE ALLA MACCHINA

I rischi residui sono segnalati sulla macchina con un specifico adesivo.
Tali segnali (pittogrammi) segnalano le varie situazioni di rischio e pericolo.



PERICOLO

**Mantenere i pittogrammi puliti.
Sostituire i pittogrammi se danneggiati o staccati.**

2.7 NAMEPLATES APPLIED TO THE MACHINE

The residual risks are reported on the machine with a specific adhesive.
Such signals (pictograms) signal the various situations of risk and danger.



DANGER

Keep pictograms clean. Replace if damaged or detached pictograms.

2.7 PLAQUES ACCROCHÉES À LA MACHINE

Les risques restants sont signalés sur la machine par un autocollant spécifique.
Ces signes (pictogrammes) indiquent les différentes situations de risque et danger.



DANGER

Garder les pictogrammes propres. Changer les pictogrammes si endommagés ou décollés.

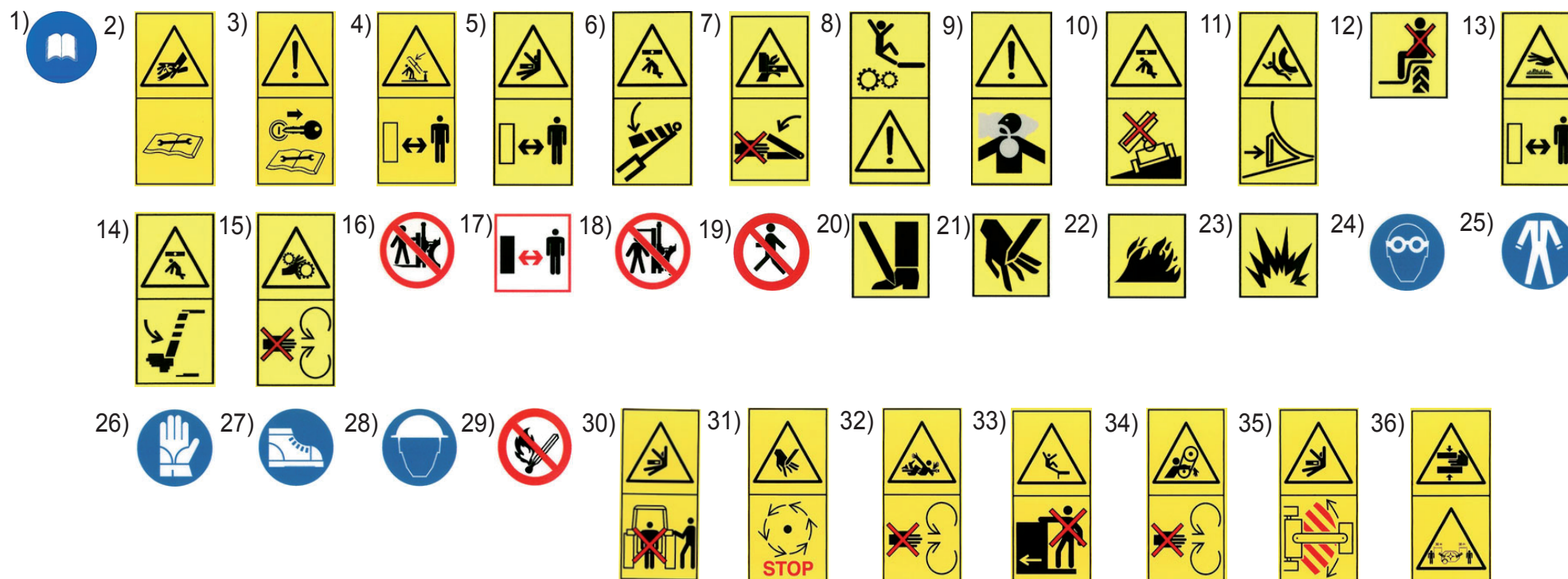


Fig.3

2.7 TYPSCILD AN DER MASCHINE ANGEWENDET

Die Restrisiken werden auf der Maschine mit einer speziellen Klebe berichtet. Diese Zeichen (Piktogramme) zeigen die verschiedenen Risikosituationen.

! ACHTUNG
Halten Piktogramme sauber. Falls beschädigt, ersetzen oder freistehende Piktogramme.

2.7 ETIQUETAS SOBREPUESTAS A LA MÁQUINA

Los riesgos restantes son señalados sobre la máquina con una específica pegatina. Tales señales (pictogramas) señalan las varias situaciones de riesgo y peligro.

! PELIGRO
Mantener los pictogramas limpios. Reemplazar los pictogramas si perjudican o se separan.

2.7 PLACAS APLICADAS NA MÁQUINA

Os riscos residuais são sinalizados na máquina com um adesivo específico. Estes sinais (pictogramas) assinalam as várias situações de risco e perigo.

! PERIGO
Manter os pictogramas limpos. Substituir pictogramas se danificados ou desprendidos.

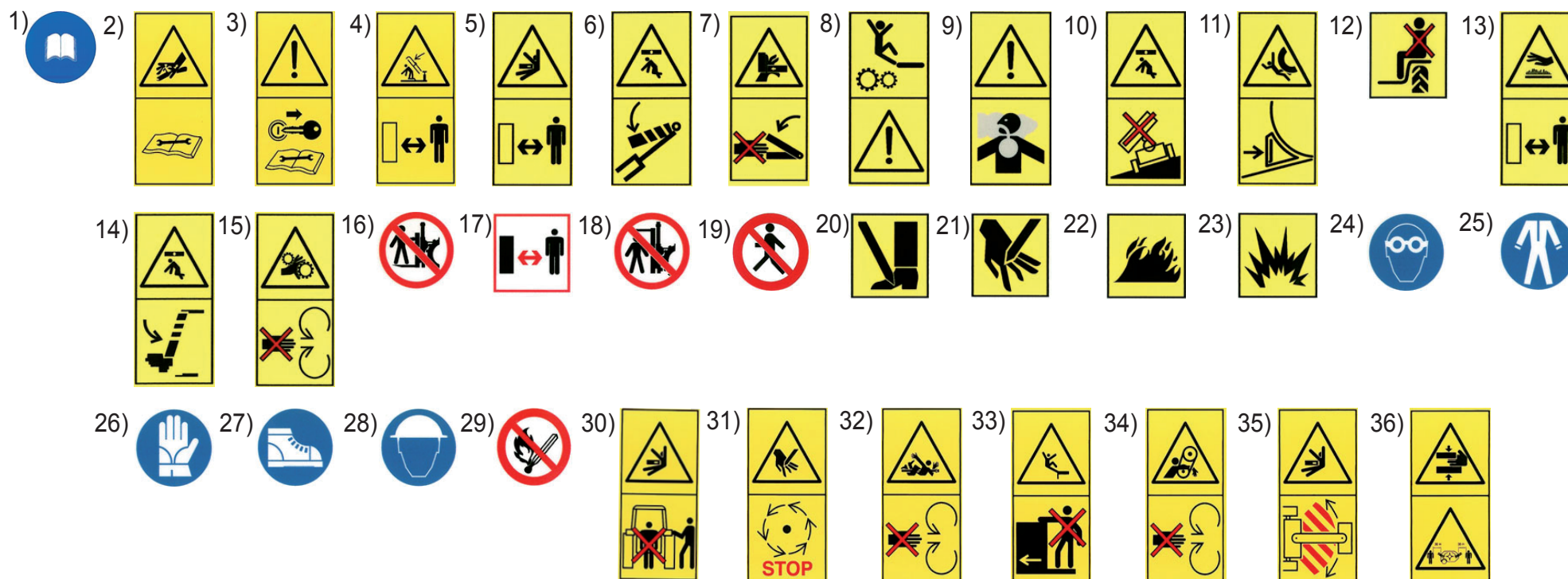


Fig. 3

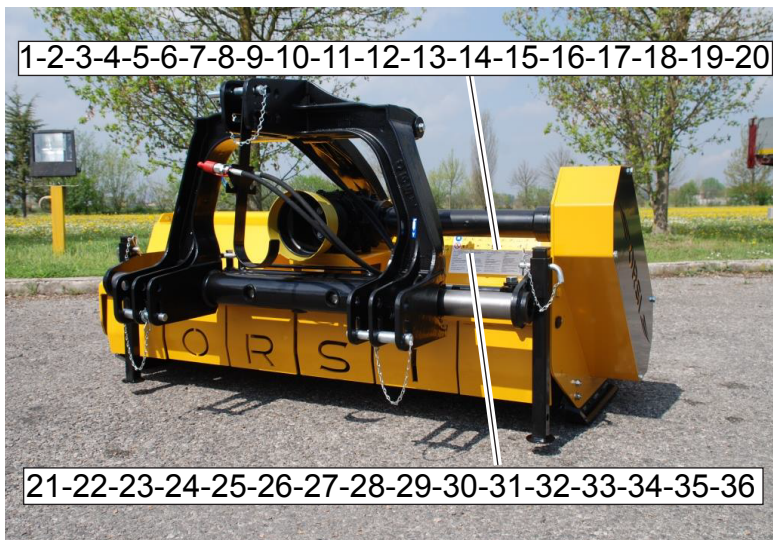


Fig.4

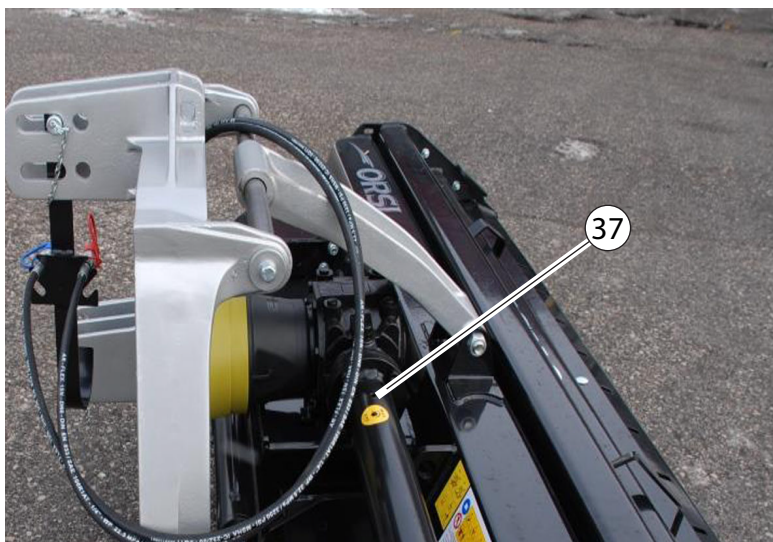


Fig.5

ITALIANO



AVVERTENZE

I pictogrammi possono essere posizionati in posti differenti da quelli illustrati

- 1) Leggere il libretto di istruzioni.
- 2) Pericolo liquidi in pressione. Attenersi alle indicazioni di manutenzione riportate nel manuale di istruzioni.
- 3) Prima di ogni operazione di manutenzione arrestare la macchina, appoggiarla a terra e consultare il libretto di istruzioni.
- 4) Pericolo di caduta carichi sospesi.
- 5) Pericolo di schiacciamento. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 6) Pericolo di carichi sospesi. Vietato sostare sotto a parti sollevate della macchina.
- 7) Pericolo di cesoimento degli arti superiori. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro.
- 8) Pericolo caduta nella macchina.
- 9) Pericolo di aspirazione fumi o gas tossici.
- 10) Pericolo di schiacciamento. Quando la macchina è in pendenza tenersi a distanza.
- 11) Pericolo schiacciamento. In zone ripide fermare la macchina con ciocchi di legno.
- 12) Vietato trasportare persone.
- 13) Pericolo di schiacciamento. Vietato sostare tra la macchina e la trattrice.
- 14) Pericolo zona calda. Vietato toccare parti calde della macchina.
- 15) Pericolo di schiacciamento. Fissare il supporto prima di avvicinarsi all'area pericolosa.
- 15) Pericolo di cesoimento degli arti. Vietato avvicinarsi agli organi in movimento.
- 16) Divieto di salire sulla macchina.
- 17) Tenere la distanza di sicurezza dalla macchina.

ENGLISH



WARNINGS

The pictograms can be placed in different places from those illustrated

- 1) Read the instruction manual.
- 2) Danger pressurized liquids. To follow to the indications of maintenance brought in the manual of instructions.
- 3) Before every operation of maintenance to arrest the machine, to support it to earth and to consult the book of instructions.
- 4) Risk of falling suspended loads.
- 5) Risk of crushing. To hold him to safety distance from the machine.
- 6) Danger of suspended loads. Forbidden to stop under to parts lifted of the machine.
- 7) Danger of injury to the upper limbs. To hold him to safety distance from the machine in job.
- 8) Danger fall into the machine.
- 9) Danger of aspiration fumes or toxic gases.
- 10) Risk of crushing. When the machine is on a slope stay away.
- 11) Danger crushing. In areas of steep stop the machine with logs of wood.
- 12) Forbidden to transport people.
- 13) Risk of crushing. Forbidden to stop between the tractor and the machine.
- 14) Danger hot zone. Forbidden to touch warm parts of the machine.
- 15) Risk of crushing. Fix the holder before approaching the hazardous area.
- 15) Danger of injury to the limbs. Forbidden to draw near to the organs in movement.
- 16) Prohibition to climb on the machine.
- 17) Tender the safety distance from the machine.

FRANÇAIS



AVERTISSEMENT

Les pictogrammes peuvent être placés en positions différentes de ceux qui sont illustrés

- 1) Lire le mode d'emploi.
- 2) Danger liquides en pression. Suivre les indications d'entretien reportée dans le manuel d'instruction.
- 3) Avant chaque opération d'entretien arrêter la machine, la poser par terre et consulter le livret d'instructions.
- 4) Danger de chute de charges suspendues.
- 5) Danger d'écrasement. Garder une distance de sécurité de la machine.
- 6) Danger de charges suspendues. Interdit de stationner sous les parties soulevées de la machine.
- 7) Danger de cisaillement de membres supérieurs. Garder une distance de sécurité de la machine pendant le travail.
- 8) Danger chute dans la machine.
- 9) Danger d'aspirations de fumées ou gas toxiques.
- 10) Danger d'écrasement. Quand la machine est en pente rester à distance.
- 11) Danger d'écrasement. En zone raides arrêter la machine avec buches de bois.
- 12) Interdit de transporter des personnes.
- 13) Danger d'écrasement. Interdit de stationner entre la machine et le tracteur.
- 14) Danger zone chaude. Interdit de toucher les parties chaudes de la machine.
- 15) Danger d'écrasement. Fixer le support avant de s'approcher de la zone dangereuse.
- 15) Danger de cisaillement de membres. Interdit de s'approcher aux organes en mouvements.
- 16) Interdit de monter sur la machine.
- 17) Garder la distance de sécurité de la machine.

DEUTSCH



WARNUNGEN

Die Piktogramme können an verschiedenen Orten von den Abbildungen angebracht werden

- 1) Lesen Sie die Bedienungsanleitung.
- 2) Gefahr unter Druck Flüssigkeiten. Beachten Sie die Wartungsanweisungen in der Betriebsanleitung.
- 3) Vor jeder Wartungsarbeit die Maschine stoppen, auf Boden stellen, und konsultieren Sie die Gebrauchsanweisung.
- 4) Sturzgefahr schwebenden Lasten.
- 5) Zertretungsgefahr. Halten Sie einen sicheren Abstand zum Fahrzeug.
- 6) Gefahr schwebenden Lasten. Nicht unten gehobenen Teilen der Maschine zu halten.
- 7) Verletzungsgefahr für den oberen Gliedmaßen. Halten Sie einen sicheren Abstand zum Fahrzeug in Arbeit.
- 8) Gefahr in die Maschine fallen.
- 9) Aspirationsgefahr Qualm noch toxische Gase.
- 10) Zertretungsgefahr. Wenn die Maschine am Hang bleiben weg.
- 11) Zertretungsgefahr. In Gebieten mit steilen halten Sie die Maschine mit Holzstücken.
- 12) Transport von Menschen ist verboten.
- 13) Zertretungsgefahr. Nicht zwischen des Schleppers und der Maschine zu halten.
- 14) Gefahr heißen Zone. Heiße Teile der Maschine nicht berühren.
- 15) Zertretungsgefahr. Befestigen Sie den Halter vor der Annäherung an den Gefahrenbereich.
- 15) Verletzungsgefahr für die Gliedmaßen. Sich nicht an Teilen in Bewegung zu nähern.
- 16) Verbot auf die Maschine steigen.
- 17) Halten Sie einen sicheren Abstand zum Fahrzeug.

ESPAÑOL



ADVERTENCIAS

Los pittogrammi pueden ser posicionados en sitios diferentes de aquellos ilustrados

- 1) Ligeras la libreta de instrucciones.
- 2) Peligro líquida en presión. Atenerse a las indicaciones de manutención reconducidas en el manual de instrucciones.
- 3) Antes de cada operación de manutención parar la máquina, apoyarla a tierra y consultar la libreta de instrucciones.
- 4) Peligro de caídas machinegas suspendidas.
- 5) Peligro de aplastamiento. Tenerse a distancia de seguridad de la máquina.
- 6) Peligro de machinegas suspendidas. Prohibido estacionar bajo a partos levantados máquina.
- 7) Peligro de cesoimento de los miembros superiores. Tenerse a distancia de seguridad de la máquina en trabajo.
- 8) Peligro caído en la máquina.
- 9) Peligro de aspiración fuma o gases tóxicos.
- 10) Peligro de aplastamiento. Cuando la máquina está en inclinación tenerse a distancia.
- 11) Peligro de aplastamiento. En zonas empinadas parar la máquina con troncos de madera.
- 12) Prohibido transportar a personas.
- 13) Peligro de aplastamiento. Prohibido estacionar entre la maquina y el tractor.
- 14) Peligro zona caliente. Prohibido tomachine partos calientes de la máquina.
- 15) Peligro de aplastamiento. Fijar el soporte antes de acermachinese al área peligrosa.
- 15) Peligro de cesoimento de los miembros. Prohibido acermachinese a los órganos en movimiento.
- 16) Prohibición de subir sobre la máquina.
- 17) Tiernas la distancia de seguridad de la máquina.

PORTUGUÊS



ADVERTÊNCIAS

Os pictogramas podem ser colocados em locais diferentes dos ilustrados

- 1) Ler o manual de instruções.
- 2) Perigo de líquidos sob pressão. Seguir as instruções de manutenção presentes no manual de instruções.
- 3) Antes de qualquer operação de manutenção, parar a máquina, colocá-la no chão e consultar o manual de instruções.
- 4) Perigo de queda de cargas suspensas.
- 5) Perigo de esmagamento. Manter uma distância segura da máquina.
- 6) Perigo de cargas suspensas. É proibido ficar debaixo das partes elevadas da máquina.
- 7) Risco de amputação dos membros superiores. Manter uma distância segura da máquina de trabalho.
- 8) Perigo de cair dentro da máquina.
- 9) Perigo de aspiração de fumos ou gases tóxicos.
- 10) Perigo de esmagamento. Quando a máquina estiver em inclinação, manter-se à distância.
- 11) Perigo de esmagamento. Em áreas íngremes, parar a máquina com troncos de madeira.
- 12) O transporte de pessoas é proibido.
- 13) Perigo de esmagamento. É proibido permanecer entre a máquina e o trator.
- 14) Perigo zona quente. Não tocar nas partes quentes da máquina.
- 15) Perigo de esmagamento. Fixar o suporte antes de se aproximar da zona de risco.
- 15) Perigo de amputação de membros. É proibido aproximar-se de órgãos em movimento.
- 16) Proibição de subir sobre a máquina.
- 17) Manter uma distância segura da máquina.

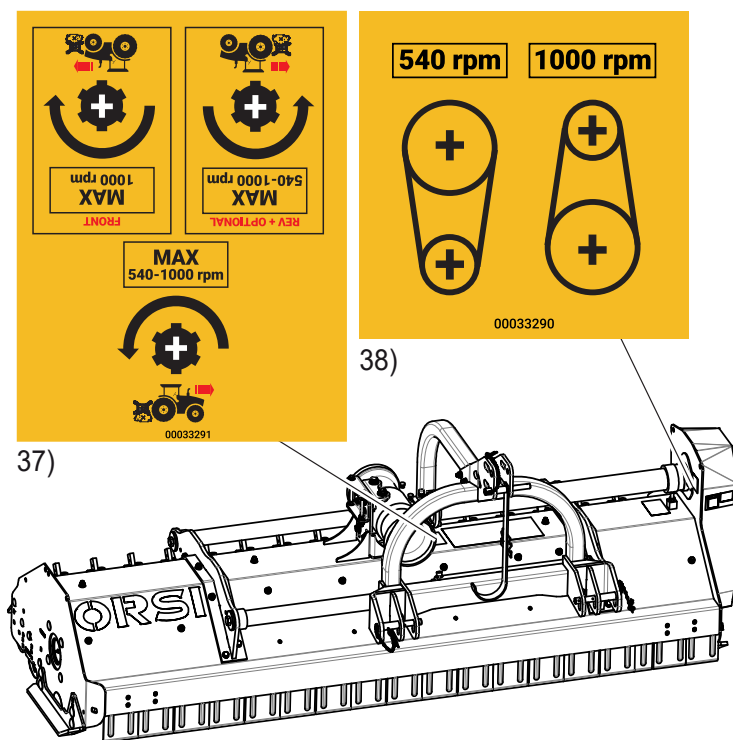


Fig.6

ITALIANO

- 18) Vietato sostare sotto alla macchina.
- 19) Divieto alle persone non autorizzate.
- 20) Pericolo ferimento arti inferiori.
- 21) Pericolo ferimento arti superiori.
- 22) Pericolo di incendio
- 23) Pericolo di esplosione.
- 24) Obbligo di indossare gli occhiali per la protezione della vista.
- 25) Obbligo di indossare la tuta per la protezione del corpo.
- 26) Obbligo di protezione delle mani con guanti.
- 27) Obbligo di indossare calzature di sicurezza.
- 28) Obbligo di indossare il casco di protezione.
- 29) Vietato accendere fuochi.
- 30) Pericolo di schiacciamento. Vietato sostare tra la trattoria e la macchina.
- 31) Pericolo di ferimenti agli arti. Attendere l'arresto dei componenti della macchina prima di toccarli.
- 32) Pericolo di trascinamento. Vietato avvicinarsi all'albero cardanico in movimento.
- 33) Pericolo di caduta. Vietato salire e farsi trasportare dalla macchina.
- 34) Pericolo di intrappolamento. Vietato aprire o rimuovere le protezioni di sicurezza mentre il rotore è in funzione.
- 35) Pericolo di schiacciamento. Vietato sostare nel raggio di spostamento della macchina.
- 36) Pericolo di schiacciamento degli arti. Tenersi a una distanza di 50m dalla macchina mentre è in funzione.
- 37) Senso di rotazione
- 38) Inversione pulegge

ENGLISH

- 18) Forbidden to stop under to the machine.
- 19) Prohibition unauthorized persons.
- 20) Danger injured leg.
- 21) Danger wounding upper limbs.
- 22) Risk of fire
- 23) Risk of explosion.
- 24) Obligation to wear glasses for eye protection.
- 25) Obligation to wear the suit to protect the body.
- 26) Obligation to protect hands with gloves.
- 27) Obligation to wear safety shoes.
- 28) Obligation to wear a helmet.
- 29) Forbidden to turn on fires.
- 30) Risk of crushing. Forbidden to stop between the tractor and the machine.
- 31) Risk of injury to the limbs. To attend the arrest of the components of the machine before touching them.
- 32) Danger of entrainment. Forbidden to draw near to the tree cardanico in movement.
- 33) Risk of falling. Forbidden to climb and to make to be transported by the machine.
- 34) Danger of being trapped. Forbidden to open or to remove the safety protections while the rotor is in operation.
- 35) Risk of crushing. Forbidden to stop in the ray of move of the machine.
- 36) Danger of crushing of limbs. To hold him to a distance of 50m from the machine while it is being in operation.
- 37) Direction of rotation
- 38) Pulley reversal

FRANÇAIS

- 18) Interdit de stationner sous la machine.
- 19) Interdit aux personnes non autorisées.
- 20) Danger de blessure des membres inférieurs.
- 21) Danger de blessure des membres supérieurs.
- 22) Danger d'incendie
- 23) Danger d'explosion.
- 24) Obligation de porter lunettes de protection de la vue.
- 25) Obligation de porter une combinaison de travail pour la protection du corp.
- 26) Obligation de protection des mains avec gants.
- 27) Obligation de porter des chaussures de sécurité.
- 28) Obligation de porter le casque de protection.
- 29) Interdit d'allumer des feux.
- 30) Danger d'écrasement. Interdit de stationner entre le tracteur et la machine.
- 31) Danger de blessur des membres. Attendre l'arrêt des composants de la machine avant de les toucher.
- 32) Danger de trainement. Interdit de s'approcher à l'arbre à cardan en mouvement.
- 33) Danger de chute. Interdit de monter et de se laisser transporter par la machine.
- 34) Danger de piégeage. Interdit d'ouvrir ou enlever les protections de sécurité pendant que le rotor est en fonction.
- 35) Danger d'écrasement. Interdit de stationner dans le rayon de déplacement de la machine.
- 36) Danger d'écrasement des membres. Garder une distance de 50m de la machine pendant qu'elle est fonction.
- 37) Sens de rotation
- 38) Inversion de poulie

DEUTSCH

- 18) Nicht unten der Maschine zu halten.
- 19) verbietet Unbefugten.
- 20) Gefahr verletzte niedriger Gliedmaßen.
- 21) Gefahr verletzte obere Gliedmaßen.
- 22) Brandgefahr
- 23) Explosionsgefahr.
- 24) Verpflichtung zur Gläser für Augenschutz.
- 25) Verpflichtung zur den Anzug, um den Körper zu schützen tragen.
- 26) Verpflichtung zur Hände mit Handschuhen schützen.
- 27) Verpflichtung zur Sicherheitsschuhe tragen.
- 28) Verpflichtung zur einen Helm zu tragen.
- 29) Feueranzünden verboten.
- 30) Zertretungsgefahr. Nicht zwischen des Schleppers und der Maschine zu halten.
- 31) Verletzungsgefahr an den Gliedmaßen. Warten Sie auf die Festnahme der Komponenten der Maschine, bevor Sie berühren.
- 32) Schleppengefahr. Sich nicht an die Zapwelle in Bewegung zu nähern.
- 33) Sturzgefahr. Nicht auf der Maschine einzusteigen und sich nicht bei ihr transportiert zu werden.
- 34) Klemm Gefahr. Nicht öffnen oder entfernen die Schutzeinrichtungen, während dem Rotor in Betrieb ist.
- 35) Zertretungsgefahr. Nicht in der der Schaltbereich der Maschine zu halten.
- 36) Zertretungsgefahr den Gliedmaßen. Halten Sie einen Abstand von 50 m von der Maschine während der Ausführung.
- 37) Drehrichtung
- 38) Umkehrung der Riemenscheibe

ESPAÑOL

- 18) Prohibido estacionar bajo a la máquina.
- 19) Prohibición a las personas no autorizadas.
- 20) Peligro ferimento artes inferiores.
- 21) Peligro ferimento artes superiores.
- 22) Peligro de incendio
- 23) Peligro de estallido.
- 24) Obligación de vestir las gafas por la protección de la vista.
- 25) Obligación de vestir el chándal por la protección del cuerpo.
- 26) Obligación de protección de las manos con guantes.
- 27) Obligación de vestir calzados de seguridad.
- 28) Obligación de vestir el casco de protección.
- 29) Prohibido encender fuegos.
- 30) Peligro de aplastamiento. Prohibido estacionar entre el tractor y la máquina.
- 31) Peligro de ferimenti a los miembros. Esperar la detención de los miembros de la máquina antes de tomachinelos.
- 32) Peligro de arrastre. Prohibido acercarse al árbol de transmisión en movimiento.
- 33) Peligro de caído. Prohibido subir y hacerse transportar de la máquina.
- 34) Peligro de trampa. Prohibido abrir o remover las protecciones de seguridad mientras el rotor está en función.
- 35) Peligro de aplastamiento. Prohibido estacionar en el rayo de desplazamiento de la máquina.
- 36) Peligro de aplastamiento de los miembros. Tenerse a una distancia de 50m de la máquina mientras está en función.
- 37) Dirección de rotación
- 38) Inversión de poleas

PORTUGUÊS

- 18) É proibido permanecer debaixo da máquina.
- 19) Proibição às pessoas não autorizadas.
- 20) Perigo de lesões nos membros inferiores.
- 21) Perigo de lesões nos membros superiores.
- 22) Risco de incêndio
- 23) Perigo de explosão.
- 24) Obrigação de usar óculos para proteção dos olhos.
- 25) Obrigação de usar fato para proteção do corpo.
- 26) Obrigação de proteger as mãos com luvas.
- 27) O calçado de segurança deve ser usado.
- 28) O uso de um capacete protetor é obrigatório.
- 29) É proibido acender fogos.
- 30) Perigo de esmagamento. É proibido permanecer entre o trator e a máquina.
- 31) Perigo de lesões nos membros. Aguardar que os componentes da máquina parem antes de os tocar.
- 32) Risco de arrasto. É proibido aproximar-se do eixo cardan em movimento.
- 33) Perigo de queda. É proibido subir e fazer-se transportar pela máquina.
- 34) Perigo de aprisionamento. É proibido abrir ou remover as proteções de segurança enquanto o rotor estiver em funcionamento.
- 35) Perigo de esmagamento. É proibido permanecer dentro do raio de movimento da máquina.
- 36) Perigo de esmagamento de membros. Manter uma distância de 50m da máquina enquanto esta está a funcionar.
- 37) Direção de rotação
- 38) Reversão da polia

ITALIANO
2.8 DATI TECNICI

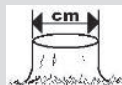
ENGLISH
2.8 TECHNICAL
INFORMATION

FRANÇAIS
2.8 DONNÉES
TECHNIQUES

DEUTSCH
2.8 TECHNISCHE DATEN

ESPAÑOL
2.8 DATOS
TÉCNICOS

PORTUGUÊS
2.8 DADOS
TÉCNICOS

MODELLO MODELL MODÈLE MODELL MODELO			 540 rpm		 1000 rpm		N° utensili / Antal verktyg / Nombre d'outils / Anzahl der Werkzeuge / Número de herramientas / N° de ferramentas					
			HP	 rpm	HP	 rpm						
Champion H. Plus 1550	cat. 2	425	90	2531	100	2500	-	36	12	-	-	-
Champion H. Plus 1800	cat. 2	490	90	2531	100	2500	-	48	16	-	-	-
Champion H. Plus 2000	cat. 2	540	90	2531	100	2500	-	48	16	-	-	-
Champion H. Plus 2300	cat. 2	610	90	2531	100	2500	-	60	20	-	-	-
Comfort 135	cat. 1 - 2	385	40	2300	55	2300	-	36	12	-	-	-
Comfort 165	cat. 1 - 2	425	80	2300	110	2300	-	36	16	-	-	-
Comfort 180	cat. 1 - 2	465	80	2300	110	2300	-	48	16	-	-	-
Comfort 200	cat. 1 - 2	505	80	2300	110	2300	-	48	16	-	-	-
Comfort 220	cat. 1 - 2	575	80	2050	110	2050	-	48	16	-	-	-
Comfort 255	cat. 1 - 2	600	80	2050	110	2050	-	60	20	-	-	-
Dynamic 135	cat. 1 - 2	385	40	2300	55	2300	-	36	12	-	-	-
Dynamic 165	cat. 1 - 2	425	80	2300	110	2300	-	36	16	-	-	-
Dynamic 180	cat. 1 - 2	465	80	2300	110	2300	-	48	16	-	-	-
Dynamic 200	cat. 1 - 2	505	80	2300	110	2300	-	48	16	-	-	-
Dynamic 220	cat. 1 - 2	575	80	2050	110	2050	-	48	16	-	-	-
Dynamic 255	cat. 1 - 2	600	80	2050	110	2050	-	60	20	-	-	-
Eagle Plus 2009	cat. 2	710	100	1782	-	-	-	40 + 20	20	40	-	-
Eagle Plus 2359	cat. 2	805	100	1782	-	-	-	48 + 24	24	48	-	-
Eagle Plus 2609	cat. 2	900	100	1782	-	-	-	56 + 28	28	56	-	-
Eagle Plus 2909	cat. 2	1130	-	-	140	1612	-	80 + 40	40	80	-	-
Eagle Plus 3209 DT	cat. 2	1230	-	-	190	1606	-	96 + 48	48	96	-	-
Evo Plus 135	cat. 1 - 2	430-480	50	2240	70	2215	-	36	12	-	-	-
Evo Plus 165	cat. 1 - 2	460-510	50	2240	70	2215	-	36	12	-	-	-
Evo Plus 180	cat. 1 - 2	480-550	50	2240	70	2215	-	48	16	-	-	-
Evo Plus 200	cat. 1 - 2	500-570	70	2240	80	2215	-	48	16	-	-	-
Evo Plus 220	cat. 1 - 2	520-595	70	2240	80	2215	-	48	16	-	-	-
Evo Plus 255	cat. 1 - 2	545-630	70	2240	80	2026	-	60	20	-	-	-
Evo Plus V23 135	cat. 1 - 2	430-480	50	2145	75	2265	-	36	12	-	-	-
Evo Plus V23 165	cat. 1 - 2	460-510	50	2145	75	2265	-	36	12	-	-	-
Evo Plus V23 180	cat. 1 - 2	480-550	50	2145	75	2265	-	48	16	-	-	-

ITALIANO

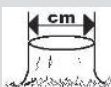
ENGLISH

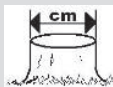
FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

MODELLO MODELL MODÈLE MODELL MODELO			 540 rpm		 1000 rpm		N° utensili / Antal verktyg / Nombre d'outils / Anzahl der Werkzeuge / Número de herramientas / N° de ferramentas					
			HP	 rpm	HP	 rpm						
Evo Plus V23 200	cat. 1 - 2	500-570	70	2145	75	2265	-	48	16	-	-	-
Evo Plus V23 220	cat. 1 - 2	520-595	70	2145	95	2265	-	48	16	-	-	-
Evo Plus V23 255	cat. 1 - 2	545-630	70	2145	95	2265	-	60	20	-	-	-
Evo Plus Rev. 135	cat. 1 - 2	430-480	50	2145	75	2265	-	36	12	-	-	-
Evo Plus Rev. 165	cat. 1 - 2	460-510	50	2145	75	2265	-	36	12	-	-	-
Evo Plus Rev. 180	cat. 1 - 2	480-550	50	2145	75	2265	-	48	16	-	-	-
Evo Plus Rev. 200	cat. 1 - 2	500-570	70	2145	75	2265	-	48	16	-	-	-
Evo Plus Rev. 220	cat. 1 - 2	520-595	70	2145	95	2265	-	48	16	-	-	-
Evo Plus Rev. 255	cat. 1 - 2	545-630	70	2145	95	2265	-	60	20	-	-	-
Evo-A 1653	cat. 1 - 2	305	50	2240	70	2215	-	-	12	48	-	-
Evo-A 1903	cat. 1 - 2	345	50	2240	70	2215	-	-	28	56	-	-
Evo-A 2253	cat. 1 - 2	395	70	2240	80	2215	-	-	32	64	-	-
Evo-A 2503	cat. 1 - 2	445	70	2240	80	2215	-	-	40	80	-	-
Fruit Extra 160	cat. 1 - 2	805	80	2530	-	-	-	36	12	-	-	-
Fruit Extra 180	cat. 1 - 2	835	80	2530	-	-	-	48	16	-	-	-
Fruit Extra 200	cat. 1 - 2	855	80	2530	-	-	-	48	16	-	-	-
Fruit Extra 230	cat. 1 - 2	875	80	2530	-	-	-	60	20	-	-	-
Fruit Extra 250	cat. 1 - 2	930	100	2025	-	-	-	60	20	-	-	-
Fruit Extra 280	cat. 1 - 2	1050	110	1908	-	-	-	96	32	-	-	-
Fruit Extra 300	cat. 1 - 2	1120	110	1800	-	-	-	96	32	-	-	-
Fruit Extra 320	cat. 1 - 2	1195	110	1800	-	-	-	96	32	-	-	-
Garden 105	cat. 1	155	25	2975	30	2900	-	-	24	48	-	-
Garden 130	cat. 1	180	25	2975	30	2900	-	-	32	64	-	-
Garden 150	cat. 1	200	25	2975	30	2900	-	-	40	80	-	-
Golf 130	cat. 1	245	30	2565	-	-	20	-	-	-	-	-
Golf 155	cat. 1	280	30	2565	-	-	24	-	-	-	-	-
King Extra 160	cat. 1 - 2	735	80	2530	-	-	-	36	12	-	-	-
King Extra 180	cat. 1 - 2	765	80	2530	-	-	-	48	16	-	-	-
King Extra 200	cat. 1 - 2	785	80	2530	-	-	-	48	16	-	-	-
King Extra 230	cat. 1 - 2	805	80	2530	-	-	-	60	20	-	-	-
King Extra 250	cat. 1 - 2	860	100	2025	-	-	-	60	20	-	-	-
King Extra 280	cat. 1 - 2	980	110	1918	-	-	-	96	32	-	-	-
King Extra 300	cat. 1 - 2	1050	110	1800	-	-	-	96	32	-	-	-
King Extra 320	cat. 1 - 2	1120	110	1800	-	-	-	96	32	-	-	-

MODELLO MODELL MODÈLE MODELL MODELO			 540 rpm		 1000 rpm		N° utensili / Antal verktyg / Nombre d'outils / Anzahl der Werkzeuge / Número de herramientas / N° de ferramentas					
			HP	 rpm	HP	 rpm						
Mega 830	cat. 3	2650	-	-	150	1800	-	-	68	136	-	-
Muscle 2400 DT	cat. 2	1430	-	-	150	1720	-	56 + 28	28	56	-	-
Optima 155	cat. 1 - 2	264	40	2565	-	-	-	40	20	-	-	-
Optima 180	cat. 1 - 2	290	50	2300	-	-	-	48	24	-	-	-
Pro H 2500	cat. 2 - 3	1210	-	-	200	1970	-	60	20	-	-	-
Pro H 2800	cat. 2 - 3	1250	-	-	200	1970	-	96	32	-	-	-
Pro H 3000	cat. 2 - 3	1300	-	-	200	1770	-	96	32	-	-	-
Pro H 3200	cat. 2 - 3	1345	-	-	200	1770	-	96	32	-	-	-
Storm 1550	cat. 1 - 2	395	70	2138	80	2112	-	36	12	-	-	-
Storm 1800	cat. 1 - 2	445	80	2138	90	2112	-	48	16	-	-	-
Storm Plus 2000	cat. 1 - 2	520	80	2250	90	2220	-	48	16	-	-	-
Storm Plus 2300	cat. 1 - 2	585	90	2250	100	2220	-	60	20	-	-	-
Storm Plus 2500	cat. 1 - 2	630	100	2025	110	2025	-	60	20	-	-	-
Storm Plus 2800	cat. 1 - 2	910	110	1910	125	1910	-	96	32	-	-	-
Superior Plus 165	cat. 1 - 2	420	50	2243	70	2215	-	36	12	32	-	-
Superior Plus 180	cat. 1 - 2	465	50	2243	70	2215	-	48	16	40	-	-
Superior Plus 200	cat. 1 - 2	485	70	2243	80	2215	-	48	16	-	-	-
Superior Plus 220	cat. 1 - 2	510	70	2052	80	2026	-	48	16	-	-	-
Superior Plus 255	cat. 1 - 2	540	70	2052	80	2026	-	60	20	-	-	-
Twice 135	cat. 1 - 2	395	50	2300	55	2300	-	36	12	-	-	-
Twice 165	cat. 1 - 2	410	105	2300	110	2300	-	36	12	-	-	-
Twice 180	cat. 1 - 2	435	105	2300	110	2300	-	48	16	-	-	-
Twice 200	cat. 1 - 2	475	105	2300	110	2300	-	48	16	-	-	-
Twice 220	cat. 1 - 2	585	105	2050	110	2050	-	48	20	-	-	-
Twice 255	cat. 1 - 2	610	105	2050	110	2050	-	60	24	-	-	-
Unique Plus 1800	cat. 2	470	70	2250	90	2220	-	48	16	-	-	-
Unique Plus 2000	cat. 2	515	80	2250	90	2220	-	48	16	-	-	-
Unique Plus 2300	cat. 2	580	90	2250	90	2220	-	60	20	-	-	-
Unique Plus 2500	cat. 2	625	100	2025	100	2025	-	60	20	-	-	-
Unique Plus 2800	cat. 2	840	110	1910	125	1890	-	96	32	-	-	-

ITALIANO

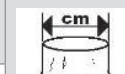
ENGLISH

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

MODELLO MODELL MODÈLE MODELL MODELO			 540 rpm		 1000 rpm		N° utensili / Antal verktyg / Nombre d'outils / Anzahl der Werkzeuge / Número de herramientas / N° de ferramentas					
			HP	 rpm	HP	 rpm						
Unique Plus 3000	cat. 2	895	110	1800	125	1776	-	96	32	-	-	-
Unique Plus 3200	cat. 2	950	110	1800	125	1776	-	96	32	-	-	-
Wgr 1800	cat. 2	680	90	2096	110	2096	-	48	16	-	-	-
Wgr 2000	cat. 2	740	90	2096	110	2096	-	48	16	-	-	-
Wgr 2000 LH	cat. 2	740	90	2096	110	2096	-	48	16	-	-	-
Wgr 2300	cat. 2	835	90	2096	110	2096	-	60	20	-	-	-
Wgr 2600	cat. 2	880	90	2096	110	2096	-	60	20	-	-	-
Wgr 2600 LH	cat. 2	880	90	2096	110	2096	-	60	20	-	-	-
Wgr 2800	cat. 2	985	110	1900	130	1900	-	96	32	-	-	-
Wgr 2813	cat. 2	1085	120	1910	140	1910	-	96	32	-	-	-
Wgr 3213	cat. 2	1175	120	1800	140	1800	-	96	32	-	-	-
Wko 4400	cat. 3	2145	-	-	140	1000	-	-	48	144	-	-
Wko 5000	cat. 3	2323	-	-	140	1000	-	-	52	160	-	-
Wko 6400	cat. 2 - 3	3215	-	-	140	1000	-	-	-	-	-	-
Wlc 120	cat. 1 - 2	290	50	2280	-	-	-	12	24	-	-	-
Wlc 160	cat. 1 - 2	355	50	2280	-	-	-	16	32	-	-	-
Wlc 190	cat. 1 - 2	400	50	2280	-	-	-	20	40	-	-	-
Wlp 160	cat. 1 - 2	480	50	2240	-	-	-	16	32	-	-	-
Wlp 190	cat. 1 - 2	520	50	2240	-	-	-	20	40	-	-	-
Wpg 1600	cat. 2	520	45	2140	65	2140	-	36	12	-	-	-
Wpg 1800	cat. 2	535	45	2140	65	2120	-	48	16	-	-	-
Wpg 2000	cat. 2	575	70	2140	75	2120	-	48	16	-	-	-
Wpg 2300	cat. 2	635	80	2140	85	2120	-	60	20	-	-	-
Wpg 2500	cat. 2	698	85	2140	90	2120	-	60	20	-	-	-
Wpg 2800	cat. 2	780	90	2140	95	2120	-	72	24	-	-	-
Wpk I 1450	cat. 1-2	720	50	2527	-	-	-	-	16	-	-	5/6
Wpk I 1600	cat. 1-2	840	50	2527	-	-	-	-	12	-	-	6/8
Wpk I 1800	cat. 1-2	870	50	2527	-	-	-	-	16	-	-	6/8
Wpk m 1300	cat. 2	920	50	2527	-	-	-	-	12	-	-	6/8
Wpk m 1600	cat. 2	880	50	2527	-	-	-	-	12	-	-	8/10

ITALIANO

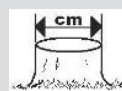
ENGLISH

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

MODELLO MODELL MODÈLE MODELL MODELO			 540 rpm		 1000 rpm		N° utensili / Antal verktyg / Nombre d'outils / Anzahl der Werkzeuge / Número de herramientas / N° de ferramentas					
			HP	 rpm	HP	 rpm						
Wpk m 2000	cat. 2	1100	50	2527	-	-	-	-	16	-	-	8/10
Wpr 1800	cat. 2	670	100	1900	100	1900	-	48	16	-	-	-
Wpr 2000	cat. 2	730	100	1900	100	1900	-	48	16	-	-	-
Wpr 2300	cat. 2	825	100	1900	100	1900	-	60	20	-	-	-
Wpr 2600	cat. 2	870	110	1900	110	1900	-	60	20	-	-	-
Wpr 2800	cat. 2	975	110	1900	110	1900	-	96	32	-	-	-
Wps 1800	cat. 2	670	100	2130	-	-	-	48	16	-	-	-
Wps 2000	cat. 2	730	100	2130	-	-	-	48	16	-	-	-
Wps 2300	cat. 2	825	100	2130	-	-	-	60	20	-	-	-
Wps 2600	cat. 2	870	110	2130	-	-	-	60	20	-	-	-
Wps 2800	cat. 2	975	110	2025	-	-	-	96	32	-	-	-

ITALIANO

**2.8.1 Dati tecnici
cassone**

Misure espresse in centimetri

ENGLISH

**2.8.1 Collector
technical data**

Measures in Measu

FRANÇAIS

**2.8.1 Données
techniques caisson**

Mesures exprimées en
centimetres

DEUTSCH

**2.8.1 Kiste Technische
Daten**

Maßnahmen in Zentimetern

ESPAÑOL

**8.1.1 Datos técnicos
caja**

Medidas expresas en centímetros

PORTUGUÊS

**2.8.1 Dados técnicos
do contentor**

Medidas em centímetros



Fig.7

Modello Model Modèle Modell Modelo Modelo		Capacità Capacity Capacité Leistungsfähigkeit Capacidad Capacidade m³
Golf 130	-	0,7
Golf 155	-	0,82

ITALIANO
2.9 INGOMBRI

Misure espresse in centimetri

ENGLISH
2.9 ENCUMBRANCES

Measures in centimeters

FRANÇAIS
2.9 ENCOMBREMENTS

Mesures exprimées en centimètres

DEUTSCH
2.9 ABMESSUNGEN

Maßnahmen in Zentimetern

ESPAÑOL
2.9 ESTORBOS

Medidas expresas en centímetros

PORTUGUÊS
2.9 ÁREAS ÚTEIS

Medidas em centímetros

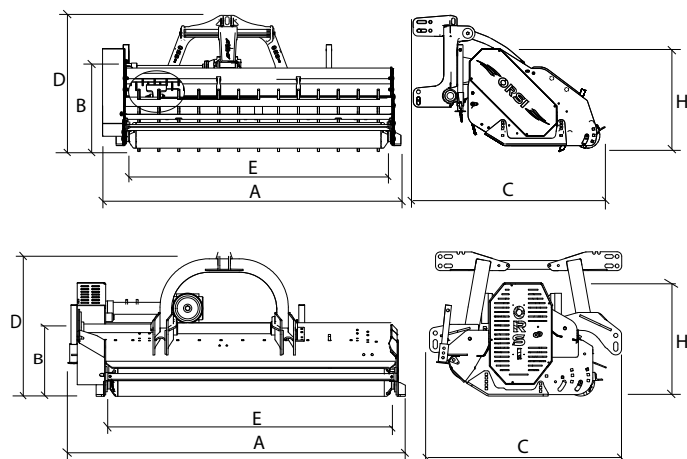


Fig.8

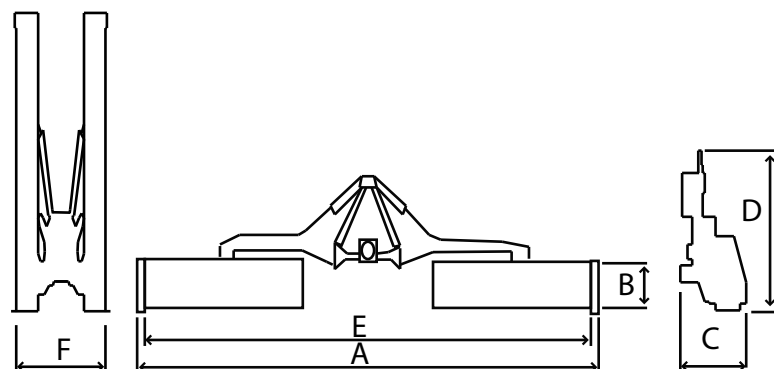


Fig.9

Modello/Model/Modèle Modell/Modelo/Modelo	A	B	C	D	E	F	H
Champion H. Plus 1550	173	55	133	95	155	-	-
Champion H. Plus 1800	200	55	133	95	182	-	-
Champion H. Plus 2000	220	55	133	95	200	-	-
Champion H. Plus 2300	250	55	133	95	228	-	-
Comfort 135	150	48	96	90	135	-	-
Comfort 165	177	48	96	90	162	-	-
Comfort 180	196	48	96	90	181	-	-
Comfort 200	216	48	96	90	201	-	-
Comfort 220	236	48	96	90	221	-	-
Comfort 255	268	48	96	90	253	-	-
Dynamic 135	150	48	96	90	135	-	-
Dynamic 165	177	48	96	90	162	-	-
Dynamic 180	196	48	96	90	181	-	-
Dynamic 200	216	48	96	90	201	-	-
Dynamic 220	236	48	96	90	221	-	-
Dynamic 255	268	48	96	90	253	-	-
Eagle Plus 2009	215	82	134	110	200	-	-
Eagle Plus 2359	243	82	134	110	228	-	-
Eagle Plus 2609	266	82	134	110	251	-	-
Eagle Plus 2909	296	90	136	113	281	-	-
Eagle Plus 3209 DT	335	90	136	113	320	-	-
Evo Plus 135	135	53	102	99	135	-	-
Evo Plus 165	176	45	102	79	162	-	-
Evo Plus 180	207	45	102	79	192	-	-
Evo Plus 200	236	45	102	79	220	-	-
Evo-Plus 220	267	45	102	79	253	-	-
Evo Plus 255	274	54	102	99	253	-	79
Evo Plus V23 135	150	54	108	106	135	-	79
Evo Plus V23 165	177	54	108	106	162	-	79
Evo Plus V23 180	197	54	108	106	182	-	79
Evo Plus V23 200	216	54	108	106	201	-	79
Evo-Plus V23 220	236	54	108	106	221	-	79
Evo Plus V23 255	268	54	108	106	253	-	79
Evo Plus Rev. 135	150	54	108	106	135	-	79
Evo Plus Rev. 165	177	54	108	106	162	-	79
Evo Plus Rev. 180	197	54	108	106	182	-	79

ITALIANO

ENGLISH

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

Modello/Model/Modèle Modell/Modelo/Modelo	A	B	C	D	E	F	H
Evo Plus Rev. 200	216	54	108	106	201	-	79
Evo-Plus Rev. 220	236	54	108	106	221	-	79
Evo Plus Rev. 255	268	54	108	106	253	-	79
Fruit Extra Reverse 160	175	52	133	100	155	-	79
Fruit Extra Reverse 180	201	52	133	100	181	-	79
Fruit Extra Reverse 200	221	52	133	100	201	-	79
Fruit Extra Reverse 230	248	52	133	100	228	-	79
Fruit Extra Reverse 250	271	52	133	100	251	-	79
Fruit Extra Reverse 280	301	52	133	104	281	-	81
Fruit Extra Reverse 300	322	54	133	104	299	-	81
Fruit Extra Reverse 320	343	54	133	104	320	-	81
Fruit Extra 160	175	52	112	93	155	-	71
Fruit Extra 180	201	52	112	93	181	-	71
Fruit Extra 200	221	52	112	93	201	-	71
Fruit Extra 230	248	52	112	93	228	-	71
Fruit Extra 250	271	52	112	93	251	-	71
Fruit Extra 280	301	54	112	93	281	-	81
Fruit Extra 300	322	54	113	104	299	-	81
Fruit Extra 320	343	54	113	104	320	-	81
Garden 105	120	30	61	85	108	-	-
Garden 130	144	30	61	85	132	-	-
Garden 150	166	30	61	85	155	-	-
Golf 130	157	103	150	130	130	-	-
Golf 155	182	103	150	130	150	-	-
King Extra 160	175	52	98	93	155	-	77
King Extra 180	201	52	98	93	181	-	77
King Extra 200	248	52	98	93	201	-	77
King Extra 230	248	52	98	93	228	-	77
King Extra 250	271	52	98	93	251	-	77
King Extra 280	301	54	102	95	281	-	78
King Extra 300	322	54	111	104	299	-	78
King Extra 320	343	54	111	104	320	-	78
Mega 830	840	71	123	170	830	284	-
Muscle 2400 DT	272	90	152	113	240	-	-
Optima 155	168	42	67	77	155	-	-
Optima 180	194	42	67	77	180	-	-
Pro H 2500	274	53	128	121	251	-	-
Pro H 2800	299	53	128	121	281	-	-

Modello/Model/Modèle Modell/Modelo/Modelo	A	B	C	D	E	F	H
Pro H 3000	319	53	128	121	300	-	-
Pro H 3200	339	53	128	121	320	-	-
Storm 1550	173	52	133	100	155	-	-
Storm 1800	200	52	133	100	182	-	-
Storm Plus 2000	220	52	133	100	200	-	-
Storm Plus 2300	250	52	133	100	228	-	-
Storm Plus 2500	273	52	133	100	251	-	-
Storm Plus 2800	298	52	133	100	281	-	-
Superior Plus 165	183	53	102	98	162	-	-
Superior Plus 180	203	53	102	98	182	-	-
Superior Plus 200	222	53	102	98	201	-	-
Superior Plus 220	242	54	102	99	221	-	-
Superior Plus 255	274	54	102	99	253	-	-
Twice 135	150	48	96	90	135	-	-
Twice 165	177	48	96	90	162	-	-
Twice 180	196	48	96	90	181	-	-
Twice 200	216	48	96	90	201	-	-
Twice 220	236	48	96	90	221	-	-
Twice 255	268	48	96	90	253	-	-
Unique Plus 1800	200	58	133	108	182	-	-
Unique Plus 2000	220	58	133	108	200	-	-
Unique Plus 2300	250	58	133	108	228	-	-
Unique Plus 2500	273	58	133	108	251	-	-
Unique Plus 2800	298	58	136	108	281	-	-
Unique Plus 3000	321	58	136	108	299	-	-
Unique Plus 3200	342	58	136	108	320	-	-
Wgr 1800	203	53	113	110	182	-	-
Wgr 2000	222	53	113	110	201	-	-
Wgr 2000 LH	222	53	113	110	201	-	-
Wgr 2300	249	53	113	110	228	-	-
Wgr 2600	272	53	113	110	251	-	-
Wgr 2600 LH	272	53	113	110	251	-	-
Wgr 2800	297	53	113	110	281	-	-
Wgr 2813	299	53	114	128	281	-	-
Wgr 3213	339	53	114	128	320	-	-
Wko 4400	491	86	180	-	442	255	-
Wko 5000	540	86	180	-	491	255	-

ITALIANO

ENGLISH

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

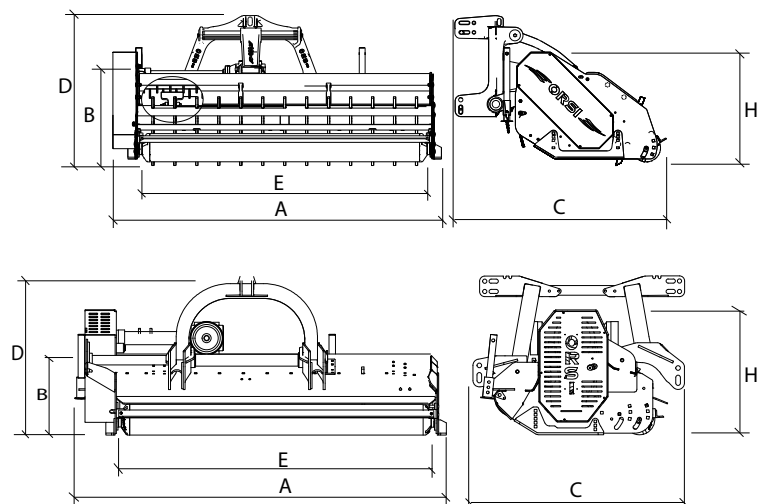


Fig. 8

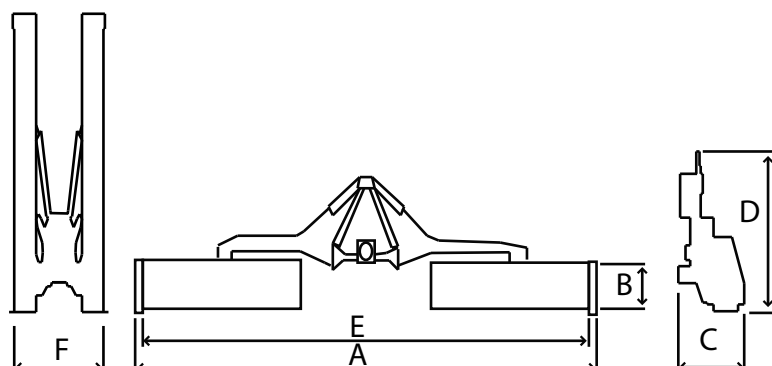


Fig. 9

Modello/Model/Modèle Modell/Modelo/Modelo	A	B	C	D	E	F	H
Wko 6400	684	86	180	135	640	255	-
Wlc 120	-	-	-	-	-	-	-
Wlc 160	-	-	-	-	-	-	-
Wlc 190	-	-	-	-	-	-	-
Wlp 160	176	48	95	92	162	-	-
Wlp 190	207	48	95	92	192	-	-
Wpg 1600	175	60	133	95	162	-	-
Wpg 1800	200	60	133	95	154	-	-
Wpg 2000	220	60	133	95	182	-	-
Wpg 2300	250	60	133	95	228	-	-
Wpg 2500	273	60	133	95	251	-	-
Wpg 2800	298	60	133	95	281	-	-
Wpk I 1450	173	68	106	107	145	-	-
Wpk I 1600	185	68	110	109	154	-	-
Wpk I 1800	210	68	110	109	181	-	-
Wpk m 1300	155	68	123	100	126	-	-
Wpk m 1600	185	68	123	100	154	-	-
Wpk m 2000	232	68	123	100	201	-	-
Wpr 1800	203	53	113	110	182	-	-
Wpr 2000	222	53	113	110	201	-	-
Wpr 2300	249	53	113	110	228	-	-
Wpr 2600	272	53	113	110	251	-	-
Wpr 2800	297	53	113	110	281	-	-
Wps 1800	203	53	113	110	182	-	-
Wps 2000	222	53	113	110	201	-	-
Wps 2300	249	53	113	110	228	-	-
Wps 2600	272	53	113	110	251	-	-
Wps 2800	297	53	113	110	281	-	-

ITALIANO
**2.9.1 Ingombri
cassone**

Misure espresse in centimetri

ENGLISH
**2.9.1 Collector
dimensions**

Measures in centimeters

FRANÇAIS
**2.9.1 Encombres
caisson**

Mesures exprimées en centimètres

DEUTSCH
**2.9.1 Abmessungen
Gehäuse**

Maßnahmen in Zentimetern

ESPAÑOL
**2.9.1 Dimensiones
caja**

Medidas expresas en centímetros

PORTUGUÊS
**2.9.1 Dimensões do
contentor**

Medidas em centímetros

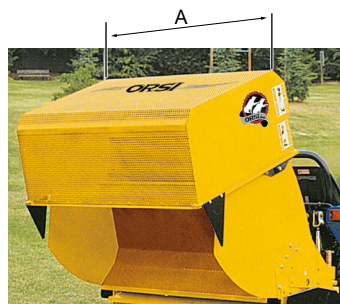


Fig.10



Fig.11

Modello/Model/Modèle/Modell/Modelo/Modelo	A	B
Golf 130	-	-
Golf 155	-	-

ITALIANO
**2.9.2 Ingombri
spostamento**

Misure espresse in centimetri

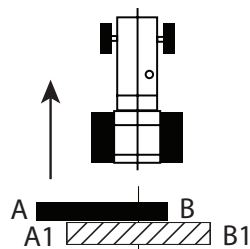


Fig.12

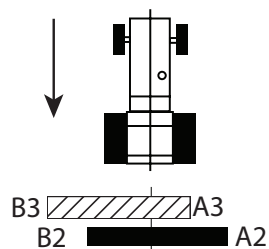


Fig.14

ENGLISH
**2.9.2 Side shift
dimensions**

Measures in centimeters

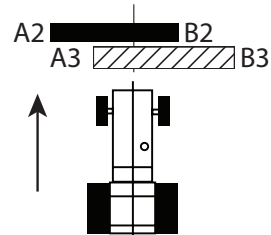


Fig.13

FRANÇAIS
**2.9.2 Encombrements
Déplacement**

Mesures exprimées en centimètres

DEUTSCH
**2.9.2 Seitenverschiebung
Abmessungen**

Maßnahmen in Zentimetern/Lärm

ESPAÑOL
**2.9.2 Dimensiones
desplazamiento**

Medidas expresas en centímetros

PORTUGUÊS
**2.9.2 Dimensões do
deslocamento**

Medidas em centímetros

Modello/Model/Modèle/Modell/Modelo/Modelo	A	B	A1	B1	A2	B2	A3	B3
Champion H. Plus 1550	102	53	52	103	-	-	-	-
Champion H. Plus 1800	102,5	79,5	52,5	129,5	-	-	-	-
Champion H. Plus 2000	102,5	97,5	52,5	147,5	-	-	-	-
Champion H. Plus 2300	102,5	125,5	52,5	175,5	-	-	-	-
Comfort 135	Standard				Standard			
	-	-	-	-	62	73	35	100
	Optional				Optional			
Comfort 165	Standard				Standard			
	-	-	-	-	82	79	29	132
	Optional				Optional			
Comfort 180	Standard				Standard			
	-	-	-	-	82	99	29	152
	Optional				Optional			
Comfort 200	Standard				Standard			
	-	-	-	-	82	119	29	172
	Optional				Optional			
Comfort 220	Standard				Standard			
	-	-	-	-	82	139	29	192
	Optional				Optional			
Comfort 255	Standard				Standard			
	-	-	-	-	99	157	43	210
	Optional				Optional			
Dynamic 135	Standard				Standard			
	62	73	35	100	-	-	-	-
	Optional				Optional			
	-	-	-	-	-	-	-	-

ITALIANO

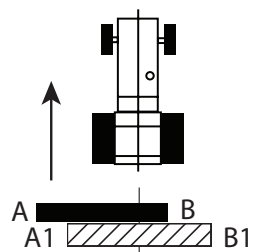


Fig. 12

ENGLISH

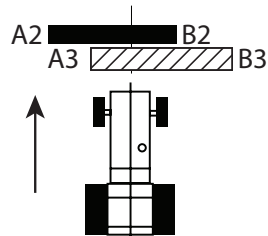


Fig. 13

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

Modello/Model/Modèle/Modell/Modelo/Modelo	A	B	A1	B1	A2	B2	A3	B3
Dynamic 165	Standard				Standard			
	82	79	29	132	-	-	-	-
	Optional				Optional			
Dynamic 180	103	58	50	111	-	-	-	-
	Standard				Standard			
	82	99	29	152	-	-	-	-
Dynamic 200	Optional				Optional			
	116	65	63	118	-	-	-	-
	Standard				Standard			
Dynamic 220	82	119	29	172	-	-	-	-
	Optional				Optional			
	120	81	67	134	-	-	-	-
Dynamic 255	Standard				Standard			
	82	139	29	192	-	-	-	-
	Optional				Optional			
Eagle Plus 2009	135	86	82	139	-	-	-	-
	Standard				Standard			
	99	157	43	210	-	-	-	-
Eagle Plus 2359	Optional				Optional			
	149	107	93	160	-	-	-	-
	102,5	97,5	52,5	147,5	-	-	-	-
Eagle Plus 2609	102,5	125,5	52,5	175,5	-	-	-	-
Eagle Plus 2909	130	121	80	171	-	-	-	-
Eagle Plus 3209 DT	143,5	137,5	93,5	187,5	-	-	-	-
Evo Plus 135	-	-	-	-	-	-	-	-
Evo Plus 165	69	66	42	93	-	-	-	-
Evo Plus 180	69	93	42	120	-	-	-	-
Evo Plus 200	86	95	59	122	-	-	-	-
Evo Plus 220	86	115	59	142	-	-	-	-
Evo Plus 255	103	118	76	145	-	-	-	-
Evo Plus V23 135	132	121	105	148	-	-	-	-
Evo Plus V23 165	-	-	-	-	-	-	-	-
Evo Plus V23 180	-	-	-	-	-	-	-	-
Evo Plus V23 200	-	-	-	-	-	-	-	-
Evo Plus V23 220	-	-	-	-	-	-	-	-
Evo Plus V23 255	145	108	93	160	-	-	-	-

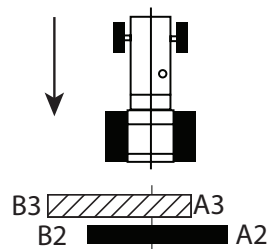


Fig. 14

ITALIANO

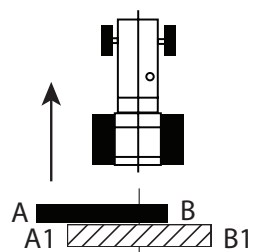


Fig. 12

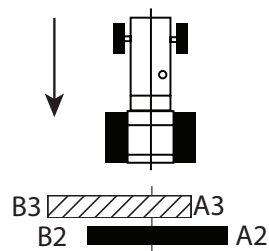


Fig. 14

ENGLISH

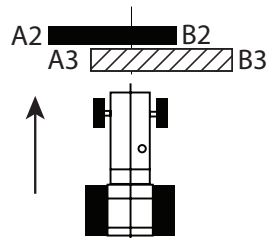


Fig. 13

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

Modello/Model/Modèle/Modell/Modelo/Modelo	A	B	A1	B1	A2	B2	A3	B3
Evo Plus Rev. 135	-	-	-	-	-	-	-	-
Evo Plus Rev. 165	-	-	-	-	-	-	-	-
Evo Plus Rev. 180	-	-	-	-	-	-	-	-
Evo Plus Rev. 200	-	-	-	-	-	-	-	-
Evo Plus Rev. 220	-	-	-	-	-	-	-	-
Evo Plus Rev. 255	145	108	93	160	-	-	-	-
Fruit Extra Reverse 160	Standard				Standard			
	81	74	31	124	81	74	31	124
	Optional				Optional			
	101	54	51	104	101	54	51	104
Fruit Extra Reverse 180	Standard				Standard			
	81	100	31	150	81	100	31	150
	Optional				Optional			
	118	63	68	113	118	63	68	113
Fruit Extra Reverse 200	Standard				Standard			
	81	120	31	170	81	120	31	170
	Optional				Optional			
	127	74	77	124	127	74	77	124
Fruit Extra Reverse 230	Standard				Standard			
	81	147	31	197	81	147	31	197
	Optional				Optional			
	127	104	77	154	127	104	77	154
Fruit Extra Reverse 250	Standard				Standard			
	81	170	31	220	81	170	31	220
	Optional				Optional			
	148	103	98	153	148	103	98	153
Fruit Extra Reverse 280	Standard				Standard			
	101	180	51	230	101	180	51	230
	Optional				Optional			
	160	121	110	171	160	121	110	171

ITALIANO

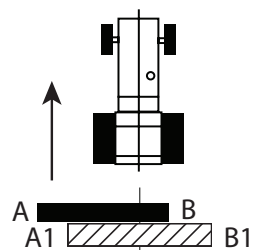


Fig. 12

ENGLISH

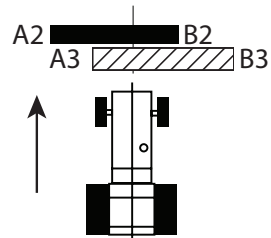


Fig. 13

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

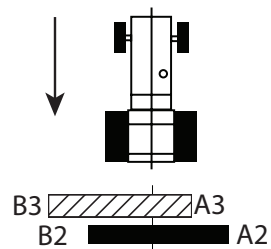


Fig. 14

Modello/Model/Modèle/Modell/Modelo/Modelo	A	B	A1	B1	A2	B2	A3	B3
Fruit Extra Reverse 300	Standard				Standard			
	101	198	51	248	101	198	51	248
	Optional				Optional			
	160	129	110	189	160	129	110	189
Fruit Extra Reverse 320	Standard				Standard			
	101	219	51	269	101	219	51	269
	Optional				Optional			
	178	142	128	192	178	142	128	192
Fruit Extra 160	Standard				Standard			
	81	74	31	124	-	-	-	-
	Optional				Optional			
	101	54	51	104	-	-	-	-
Fruit Extra 180	Standard				Standard			
	81	100	31	150	-	-	-	-
	Optional				Optional			
	118	63	68	113	-	-	-	-
Fruit Extra 200	Standard				Standard			
	81	120	31	170	-	-	-	-
	Optional				Optional			
	127	74	77	124	-	-	-	-
Fruit Extra 230	Standard				Standard			
	81	147	31	197	-	-	-	-
	Optional				Optional			
	127	104	77	154	-	-	-	-
Fruit Extra 250	Standard				Standard			
	81	170	31	220	-	-	-	-
	Optional				Optional			
	148	103	98	153	-	-	-	-
Fruit Extra 280	Standard				Standard			
	101	180	51	230	-	-	-	-
	Optional				Optional			
	160	121	110	171	-	-	-	-

ITALIANO

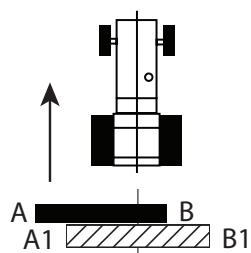


Fig. 12

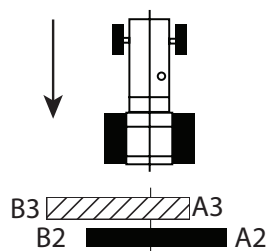


Fig. 14

ENGLISH

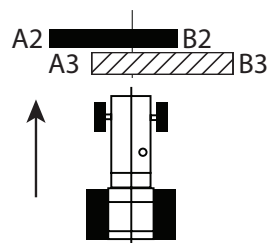


Fig. 13

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

Modello/Model/Modèle/Modell/Modelo/Modelo	A	B	A1	B1	A2	B2	A3	B3
Fruit Extra 300	Standard				Standard			
	101	198	51	248	-	-	-	-
	Optional				Optional			
	160	129	110	189	-	-	-	-
Fruit Extra 320	Standard				Standard			
	101	219	51	269	-	-	-	-
	Optional				Optional			
	178	142	128	192	-	-	-	-
Garden 105	44	64	38	70	44	64	38	70
Garden 130	66,5	69,5	36,5	99,5	66,5	69,5	36,5	99,5
Garden 150	75	88	45	118	75	88	45	118
Golf 130	-	-	-	-	-	-	-	-
Golf 155	-	-	-	-	-	-	-	-
King Extra 160	Standard				Standard			
	82,5	72	32,5	122	-	-	-	-
	Optional				Optional			
	100,8	53,7	50,8	103,7	-	-	-	-
King Extra 180	Standard				Standard			
	82,5	99	32,5	149	-	-	-	-
	Optional				Optional			
	117,5	53,7	67,5	114	-	-	-	-
King Extra 200	Standard				Standard			
	82,5	118,4	32,5	168,4	-	-	-	-
	Optional				Optional			
	127,2	101	77	123,9	-	-	-	-
King Extra 230	Standard				Standard			
	82,5	145,7	32,5	195,7	-	-	-	-
	Optional				Optional			
	127,2	101	77	151,2	-	-	-	-
King Extra 250	Standard				Standard			
	82,5	168,5	32,5	218,5	-	-	-	-
	Optional				Optional			
	141	110	91	160	-	-	-	-
King Extra 280	Standard				Standard			
	94	186,6	50,4	230,2	-	-	-	-
	Optional				Optional			
	159,5	121,1	109,5	171,1	-	-	-	-

ITALIANO

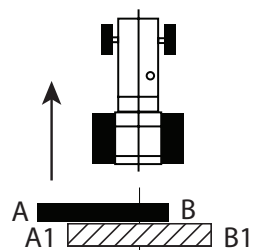


Fig. 12

ENGLISH

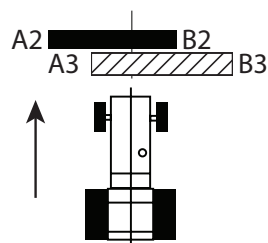


Fig. 13

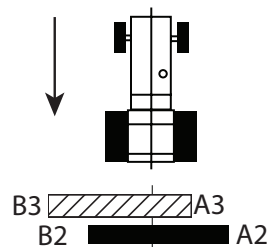


Fig. 14

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

Modello/Model/Modèle/Modell/Modelo/Modelo	A	B	A1	B1	A2	B2	A3	B3
King Extra 300	Standard				Standard			
	94	205	50,4	248,6	-	-	-	-
	Optional				Optional			
	159,5	139,5	109,5	189,5	-	-	-	-
King Extra 320	Standard				Standard			
	94	226	50,4	269,6	-	-	-	-
	Optional				Optional			
	178,2	141,8	128,2	191,8	-	-	-	-
Mega 830	-	-	-	-	-	-	-	-
Muscle 2400 DT	-	-	-	-	-	-	-	-
Optima 155	85	69,5	58	96,5	-	-	-	-
Optima 180	91	89	64	116	-	-	-	-
Pro H 2500	140,5	110,5	80,5	170,5	140,5	110,5	80,5	170,5
Pro H 2800	140,5	140,5	80,5	200,5	140,5	140,5	80,5	200,5
Pro H 3000	150,5	149	90,5	209	150,5	149	90,5	209
Pro H 3200	160	160	100	220	160	160	100	220
Storm 1550	102	53	52	103	-	-	-	-
Storm 1800	102,5	79,5	52,5	129,5	-	-	-	-
Storm Plus 2000	102	99	52	149	-	-	-	-
Storm Plus 2300	102	126	52	176	-	-	-	-
Storm Plus 2500	130	121	80	171	-	-	-	-
Storm Plus 2800	130	151	80	201	-	-	-	-
Superior H 1700	72	90	42	120	-	-	-	-
Superior H 2000	87	105	57	135	-	-	-	-
Superior Plus 165								
Superior Plus 180								
Superior Plus 200								
Superior Plus 220								
Superior Plus 255								
Twice 135	Standard				Standard			
	62	73	35	100	62	73	35	100
	Optional				Optional			
	-	-	-	-	-	-	-	-

ITALIANO

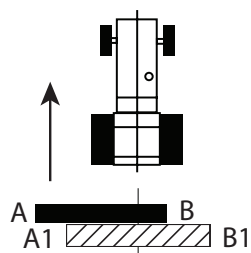


Fig. 12

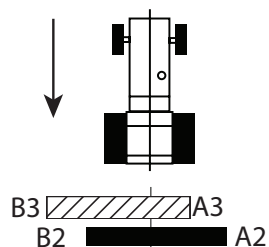


Fig. 14

ENGLISH

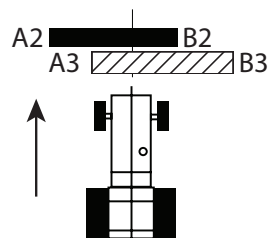


Fig. 13

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

Modello/Model/Modèle/Modell/Modelo/Modelo	A	B	A1	B1	A2	B2	A3	B3
Twice 165	Standard				Standard			
	82	79	29	132	82	79	29	132
	Optional				Optional			
Twice 180	103	58	50	111	103	58	50	111
	Standard				Standard			
	82	99	29	152	82	99	29	152
Twice 200	Optional				Optional			
	116	65	63	118	116	65	63	118
	Standard				Standard			
Twice 220	82	119	29	172	82	119	29	172
	Optional				Optional			
	120	81	67	134	120	81	67	134
Twice 255	Standard				Standard			
	82	139	29	192	82	139	29	192
	Optional				Optional			
Unique Plus 1800	135	86	82	139	135	86	82	139
	Standard				Standard			
	99	157	43	210	99	157	43	210
Unique Plus 2000	Optional				Optional			
	149	107	93	160	149	107	93	160
	Standard				Standard			
Unique Plus 2300	102	79,5	52	129,5	-	-	-	-
Unique Plus 2500	102	99	52	149	-	-	-	-
Unique Plus 2800	102	126	52	176	-	-	-	-
Unique Plus 3000	130	121	80	171	-	-	-	-
Unique Plus 3200	130	151	80	201	-	-	-	-
Wgr 1800	147,5	151,5	97,5	201,5	-	-	-	-
Wgr 2000	147,5	172,5	97,5	222,5	-	-	-	-
Wgr 2000 LH	91,5	90,5	54,5	127,5	91,5	90,5	54,5	127,5
Wgr 2300	104,5	96,5	54,5	146,5	104,5	96,5	54,5	146,5
Wgr 2600	96,5	104,5	146,5	54,5	96,5	104,5	146,5	54,5
Wgr 2600 LH	107,5	120,5	57,5	170,5	107,5	120,5	57,5	170,5
Wgr 2800	124,5	126,5	64,5	186,5	124,5	126,5	64,5	186,5
Wgr 2813	126,5	124,5	186,5	64,5	126,5	124,5	186,5	64,5
Wgr 3213	135,5	145,5	75,5	205,5	135,5	145,5	75,5	205,5
Wko 4400	136,5	145,6	75,5	205,5	136,5	145,6	75,5	205,5
	164,5	155,5	104,5	215,5	164,5	155,5	104,5	215,5
	-	-	-	-	-	-	-	-

ITALIANO

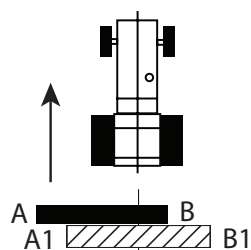


Fig. 12

ENGLISH

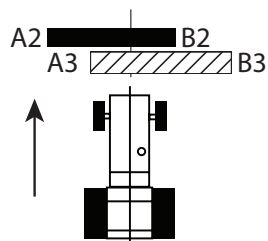


Fig. 13

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

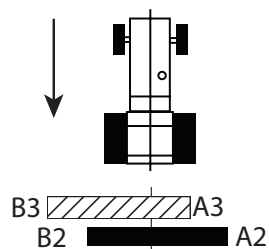


Fig. 14

Modello/Model/Modèle/Modell/Modelo/Modelo	A	B	A1	B1	A2	B2	A3	B3
Wko 5000	-	-	-	-	-	-	-	-
Wko 6400	-	-	-	-	-	-	-	-
Wlc 120	69	56	42	83	-	-	-	-
Wlc 160	85	77	58	104	-	-	-	-
Wlc 190	91	101	64	128	-	-	-	-
Wlp 160	69,5	92	42,5	119	-	-	-	-
Wlp 190	86,5	105,5	59,5	132,5	-	-	-	-
Wpg 1600	102	52,5	52	102,5	-	-	-	-
Wpg 1800	102	79	52	129	-	-	-	-
Wpg 2000	102	99	52	149	-	-	-	-
Wpg 2300	107	121	57	171	-	-	-	-
Wpg 2500	127	124	77	174	-	-	-	-
Wpg 2800	145	136	95	186	-	-	-	-
Wpk I 1450	-	-	-	-	-	-	-	-
Wpk I 1600	-	-	-	-	-	-	-	-
Wpk I 1800	-	-	-	-	-	-	-	-
Wpk m 1300	-	-	-	-	-	-	-	-
Wpk m 1600	-	-	-	-	-	-	-	-
Wpk m 2000	-	-	-	-	-	-	-	-
Wpr 1800	91,5	90,5	54,5	127,5	91,5	90,5	54,5	-
Wpr 2000	104,5	96,5	54,5	146,5	104,5	96,5	54,5	-
Wpr 2300	107,5	120,5	57,5	170,5	107,5	120,5	57,5	-
Wpr 2600	124,5	126,5	64,5	186,5	124,5	126,5	64,5	-
Wpr 2800	135,5	145,5	75,5	205,5	135,5	145,5	75,5	-
Wps 1800	91,5	90,5	54,5	127,5	-	-	-	-
Wps 2000	104,5	96,5	54,5	146,5	-	-	-	-
Wps 2300	107,5	120,5	57,5	170,5	-	-	-	-
Wps 2600	124,5	126,5	64,5	186,5	-	-	-	-
Wps 2800	135,5	145,5	75,5	205,5	-	-	-	-

2.10 RUMORE

La rumorosità rilevata in fase di lavoro all'interno della cabina della trattrice totalmente chiusa è la seguente:

Su erba e canna, mais, paglia, soia:

Leq = 72-74 dB(A)

Su legna:

Leq = 95-98 dB(A)

Sopra siepi:

Leq = 75-80 dB(A)

Il livello di potenza acustica:

LWA = 103,02 A

Il livello di rumore percepito all'orecchio è di 85-90 dB(A).



Obbligo di indossare le cuffie per la protezione dell'udito

2.11 VIBRAZIONI

La macchina nel suo normale funzionamento non trasmette vibrazioni apprezzabili alla trattrice e quindi all'operatore.

Tali vibrazioni sono inferiori ai 2,5 m/s² per le membra superiori dell'operatore ed inferiore a 0,5 m/s² per la parte seduta del corpo dell'operatore.

3 MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

3.1 AVVERTENZE DI SICUREZZA



NOTA

LA LETTURA DEL PRESENTE CAPITOLO PRE-SUPPONE, AI FINI DI UN UTILIZZO SICURO DELLA MACCHINA, LA CONOSCENZA DI QUANTO CONTENUTO NEL PARAGRAFO 1.3 "AVVERTENZE GENERALI DI SICUREZZA"



ATTENZIONE

Impedire l'accesso all'area di movimentazione della macchina o dell'imballo al personale non autorizzato e/o qualificato.

2.10 NOISE

The noise detected in working inside the cab of the tractor is fully closed, the following:

On grass and reed, corn, straw, soy:

Leq = 72-74 dB(A)

On firewood:

Leq = 95-98 dB(A)

Above hedges:

Leq = 75-80 dB(A)

The sound power level:

LWA = 103,02 A

The perceived noise level at the ear is 85-90 dB (A).



Obligation to wear headphones for hearing protection

2.11 VIBRATIONS

The machine in its normal operation does not transmit vibrations appreciable to the tractor and then the operator.

Such vibrations are inferior to the 2,5 m/s² for the superior limbs of the operator and inferior to 0,5 m/s² for the part sat of the body of the operator.

3 HANDLING AND TRANSPORT

3.1 SAFETY INSTRUCTIONS



NOTE

THE READING OF THIS CHAPTER ASSUMES, FOR THE PURPOSES OF THE SAFE USE OF THE MACHINE, THE KNOWLEDGE OF WHAT IS CONTAINED IN PARAGRAPH 1.3 "GENERAL SAFETY".



ATTENTION

Prevent access to the machine handling or packaging to unauthorized personnel and / or qualified.

2.10 BRUIT

Le bruit relevé en phase de travail à l'intérieur de la cabine du tracteur totalement fermée est le suivant:

Sur herbe et canne, mais, paille, soja:

Leq = 72-74 dB(A)

Sur bois:

Leq = 95-98 dB(A)

Sur haies:

Leq = 75-80 dB(A)

Le niveau de puissance acoustique:

LWA = 103,02 A

Le niveau de bruit perçu par l'oreille est de 85-90 dB(A).



Obligation de porter le casque pour la protection de l'ouïe

2.11 VIBRATIONS

La machine pendant son normal fonctionnement ne transmet pas des vibrations remarquables au tracteur et donc à l'opérateur.

Ces vibrations sont inférieures à 2,5 m/s² pour les membres supérieures de l'opérateur et inférieures à 0,5 m/s² pour la partie assise du corps de l'opérateur.

3 MOUVEMENT ET TRANSPORT

3.1 AVERTISSEMENTS DE SÉCURITÉ



NOTE

LA LECTURE DU PRESENT CHAPITRE SUPPOSE, POUR UNE UTILISATION EN SÉCURITÉ DE LA MACHINE, LA CONNAISSANCE DE CE QUI EST CONTENU DANS LE PARAGRAPHE 1.3 "AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX DE SÉCURITÉ".



ATTENTION

Empêcher l'accès à la zone de manipulation de la machine ou de l'emballage au personnel pas autorisé et / ou qualifié.

2.10 LÄRM

Die Geräuscentwicklung während Arbeit, innerhalb der Fahrerkabine des Traktors völlig geschlossen, die folgende ist:

Auf Gras und Zuckerrohr, Mais, Stroh, Soja:

Leq = 72-74 dB(A)

Auf Holz:

Leq = 95-98 dB(A)

Vor Hecken:

Leq = 75-80 dB(A)

Der Schalleistungspegel:

LWA = 103,02 A

Der Geräuschpegel in Ohrenhöhe am Ohr ist von 85 bis 90 dB (A).



Verpflichtung zur Kopfhörer für Gehörschutz tragen

2.11 VIBRATIONEN

Die Maschine im Normalbetrieb keine nennenswerten Vibrationen auf den Traktor und der Bediener übertragen.

Diese Schwingungen werden von weniger als 2,5 m / s² für die oberen Gliedmaßen

3 VERKEHR UND HANDHABUNG

3.1 SICHERHEITS ANWEISUNGEN



NOTE

DAS LESEN DIESER KAPITEL SETZT DIE KENNTNIS DES ABSATZEN 1.3 "ALLGEMEINE SICHERHEIT", FÜR DIE ZWECKE DER SICHEREN ANWENDUNG DER MASCHINE.



ACHTUNG

Verhindern Sie den Zugang zu der Maschine Handhabung oder Verpackung von Unbefugten und / oder unqualifizierte.

2.10 RUIDO

La rumorosidad realizada en fase de trabajo dentro de la cabina del tractor totalmente cerrado es la siguiente:

Sobre hierba y caña, maíz, paja, soja:

Leq = 72-74 dB(A)

Sobre leña:

Leq = 95-98 dB(A)

Sobre setos:

Leq = 75-80 dB(A)

El nivel de potencia acústica:

LWA = 103,02 A

El nivel de ruido percibido a la oreja es de 85-90 dB(A).



Obligación de vestir las copias por la protección del oído

2.11 VIBRACIONES

La máquina en su normal funcionamiento no transmite vibraciones apreciables al tractor y por lo tanto al operador.

Tales vibraciones son inferiores a los 2,5 m/s² por los elementos superiores del operador e inferior a 0,5 m/s² por la parte sentada del cuerpo del operador.

3 MANIPULACIÓN Y TRANSPORTE

3.1 ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD



NOTA

LA LECTURA DEL PRESENTE CAPÍTULO PRESUPONE, A LOS OBJETIVOS DE UN EMPLEO SEGURO DE LA MÁQUINA, EL CONOCIMIENTO DE LO QUE CONTENIDO EN EL PÁRRAFO 1.3 "ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD".



ATENCIÓN

Impedir el acceso al área de movimentazione de la máquina o el embalaje al personal autorizado e/o calificado.

2.10 RUÍDO

O ruído medido durante o trabalho no interior da cabina do trator totalmente fechada é o seguinte:

Sobre erva e cana, milho, palha, soja:

Leq = 72-74 dB(A)

Sobre madeira:

Leq = 95-98 dB(A)

Sobre sebes:

Leq = 75-80 dB(A)

O nível de potência acústica:

LWA = 103,02 A

O nível de ruído percebido pelo ouvido é de 85-90 dB(A).



Obrigação de usar protetores auriculares de proteção auditiva

2.11 VIBRAÇÕES

A máquina em funcionamento normal não transmite vibrações apreciáveis ao trator e, portanto, ao operador.

Estas vibrações são inferiores a 2,5 m/s² para os membros superiores do operador e inferiores a 0,5 m/s² para a parte sentada do corpo do operador.

3 MOVIMENTAÇÃO E TRANSPORTE

3.1 ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA



NOTA

PARA UTILIZAR A MÁQUINA EM SEGURANÇA, A LEITURA DESTE CAPÍTULO PRESSUPÕE O CONHECIMENTO DO CONTEÚDO DO PARÁGRAFO 1.3 "ADVERTÊNCIAS GERAIS DE SEGURANÇA".



ATENÇÃO

Impedir o acesso de pessoal não autorizado e/ou qualificado à área de manuseamento da máquina ou embalagem.

ITALIANO

Le fasi di movimentazione della macchina o dell'imballo devono essere eseguite da personale abilitato alla conduzione di gru e carrelli elevatori.


AVVERTENZA

Per la movimentazione della macchina o il trasporto dell'imballo utilizzare mezzi di sollevamento (gru, cinghie, carrello elevatore) a norma CE.

I mezzi di sollevamento della macchina o dell'imballo devono avere una portata minima superiore al peso del carico.

L'area interessata alla movimentazione della macchina e/o degli accessori deve essere libera da linee elettriche, conduttori di fluidi o gas.



Obbligo di protezione delle mani con guanti



Obbligo di indossare la tuta per la protezione del corpo



Obbligo di indossare il casco di protezione

3.2 MOVIMENTAZIONE


PERICOLO

Fare attenzione agli spigoli vivi che possono danneggiare le cinghie di sollevamento.


NOTA

TUTTI GLI ATTREZZI NECESSARI ALLA MOVIMENTAZIONE POSSONO NON ESSERE IN DOTAZIONE ALLA MACCHINA.

ENGLISH

The phases of the machine or the packaging must be done by qualified staff in the conduct of cranes and forklifts.


PRUDENCE

To move the unit or transport packaging use lifting equipment (cranes, belts, forklift) CE.

The lifting of the machine or the packaging must have a minimum flow rate greater than the weight of the load.

The area involved in the handling of the machine and / or accessories must be clear of power lines, conductors of fluids or gases.



Obligation to protect hands with gloves.



Obligation to wear the suit to protect the body.



Obligation to wear a helmet.

3.2 HANDLING


DANGER

Be machineeeful of sharp edges that can damage the lifting straps.


NOTE

ALL THE NECESSARY UTENSILS TO THE MOVIMENTAZIONE ARE ABLE NOT TO BE IN ENDOWMENT TO THE MACHINE.

FRANÇAIS

Les phases de mouvement de la machine ou de l'emballage doivent être effectuées par du personnel qualifié à la conduite de grues et chariots éleveurs.


AVERTISSEMENT

Pour la manipulation de la machine ou le transport de l'emballage utiliser des engins de levage (grues, sangles, chariots éleveur) à norme CE.

Les moyens de soulevement de la machine ou de l'emballage doivent avoir une portée minimum supérieure au poids du chargement..

La zone intéressée par le mouvement de la machine et / ou des accessoires doit être libre de lignes électriques, conducteurs de fluides ou gaz.



Obligation de protection des mains avec gants.



Obligation de porter une combinaison de travail pour la protection du corps.



Obligation de porter le casque de protection.

3.2 MOUVEMENT


DANGER

Faire attention au coins vifs qui peuvent endommager les courroies de soulevement.


NOTE

TOUS LES OUTILS NÉCESSAIRES POUR LA MANIPULATION PEUVENT NE PAS ÊTRE FOURNIS AVEC LA MACHINE.

Die Phasen der Maschine oder der Verpackung muss von qualifiziertem Fachpersonal bei der Durchführung von Kränen und Gabelstaplern durchgeführt werden.



Um das Gerät oder Transportverpackungen Verwendung CE Hebezeug bewegen (Kräne, Gürtel, Gabelstapler).

Das Anheben der Maschine oder der Verpackung ist ein Mindestdurchsatz größer als das Gewicht der Ladung enthalten.

Das Gebiet in der Handhabung der Maschine und / oder Zubehör Beteiligten müssen klar von Stromleitungen sein, Leiter von Flüssigkeiten oder Gasen.



Verpflichtung zur Hände mit Handschuhen schützen.



Verpflichtung zur den Anzug, um den Körper zu schützen tragen.



Verpflichtung zur einen Helm zu tragen.

3.2 HANDHABUNG



Achten Sie auf scharfe Kanten, die die Hebebänder beschädigen können.



ALLE NOTWENDIGEN WERKZEUGE FÜR DIE BEARBEITUNG NICHT MIT DER MASCHINE GELIEFERT WERDEN.

Las fases de movimentazione de la máquina o el embalaje tienen que ser ejecutadas de personal habilitado a la dirección de grúa y a machineretillas elevadores.


ADVERTENCIAS

Por el movimentazione de la máquina o el transporte del embalaje utilizar medios de levantamiento (grúa, correas, machineretilla elevador) a norma CE.

Los medios de levantamiento de la máquina o el embalaje tienen que tener un alcance mínimo Superior H al peso de la máquina.

El área interesada al movimentazione de la máquina e/o de los accesorios tiene que estar libre de líneas eléctricas, conductores de fluidos o gas.



Obligación de protección de las manos con guantes.



Obligación de vestir el chándal por la protección del cuerpo.



Obligación de vestir el casco de protección.

3.2 MANIPULACIÓN


PELIGRO

Tener cuidado con las esquinas vivas que pueden perjudicar las correas de levantamiento.


NOTA

TODOS LOS UTENSILIOS NECESARIOS AL MOVIMENTAZIONE PUEDEN NO ESTAR EN DOTACIÓN A LA MÁQUINA.

As fases de movimentação da máquina ou embalagem devem ser efetuadas por pessoal qualificado para operar guias e empilhadores.


ADVERTÊNCIA

Ao mover a máquina ou transportar a embalagem, utilizar equipamento de elevação em conformidade com CE (grua, correias, empilhador).

O equipamento de elevação da máquina ou embalagem deve ter uma capacidade de carga mínima superior ao peso da carga.

A área onde a máquina e/ou os acessórios devem ser movimentados deve estar livre de linhas elétricas, condutores de fluidos ou de gás.



Obrigaçao de proteger as mãos com luvas



Obrigaçao de usar fato para proteção do corpo



Obrigaçao de usar um capacete de proteção

3.2 MOVIMENTAÇÃO


PERIGO

Cuidado com as arestas afiadas que podem danificar as correias de elevação.


NOTA

QUAISQUER FERRAMENTAS NECESSÁRIAS PARA O MANUSEAMENTO PODERÃO NÃO SER FORNECIDAS COM A MÁQUINA.

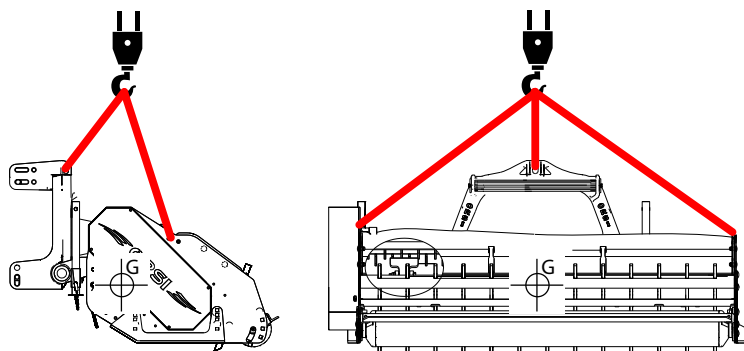


Fig.15

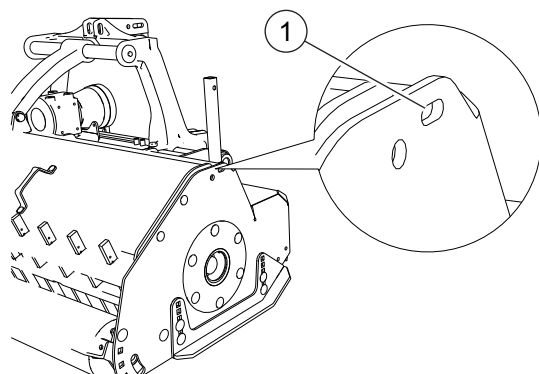


Fig.16



Obbligo di indossare calzature di sicurezza

Controllare che la zona in cui si agisce, sia sgombra e che vi sia uno spazio di fuga sufficiente, cioè, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse.

3.2.1 Movimentazione della macchina

Il peso della macchina è stampato sulla targhetta CE.

Per movimentare la macchina ("Fig.15") inserire i grilli di sollevamento nei fori presenti sulle fiancate (1, "Fig.16"). Agganciare le cinghie ai grilli e sollevare con cautela. Controllare la stabilità del carico. Controllare la stabilità ed il posizionamento del carico sulle forche nel caso di carrello elevatore e sul gancio nel caso di gru.

Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirla lentamente, senza movimenti bruschi, sui mezzi di trasporto.

Il pianale su cui si intendecaricare la macchina, deve essere perfettamente in piano per evitare possibili spostamenti del carico.

La macchina può essere smontata in due parti per il trasporto: il gruppo di spostamento e la struttura.



Obligation to wear safety shoes.

Check that the area in which it operates, is clear, and there is enough space to escape, that is, an area free and safe, where they can move quickly when the load fell.

3.2.1 Machine handling

The weight of the machine is printed on the nameplate CE.

To handle the machine ("Fig.15") insert crickets lifting into the holes on the sides (1, "Fig.16"). To hook the straps to the crickets and to lift with caution. Check the stability of the load.

Check the stability and positioning of the load on the forks in the case of the truck and on the hook in the case of cranes.

Lift the machine with extreme caution and slowly transfer, without movements you bream, on means of transport.

The platform on which you want to load the machine, must be perfectly level to prevent possible movement of the load.

The machine can be disassembled into two parts for the transport: the group of move and the structure.



Obligation de porter des chaussures de sécurité.

Verifier que la zone dans laquelle on agit, soit dégagée et qu'il y ait un espace de fuite suffisant, c'est à dire, une zone libre et en sécurité, ou l'on peut se déplacer rapidement dans le cas ou le charge tombe.

3.2.1 Mouvement de la machine

Le poids de la machine est imprimé sur la plaque CE.

Pour bouger la machine ("Fig.15") insérer les crochets de soulèvement dans les trous qui se trouvent sur le coté (1, "Fig.16"). Accrocher les courroies aux crochets et les soulever avec precaution. Contrôler la stabilité du chargement.

Contrôler la stabilité et le positionnement du chargement sur les fourches dans le cas de charriot elevateur et sur le crochet en cas de grue.

Soulever la machine avec extrême prudence et la déplacer lentement, sans mouvements brusques, sur les moyens de transport.

Le plancher sur lequel il faut charger la machine, doit être parfaitement en plan pour éviter eventuels déplacements du chargement.

La machine peut être démontée en deux parties pour le transport: le groupe déplacement et la structure.



Verpflichtung zur Sicherheitsschuhe tragen.

Überprüfen Sie, dass der Bereich, in dem es tätig ist, liegt auf der Hand, und es gibt genug Platz, um zu entkommen, das heißt, ein Bereich, frei und sicher, wo sie schnell bewegen kann, wenn die Last fällt.

3.2.1 Maschine Handhabung

Das Gewicht der Maschine ist auf dem Typenschild EG gedruckt.

Um die Maschine zu bewegen ("Fig.15") fügen die Heimchen Hebe in die Löcher der Seiten ein (1, "Fig.16"). Befestigen Sie die Bänder an den Haken und heben sorgsam. Prüfen Die Stabilität der Last.

Prüfen die Stabilität der Last über Gabeln der Stapler oder am Haken der Kran.

Heben Sie das Gerät nur mit äußerster Vorsicht und übertragen sie langsam, ohne plötzliche Bewegungen, auf Lastwagen oder Eisenbahnwagen.

Die Plattform, auf der Sie das Gerät geladen werden soll muss vollkommen eben sein, um mögliche Bewegung der Last verhindern.

Die Maschine kann in zwei Teile für den Transport demontiert werden: Die Verschiebungsgruppe und die Struktur.



Obligación de vestir calzados de seguridad.

Controlar que la zona en que se actúa, esté vacía y que hay un espacio de fuga suficiente, es decir, una zona libre y seguro, en cuyo poderse desplazar rápidamente en caso de que la machinega cayera.

3.2.1 Manipulación del la máquina

El peso de la máquina es imprimido sobre la etiqueta CE.

Para movimentar la maquina ("Fig.15") introducir los elementos de elevacion en los agujeros presente en los lados (1, "Fig.16"). Enganchar las correas a los grillos y levantar con cautela. Controlar la estabilidad de la machinega.

Controlar la estabilidad y el posicionamiento de la machinega sobre las horcas en el caso de machineretilla elevador y sobre el gancho en el caso de grúa.

Levantar la máquina con extrema cautela y trasladarla lentamente, sin movimientos escamondas, en medios de transporte.

La batea sobre que se quiere machinegar la máquina, tiene que estar perfectamente en plan para evitar posibles desplazamientos de la machinega.

La máquina puede ser bajada en dos partes por el transporte: el grupo de desplazamiento y la estructura.



Obrigaçao de usar calçado de segurança

Verifique se a área em que se está a operar está livre e se existe espaço de fuga suficiente, ou seja, uma área livre e segura para a qual se pode deslocar rapidamente caso a carga caia.

3.2.1 Movimentação da máquina

O peso da máquina é impresso na placa CE.

Para mover a máquina ("Fig.15") inserir as manilhas de elevação nos orifícios dos lados (1, "Fig.16"). Prender as correias nas manilhas e levantar cuidadosamente. Verificar a estabilidade da carga.

Verificar a estabilidade e o posicionamento da carga nos garfos no caso de uma empilhadora e no gancho, no caso de uma grua.

Levantar a máquina com muito cuidado e transferi-la lentamente, sem quaisquer movimentos bruscos, para o meio de transporte.

O piso em que a máquina vai ser carregada deve estar perfeitamente nivelado para evitar possíveis deslocamentos da carga.

A máquina pode ser desmontada em duas partes para transporte: o grupo de deslocamento e a estrutura.

ITALIANO

3.2.2 Movimentazione del gruppo di spostamento

ENGLISH

3.2.2 Handling of the group of shift

FRANÇAIS

3.2.2 Mouvement du groupe de déplacement

MODELLO / MODEL / MODÈLE	Peso spostamento meccanico / Mechanical side shift weight / Poids de déplacement mécanique	Peso spostamento idraulico / Hydraulic side shift weight / Poids de déplacement hydraulique/
Eagle Plus DT, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra, Golf, Mega, Muscle 2400 DT, Wko, Wpk I, Wpk m	-	-
Champion H. Plus, Fruit Extra Reverse, Storm Plus, Unique Plus	190 Kg	200 Kg
Comfort, Dynamic, Twice	40Kg	50 Kg
Evo Evo-A (Cat. I)	60 Kg	70 Kg
Evo Evo-A (Cat. I - II), Wlc, Wlp	67Kg	77Kg
Eagle Plus	230 Kg	240 Kg
Garden	35 Kg	45 Kg
Optima	22 Kg	28 Kg
Pro H	-	-
Superior Plus	-	-
Twice	40 Kg	50 Kg
Wgr, Wgr LH, Wpr, Wps	140 Kg	145 Kg
Wgr 2813 3213	240 Kg	245 Kg



Fig.17

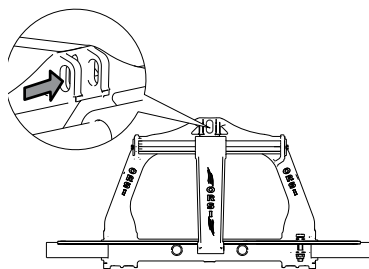


Fig.18

Bloccare i tubi idraulici negli spazi ricavati sul supporto cardano.
Il gruppo di spostamento può essere posizionato su pallet ("Fig.17") e sollevato con muletto. Agganciare il gruppo nel foro presente sull'attacco ("Fig.18").

Lock the hydraulic hoses in the spaces created on the PTO shaft support.
The side shift unit can be placed on pallet ("Fig.17") and lifted by forklift. Hook the unit into the hole on the attack ("Fig.18").

Bloquer les tuyaux hydrauliques dans les espaces créés sur le support cardan.
Le groupe de déplacement peut être placé sur palette ("Fig.17") et soulevé avec chariot élévateur. Accrocher le groupe dans le trou qui se trouve sur l'attaque ("Fig.18").

3.2.2 Seitenverschiebung Handhabung

3.2.2 Manipulación del grupo de desplazamiento

3.2.2 Movimentação do grupo de deslocamento

MODELL / MODELO / MODELO	Mecchanisches Vedrängungsewicht / desplazamiento mecánico peso / Peso de deslocamento mecânico	Hydraulisches Vedrängungsewicht / Peso de desplazamiento hidráulico / Peso do deslocamento hidráulico
Eagle Plus DT, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra, Golf, Mega, Muscle 2400 DT, Wko, Wpk I, Wpk m	-	-
Champion H. Plus, Fruit Extra Reverse, Storm Plus, Unique Plus	190 Kg	200 Kg
Comfort, Dynamic, Twice	40Kg	50 Kg
Evo Evo-A (Cat. I)	60 Kg	70 Kg
Evo Evo-A (Cat. I - II), Wlc, Wlp	67Kg	77Kg
Eagle Plus	230 Kg	240 Kg
Garden	35 Kg	45 Kg
Optima	22 Kg	28 Kg
Pro H	-	
Superior Plus	105 Kg	115 Kg
Twice	70 Kg	80 Kg
Wgr, Wgr LH, Wpr, Wps	140 Kg	145 Kg
Wgr 2813 3213	240 Kg	245 Kg

Sperren Sie die Hydraulische Schlauche über Gelenkwelle Halterung.

Die Seitenverschiebung kann auf Paletten ("Fig.17") gesetzt und mit einem Gabelstapler angehoben werden. Haken Sie die Einheit in das Loch auf dem Angriff ("Fig.18").

Parar los tubos hidraulicos en los espacios en el soporte transmision.

El desplazamiento puede ser puesto sobre un pallet ("Fig.17") y levantado con el elevador. Enganchar el grupo en el agujero presente en el enganche ("Fig.18").

Fixar as mangueiras hidráulicas nos espaços fornecidos no suporte do eixo cardan.

A unidade de deslocamento pode ser colocada sobre uma paleta ("Fig.17") e levantada com um empilhador. Fixar o grupo no orifício do acoplamento ("Fig.18").



Fig.19

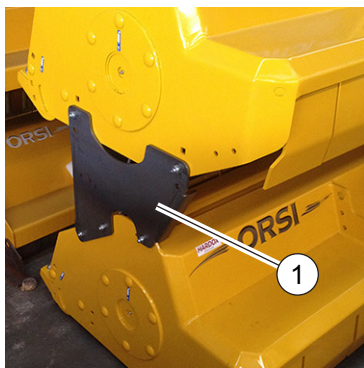


Fig.20



Fig.21

ITALIANO

3.2.3 Movimentazione della struttura

La struttura della macchina è stata impilata una sopra l'altra ("Fig.19"). Utilizzare le staffe in dotazione (1, "Fig.20") per fissare una macchina con l'altra. Passare le cinghie sotto la macchina più alta.

3.3 MOVIMENTAZIONE DEGLI ACCESSORI

Gli accessori con peso inferiore a 20 Kg possono essere movimentati a mano da un solo operatore.

3.4 TRASPORTO



AVVERTENZA

Non disperdere i rifiuti dell'imballo nell'ambiente. Smaltire i rifiuti secondo le leggi vigenti nel paese di installazione della macchina.



NOTA

AL MOMENTO DELL'ARRIVO VERIFICARE (VISIVAMENTE CON IL TRASPORTATORE) LA PERFETTA INTEGRITÀ DELL'IMBALLO. DOCUMENTARE E DENUNCIARE AD UN RESPONSABILE DELLA ORSI GROUP SRL EVENTUALI ANOMALIE RISCONTRATE.

Il trasporto della macchina può essere effettuato via terra direttamente appoggiata sul pianale del camion.

La macchina è stata imballata con un film di nylon o plastica. Le parti mobili della macchina devono essere bloccate ("Fig.21"). Gli accessori e i componenti in dotazione sono imballati in casse e bloccati al pianale del camion con pezzi di legno e reggette.

Sulla cassa di legno sono indicati i punti per il sollevamento (catene, funi o forche). Esternamente all'involucro o sulla cassa viene posta una targa in cartone riportante le indicazioni di destinazione e il contenuto della cassa.

ENGLISH

3.2.3 Handling of the structure

The structure of the machine has been stacked one above the other ("Fig.19"). Use the supplied brackets (1, "Fig.20") to fix a machine with another. Pass the straps under the machine higher.

3.3 HANDLING ACCESSORIES

Accessories weighing less than 20 kg can be handled manually by an operator.

3.4 TRANSPORT



WARNING

Avoid release into the environment of the packaging waste. To digest the refusals according to the laws in force in the country of installation of the machine.



NOTE

DURING THE ARRIVAL TO VERIFY (VISUALLY WITH THE CONVEYOR) THE PERFECT INTEGRITY OF THE I PACK. DOCUMENT AND REPORT TO A RESPONSIBLE ORSI GROUP SRL ANY ANOMALIES FOUND.

The transport of the machine can be made by land directly resting on the truck bed. The machine was packed with a nylon film or plastic..

The moving parts of the machine must be locked ("Fig.21"). Accessories and components supplied are packed in crates and locked to the truck bed with pieces of wood and strapping.

On the wood box they are suitable the points for the lifting (chains, ropes or pitchforks).

Outside the enclosure or on the chest is placed a plaque in machinedboard showing signs of destination and the contents of the cash.

FRANÇAIS

3.2.3 Manutention de la structure

La structure de la machine a été empilée une sur l'autre ("Fig.19"). Utiliser les etriers en dotation (1, "Fig.20") pour fixer une machine à l'autre. Passer les sangles sous la machine plus haute.

3.3 MOUVEMENT DES ACCESSOIRES

Les accessoires de poids inférieur à 20 Kg peuvent être bougé à la main par un seul opérateur.

3.4 TRANSPORT



AVERTISSEMENT

Ne pas disperser les déchets de l'emballage dans l'environnement. Éliminer les déchets selon les lois en vigueur dans le pays d'installation de la machine.



NOTE

AU MOMENT DE LA RECEPTION VERIFIER (VISIVEMENT AVEC LE TRANSPORTEUR) LA PARFAITE INTEGRITE DE L'EMBALLAGE. DOCUMENTER ET DENONCER A UN RESPONSABLE ORSI GROUP SRL LES ANOMALIES EVENTUELLEMENT RENCONTRÉES.

Le transport de la machine peut être effectué par voie terrestre directement posé sur le plancher du camion.

La machine a été emballée avec une pellicule en nylon ou en plastique. Les parties mobiles de la machine doivent être bloquées ("Fig.21"). Les accessoires et composants en dotation sont emballés en caisse et bloqués sur le plancher du camion avec bouts de bois et bandes de fixation. Sur la caisse en bois sont indiqués les points pour le soulèvement (chaines, corde ou fourches).

A l'extérieur de l'emballage ou sur la caisse il y a une plaquette en machineton qui reporte les indications de destination et le contenu de la caisse.

3.2.3 Aufhab Handhabung

Die Struktur der Maschine ist ein über einander gestapelt ("Fig.19"). Verwenden Sie die mitgelieferten Halterungen (1, "Fig.20"), eine Maschine mit dem anderen zu beheben. Übergeben Sie die Bänder unter dem Auto höher.

3.3 ZUBEHÖREN HANDHABUNG

Zubehör mit einem Gewicht unter 20 kg kann manuell von einem Bediener gehandhabt werden.

3.4 TRANSPORT



WARNUNG

Freisetzung in die Umwelt der Verpackungsabfälle zu vermeiden. Entsorgung gemäß den geltenden Gesetzen im Land der Installation der Maschine.



NOTE

BEI DER ANKUNFT PRÜFEN (OPTISCH MIT DEM TRÄGER) DIE UNVERSEHRTHEIT DER VERPACKUNG. KÜNDIGEN UND DOKUMENTEN EVENTUELLE UNREGELMÄSSIGKEITEN ZU ORSI GROUP.

Der Transport der Maschine auf dem Landweg direkt auf der Ladefläche aufliegt gemacht werden.

Die Maschine wird mit einem Nylon-Film verpackt oder Kunststoff. Die beweglichen Teile der Maschine gesperrt werden müssen ("Fig.21"). Zubehör und Komponenten geliefert, sind im Kisten verpackt und auf der Ladefläche mit Holzstücken und Umreifung verschlossen.

Auf Holzkiste sind angegebene Punkte für Hebe (Ketten, Seile oder Gabeln).

Außerhalb des Gehäuses oder auf der Brust ist eine Gedenktafel in Karton Anzeichen von Ziel und den Inhalt des Gehäuse gelegt.

3.2.3 Manipulación de la estructura

La estructura de la maquina ha sido apilada una sobre la otra ("Fig.19"). Utilizar los soportes suministrados (1, "Fig.20") para fijar una maquina con la otra. Pasar las correas bajo la máquina más alta.

3.3 MANIPULACIÓN ACCESORIOS

Los accesorios con peso inferior a 20 Kg pueden ser animados a mano de un solista operador.

3.4 TRANSPORTE



ADVERTENCIA

No disperses los rechazos del embalaje en el entorno. Eliminar los rechazos según las leyes vigentes en el país de instalación de la máquina.



NOTA

EN EL MOMENTO DE LA LLEGADA AVERIGUAR (VISUALMENTE CON EL TRASPORTADOR) LA PERFECTA INTEGRIDAD DEL EMBALAJE. DOCUMENTAR Y DENUNCIAR A UN RESPONSABLE DE LOS ORSI GROUP SRL EVENTUALES ANOMALÍAS HALLADAS.

El transporte de la máquina puede ser efectuado fuera tierra directamente apoyada sobre la batea del camión.

La máquina ha sido empaquetada con una película de nylon o plástico. Las partes móviles de la máquina tienen que ser paradas ("Fig.21"). Los accesorios y los miembros en dotación son empaquetados en cajas y atascados a la batea del camión con trozos de madera y precintas.

Sobre la caja de madera son indicados los puntos por el levantamiento (cadenas, sogas u horcas).

Externamente a la envoltura o sobre la caja es puesta un placa de matrícula en machinetón riportante las indicaciones de destino y el contenido de la caja.

3.2.3 Movimentação da estrutura

A estrutura da máquina foi empilhada uma em cima da outra ("Fig.19"). Utilizar os suportes fornecidos (1, "Fig.20") para fixar uma máquina à outra. Passar as correias por baixo da máquina mais alta.

3.3 MOVIMENTAÇÃO DOS ACESSÓRIOS

Acessórios com peso inferior a 20 kg podem ser movimentados à mão por um único operador.

3.4 TRANSPORTE



ADVERTÊNCIA

Não eliminar os resíduos de embalagens no ambiente. Eliminar os resíduos de acordo com as leis em vigor no país onde a máquina está instalada.



NOTA

À CHEGADA, VERIFICAR (VISUALMENTE COM O TRANSPORTADOR) A INTEGRIDADE PERFEITA DA EMBALAGEM. DOCUMENTAR E COMUNICAR QUAISQUER ANOMALIAS ENCONTRADAS A UM RESPONSÁVEL DE ORSI GROUP SRL.

A máquina pode ser transportada por terra diretamente sobre a plataforma do camião. A máquina foi embalada com uma película de nylon ou plástico. As partes móveis da máquina devem ser bloqueadas ("Fig.21"). Os acessórios e componentes são embalados em caixas e fixados à plataforma do camião com pedaços de madeira e cintas.

Os pontos de elevação (correntes, cordas ou garfos) são indicados na caixa de madeira.

Uma placa de cartão é colocada no exterior da caixa ou no caixote, indicando o destino e o conteúdo do caixote.

3.5 IMMACAZZINAMENTO E CONSERVAZIONE

Lo stoccaggio delle macchine imballate deve avvenire in ambienti protetti dalle intemperie e dal sole.

I tempi di stoccaggio debbono essere ridotti all'essenziale; per le macchine protette da film di nylon il tempo di stoccaggio è di 12 mesi, mentre per quelle protette con il solo telo di plastica il tempo deve essere ridotto al minimo (CEE o paesi limitrofi). Per maggiori informazioni su tempistiche e modalità di stoccaggio rivolgersi a Orsi Group Srl.

Orsi Group Srl non garantisce l'integrità del contenuto per tempi superiori a quelli consigliati.

4 ASSEMBLAGGI

4.1 AVVERTENZE DI SICUREZZA



NOTA

LA LETTURA DEL PRESENTE CAPITOLO PRESUPPONE, AI FINI DI UN UTILIZZO SICURO DELLA MACCHINA, LA CONOSCENZA DI QUANTO CONTENUTO NEL CAPITOLO 1.3 "AVVERTENZE GENERALI DI SICUREZZA".

LA LETTURA DEL PRESENTE CAPITOLO PRESUPPONE, AI FINI DI UN UTILIZZO SICURO DELLA MACCHINA, LA CONOSCENZA DI QUANTO CONTENUTO NEL CAPITOLO 3 "MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO".



PERICOLO

Per esigenze di trasporto le protezioni antinfortunistiche previste, possono essere state smontate dalla macchina. Al ricevimento della macchina sarà cura dell'utente procedere al loro corretto montaggio bloccando con cura ogni elemento di fissaggio.

3.5 WAREHOUSING AND STORAGE

The storage of the machines must be packed in protected from weather and sun. The storage time should be reduced to essentials; for the machines protected by nylon film the time of stoccaggio it is of 12 months, while for those protected with the only plastic cloth the time must have reduced to the least one (CEE or neighboring countries).

For more information on the timing and method of storing contact Orsi Group Srl. Orsi Group Srl does not guarantee the integrity of the content for times higher than those recommended.

4 ASSEMBLAGE

4.1 SAFETY INSTRUCTIONS



NOTE

THE READING OF THIS CHAPTER ASSUMES, FOR THE PURPOSES OF THE SAFE USE OF THE MACHINE, THE KNOWLEDGE CONTAINED IN CHAPTER 1.3 "GENERAL SAFETY".

READING THIS CHAPTER ASSUMES THE PURPOSES OF SAFE OPERATION OF THE MACHINE, THE KNOWLEDGE CONTAINED IN CHAPTER 3 "HANDLING AND TRANSPORT".



DANGER

For transportation safety guards provided, may have been removed from the machine. To the reception of the machine it will be machinee of the consumer to proceed to their correct assemblage stopping with machinee every element of fixing.

3.5 STOCKAGE ET CONSERVATION

Le stockage des machines emballées doit être fait dans des milieux protégés des intempéries et du soleil.

Les temps de stockage doivent être réduits à l'essentiel; pour les machines protégées par un film de nylon le temps de stockage est de 12 mois, tandis que pour celles protégées seulement avec une toile en plastique les temps doit être réduit au minimum (CEE ou pays voisins).

Pour plus d'infos sur les temps et modalités de stockage s'adresser à Orsi Group Srl.

Orsi Group Srl ne garantit pas l'intégrité du contenu pour de temps supérieur à ceux qui sont recommandés.

4 ASSEMBLAGE

4.1 AVERTISSEMENTS DE SECURITÉ



NOTE

LA LECTURE DU PRESENT CHAPITRE SUPPOSE, POUR UNE UTILISATION EN SECURITÉ DE LA MACHINE, LA CONNAISSANCE DE CE QUI EST CONTENU DANS LE PARAGRAPHE 1.3 "AVERTISSEMENTS GENERAUX DE SECURITÉ".

LA LECTURE DU PRESENT CHAPITRE SUPPOSE, POUR UNE UTILISATION EN SECURITÉ DE LA MACHINE, LA CONNAISSANCE DE CE QUI EST CONTENU DANS LE CHAPITRE 3 "DEPLACEMENT ET TRANSPORT".



DANGER

Pour des exigences de transport les gardes de sécurité prévues, ont pu être démontées de la machine. A la réception de la machine c'est l'utilisateur qui doit procéder à leur montage correct en bloquant avec attention chaque élément de fixation.

3.5 LAGEREI

Die Speicherung der Maschine muss in einer Umgebung vor dem Wetter und Sonne geschützt zu nehmen.

Die Lagerzeit sollte auf das Wesentliche reduziert werden; für Maschinen, die mit Nylonfolie geschützt werden, beträgt die Lagerzeit von 12 Monate. Für diese, die nur mit Plastikplane geschützt werden, soll die Lagerzeit minimiert zu werden (CEE oder Nachbarländern).

Für weitere Informationen über den Zeitpunkt und Lagerverfahren zu Orsi Group Srl fragen.

Orsi Group Srl garantiert nicht für die Unversehrtheit des Inhalts für längere Mal als die empfohlenen.

4 MONTAGE

4.1 SICHERHEITS ANWEISUNGEN



DAS LESEN DIESER KAPITELS SETZT DIE KENNTNIS DES ABSATZEN 1.3 "ALLGEMEINE SICHERHEIT", FÜR DIE ZWECKE DER SICHEREN ANWENDUNG DER MASCHINE.

DIE LESUNG DIESER KAPITEL SETZT DIE KENNTNISS DER INHALT DER KAPITEL 3 "BEHANDLUNG

UND VERKEHR" FÜR EINE SICHERE VERWENDUNG DER MASCHINE.



! ACHTUNG

Für den Transport, können die vorgesehen Schutzeinrichtungen, aus der Maschine entfernt worden.. Nach Empfang der Maschinen, soll der Benutzer die richtige Montage machen, mit Blockierung mit Sorgfalt jede Befestigungs.

3.5 ALMACENAMIENTO Y CONSERVACIÓN

El almacenaje de las máquinas empaquetadas tiene que ocurrir en entornos protegidos de las intemperies y del sol.

Los tiempos de almacenaje debbono ser reducidos a lo esencial; por las máquinas protegidas por película de nailon el tiempo de almacenaje es de 12 meses, mientras por aquellas protegidas con el solo paño de plastece el tiempo tiene que ser reducido a lo mínimo(CEE o países colindantes). Para mayores informaciones sobre tempistiche y modalidad de almacenaje dirigir a Orsi Group Srl.

Orsi Group Srl no garantiza la integridad del contenido por tiempos superiores a aquéllos aconsejados.

4 ENSAMBLAJE

4.1 ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD



LA LECTURA DEL PRESENTE CAPÍTULO PRESUPONE, A LOS OBJETIVOS DE UN EMPLEO SEGURO DE LA MÁQUINA, EL CONOCIMIENTO DE LO QUE CONTENIDO EN EL CAPÍTULO 1.3 "ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD".

LA LECTURA DEL PRESENTE CAPÍTULO PRESUPONE, A. LOS OBJETIVOS DE UN EMPLEO SEGURO DE LA MÁQUINA, EL CONOCIMIENTO DE LO QUE CONTENIDO EN EL CAPÍTULO 3 "MOVIMENTAZIONE Y TRANSPORTE".



! PELIGRO

Por exigencias de transporte las protecciones antinfortunistiche previstos, pueden ser son bajadas por la máquina. Al recibo de la maquina será cura del usuario procedera su correcto montaje parando con cura cada elemento de fijado.

3.5 ARMAZENAMENTO E CONSERVAÇÃO

As máquinas embaladas devem ser armazenadas em salas protegidas dos agentes atmosféricos e do sol.

O tempo de armazenamento deve ser reduzido ao essencial; para as máquinas protegidas por película de nylon, o tempo de armazenamento é de 12 meses, enquanto que para as protegidas apenas por película plástica, o tempo deve ser reduzido ao mínimo (CEE ou países vizinhos). Para mais informações sobre o calendário e armazenamento, por favor contacte Orsi Group Srl.

Orsi Group Srl não garante a integridade do conteúdo por mais tempo do que o recomendado.

4 MONTAGENS

4.1 ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA



! NOTA

PARA UTILIZAR A MÁQUINA EM SEGURANÇA, A LEITURA DESTE CAPÍTULO PRESSUPÕE O CONHECIMENTO DO CONTEÚDO DO CAPÍTULO 1.3 "ADVERTÊNCIAS GERAIS DE SEGURANÇA".

A LEITURA DESTE CAPÍTULO PRESSUPÕE O CONHECIMENTO DO CONTEÚDO DO CAPÍTULO 3 "MOVIMENTAÇÃO E TRANSPORTE" PARA A UTILIZAÇÃO SEGURA DA MÁQUINA.



! PERIGO

Para efeitos de transporte, as proteções de segurança fornecidas podem ter sido desmontadas da máquina. Após a receção da máquina, será da responsabilidade do utilizador proceder à sua montagem correta, bloqueando cuidadosamente cada elemento de fixação.

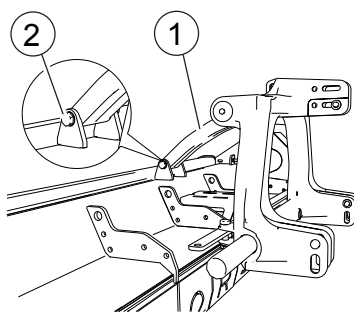


Fig. 22

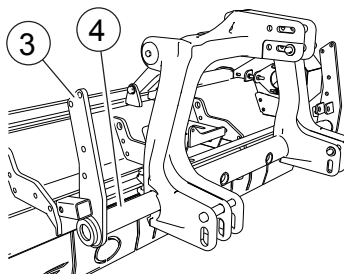


Fig. 23

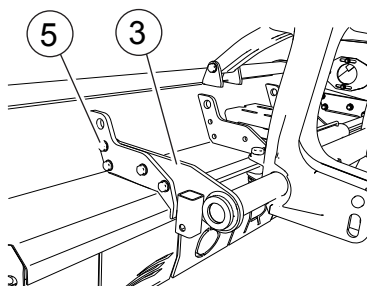


Fig. 24

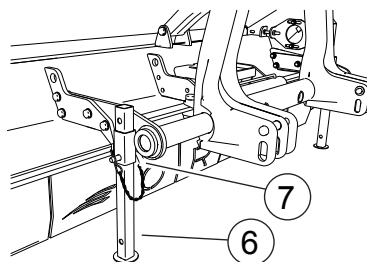


Fig. 25

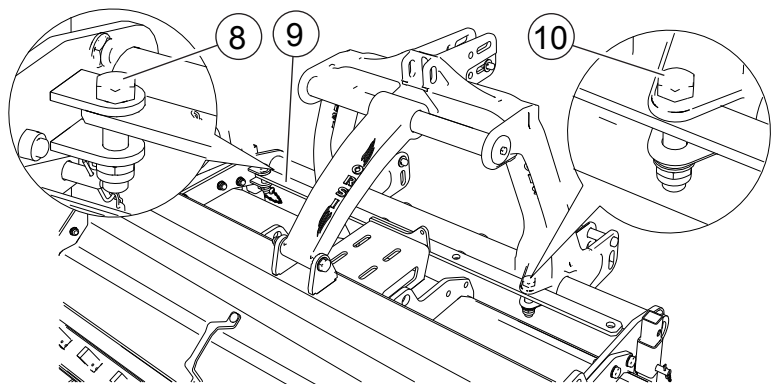


Fig. 26

Le operazioni di montaggio e regolazione vanno eseguite con la macchina appoggiata a terra.



Obbligo di protezione delle mani con guanti



Obbligo di indossare la tuta per la protezione del corpo



Obbligo di indossare calzature di sicurezza

4.2 ASSEMBLAGGIO DELLA MACCHINA

CHAMPION H PLUS - STORM PLUS - UNIQUE PLUS - FRUIT EXTRA REVERSE

Se la macchina è stata spedita smontata occorre installare il gruppo di spostamento sulla struttura.

- Appoggiare a terra il gruppo di spostamento. Avvicinare il braccio superiore (1, "Fig. 22") al punto di attacco sulla struttura. Avvitare la vite (2, "Fig. 22").
- Posizionare le staffe (3, "Fig. 22") sull'albero (4, "Fig. 23") del gruppo spostamento.
- Sollevare il gruppo spostamento fino a portare le staffe (3, "Fig. 24") all'altezza della struttura. Avvitare le viti (5, "Fig. 24") per fissare il gruppo di spostamento alla struttura.
- Inserire i piedi di appoggio (6, "Fig. 25") e regolare l'altezza da terra. Inserire i perni (7, "Fig. 25"). Bloccare i perni con la copiglia in dotazione. La macchina deve appoggiare a terra in modo stabile.
- Collegare la staffa (9, "Fig. 26") al gruppo spostamento. Avvitare le viti (8 e 10, "Fig. 26").

The operations of assembly and adjustment are performed with the machine resting on the ground.



Obligation to protect hands with gloves.



Obligation to wear the suit to protect the body.



Obligation to wear safety shoes.

4.2 ASSEMBLAGE OF THE MACHINE

CHAMPION H PLUS - STORM PLUS - UNIQUE PLUS - FRUIT EXTRA REVERSE

If the machine was shipped disassembled need to install the shifting unit structure.

- To support the group of move to earth. Bring the superior arm (1, "Fig. 22") near to the linkage point on the structure. Tighten the screw (2, "Fig. 22").
- Position the brackets (3, "Fig. 23") on the side shift's shaft (4, "Fig. 23").
- Lift the side shift unit up to bring the brackets (3, "Fig. 24") to the height of the structure. Tighten the screws (5, "Fig. 24") to fix the side shift unit to the structure.
- Insert the support feet (6, "Fig. 25") and adjust the height from ground. Insert the pins (7, "Fig. 25"). To stop the pivots with the copiglia in endowment. The machine must rest on the ground in a stable manner.
- Connect the bracket (9, "Fig. 26") to the side shift unit. Tighten the screws (8 and 10, "Fig. 26").

Les opérations de montage et réglage doivent être faites avec la machine posée par terre.



Obligation de protection des mains avec gants.



Obligation de porter une combinaison de travail pour la protection du corps.



Obligation de porter des chaussures de sécurité.

4.2 ASSEMBLAGE DE LA MACHINE

CHAMPION H PLUS - STORM PLUS - UNIQUE PLUS - FRUIT EXTRA REVERSE

Si la machine a été livrée démontée il faut monter le groupe de déplacement.

- Deposer par terre le groupe de déplacement. Approcher le bras supérieur (1, "Fig. 22") au point d'accrochement sur la structure. Visser la vis (2, "Fig. 22").
- Placer les étriers (3, "Fig. 23") sur l'arbre (4, "Fig. 23") du groupe déplacement.
- Soulever le groupe déplacement jusqu'à porter les étriers (3, "Fig. 24") à la hauteur de la structure. Visser les vis (5, "Fig. 24") pour fixer le groupe de déplacement à la structure.
- Insérer les pieds d'appui (6, "Fig. 25") et régler la hauteur de terre. Insérer les goupilles (7, "Fig. 25"). Bloquer les pins avec la goupille en dotation. La machine doit être posée par terre d'un façon stable.
- Brancher l'étrier (9, "Fig. 26") au groupe de déplacement. Visser les vis (8 et 10, "Fig. 26").

Die Operationen der Montage und Einstellung werden mit der Maschine auf dem Boden ruht geführt.



Verpflichtung zur Hände mit Handschuhen schützen.



Verpflichtung zur den Anzug, um den Körper zu schützen tragen.



Verpflichtung zur Sicherheitsschuhe tragen.

4.2 MASCHINE MONTAGE

CHAMPION H PLUS - STORM PLUS - UNIQUE PLUS - FRUIT EXTRA REVERSE

Wenn die Maschine zerlegt ausgeliefert wurde, notwendig ist, um die Struktur, die Seitenverschiebung installiert.

- Der Verschiebung Gruppe auf dem Boden setzen. Bringt den oberen Arm (1, "Fig.22") an dem Befestigungspunkt an der Struktur. Ziehen Sie die Schraube (2, "Fig.22").
- Positionieren Sie die Halterungen (3, "Fig.23") auf der Welle (4, "Fig.23") von der Seitenverschiebung.
- Heben Sie der Seitenverschiebung (3, "Fig.24") bis die Halterungen zur der Höhe der Struktur. Ziehen Sie die Schraube (5, "Fig.24") um der Verschiebungseinheit an Struktur zu fixieren.
- Setzen Sie die Stützfüße (6, "Fig.25") und passen Sie die Fahrzeughöhe. die Bolzen einfügen (7, "Fig.25"). Sperren Sie die Bolzen mit Federstecker geliefert. Die Maschine ist auf dem Boden in einer stabilen Weise ruhen.
- Befestigen Sie die Halterung (9, "Fig.26") an der Seitenverschiebung. Ziehen Sie die Schraube (8 und 10, "Fig.26").

Las operaciones de montaje y regulación deben ser ejecutadas con la máquina apoyada a tierra.



Obligación de protección de las manos con guantes.



Obligación de vestir el chándal por la protección del cuerpo.



Obligación de vestir calzados de seguridad.

4.2 ENSEMBLAJE DE LA MAQUINA

CHAMPION H PLUS - STORM PLUS - UNIQUE PLUS - FRUIT EXTRA REVERSE

Si la máquina ha sido enviada bajada hace falta instalar el grupo de desplazamiento sobre la estructura.

- Apoyar al suelo el grupo de desplazamiento. Llevar el brazo Superior H (1, "Fig.22") al enganche de la estructura. Atornillar el tornillo (2, "Fig.22").
- Posicionar los soportes (3, "Fig.23") sobre la conexión (4, "Fig.23") del grupo desplazamiento.
- Levantar el grupo desplazamiento hasta llevar los soportes (3, "Fig.24") a la altura de la estructura. Atornillar los tornillos (5, "Fig.24") para fijación del desplazamiento a la estructura.
- Insertar los pies de apoyo (6, "Fig.25") y regular la altura desde el suelo. Insertar los pernos (7, "Fig.25"). Parar los goznes con el copiglia en dotación. La máquina tiene que apoyar a tierra de modo estable.
- Conectar el estribo (9, "Fig.26") al desplazamiento. Atornillar los tornillos (8 y 10, "Fig.26").

As operações de montagem e regulação devem ser efetuadas com a máquina apoiada no solo.



Obrigaçao de proteger as mãos com luvas



Obrigaçao de usar fato para proteção do corpo



Obrigaçao de usar calçado de segurança

4.2 MONTAGEM DA MÁQUINA

CHAMPION H PLUS - STORM PLUS - UNIQUE PLUS - FRUIT EXTRA REVERSE

Se a máquina foi enviada desmontada, a unidade de deslocamento deve ser instalada na armação.

- Colocar o grupo de deslocamento no solo. Aproximar o braço superior (1, "Fig.22") ao ponto de fixação na estrutura. Apertar o parafuso (2, "Fig.22").
- Colocar os suportes (3, "Fig.23") sobre o eixo (4, "Fig.23") do grupo de deslocamento.
- Elevar o grupo de deslocamento até os suportes (3, "Fig.24") estarem na altura da estrutura. Apertar os parafusos (5, "Fig.24") para fixar o grupo de deslocamento à estrutura.
- Inserir os pés de apoio (6, "Fig.25") e ajustar a altura a partir do chão. Inserir os pinos (7, "Fig.25"). Fixar os pinos com o pino de contrapino fornecido. A máquina deve repousar de modo estável no chão.
- Ligar o suporte (9, "Fig.26") ao grupo de deslocamento. Apertar os parafusos (8 y 10, "Fig.26").

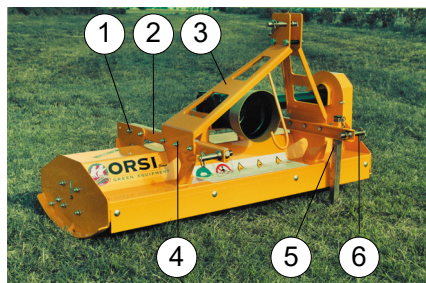


Fig.27

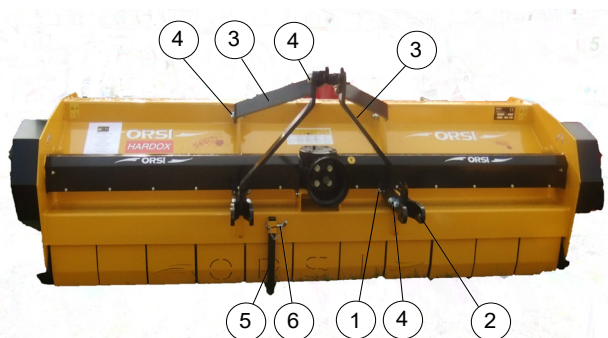


Fig.28

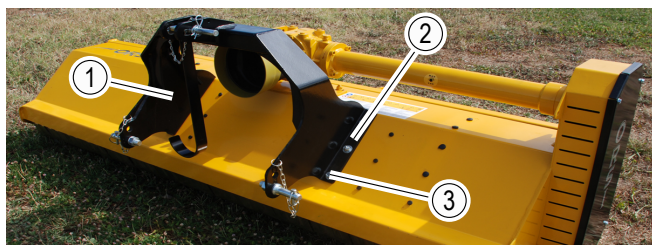


Fig.29

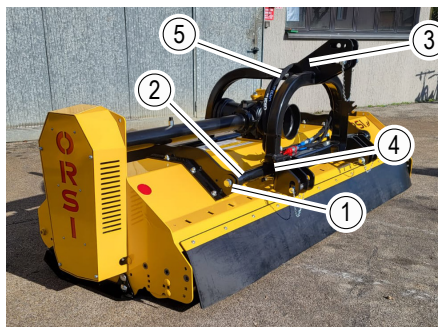


Fig.30

ITALIANO

EAGLE PLUS - GARDEN

Se la macchina è stata spedita smontata occorre installare il gruppo di spostamento sulla struttura ("Fig.27", "Fig.28")

- Montare le staffe (2, "Fig.27", "Fig.28") sulla struttura. Avvitare le viti (1, "Fig.27", "Fig.28")
- Avvicinare il gruppo di spostamento (3, "Fig.27", "Fig.28") alle staffe. Avvitare le viti (4, "Fig.27", "Fig.28")
- Inserire i piedi di appoggio (5, "Fig.27", "Fig.28") e regolare l'altezza da terra. Inserire i perni (6, "Fig.27", "Fig.28"). Bloccare i perni con la copiglia in dotazione. La macchina deve appoggiare a terra in modo stabile.

EVO PLUS - EVO PLUS V23 - SUPERIOR PLUS - OPTIMA

Se la macchina è stata spedita smontata occorre installare il gruppo di spostamento sulla struttura

- Avvicinare il gruppo di spostamento (1, "Fig.29") fino a portare le staffe (2, "Fig.29") all'altezza dei fori presenti sulla struttura.
- Avvitare le viti (3, "Fig.29").

EVO PLUS V23 - EVO PLUS REV

Se la macchina è stata spedita smontata occorre installare il gruppo di spostamento sulla struttura.

- Appoggiare a terra il gruppo di spostamento.
- Svitare le viti (1, "Fig.30") e spostare le due guide di scorrimento (2, "Fig.30")
- Sollevare il gruppo di spostamento (3, "Fig.30") fino a portarlo all'altezza delle due guide di scorrimento (2, "Fig.30")
- Inserire le due guide nella parte inferiore dell'arco di attacco (4, "Fig.30")
- Fissare il tirante posteriore tramite le apposite viti (5, "Fig.30").
- Inserire nuovamente le guide nelle apposite sedi e fissare con le viti.

ENGLISH

EAGLE PLUS - GARDEN

If the machine was shipped disassembled need to install the shifting unit structure. ("Fig.27", "Fig.28")

- Mount the brackets (2, "Fig.27", "Fig.28") on the structure. Tighten the screws (1, "Fig.27", "Fig.28")
- Bring the side shift unit (3, "Fig.27", "Fig.28") near to the brackets. Tighten the screws (4, "Fig.27", "Fig.28")
- Insert the support feet (5, "Fig.27", "Fig.28") and adjust the height from ground. Insert the pins (6, "Fig.27", "Fig.28"). To stop the pivots with the copiglia in endowment. The machine must rest on the ground in a stable manner.

EVO PLUS - EVO PLUS V23 - SUPERIOR PLUS - OPTIMA

If the machine was shipped disassembled need to install the shifting unit structure

- Approach the side shift unit (1, "Fig.29") until the brackets (2, "Fig.29") reach the height of the holes present on the structure.
- Tighten the screws (3, "Fig.29").

EVO PLUS V23 - EVO PLUS REV

If the machine was shipped disassembled need to install the shifting unit structure:

- Unscrew the screws (1, "Fig.30") and move the two slide rails (2, "Fig.30")
- Lift the displacement group (3, "Fig.30") until it reaches the height of the two slide rails (2, "Fig.30")
- Insert the two guides at the bottom of the arc of attachment (4, "Fig.30")
- Fix the rear tie rod using the appropriate screws (5, "Fig.30").
- Reinsert the guides in the appropriate seats and secure with screws.

FRANÇAIS

EAGLE PLUS - GARDEN

Si la machine a été livrée démontée il faut monter le groupe de déplacement. ("Fig.27", "Fig.28")

- Monter les étriers (2, "Fig.27", "Fig.28") sur la structure. Visser les vis (1, "Fig.27", "Fig.28")
- Approcher le groupe de déplacement (3, "Fig.27", "Fig.28") aux étriers. Visser les vis (4, "Fig.27", "Fig.28")
- Insérer les pieds d'appui (5, "Fig.27", "Fig.28") et régler la hauteur de terre. Insérer les goupilles (6, "Fig.27", "Fig.28"). Bloquer les goupilles avec la goupille en dotation. La machine doit être posée par terre d'un façon stable.

EVO PLUS - EVO PLUS V23 - SUPERIOR PLUS - OPTIMA

Si la machine a été livrée démontée il faut monter le groupe de déplacement

- Approcher le groupe de déplacement (1, "Fig.29") jusqu'à porter les étriers (2, "Fig.29") à la hauteur des trous présents sur la structure.
- Visser les vis (3, "Fig.29").

EVO PLUS V23 - EVO PLUS REV

Si la machine a été livrée démontée il faut monter le groupe de déplacement:

- Dévissez les vis (1, "Fig.30") et déplacez les deux glissières (2, "Fig.30")
- Soulever le groupe de déplacement (3, "Fig.30") jusqu'à ce qu'il atteigne la hauteur des deux glissières (2, "Fig.30")
- Insérer les deux guides au bas de l'arc de fixation (4, "Fig.30")
- Fixez le tirant arrière à l'aide des vis appropriées (5, "Fig.30").
- Réinsérez les guides dans les sièges appropriés et fixez-les avec des vis.

EAGLE PLUS - GARDEN

Wenn die Maschine zerlegt ausgeliefert wurde, notwendig ist, um die Struktur, die Seitenverschiebung installiert. ("Fig.27", "Fig.28")

- Die Halterungen (2, "Fig.27", "Fig.28") über Struktur. Ziehen Sie die Schraube (1, "Fig.27", "Fig.28")
- Bringen der Gruppe der Verschiebung (1, "Fig.27", "Fig.28") an den Halterungen. Ziehen Sie die Schraube (4, "Fig.27", "Fig.28")
- Setzen Sie die Stützfüße (3, "Fig.27", "Fig.28") und passen Sie die Fahrzeughöhe. die Bolzen einfügen (2, "Fig.27", "Fig.28"). Sperren Sie die Bolzen mit Federstecker geliefert. Die Maschine ist auf dem Boden in einer stabilen Weise ruhen.

EVO PLUS - EVO PLUS V23 - SUPERIOR PLUS - OPTIMA

Wenn die Maschine zerlegt ausgeliefert wurde, notwendig ist, um die Struktur, die Seitenverschiebung installiert

- Bringen die Verschiebungseinheit (1, "Fig.29"), bis die Klammern (2, "Fig.29") zur Höhe der Löcher auf der Struktur vorhanden.
- Ziehen Sie die Schraube (3, "Fig.29").

EVO PLUS V23 - EVO PLUS REV

Wenn die Maschine zerlegt ausgeliefert wurde, notwendig ist, um die Struktur, die Seitenverschiebung installiert:

- Schrauben Sie die Schrauben ab (1, "Fig.30") und bewegen Sie die beiden Gleitschienen (2, "Fig.30")
- Heben Sie die Verdrängungsgruppe (3, "Fig.30") an, bis sie die Höhe der beiden Gleitschienen erreicht hat (2, "Fig.30")
- Fügen Sie die beiden Hilfslinien am unteren Rand des Befestigungsbogens ein (4, "Fig.30")
- Fixieren Sie die hintere Spurstange mit den entsprechenden Schrauben (5, "Fig.30").
- Setzen Sie die Führungen wieder in die entsprechenden Sitze ein und sichern Sie sie mit Schrauben.

EAGLE PLUS - GARDEN

Si la máquina ha sido enviada bajada hace falta instalar el grupo de desplazamiento sobre la estructura. ("Fig.27", "Fig.28")

- Montar los soportes (2, "Fig.27", "Fig.28") sobre la estructura. Atornillar los tornillos (1, "Fig.27", "Fig.28")
- Llevar el desplazamiento (1, "Fig.27", "Fig.28") a los soportes. Atornillar los tornillos (4, "Fig.27", "Fig.28")
- Insertar los pies de apoyo (3, "Fig.27", "Fig.28") y regular la altura desde el suelo. Insertar los goznes (2, "Fig.27", "Fig.28"). Parar los goznes con el copiglia en dotación. La máquina tiene que apoyar a tierra de modo estable.

EVO PLUS - EVO PLUS V23 - SUPERIOR PLUS - OPTIMA

Si la máquina ha sido enviada bajada hace falta instalar el grupo de desplazamiento sobre la estructura

- Llevar el desplazamiento (1, "Fig.29") hasta que los soportes (2, "Fig.29") sean a la altura de los agujeros de la estructura.
- Atornillar los tornillos (3, "Fig.29").

EVO PLUS V23 - EVO PLUS REV

Si la máquina ha sido enviada bajada hace falta instalar el grupo de desplazamiento sobre la estructura:

- Desenrosque los tornillos (1, "Fig.30") y mueva los dos rieles deslizantes (2, "Fig.30")
- Levante el grupo de desplazamiento (3, "Fig.30") hasta que alcance la altura de los dos rieles deslizantes (2, "Fig.30")
- Inserte las dos guías en la parte inferior del arco de fijación (4, "Fig.30")
- Fije el tirante trasero con los tornillos apropiados (5, "Fig.30").
- Vuelva a insertar las guías en los asientos apropiados y asegúrelas con tornillos.

EAGLE PLUS - GARDEN

Se a máquina foi enviada desmontada, a unidade de deslocamento deve ser instalada na armação ("Fig.27", "Fig.28")

- Montar os suportes (2, "Fig.27", "Fig.28") sobre a armação. Apertar os parafusos (1, "Fig.27", "Fig.28")
- Aproximar a unidade de deslocamento (3, "Fig.27", "Fig.28") dos suportes. Apertar os parafusos (4, "Fig.27", "Fig.28")
- Inserir os pés de apoio (5, "Fig.27", "Fig.28") e ajustar a altura a partir do chão. Inserir os pinos (6, "Fig.27", "Fig.28"). Fixar os pinos com o pino de contrapino fornecido. A máquina deve repousar de modo estável no chão.

EVO PLUS - EVO PLUS V23 - SUPERIOR PLUS - OPTIMA

Se a máquina foi enviada desmontada, o grupo de deslocamento deve ser instalada na estrutura

- Aproximar o grupo de deslocamento (1, "Fig.29") aos suportes (2, "Fig.29") esta-rem à altura dos furos da estrutura.
- Apertar os parafusos (3, "Fig.29").

EVO PLUS V23 - EVO PLUS REV

Se a máquina foi enviada desmontada, a unidade de deslocamento deve ser instalada na armação:

- Desparafuse os parafusos (1, "Fig.30") e mova os dois trilhos deslizantes (2, "Fig.30")
- Levantar o grupo de deslocamento (3, "Fig.30") até atingir a altura dos dois trilhos deslizantes (2, "Fig.30")
- Insira as duas guias na parte inferior do arco de fixação (4, "Fig.30")
- Fixar a haste de amarração traseira utilizando os parafusos apropriados (5, "Fig.30").
- Reinsira as guias nos assentos apropriados e prenda com parafusos.

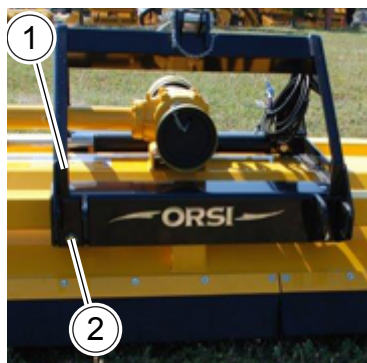


Fig.31

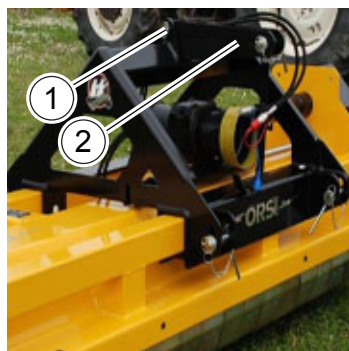


Fig.33

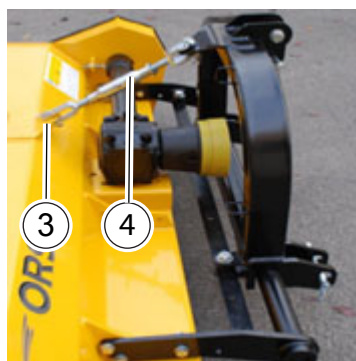


Fig.34

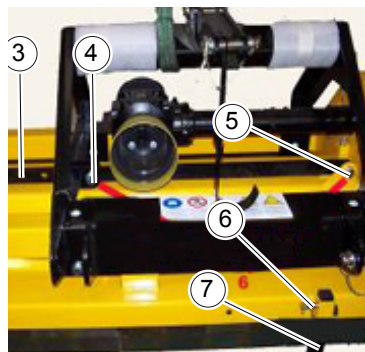


Fig.32

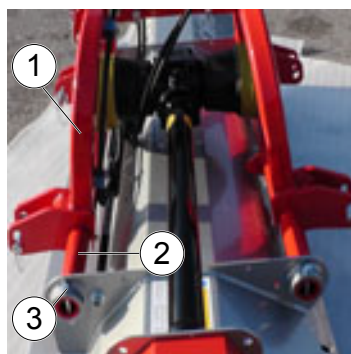


Fig.35

ITALIANO

FRUIT EXTRA - PRO H - WGR - WPR - WPS

Se la macchina è stata spedita smontata occorre installare il gruppo di spostamento sulla struttura

- Sollevare il gruppo spostamento fino a portare l'attacco (1, "Fig.31") all'altezza della struttura. Avvitare le viti (2, "Fig.31") per fissare il gruppo di spostamento alla struttura.
- Decidere il verso di lavoro.
- Collegare la staffa (3, "Fig.32") al gruppo di spostamento. Avvitare le viti (4 e 5, "Fig.32").
- Fissare l'attacco terzo punto nella posizione di lavoro desiderata prestando attenzione al verso che si desidera ottenere.
- Deciso il verso di lavoro occorre spostare l'attacco nel giusto senso:
- Togliere il perno (1, "Fig.33").
- Estrarre e ruotare l'attacco (2, "Fig.33")
- Reinserire nella sede l'attacco e bloccarlo con il perno (1, "Fig.33") e la relativa coppiglia;
- Inserire i piedi di appoggio (7, "Fig.32") e regolare l'altezza da terra. Inserire i perni (6, "Fig.32"). Bloccare i perni con la coppiglia in dotazione. La macchina deve appoggiare a terra in modo stabile.

COMFORT - DYNAMIC - TWICE

Se la macchina è stata spedita smontata occorre installare il gruppo di spostamento sulla struttura.

- Appoggiare a terra il gruppo di spostamento. Avvicinare il braccio superiore (4, "Fig.34") al punto di attacco sulla struttura. Avvitare la vite (3, "Fig.34")
- Sollevare il gruppo di spostamento (1, "Fig.35") fino a portare l'albero (2, "Fig.35") all'altezza dell'attacco della struttura. Avvitare le viti (3, "Fig.35") per fissare il gruppo di spostamento alla struttura.

ENGLISH

FRUIT EXTRA - PRO H - WGR - WPR - WPS

If the machine was shipped disassembled need to install the shifting unit structure

- Lift the side shift unit up to bring the linkage (1, "Fig.31") to the height of the structure. Tighten the screws (2, "Fig.31") to fix the side shift unit to the structure.
- Choose the work direction.
- Connect the bracket (3, "Fig.32") to the side shift unit. Tighten the screws (4 and 5, "Fig.32").
- Fix the 3rd point in the desired working position paying attention to the direction you want to get.
- Once the work direction is chosen, you have to move the linkage in the correct direction:
- Remove the pin (1, "Fig.33").
- Pull out and rotate the linkage (2, "Fig.33")
- Insert again the attack in the seat and lock it with the pin and the relative pins (1, "Fig.33").
- Insert the support feet (7, "Fig.32") and adjust the height from ground. Insert the pins (6, "Fig.32"). To stop the pivots with the copiglia in endowment. The machine must rest on the ground in a stable manner.

COMFORT - DYNAMIC - TWICE

If the machine was shipped disassembled need to install the shifting unit structure

- To support the group of move to earth. Bring the superior arm (4, "Fig.34") near to the linkage point on the structure. Tighten the screw (3, "Fig.34")
- Lift the side shift unit (1, "Fig.35") until the shaft (2, "Fig.35") reaches the height of the structure linkage. Tighten the screws (3, "Fig.35") to fix the side shift unit to the structure.

FRANÇAIS

FRUIT EXTRA - PRO H - WGR - WPR - WPS

Si la machine a été livrée démontée il faut monter le groupe de déplacement

- Soulever le groupe déplacement jusqu'à porter l'accrochement (1, "Fig.31") à la hauteur de la structure. Visser les vis (2, "Fig.31") pour fixer le groupe de déplacement à la structure.
- Decider le sens de travail.
- Brancher l'étrier (3, "Fig.32") au groupe de déplacement. Visser les vis (4 et 5, "Fig.32").
- Fixer l'attelage 3eme point dans la position de travail désirée en faisant attention à la direction que vous souhaitez obtenir.
- Une fois décidé le sens de travail il faut déplacer l'accrochement dans le sens correcte:
- Enlever l'axe (1, "Fig.33").
- Sortir et tourner l'accrochement (2, "Fig.33")
- Remettre dans son siege l'accrochement et le bloquer avec l'axe et la goupille relative (1, "Fig.33").
- Insérer les pieds d'appui (7, "Fig.32") et régler la hauteur de terre. Insérer les goupilles (6, "Fig.32"). Bloquer les pins avec la goupille en dotation. La machine doit être posée par terre d'un façon stable.

COMFORT - DYNAMIC - TWICE

Si la machine a été livrée démontée il faut monter le groupe de déplacement

- Deposer par terre le groupe de déplacement. Approcher le bras superieur (4, "Fig.34") au point d'accrochement sur la structure. Visser la vis (3, "Fig.34")
- Soulever le groupe de déplacement (1, "Fig.35") jusqu'à porter l'arbre (2, "Fig.35") à la hauteur de l'accrochement de la structure. Visser les vis (3, "Fig.35") pour fixer le groupe de déplacement à la structure.

FRUIT EXTRA - PRO H - WGR - WPR - WPS

Wenn die Maschine zerlegt ausgeliefert wurde, notwendig ist, um die Struktur, die Seitenverschiebung installiert

- Heben Sie die Seitenverschiebung bis der Angriff (1, "Fig.31") zur der Höhe der Struktur. Ziehen Sie die Schraube (2, "Fig.31") um der Verschiebungseinheit an Struktur zu fixieren.
- bestimmen die Arbeitsrichtung.
- Befestigen Sie die Halterung (3, "Fig.32") an der Seitenverschiebung. Ziehen Sie die Schraube (4 und 5, "Fig.32").
- Drei Punkt Anbau im Arbeitsstelle mit Achtung auf der Richtung, den Sie erreichen wollen..
- Bewegen der Angriff in die richtige Richtung nach Bestimmung der Arbeitsrichtung:
- Entfernen Sie der Bolzen (1, "Fig.33").
- Auszug und drehen Sie den Angriff (2, "Fig.33")
- Setzen Sie die Sitzbefestigung und verriegeln Sie ihn mit dem Stift und dem entsprechenden Stift (1, "Fig.33").
- Setzen Sie die Stützfüße (7, "Fig.32") und passen Sie die Fahrzeughöhe. die Bolzen einfügen (6, "Fig.32"). Sperren Sie die Bolzen mit Federstecker geliefert. Die Maschine ist auf dem Boden in einer stabilen Weise ruhen.

COMFORT - DYNAMIC - TWICE

Wenn die Maschine zerlegt ausgeliefert wurde, notwendig ist, um die Struktur, die Seitenverschiebung installiert

- Der Verschiebung Gruppe auf dem Boden setzten. Bringt den oberen Arm (4, "Fig.34") an dem Befestigungspunkt an der Struktur. Ziehen Sie die Schraube (3, "Fig.34")
- Heben Sie die Seitenverschiebung (1, "Fig.35") bis den Welle (2, "Fig.35") zur der Höhe der Struktur. Ziehen Sie die Schraube (3, "Fig.35") um der Verschiebungseinheit an Struktur zu fixieren.

FRUIT EXTRA - PRO H - WGR - WPR - WPS

Si la máquina ha sido enviada bajada hace falta instalar el grupo de desplazamiento sobre la estructura

- Levantar el grupo desplazamiento hasta llevar la conexión (1, "Fig.31") a la altura de la estructura. Atornillar los tornillos (2, "Fig.31") para fijación del desplazamiento a la estructura.
- Decidir el sentido de trabajo.
- Conectar el estribo (3, "Fig.32") al desplazamiento. Atornillar los tornillos (4 y 5, "Fig.32").
- Fijar el enganche tercero punto en la posición de trabajo deseada con atención al sentido que se quiere obtener.
- Decidido el sentido de trabajo posicionar el enganche en el sentido correcto:
- Quitar el perno (1, "Fig.33").
- Samachine y girar el enganche (2, "Fig.33")
- Reinserir en su sede el enganche y bloquearlo con el perno y su copete (1, "Fig.33").
- Insertar los pies de apoyo (7, "Fig.32") y regular la altura desde el suelo. Insertar los pernos (6, "Fig.32"). Parar los goznes con el copiglia en dotación. La máquina tiene que apoyar a tierra de modo estable.

COMFOR - DYNAMIC - TWICE

Si la máquina ha sido enviada bajada hace falta instalar el grupo de desplazamiento sobre la estructura

- Apoyar al suelo el grupo de desplazamiento. Llevar el brazo Superior H (4, "Fig.34") al enganche de la estructura. Atornillar el tornillo (3, "Fig.34")
- Levantar el desplazamiento (1, "Fig.35") hasta llevar la conexión (2, "Fig.35") a la altura de la estructura. Atornillar los tornillos (3, "Fig.35") para fijación del desplazamiento a la estructura.

FRUIT EXTRA - PRO H - WGR - WPR - WPS

Se a máquina foi enviada desmontada, o grupo de deslocamento deve ser instalada na estrutura

- Levantar o grupo de deslocamento até ao acoplamento (1, "Fig.31") estar à altura da estrutura. Apertar os parafusos (2, "Fig.31") para fixar o grupo de deslocamento à estrutura.
- Decidir sobre a direção de trabalho.
- Ligar o suporte (3, "Fig.32") ao grupo de deslocamento. Apertar os parafusos (4 e 5, "Fig.32").
- Fixar a conexão terceiro ponto na posição de trabalho desejada, prestando atenção à direção desejada.
- Uma vez decidida a direção de trabalho, a conexão deve ser movida na direção certa:
- Retirar o pino (1, "Fig.33").
- Puxar para fora e rodar o acoplamento (2, "Fig.33")
- Reinsira o acoplamento na caixa e prendo-o com o pino (1, "Fig.33") e o seu pino de contrapino;
- Inserir os pés de apoio (7, "Fig.32") e ajustar a altura a partir do chão. Inserir os pinos (6, "Fig.32"). Fixar os pinos com o pino de contrapino fornecido. A máquina deve repousar de modo estável no chão.

COMFORT - DYNAMIC - TWICE

Se a máquina foi enviada desmontada, a unidade de deslocamento deve ser instalada na armação.

- Colocar o grupo de deslocamento no solo. Aproximar o braço superior (4, "Fig.34") ao ponto de fixação na estrutura. Apertar o parafuso (3, "Fig.34")
- Levantar o grupo de deslocamento (1, "Fig.35") até que o eixo (2, "Fig.35") esteja na altura da fixação da armação. Apertar os parafusos (3, "Fig.35") para fixar a unidade de deslocamento à estrutura.

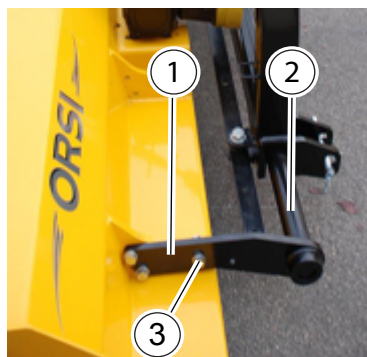


Fig.36

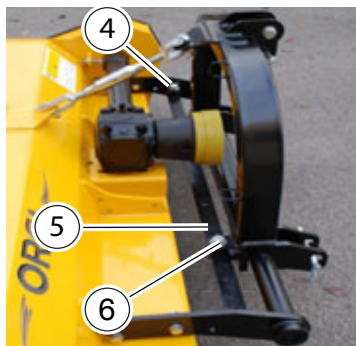


Fig.37



Fig.38

ITALIANO

- Per i modelli 1901 - 2251 - 2501 posizionare le staffe (1, "Fig.36") sull'albero (2, "Fig.36") del gruppo spostamento.
- Sollevare il gruppo spostamento fino a portare le staffe (1, "Fig.36") all'altezza della struttura. Avvitare le viti (3, "Fig.36") per fissare il gruppo di spostamento alla struttura.
- Collegare la staffa (5, "Fig.37") al gruppo spostamento. Avvitare le viti (4 e 6, "Fig.37").

GOLF

Se la macchina è stata spedita smontata occorre installare il gruppo di spostamento sulla struttura

- Sollevare il gruppo di spostamento (1, "Fig.38") fino a portare le staffe in corrispondenza con i fori presenti sul telaio.
- Avvitare le viti (2, "Fig.38").

ENGLISH

- For models 1901-2251-2501 place the brackets (1, "Fig.36") on the shaft (2, "Fig.36") of the side shift unit.
- Lift the side shift unit up to bring the brackets (1, "Fig.36") to the height of the structure. Tighten the screws (3, "Fig.36") to fix the side shift unit to the structure.
- Connect the bracket (5, "Fig.37") to the side shift unit. Tighten the screws (4 and 6, "Fig.37").

GOLF

If the machine was shipped disassembled need to install the shifting unit structure

- Lift the side shift unit (1, "Fig.38") until the brackets reach the holes on the frame.
- Tighten the screws (2, "Fig.38").

FRANÇAIS

- Pour les modèles 1901 -2251-2501 placer les étriers (1, "Fig.36") sur l'arbre (2, "Fig.36") du groupe de déplacement.
- Soulever le groupe déplacement jusqu'à porter les étriers (1, "Fig.36") à la hauteur de la structure. Visser les vis (3, "Fig.36") pour fixer le groupe de déplacement à la structure.
- Brancher l'étrier (5, "Fig.37") au groupe de déplacement. Visser les vis (4 et 6, "Fig.37").

GOLF

Si la machine a été livrée démontée il faut monter le groupe de déplacement

- Soulever le groupe de déplacement (1, "Fig.38") jusqu'à porter les étriers en correspondance des trous qui se trouvent sur le châssis.
- Visser les vis (2, "Fig.38").

DEUTSCH

- Für Modelle 1901-2251-2501 die Halterungen (1, "Fig.36") über Welle (2, "Fig.36") der Seitenverschiebung setzen.
- Heben Sie der Seitenverschiebung (1, "Fig.36") bis die Halterungen zur der Höhe der Struktur. Ziehen Sie die Schraube (3, "Fig.36") um der Verschiebungseinheit an Struktur zu fixieren.
- Befestigen Sie die Halterung (5, "Fig.37") an der Seitenverschiebung. Ziehen Sie die Schraube (4 und 6, "Fig.37").

GOLF

Wenn die Maschine zerlegt ausgeliefert wurde, notwendig ist, um die Struktur, die Seitenverschiebung installiert

- Heben Sie der Seitenverschiebung (1, "Fig.38") bis die Halterungen zur der Höhe der Löcher im Rahmen.
- Ziehen Sie die Schraube (2, "Fig.38").

ESPAÑOL

- Para los modelos 1901 - 2251 - 2501 posicionar los soportes (1, "Fig.36") sobre la conexión (2, "Fig.36") del desplazamiento.
- Levantar el grupo desplazamiento hasta llevar los soportes (1, "Fig.36") a la altura de la estructura. Atornillar los tornillos (3, "Fig.36") para fijación del desplazamiento a la estructura.
- Conectar el estribo (5, "Fig.37") al desplazamiento. Atornillar los tornillos (4 y 6, "Fig.37").

GOLF

Si la máquina ha sido enviada bajada hace falta instalar el grupo de desplazamiento sobre la estructura

- Levantar el grupo desplazamiento (1, "Fig.38") hasta llevar los soportes en correspondencia de los agujeros sobre el bastidor.
- Atornillar las vides (2, "Fig.38").

PORTUGUÊS

- Para os modelos 1901 - 2251 - 2501 colocar os suportes (1, "Fig.36") no eixo (2, "Fig.36") do grupo de deslocamento.
- Elevar o grupo de deslocamento até que os suportes (1, "Fig.36") estejam à altura da estrutura. Apertar os parafusos (3, "Fig.36") para fixar a unidade de deslocamento à estrutura.
- Ligar o suporte (5, "Fig.37") ao grupo de deslocamento. Apertar os parafusos (4 e 6, "Fig.37").

GOLF

Se a máquina foi enviada desmontada, o grupo de deslocamento deve ser instalada na estrutura

- Elevar o grupo de deslocamento (1, "Fig.38") até que os suportes coincidam com os furos da estrutura.
- Apertar os parafusos (2, "Fig.38").

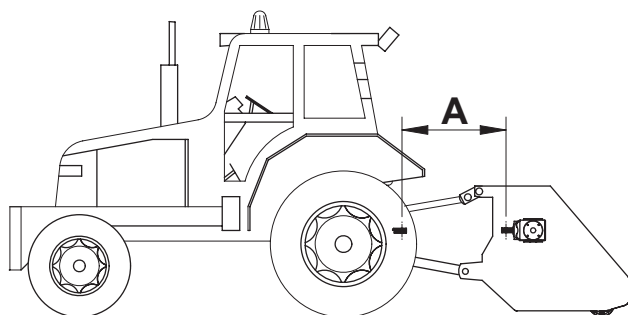
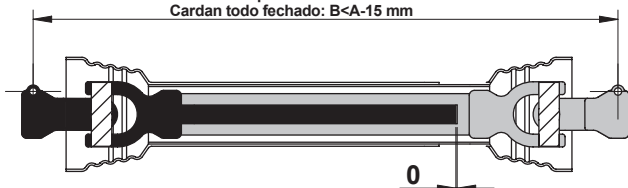


Fig.39

Cardano tutto chiuso: $B < A - 15 \text{ mm}$
 Cardan fully closed: $B < A - 15 \text{ mm}$
 Cardan complètement fermé: $B < A - 15 \text{ mm}$
 Kardan vollständig geschlossen: $B < A - 15 \text{ mm}$
 Cardán completamente cerrado: $B < A - 15 \text{ mm}$
 Cardan todo fechado: $B < A - 15 \text{ mm}$



MIN estensione A del cardano in fase di lavoro
 MIN extension A of the cardan during work
 Extension MIN du cardan pendant le travail
 MIN Verlängerung A des Kardans während der Arbeit
 Extensión MIN A del cardan durante el trabajo
 MIN Extensão A do eixo cardan em funcionamento

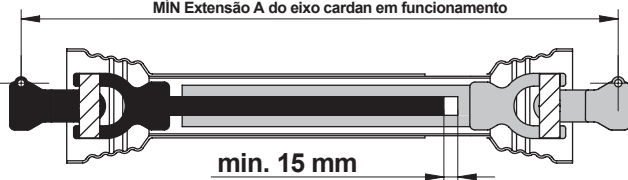


Fig.40

MAX estensione del cardano in fase di lavoro
 MAX extension of the cardan during work
 Extension MAX du cardan pendant le travail
 MAX Verlängerung des Kardans während der Arbeit
 Extensión máxima del cardán durante el trabajo
 MÁX Extensão do eixo cardan em funcionamento

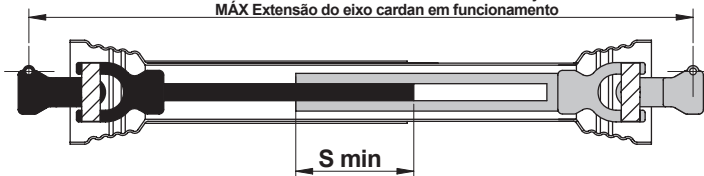


Fig.41

ITALIANO

4.3 ASSEMBLAGGIO ALBERO CARDANICO (OPT)

L'albero cardanico fornito con la macchina, è di lunghezza standard.

Si può quindi rendere necessario l'adattamento dell'albero cardanico tra la macchina e la trattoria.

Se l'albero cardanico è troppo lungo occorre provvedere al suo accorciamento seguendo le istruzioni riportate nel manuale di istruzioni dell'albero cardanico.

In caso di smarrimento del manuale di istruzioni dell'albero cardanico rivolgersi al costruttore dell'albero cardanico o alla ORSI GROUP S.R.L.

Procedere come segue:

- Misurare la distanza minima A tra l'incavo della PDF della trattoria e l'incavo della PDF della macchina, **IN TUTTE LE POSSIBILI POSIZIONI DI LAVORO** ("Fig.39").
- Misurare la distanza dell'albero cardanico nella posizione di **MINIMA ESTENSIONE B** (albero cardanico tutto chiuso).
- La misura B deve essere minore rispetto alla distanza A di minimo 15 mm:

$$B < A - 15 \text{ mm ("Fig.40")}$$

Se l'albero cardanico tutto chiuso risulta essere più lungo rispetto alla misura B sopra riportata, prima di procedere al taglio dei tubi metallici e delle protezioni, occorre controllare che nella posizione di **MASSIMA ESTENSIONE** del cardano i tubi metallici interni rimangano sovrapposti di una lunghezza S min rispetto alle indicazioni date dai costruttori del cardano ("Fig.41").

Se la sovrapposizione risulta minore contattare la ORSI GROUP S.R.L.

ENGLISH

4.3 ASSEMBLAGE CARDANIC TREE (OPT)

The cardan shaft supplied with the machine is of standard length.

It may therefore be necessary to adapt the cardan shaft between the machine and the tractor.

If the cardan shaft is too long, it must be shortened by following the instructions given in the instruction manual of the cardan shaft.

In case of loss of the instruction manual of the cardan shaft, contact the manufacturer of the cardan shaft or the ORSI GROUP S.R.L.

Proceed as follows:

- Measure the minimum distance A between the groove of the tractor PDF and the groove of the machine PDF, **IN ALL POSSIBLE WORKING POSITIONS** ("Fig.39").
- Measure the distance of the PTO shaft in the position of **MINIMUM EXTENSION B** (PTO shaft completely closed).
- Measure B must be less than the distance A of at least 15 mm:

$$B < A - 15 \text{ mm ("Fig.40")}$$

if the cardan shaft completely closed is longer than measure B above, before proceeding to cutting metal pipes and protections, it is necessary to check that in the position of **MAXIMUM EXTENSION** of the cardan the internal metal pipes remain overlapping a length S min compared to the indications given by the manufacturers of the cardan ("Fig.41").

If the overlap is less, contact the ORSI GROUP S.R.L.

FRANÇAIS

4.3 ASSEMBLAGE DE L'ARBRE DU CARDAN (OPT)

L'arbre à cardan fourni avec la machine est de longueur standard.

Il peut donc être nécessaire d'adapter le cardan entre la machine et le tracteur.

Si le cardan est trop long, il doit être raccourci en suivant les instructions données dans le manuel d'instructions du cardan.

En cas de perte du manuel d'instructions de l'arbre à cardan, contacter le fabricant de l'arbre à cardan ou ORSI GROUP S.R.L.

Procédez comme suit:

- Mesurer la distance minimale A entre la rainure du PDF du tracteur et la rainure du PDF de la machine, **DANS TOUTES LES POSITIONS DE TRAVAIL POSSIBLES** ("Fig.39").
- Mesurer la distance de l'arbre à cardan en position de **RALLONGE MINIMUM B** (arbre à cardan complètement fermé).
- La mesure B doit être inférieure à la distance minimale A de 15 mm:

$$B < A - 15 \text{ mm ("Fig.40")}$$

Si el eje cardán completamente cerrado es ser más largo que la medida B arriba, antes de proceder a cortar tuberías y protecciones metálicas, es necesario verificar eso en la posición de **EXTENSIÓN MÁXIMA** del cardán los tubos metálicos internos permanecen solapando una longitud S min comparado con las indicaciones dadas por los fabricantes del cardán ("Fig.41").

Si la superposición es menor, contacte ORSI GROUP S.R.L.

4.3 GELENKWELLE MONTAGE (OPT)

Die mit der Maschine gelieferte Kardanwelle hat die Standardlänge. Eventuell muss daher die Kardanwelle zwischen Maschine und Traktor angepasst werden.

Wenn die Kardanwelle zu lang ist, muss sie gemäß den Anweisungen in der Bedienungsanleitung der Kardanwelle gekürzt werden.

Bei Verlust der Betriebsanleitung der Kardanwelle wenden Sie sich an den Hersteller der Kardanwelle oder an die ORSI GROUP S.R.L.

Gehen Sie wie folgt vor:

- Messen Sie den Mindestabstand A zwischen der Nut des Traktors PDF und der Nut der Maschine PDF **IN ALLEN MÖGLICHEN ARBEITSPOSITIONEN** ("Fig.39").
- Den Abstand der Zapfwelle in der Position **MINIMUM EXTENSION B** (Zapfwelle vollständig geschlossen) messen.
- Maß B muss kleiner als der Abstand A von mindestens 15 mm sein:

$$B < A - 15 \text{ mm ("Fig.40")}$$

Wenn die Kardanwelle vollständig geschlossen ist länger sein als Maßnahme B. oben, bevor Sie fortfahren Schneiden von Metallrohren und Schutzvorrichtungen, es ist notwendig, das in der Position zu überprüfen der maximalen Ausdehnung des Kardans Die inneren Metallrohre bleiben erhalten Überlappung einer Länge S min im Vergleich zu den Angaben der Hersteller des Kardans ("Fig.41").

Wenn die Überlappung geringer ist, wenden Sie sich an die ORSI GROUP S.R.L.

4.3 ENSAMBLAJE ARBOL CARDANICO (OPT)

El eje cardán suministrado con la máquina es de longitud estándar.

Por lo tanto, puede ser necesario adaptar el eje cardán entre la máquina y el tractor. Si el eje cardán es demasiado largo, debe acortarse siguiendo las instrucciones dadas en el manual de instrucciones del eje cardán.

En caso de pérdida del manual de instrucciones del eje cardán, póngase en contacto con el fabricante del eje cardán o con ORSI GROUP S.R.L.

Proceda de la siguiente manera:

- Mida la distancia mínima A entre la ranura del PDF del tractor y la ranura del PDF de la máquina, **EN TODAS LAS POSICIONES DE TRABAJO POSIBLES** ("Fig.39").
- Mida la distancia del eje de la TDF en la posición de **EXTENSIÓN MÍNIMA B** (eje de la TDF completamente cerrado).
- La medida B debe ser menor que la distancia A de al menos 15 mm:

$$B < A - 15 \text{ mm ("Fig.40")}$$

Si el eje cardán completamente cerrado es ser más largo que la medida B arriba, antes de proceder a cortar tuberías y protecciones metálicas, es necesario verificar eso en la posición de EXTENSIÓN MÁXIMA del cardán los tubos metálicos internos permanecen solapando una longitud S min comparado con las indicaciones dadas por los fabricantes del cardán ("Fig.41").

Si la superposición es menor, contacte ORSI GROUP S.R.L.

4.3 MONTAGEM DE EIXO CARDAN (OPC)

O eixo cardan fornecido com a máquina é de comprimento padrão.

Por conseguinte, pode ser necessário adaptar o eixo cardan entre a máquina e o trator.

Se o eixo cardan for demasiado longo, deve ser encurtado de acordo com as instruções do manual de instruções do eixo cardan.

Se perder o seu manual de instruções do eixo cardan, contacte o fabricante do eixo cardan ou ORSI GROUP S.R.L.

Proceder como se segue:

- Medir a distância mínima A entre o entalhe da TDF do trator e o entalhe da TDF da máquina, **EM TODAS AS POSSIBILIDADES POSSÍVEIS DE TRABALHO** ("Fig.39").
- Medir a distância do eixo cardan na posição de **EXTENSÃO MÍNIMA B** (eixo cardan todo fechado).
- A medida B deve ser inferior à distância A em pelo menos 15 mm:

$$B < A - 15 \text{ mm ("Fig.40")}$$

Se o eixo completamente fechado do cardan for mais longo do que a medida B acima, antes de cortar os tubos de metal e as proteções, verifique se na posição de MÁXIMA EXTENSÃO do cardan, os tubos metálicos interiores se sobrepõem por um comprimento S min do que as instruções do fabricante do cardan ("Fig.41").

Se a sobreposição for menor, por favor contacte ORSI GROUP S.R.L.


ATTENZIONE

Il montaggio e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatto a trattoria spenta.

La macchina agganciata alla trattoria, può essere comandata solo con albero cardanico completo delle protezioni. Fare attenzione all'albero cardanico in rotazione.

Bloccare la rotazione delle protezioni con le apposite catenelle. Leggere il manuale di istruzioni dell'albero cardanico.

Utilizzare esclusivamente un albero cardanico marcato CE, corredato di protezioni e catenelle di bloccaggio.

Inserire l'albero cardanico nella presa di forza della macchina assicurandosi che sia perfettamente bloccato ed in posizione.

Inserire l'albero cardanico nella presa di forza della trattoria ed assicurarsi che sia perfettamente bloccato ed in posizione. Verificare che la protezione ruoti liberamente.

Fissare la protezione con l'apposita catenella. Rimuovere il sostegno dall'albero cardanico, fissandolo nell'apposito aggancio.

Alzare e abbassare la macchina per verificare se la lunghezza del cardano è corretta.


ATTENTION

The assembly and disassembly of the cardan shaft must always be done at the tractor off.

The machine hooked to the tractor, can only be controlled with drive shaft complete protections. Be careful in cardan shaft rotation.

To stop the rotation of the protections with the special chains. Read the instruction manual of the PTO shaft.

To exclusively use a tree marked cardanico CE, equipped of protections and chains of block.

Insert the drive shaft in the power take of the machine making sure it is fully locked in place and.

Insert the drive shaft in the power take of the tractor and ensure that it is locked in position and. To verify that the protection freely rotates.

Secure protection with the relative latch. Remove the support from the cardan shaft, starting into the docking.

To lift and to lower the car to verify if the length of the they card it is correct.


ATTENTION

Le montage et demontage de l'arbre à cardan doit toujours être fait à tracteur éteint.

La machine accrochée au tracteur, peut être commandée seulement avec l'arbre à cardan complet de protections. Faire attention à l'arbre à cardan en rotation.

Bloquer la rotation des protections avec les chaînes. Lire le manuel d'instructions de l'arbre à cardan.

Utiliser uniquement un arbre à cardan à marque CE, complet de protections et de chaînes de blocage.

Insérez l'arbre à cardan dans la prise de mouvement de la machine en vous assurant qu'il est parfaitement verrouillé et en position. Insérez l'arbre à cardan dans la prise de mouvement du tracteur et assurez-vous qu'il est parfaitement verrouillé et en position. Vérifiez que la protection tourne librement. Fixez la protection avec la chaîne appropriée. Retirez le support de l'arbre à cardan, en le fixant dans le crochet approprié. Soulevez et abaissez la machine pour vérifier si la longueur du cardan est correcte.


ACHTUNG

Die Montage und Demontage der Gelenkwelle muss immer mit dem Traktor weg erfolgen.

Die Maschine an den Schlepper angeschlossen kann, nur mit der Gelenkwelle komplet mit Schutz, gesteuert werden. Achten Sie darauf an der Zapfwellendreh.

Sperren Sie die Drehung der Schutz mit den entsprechenden Ketten. Lesen Sie die Bedienungsanleitung der Gelenkwelle.

Verwenden Sie nur eine Gelenkwelle mit CE-Kennzeichnung, komplett mit Deckel und Ketten Sperr.

Setzen Sie die Kardanwelle in den Nebenabtrieb der Maschine ein und achten Sie darauf, dass sie perfekt verriegelt und in Position ist. Setzen Sie die Kardanwelle in den Nebenabtrieb des Traktors ein und stellen Sie sicher, dass dieser perfekt verriegelt und in Position ist. Überprüfen Sie, ob sich der Schutz frei dreht. Sichern Sie den Schutz mit der entsprechenden Kette. Entfernen Sie die Halterung von der Kardanwelle und befestigen Sie sie am entsprechenden Haken. Heben und senken Sie die Maschine, um zu überprüfen, ob die Kardanlänge korrekt ist.


ATENCION

El montaje y el desmontaje del árbol de transmisión tiene que siempre ser hecho a tratrice apagado.

La máquina prendida al tratrice, puede ser sólo mandada con árbol de transmisión completo de las protecciones. Tener cuidado con el árbol de transmisión en rotación.

Parar la rotación de las protecciones con las adecuadas cadenillas. Ligeras el manual de instrucciones del árbol transmisión.

Utilizar exclusivamente un árbol de transmisión marcado CE, equipado de protecciones y cadenillas de bloqueo.

Inserte el eje cardán en la toma de fuerza de la máquina asegurándose de que esté perfectamente bloqueado y en posición. Inserte el eje cardán en la toma de fuerza del tractor y asegúrese de que esté perfectamente bloqueado y en posición. Compruebe que la protección gira libremente. Asegure la protección con la cadena adecuada. Retire el soporte del eje cardán, fijándolo en el gancho apropiado. Suba y baje la máquina para verificar si la longitud del cardán es correcta.


ATENÇÃO

O eixo cardan deve ser sempre montado e removido com o trator desligado.

A máquina acoplada ao trator só pode ser operada com um eixo cardan completo com proteções. Preste atenção ao eixo cardan em rotação.

Bloquear a rotação das proteções com as correntes apropriadas. Ler o manual de instruções do eixo cardan.

Utilizar apenas um eixo cardan com a marcação CE com proteções e correntes de bloqueio.

Inserir o eixo cardan na TDF da máquina, assegurando que está totalmente bloqueado e em posição. Inserir o eixo cardan na TDF do trator e assegurar-se de que está totalmente bloqueado e em posição. Verificar se a proteção gira livremente. Fixar a proteção com a corrente. Retirar o suporte do eixo cardan, fixando-o no suporte. Elevar e baixar a máquina para verificar se o comprimento do eixo cardan está correto.



Fig.42

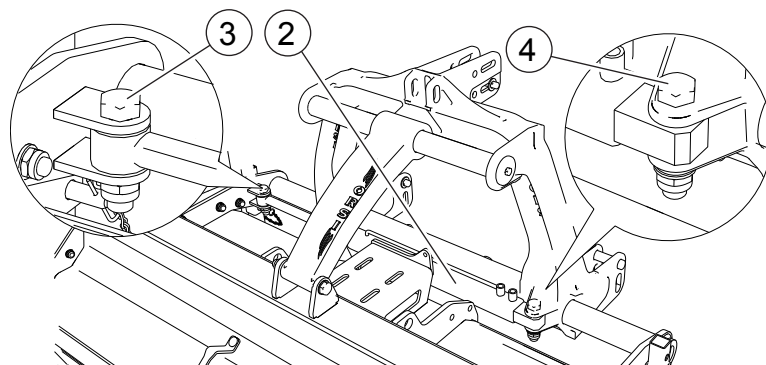


Fig.43

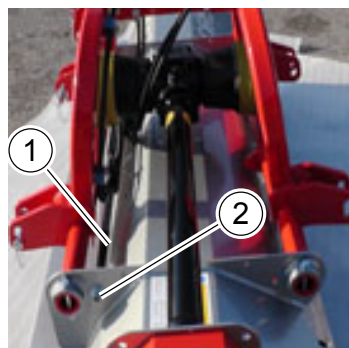


Fig.44

ITALIANO

4.4 ASSEMBLAGGIO GRUPPO DI SPOSTAMENTO IDRAULICO

CHAMPION PLUS - EAGLE PLUS - FRUIT EXTRA - KING EXTRA - STORM PLUS - UNIQUE PLUS

Collegare il gruppo di spostamento alla struttura (vedere "4.2 Assemblaggio della macchina").

- Collegare il cilindro idraulico (2, "Fig.43") al gruppo spostamento. Avvitare le viti (3 e 4, "Fig.43").

COMFORT - DYNAMIC - EVO - SUPERIOR - TWICE

Collegare il gruppo di spostamento alla struttura (vedere "4.2 Assemblaggio della macchina").

- Collegare il cilindro idraulico (1, "Fig.42") al gruppo di spostamento. Avvitare la vite (2, "Fig.42").

ENGLISH

4.4 HYDRAULIC SIDE SHIFT'S ASSEMBLY

CHAMPION PLUS - EAGLE PLUS - FRUIT EXTRA - KING EXTRA - STORM PLUS - UNIQUE PLUS

Connect the side shift unit to the structure (see "4.2 Machine's assembly").

- Connect the hydraulic cylinder (2, "Fig.43") to the side shift unit. Tighten the screws (3 and 4, "Fig.43").

COMFORT - DYNAMIC - EVO - SUPERIOR - TWICE

Connect the side shift unit to the structure (see "4.2 Machine's assembly").

- Connect the hydraulic cylinder (1, "Fig.42") to the side shift unit. Tighten the screw (2, "Fig.42").

FRANÇAIS

4.4 ASSEMBLAGE DU GROUPE DE DEPLACEMENT HYDRAULIQUE

CHAMPION PLUS - EAGLE PLUS - FRUIT EXTRA - KING EXTRA - STORM PLUS - UNIQUE PLUS

Brancher le groupe de déplacement à la structure (voir "4.2 Assemblage de la machine").

- Brancher le vérin hydraulique (2, "Fig.43") au groupe de déplacement. Visser les vis (3 et 4, "Fig.43").

COMFORT - DYNAMIC - EVO - SUPERIOR - TWICE

Brancher le groupe de déplacement à la structure (voir "4.2 Assemblage de la machine").

- Brancher le vérin hydraulique (1, "Fig.42") au groupe de déplacement. Visser la vis (2, "Fig.42").

4.4 HYDRALISCHE VERSCHIEBUNG MONTAGE

CHAMPION PLUS - EAGLE PLUS - FRUIT EXTRA - KING EXTRA - STORM PLUS - UNI- QUE PLUS

Sie der Seitenverschiebung an der Struktur (sehen "4.2 Montage der Maschine").

- Verbinden Sie der Hydraulik Zylinder (2, "Fig.43") an der Seitenverschiebung. Ziehen Sie die Schraube (3 und 4, "Fig.43").

COMFORT - DYNAMIC - EVO - SUPERIOR - TWICE

Verbinden Sie der Seitenverschiebung an der Struktur (sehen "4.2 Montage der Maschine").

- Verbinden Sie der Hydraulik Zylinder (1, "Fig.42") an der Seitenverschiebung. Ziehen Sie die Schraube (2, "Fig.42").

4.4 ENSEMBLAJE DEPLAZAMIENTO HIDRAULICO

CHAMPION PLUS - EAGLE PLUS - FRUIT EXTRA - KING EXTRA - STORM PLUS - UNI- QUE PLUS

Conectar el desplazamiento a la estructura (ver "4.2 Montaje maquina").

- Conectar el cilindro hidraulico (2, "Fig.43") al desplazamiento. Atornillar los tornillos (3 y 4, "Fig.43").

COMFORT - DYNAMIC - EVO - SUPERIOR - TWICE

Conectar el desplazamiento a la estructura (ver "4.2 Montaje de la maquina").

- Conectar el cilindro hidraulico (1, "Fig.42") al desplazamiento. Atornillar el tornillo (2, "Fig.42").

4.4 MONTAGEM DO GRUPO DE DESLOCAMENTO HIDRÁULICO

CHAMPION PLUS - EAGLE PLUS - FRUIT EXTRA - KING EXTRA - STORM PLUS - UNI- QUE PLUS

Ligar o grupo de deslocamento à estrutura (ver '4.2 Montagem da máquina').

- Ligar o cilindro hidráulico (2, "Fig.43") à unidade de deslocamento. Apertar os parafusos (3 e 4, "Fig.43").

COMFORT - DYNAMIC - EVO - SUPERIOR - TWICE

Ligar o grupo de deslocamento à estrutura (ver '4.2 Montagem da máquina').

- Ligar o cilindro hidráulico (1, "Fig.42") ao grupo de deslocamento. Apertar o parafuso (2, "Fig.42").

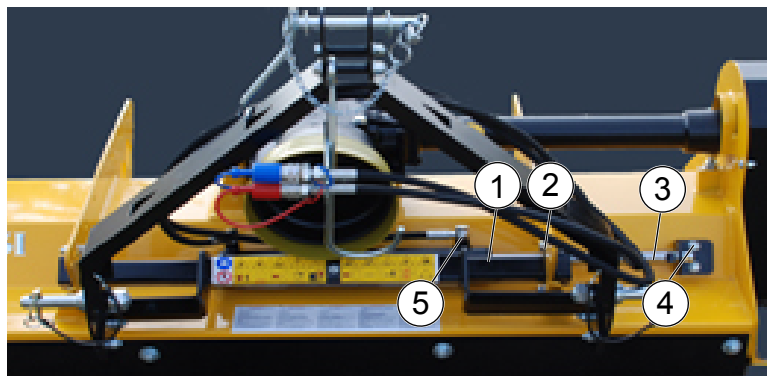


Fig.45

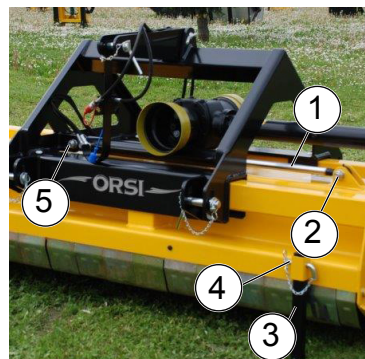


Fig.46



Fig.47

GARDEN - OPTIMA

- Sollevare il gruppo spostamento fino a portare l'albero (1, "Fig.45") all'altezza della struttura. Avvitare le viti (2, "Fig.45") per fissare il gruppo di spostamento alla struttura.
- Collegare il cilindro idraulico (3, "Fig.45") al gruppo di spostamento tramite i tubi (4, "Fig.45") e alla struttura tramite la flangia (5, "Fig.45"). Avvitare le viti.

FRUIT EXTRA REVERSE- PRO H - WGR - WPG - WPR - WPS

- Collegare il gruppo di spostamento alla struttura (vedere "4.2 Assemblaggio della macchina").
- Collegare il cilindro idraulico (1, "Fig.46") al gruppo di spostamento tramite tubi (5, "Fig.46") e alla struttura tramite la flangia (2, "Fig.46"). Avvitare le viti.
- Inserire i piedi di appoggio (3, "Fig.46") e regolare l'altezza da terra. Inserire i perni (4, "Fig.46"). Inserire i perni con la copiglia in dotazione. La macchina deve appoggiare a terra in modo stabile.

4.5 ASSEMBLAGGIO GRUPPO DI SPOSTAMENTO MECCANICO

Collegare il gruppo di spostamento alla struttura (vedere "4.4 Assemblaggio spostamento idraulico").

- Collegare la staffa (1, "Fig.47") al gruppo spostamento. Avvitare le viti (2, "Fig.47").

GARDEN - OPTIMA

- Lift the side shift unit up to bring the shaft (1, "Fig.45") to the height of the structure. Tighten the screws (2, "Fig.45") to fix the side shift unit to the structure.
- Connect the hydraulic cylinder (3, "Fig.45") to the side shift unit through pipes (4, "Fig.45") and to the structure through the flange (5, "Fig.45"). Tighten the screws.

FRUIT EXTRA REVERSE- PRO H - WGR - WPG - WPR - WPS

- Connect the side shift unit to the structure (see "4.2. Machine's assembly").
- Connect the hydraulic cylinder (1, "Fig.46") to the side shift unit through pipes (4, "Fig.46") and to the structure through the flange (2, "Fig.46"). Tighten the screws.
- Insert the support feet (3, "Fig.46") and adjust the height from ground. Insert the pins (4, "Fig.46"). To stop the pivots with the copiglia in endowment. The machine must rest on the ground in a stable manner.

4.5 MECHANICAL SIDE SHIFT'S ASSEMBLY

Connect the side shift unit to the structure (see "4.4 Hydraulic side shift's assembly").

- Connect the bracket (1, "Fig.47") to the side shift unit. Tighten the screws (2, "Fig.47").

GARDEN - OPTIMA

- Soulever le groupe déplacement jusqu'à porter l'arbre (1, "Fig.45") à la hauteur de la structure. Visser les vis (2, "Fig.45") pour fixer le groupe de déplacement à la structure.
- Brancher le verin hydraulique (3, "Fig.45") au groupe de déplacement parmi à travers les tuyaux (4, "Fig.45") et à la structure à travers la flasque (5, "Fig.45"). Visser les vis.

FRUIT EXTRA REVERSE- PRO H - WGR - WPG - WPR - WPS

Brancher le groupe de déplacement à la structure (voir "4.2. Assemblage de la machine").

- Brancher le verin hydraulique (1, "Fig.46") au groupe de déplacement parmi à travers les tuyaux (5, "Fig.46") et à la structure à travers la flasque (2, "Fig.46"). Visser les vis.
- Insérer les pieds d'appui (3, "Fig.46") et régler la hauteur de terre. Insérer les goupilles (4, "Fig.46"). Bloquer les pins avec la goupille en dotation. La machine doit être posée par terre d'un façon stable.

4.5 ASSEMBLAGE DU GROUPE DE DÉPLACEMENT MECHANIQUE

Brancher le groupe de déplacement à la structure (voir "4.4 Assemblage déplacement hydraulique").

- Brancher l'étrier (1, "Fig.47") au groupe de déplacement. Visser les vis (2, "Fig.47").

GARDEN - OPTIMA

- Heben Sie die Seitenverschiebung (1, "Fig.45") bis den Welle (2, "Fig.45") zur der Höhe der Struktur. Ziehen Sie die Schraube (2, "Fig.45") um der Verschiebungseinheit an Struktur zu fixieren.
- Verbinden Sie der Hydraulik Zylinder (3 "Fig.45") an der Seitenverschiebung mit Schaluche (4, "Fig.45") und zur Struktur mit Flansch (5, "Fig.45"). Ziehen Sie die Schraube.

FRUIT EXTRA REVERSE- PRO H - WGR - WPG - WPR - WPS

- Verbinden Sie der Seitenverschiebung an der Struktur (sehen "4.2.Montage der Maschine").
- Verbinden Sie der Hydraulik Zylinder (1 "Fig.46") an der Seitenverschiebung mit Schaluche (5, "Fig.46") und zur Struktur mit Flansch (2, "Fig.46"). Ziehen Sie die Schraube.
- Setzen Sie die Stützfüße (3, "Fig.46") und passen Sie die Fahrzeughöhe. die Bolzen einfügen (4, "Fig.46"). Sperren Sie die Bolzen mit Federstecker geliefert. Die Maschine ist auf dem Boden in einer stabilen Weise ruhen.

4.5 MECHANISCHE VERSCHIEBUNG MONTAGE

- Verbinden Sie der Seitenverschiebung an der Struktur (sehen "4.4 Montage hydraulische Seitenverschiebung).
- Befestigen Sie die Halterung (1, "Fig.47") an der Seitenverschiebung. Ziehen Sie die Schraube (2, "Fig.47").

GARDEN - OPTIMA

- Levantar el grupo desplazamiento hasta llevar la conexión (1,"Fig.45") a la altura de la estructura. Atornillar los tornillos (2, "Fig.45") para fijación del desplazamiento a la estructura.
- Conectar el cilindro hidraulico (3, "Fig.45") al desplazamiento por medio de tubos (4, "Fig.45") y a la estructura por medio de la brida (5, "Fig.45"). Atornillar los tornillos.

-FRUIT EXTRA REVERSE- PRO H - WGR - WPG - WPR - WPS

- Conectar el desplazamiento a la estructura (ver "4.2.Montaje de la maquina").
- Conectar el cilindro hidraulico (1, "Fig.46") al desplazamiento por medio de tubos (5, "Fig.46") y a la estructura por medio de la brida (2, "Fig.46"). Atornillar los tornillos.
- Insertar los pies de apoyo (3, "Fig.46") y regular la altura desde el suelo. Insertar los pernos (4, "Fig.46"). Parar los goznes con el copiglia en dotación. La máquina tiene que apoyar a tierra de modo estable.

4.5 ENSEMBLAJE DEPLAZAMIENTO MECANICO

- Conectar el desplazamiento a la estructura (ver "4.4 Montaje desplazamiento hidraulico").
- Conectar el estribo (1, "Fig.47") al desplazamiento. Atornillar las vides (2, "Fig.47").

GARDEN - OPTIMA

- Levantar o grupo de deslocamento até ao eixo (1, "Fig.45") estar à altura da estrutura. Apertar os parafusos (2, "Fig.45") para fixar o grupo de deslocamento à estrutura.
- Ligar o cilindro hidráulico (3, "Fig.45") ao grupo de deslocamento através dos tubos (4, "Fig.45") e à armação através da flange (5, "Fig.45"). Apertar os parafusos.

FRUIT EXTRA REVERSE- PRO H - WGR - WPG - WPR - WPS

- Ligar o grupo de deslocamento à estrutura (ver "4.2 Montagem da máquina").
- Ligar o cilindro hidráulico (1, "Fig.46") ao grupo de deslocamento através dos tubos (5, "Fig.46") e à armação através da flange (2, "Fig.46"). Apertar os parafusos.
- Inserir os pés de apoio (3, "Fig.46") e ajustar a altura a partir do chão. Inserir os pinos (4, "Fig.46"). Inserir os pinos com o pino de contrapino fornecido. A máquina deve repousar de modo estável no chão.

4.5 MONTAGEM DO GRUPO DE DESLOCAMENTO MECÂNICO

- Ligar o grupo de deslocamento à estrutura (ver "4.4 Grupo de Deslocamento Hidráulico").
- Ligar o suporte (1, "Fig.47") ao grupo de deslocamento. Apertar os parafusos (2, "Fig.47").

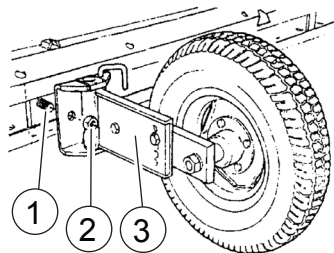


Fig.48

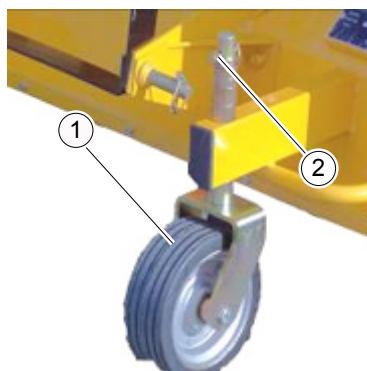


Fig.49

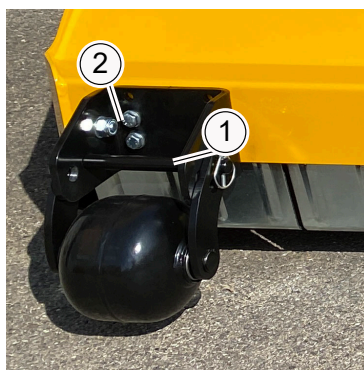


Fig.50

ITALIANO

4.6 ASSEMBLAGGIO RUOTE (OPT)



ATTENZIONE

Pericolo di urto e schiacciamento. Prima di movimentare il gruppo ruota, bloccare la rotazione del braccio porta ruota.

Pericolo di rottura. Le ruote devono essere installate in modo da mantenere la struttura della macchina sollevata da terra. L'installazione delle ruote comporta lo smontaggio delle slitte.



NOTA

LA MACCHINA PUÒ MONTARE O IL RULLO DI APPOGGIO O LE RUOTE.

Personale richiesto: 1 operatore

- Avvicinare il braccio porta ruota (3, "Fig.48") alla fiancata. Utilizzare i fori presenti sulla struttura della macchina.
- Avvitare la piastra con viti (1, "Fig.48") ai dadi (2, "Fig.48").
- Ripetere l'operazione per l'altra ruota.

4.6.1 Assemblaggio ruote GOLF

Personale richiesto: 1 operatore

- Avvicinare la ruota (1, "Fig.49") alla staffa predisposta.
- Inserire la ruota e bloccarla con la relativa coppia di sicurezza (2, "Fig.49").
- Ripetere l'operazione per l'altra ruota.

4.6.2 Assemblaggio ruote Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev

Personale richiesto: 1 operatore

- Avvicinare la staffa porta ruota (1, Fig.50) alla zona predisposta.
- Fissare la staffa con le apposite viti (2, Fig.50).

ENGLISH

4.6 WHEELS ASSEMBLY (OPT)



ATTENTION

Risk of impact or crushing. Before moving the wheel unit, lock the rotation of the support arm of the wheel.

Danger of breaking. The wheels must be installed so as to maintain the structure of the machine lifted off the ground. The installation of wheels requires the disassembly of the skids.



NOTE

THE MACHINE CAN MOUNT OR THE SUPPORT ROLLER OR WHEELS.

Staff required: 1 operator

- Bring the wheel holder's arm (3, "Fig.48") near to the flank. Use the holes present on the structure of the machine.
- Screw the plate with screws (1, "Fig.48") to nuts (2, "Fig.48").
- Repeat the same operation for the other wheel.

4.6.1 Wheels assembly GOLF

Staff required: 1 operator

- Bring the wheel (1, "Fig.49") near to the relative bracket.
- Insert the wheel and lock it with the relative safety pin (2, "Fig.49").
- Repeat the same operation for the other wheel.

4.6.2 Wheels assembly Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev

Staff required: 1 operator

- Bring the wheel bracket (1, Fig.50) closer to the prepared area.
- Fix the bracket with the appropriate screws (2, Fig.50).

FRANÇAIS

4.6 ASSEMBLAGE ROUES (OPT)



ATTENTION

Danger d'impact et d'écrasement. Avant de bouger le groupe roues, bloquer la rotation du bras porte roue.

Danger de rupture. Les roues doivent être installées d'une façon à garder la structure de la machine soulevée de terre. L'installation des roues comporte le démontage des patins.



NOTE

LA MACHINE PEUT MONTER OU LE ROULEAU D'APPUI OU LES ROUES.

Personnel requis: 1 opérateur

- Approcher le bras porte roue (3, "Fig.48") au côté. Utiliser les trous présents sur la structure de la machine.
- Visser la plaque avec vis (1, "Fig.48") aux dés (2, "Fig.48").
- Répéter la même opération pour l'autre roue.

4.6.1 Assemblage roues GOLF

Personnel requis: 1 opérateur

- Approcher la roue (1, "Fig.49") à l'étrier predisposée.
- Insérer la roue et la bloquer avec relative goupille de sécurité (2, "Fig.49").
- Répéter la même opération pour l'autre roue.

4.6.2 Assemblage roues Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev

Personnel requis: 1 opérateur

- Rapprocher le support de roue (1, Fig.50) de la zone préparée.
- Fixez le support avec les vis appropriées (2, Fig.50).

4.6 RÄDER MONTAGE (OPT)


ACHTUNG

Schock und Zertretungsgefahr. Vor des Rad-Baugruppe zu bewegen, blockieren Sie die Drehung des Armes Rad.

Bruchgefahr. Die Räder müssen installiert werden, um die Struktur der Maschine über dem Boden zu halten. Für Montage der Räder, Kufen ausziehen.


HINWEIS

DIE MASCHINE MONTIEREN ODER UNTERSTÜTZT WALZE ODER RÄDER.

Mitarbeiter erforderlich: 1 Bediener

- Bringen Sie den Arm Rad (3, "Fig.48") zur Seite. Verwenden Sie die vorliegenden Löcher auf der Struktur der Maschine.
- Schrauben Sie die Platte mit den Schrauben (1, "Fig.48") mit Muttern (2, "Fig.48").
- Derselbe Betrieb für andere Rad wiederholen.

4.6.1 Räder Montage GOLF

Mitarbeiter erforderlich: 1 Bediener

- Halten Sie das Rad (1, "Fig.49") an der Halterung vorbereitet.
- Legen Sie das Rad, und dann mit dem zugehörigen Sicherheitsbolzen (2, "Fig.49").
- Derselbe Betrieb für andere Rad wiederholen.

4.6.2 Räder Montage Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev

Mitarbeiter erforderlich: 1 Bediener

- Bringen Sie die Radhalterung (1, Fig.50) näher an den vorbereiteten Bereich.
- Befestigen Sie die Halterung mit den entsprechenden Schrauben (2, Fig.50).

4.6 ENSEMBLAJE RUEDAS (OPT)


ATENCIÓN

Peligro de impacto y aplastamiento. Antes de accionar el grupo ruedas, bloquear la rotación del brazo que lleva la rueda.

Peligro de rotura. Las ruedas tienen que ser montadas así que la máquina sea levantada del suelo. El montaje de las ruedas implica el desmontaje de los patines.


NOTA

LA MAQUINA PUEDE MONTAR O EL RODILLO DE APOYO O LAS RUEDAS.

Personal requerido: 1 operador

- Llevar la rueda brazo (3, "Fig.48") para el lado. Utilizar los agujeros presentes en la estructura de la máquina.
- Atornillar la placa con tornillos (1, "Fig.48") y tuercas (2, "Fig.48").
- Repetir la operación para la otra rueda.

4.6.1 Ensamblaje ruedas GOLF

Personal requerido: 1 operador

- Llevar la rueda (1, "Fig.49") al soporte previsto.
- Insertar la rueda y bloquear la misma con el copete de seguridad (2, "Fig.49").
- Repetir la operación para la otra rueda.

4.6.2 Ensamblaje ruedas Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev

Personal requerido: 1 operador

- Acerque el soporte de la rueda (1, Fig.50) a la zona preparada.
- Fije el soporte con los tornillos apropiados (2, Fig.50).

4.6 MONTAGEM DE RODAS (OPC)


ATENÇÃO

Perigo de impacto e esmagamento. Antes de mover o conjunto da roda, bloquear a rotação do braço porta-rodas.

Perigo de quebra. As rodas devem ser instaladas de modo a que a estrutura da máquina seja mantida elevada do solo. A instalação das rodas implica a remoção das corrediças.


NOTA

A MÁQUINA PODE SER EQUIPADA COM UM ROLO DE APOIO OU RODAS.

Pessoal necessário: 1 operador

- Aproximar o braço porta-rodas (3, "Fig.48") à parte lateral. Utilizar os furos na estrutura da máquina.
- Aparafusar a placa com parafusos (1, "Fig.48") às porcas (2, "Fig.48").
- Repetir a operação para a outra roda.

4.6.1 Montagem de rodas Golf

Pessoal necessário: 1 operador

- Deslocar a roda (1, "Fig.49") para mais perto do suporte predisposto.
- Inserir a roda e bloqueá-la com o seu pino de segurança (2, "Fig.49").
- Repetir a operação para a outra roda.

4.6.2 Montagem de rodas Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev

Pessoal necessário: 1 operador

- Aproxime o suporte de roda (1, Fig.50) da área preparada.
- Fixe o suporte com os parafusos apropriados (2, Fig.50).

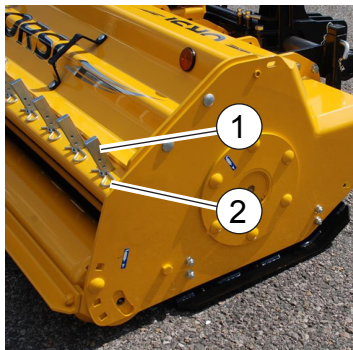


Fig.51

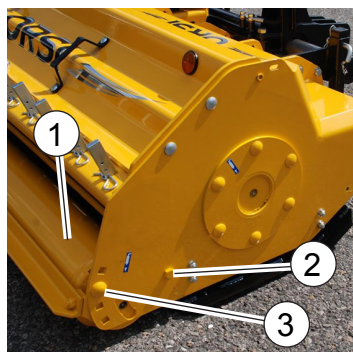


Fig.52



Fig.53

ITALIANO

4.7 ASSEMBLAGGIO ASTE DI RACCOLTA

**CHAMPION H PLUS -
COMFORT-DYNAMIC-EVO
PLUS-EVO PLUS V23-EVO
PLUS REV-FRUIT EXTRA RE-
VERSE-FRUIT EXTRA - KING
EXTRA- TWICE- UNIQUE PLUS**



ATTENZIONE

Nei modelli Comfort, Dynamic e Twice il montaggio delle aste di raccolta deve essere effettuato quando il rullo d'appoggio è in posizione arretrata.

Personale richiesto: 1 operatore

- Inserire le aste di raccolta (1, "Fig.51") nei fori presenti sulla struttura della macchina. Regolare l'escursione delle aste con le copiglie (2, "Fig.51") in dotazione.

4.8 ASSEMBLAGGIO RULLO DI APPOGGIO

Personale richiesto: 2 operatori

- Avvicinare il rullo di appoggio (1, "Fig.52") completo di staffe di fissaggio alla fiancata.
- Inserire dalla parte esterna le viti (2 e 3 "Fig.52") nei fori della struttura.
- Avvitare i dadi e bloccare le staffe dalla parte interna della fiancata (1, "Fig.53").

ENGLISH

4.7 ASSEMBLY OF RAKES

**CHAMPION H PLUS -
COMFORT-DYNAMIC-EVO
PLUS-EVO PLUS V23-EVO
PLUS REV-FRUIT EXTRA RE-
VERSE-FRUIT EXTRA - KING
EXTRA- TWICE- UNIQUE PLUS**



ATTENTION

In models Comfort, Dynamic and Twice mounting the rakes must be made when the roller is in back position.

Staff required: 1 operator

- Insert the rakes (1, "Fig.51") into the holes on the structure of the machine. Adjust the range of the rods with the provided cotter pins (2, "Fig.51").

4.8 SUPPORT ROLLER'S ASSEMBLY

Staff required: 2 operators

- Approach the support roller (1, "Fig.52") complete of fixing brackets to the flank.
- Insert the screws from the outside (2 and 3, "Fig.52") in the holes of the structure.
- To screw the dice and to stop the stirrups from the inside part of the broadside (1, "Fig.53").

FRANÇAIS

4.7 ASSEMBLAGE TIGES DE RAMASSAGE

**CHAMPION H PLUS -
COMFORT-DYNAMIC-EVO
PLUS-EVO PLUS V23-EVO
PLUS REV-FRUIT EXTRA RE-
VERSE-FRUIT EXTRA - KING
EXTRA- TWICE- UNIQUE PLUS**



ATTENTION

Dans le modèle Comfort, Dynamic et Twice le montage des tiges de ramassage doit être effectué quand le rouleau d'appui est en position arrière.

Personnel requis: 1 operateur

- Insérer les tiges de ramassage (1, "Fig.51") dans les trous qui se trouvent sur la structure de la machine. Régler l'excursion des tiges avec les goupilles (2, "Fig.51") en dotation.

4.8 ASSEMBLAGE DU ROULEAU D'APPUI

Personnel requis: 2 operateurs

- Approcher le rouleau d'appui (1, "Fig.52") complet d'étriers de fixation au côté.
- Insérer de la partie extérieure les vis (2 et 3, "Fig.52") dans les trous de la structure.
- Visser les dés et bloquer les étriers de la partie intérieure du côté (1, "Fig.53").

4.7 REBRECHEN MONTAGE

**CHAMPION H PLUS -
COMFORT-DYNAMIC-EVO
PLUS-EVO PLUS V23-EVO
PLUS REV-FRUIT EXTRA RE-
VERSE-FRUIT EXTRA - KING
EXTRA- TWICE- UNIQUE PLUS**



ACHTUNG

Im Comfort, Dynamic und Twice der Montage der Rebreden muss zusammen mit dem Rollenlager zurück.

Mitarbeiter erforderlich: 1 Bediener

- Setzen Sie die Rebreden der Sammlung (1, "Fig.51") in die Bohrungen auf der Maschinenstruktur. Stellen Sie die Reise der Stäbe mit gegebene Splinte (2, "Fig.51").

4.8 STÜTZWALZE MONTAGE

Mitarbeiter erforderlich: 2 Betreiber

- Bringen die Stützrolle (1, "Fig.52") mit der Halterungen an der Seite.
- Setzen Sie die Schrauben von außen (2 und 3, "Fig.52") in den Löchern der Struktur.
- Ziehen Sie die Muttern und die Klammern von dem inneren Teil der Seiten befestigen (1, "Fig.53").

4.7 ENSAMBLAJE PUAS

**CHAMPION H PLUS -
COMFORT-DYNAMIC-EVO
PLUS-EVO PLUS V23-EVO
PLUS REV-FRUIT EXTRA
REVERSE-FRUIT EXTRA - KING
EXTRA- TWICE- UNIQUE PLUS**



ATENCION

En los modelos Comfort, Dynamic e Twice el montaje de las puas tiene que ser hecho cuando el rodillo de apoyo está en posición trasera.

Personal requerido: 1 operador

- Insertar las puas (1, "Fig.51") en los agujeros de la estructura de la máquina. Regular desplazamiento de las varillas con copetes (2, "Fig.51").

4.8 ENSEMBLAJE ROLLO DE APOYO

Personal requerido: 2 operadores

- Llevar el rodillo de apoyo (1, "Fig.52") completo de soporte de enganche a lado.
- Insertar de la parte exterioriza las vides (2 y 3, "Fig.52") en los agujeros de la estructura.
- Atornillar los dados y parar los estribos de la parte interior del costado (1, "Fig.53").

4.7 MONTAGEM DE HASTES DE RECOLHA

**CHAMPION H PLUS -
COMFORT-DYNAMIC-EVO
PLUS-EVO PLUS V23-EVO
PLUS REV-FRUIT EXTRA RE-
VERSE-FRUIT EXTRA - KING
EXTRA- TWICE- UNIQUE PLUS**



ATENÇÃO

Nos modelos Comfort, Dynamic e Twice, as hastas de recolha devem ser montadas quando o rolo de apoio estiver na posição traseira.

Pessoal necessário: 1 operador

- Inserir as hastas de recolha (1, "Fig.51") nos orifícios da estrutura da máquina. Ajustar a excursão das hastas com os pinos fornecidos (2, "Fig.51").

4.8 MONTAGEM DE ROLOS DE APOIO

Pessoal necessário: 2 operadores

- Aproximar o rolo de apoio (1, "Fig.52") completo com suportes de fixação à parte lateral.
- Introduzir parafusos (2 e 3, "Fig.52") do exterior nos orifícios da estrutura.
- Apertar as porcas e fixar os suportes no interior do painel lateral (1, "Fig.53").

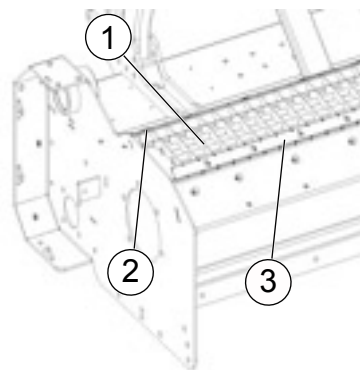


Fig.54

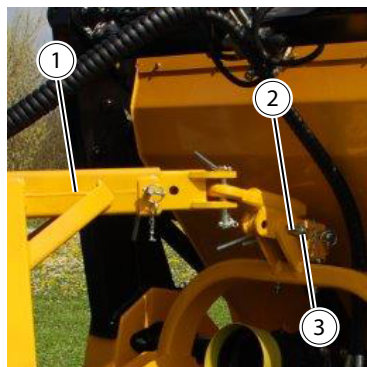


Fig.55



Fig.56



Fig.57

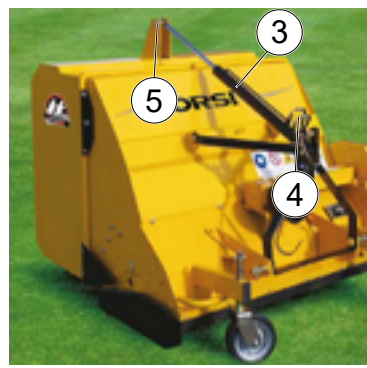


Fig.58

ITALIANO

4.9 MONTAGGIO GRIGLIA DI SMINUZZAMENTO

WPK m

Personale richiesto: 1 operatore

- Togliere il contenitore di raccolta
- Inserire la griglia (1, "Fig.54") sulla struttura della macchina. Avvitare le viti (2, "Fig.54").
- Inserire il coperchio e avvitare con le viti (3, "Fig.54").

4.10 MONTAGGIO TIMONE DI TRAINO

WPK m - WPK I

Personale richiesto: 1 operatore

- Collegare il timone di traino (1, "Fig.55") nel terzo punto (2, "Fig.55") del gruppo di spostamento.
- Avvitare il perno e inserire la copiglia (3, "Fig.55")

4.11 MONTAGGIO CASSONE DI RACCOLTA

GOLF

Personale richiesto: 1 operatore

- Avvicinare il cassone di raccolta (1, "Fig.56") sulla struttura della macchina. Avvitare le viti (2, "Fig.56", "Fig.57").
- Collegare il cilindro idraulico (3, "Fig.58") sulla struttura della macchina e al terzo punto (5 e 4, "Fig.58").
- Avvitare le viti.

ENGLISH

4.9 MULCHING GRID MOUNTING

WPK m

Staff required: 1 operator

- Remove the collector
- Place the grid (1, "Fig.54") on the machine structure. Tighten the screws (2, "Fig.54").
- Insert the cover and fix it with the screws (3, "Fig.54").

4.10 TOWING BAR MOUNTING

WPK m - WPK I

Staff required: 1 operator

- Connect the towing (1, "Fig.55") to the 3rd point (2, "Fig.55") of the side shift unit.
- Screw the pin and insert the cotter pins (3, "Fig.55").

4.11 COLLECTOR MOUNTING

GOLF

Staff required: 1 operator

- Bring the collector (1, "Fig.56") on the structure of the machine. Tighten the screws (2, "Fig.56", "Fig.57").
- Connect the hydraulic cylinder (3, "Fig.58") to the structure of the machine and to the 3rd point (5 and 4, "Fig.58").
- Tighten the screws.

FRANÇAIS

4.9 MONTAGE DE LA GRILLE MULCHING

WPK m

Personnel requis: 1 operateur

- Enlever le conteneur de recolte
- Insérer la grille (1, "Fig.54") sur la structure de la machine. Visser les vis (2, "Fig.54").
- Insérer le couvercle et le visser avec les vis (3, "Fig.54").

4.10 MONTAGE DU TIMON ROUTE

WPK m - WPK I

Personnel requis: 1 operateur

- Brancher le timon route (1, "Fig.55") au 3eme point (2, "Fig.55") du groupe de déplacement.
- Visser le pin et inserer la goupille (3, "Fig.55").

4.11 MONTAGE CAISSON DE RECOLTE

GOLF

Personnel requis: 1 operateur

- Approcher le caisson de recolte (1, "Fig.56") à la structure de la machine. Visser les vis (2, "Fig.56", "Fig.57").
- Brancher le verin hydraulique (3, "Fig.58") à la structure de la machine et au 3eme point (5 et 4, "Fig.58").
- Visser les vis.

DEUTSCH

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

4.9 SATZ MULCHING ANBAU

WPK m

Mitarbeiter erforderlich: 1 Bediener

- Entfernen Sie der Sammelbehälter
- Setzen Sie den Ständer (1, "Fig.54") an der Maschinenstruktur. Ziehen Sie die Schraube (2, "Fig.54").
- Bringen Sie die Abdeckung und ziehen Sie die Schrauben (3, "Fig.54").

4.9 MONTAJE REJILLA DE TRITURACION

WPK m

Personal requerido: 1 operador

- Quitar el contenedor de coleccion
- Insertar la rejilla (1, "Fig.54") sobre la estructura de la maquina. Atornillar las vides (2, "Fig.54").
- Insertar la tapa y atornillar con los tornillos (3, "Fig.54").

4.9 MONTAGEM DE GRELHA DE TRITURAÇÃO

WPK m

Pessoal necessário: 1 operador

- Retirar o recipiente de recolha
- Colocar a grelha (1, "Fig.54") na moldura da máquina. Apertar os parafusos (2, "Fig.54").
- Inserir a tampa e aparafusá-la com os parafusos (3, "Fig.54").

4.10 DEICHSEL ANBAU

WPK m - WPK I

Mitarbeiter erforderlich: 1 Bediener

- Verbinden Sie die Deichsel (1, "Fig.55") in der Drei Punkt Anbau (2, "Fig.55") der Seitenverschiebung.
- Schrauben Sie den Bolzen, und legen Sie den Splint (3, "Fig.55").

4.10 MONTAJE BARRA DE TIRO

WPK m - WPK I

Personal requerido: 1 operador

- Conectar la barra de tiro (1, "Fig.55") en el tercero punto (2, "Fig.55") del desplazamiento.
- Atornillar perno e introducir copete (3, "Fig.55").

4.10 MONTAGEM DA BARRA DE TRAÇÃO

WPK m - WPK I

Pessoal necessário: 1 operador

- Ligar a barra de tração (1, "Fig.55") no terceiro ponto (2, "Fig.55") da unidade de deslocamento.
- Aparafusar o pino e inserir a cavilha (3, "Fig.55")

4.11 SAMMELBEHÄLTER ANBAU

GOLF

Mitarbeiter erforderlich: 1 Bediener

- Bringen des Sammelbehälters (1, "Fig.56") an der Maschinenstruktur. Ziehen Sie die Schraube (2, "Fig.56", "Fig.57").
- Verbinden Sie der Hydraulik Zylinder ("Fig.58") an der Struktur und Drei Punkt Anbau (5 und 4, "Fig.58").
- Ziehen Sie die Schraube.

4.11 MONTAJE CASJA DE COLECCION

GOLF

Personal requerido: 1 operador

- Llevar la caja de recoleccion (1, "Fig.56") a la estructura de la maquina. Atornillar las vides (2, "Fig.56", "Fig.57").
- Conectar el cilindro hidraulico (3, "Fig.58") a la estructura de la maquina y al tercero punto (5 y 4, "Fig.58").
- Atornillar los tornillos.

4.11 MONTAGEM DE CAIXA DE RECOLHA

GOLF

Pessoal necessário: 1 operador

- Colocar a caixa de recolha (1, "Fig.56") na moldura da máquina. Aperte os parafusos (2, Fig. 58 - 59).
- Ligar o cilindro hidráulico (3, "Fig.58") à estrutura da máquina e ao terceiro ponto (5 e 4, "Fig.58").
- Apertar os parafusos.

5 USO DELLA MACCHINA

5.1 AVVERTENZE DI SICUREZZA



NOTA

LA LETTURA DEL PRESENTE CAPITOLO PRESUPPONE, AI FINI DI UN UTILIZZO SICURO DELLA MACCHINA, LA CONOSCENZA DI QUANTO CONTENUTO NEL PARAGRAFO "AVVERTENZE GENERALI DI SICUREZZA".



PERICOLO

Prima di avviare la macchina controllare sempre tutte le connessioni e verificare che non ci siano operatori nella zona di lavoro. Verificare inoltre che le protezioni risultino correttamente posizionate.

Vietato toccare gli utensili e le parti in movimento

L'attrezzatura deve essere usata in conformità alla destinazione d'uso e mantenuta con regolarità.



AVVERTENZA

Utilizzare trattori provvisti di cabina omologata ROPS e FOPS.

Per proteggere la cabina della motrice da eventuali lanci di schegge, sassi o altro è obbligatorio montare sul lato lavoro (sx o dx) e sul lato posteriore della cabina di guida, delle griglie metalliche di protezione (A, "Fig.59") e lastre trasparenti in policarbonato (B, "Fig.59").

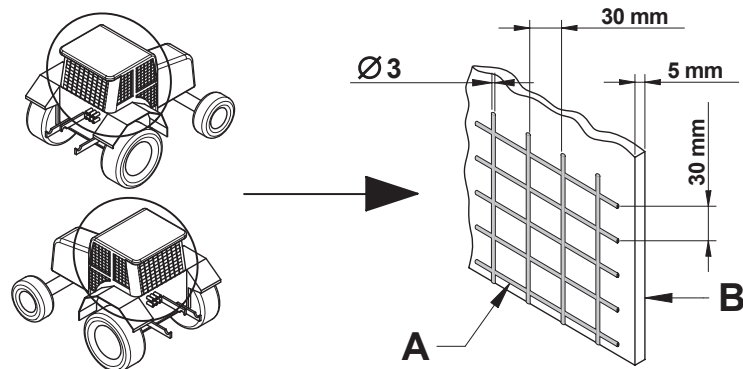


Fig.59

5 USE OF THE MACHINE

5.1 SAFETY INSTRUCTIONS



NOTE

THE READING OF THIS CHAPTER ASSUMES, FOR THE PURPOSES OF THE SAFE USE OF THE MACHINE, THE KNOWLEDGE CONTAINED IN THE "GENERAL SAFETY".



DANGER

Before starting the machine to always check all the connections and to verify that there are not operating in the zone of job. To verify besides that the protections correctly result you position.

Forbidden to touch the utensils and the parts in movement

The equipment must be used for its intended use and maintained regularly.



PRUDENCE

Use tractors with a ROPS and FOPS-approved cabins.

To protect the cab of the towing vehicle from eventual throws of splinters, stones or other objects, it is mandatory to mount on the work side (left or right) and on the rear side of the driver's cab, metal protection grilles (A, "Fig.59") and transparent plates in polymachinebonate (B, "Fig.59").

5 UTILISATION DE LA MACHINE

5.1 AVERTISSEMENTS DE SECURITÉ



NOTE

LA LECTURE DU PRESENT CHAPITRE SUPPOSE, POUR UNE UTILISATION EN SECURITÉ DE LA MACHINE, LA CONNAISSANCE DE CE QUI EST CONTENU DANS LE PARAGRAPHE "AVERTISSEMENTS GENERAUX DE SECURITÉ".



DANGER

Avant de mettre en marche la machine contrôler toujours toutes les connexions et vérifier qu'il n'y a pas d'opérateurs dans la zone de travail. Vérifiez également que les protections soient correctement positionnés.

Interdit de toucher les outils et les parties en mouvement

L'équipement doit être utilisé d'une façon conforme à la destination d'usage et régulièrement entretenue.



AVERTISSEMENT

Utilisez des tracteurs avec une cabine approuvée par LE ROPS et le FOPS.

Pour protéger la cabine du véhicule tracteur contre les projections éventuelles d'éclats, de pierres ou d'autres objets, il est impératif de monter sur le côté travail (gauche ou droite) et sur le côté arrière de la cabine du conducteur des grilles de protection en métal (A, "Fig.59") et des plaques transparentes en polymachinebonate (B, "Fig.59").

5 GEBRAUCH DER MASCHINE

5.1 SICHERHEITS ANWEISUNGEN



HINWEIS

DAS LESEN DIESES KAPITELS SETZT DIE KENNTNIS DES ABSATZEN "ALLGEMEINE SICHERHEIT", FÜR DIE ZWECKE DER SICHEREN ANWENDUNG DER MASCHINE.



ACHTUNG

Vor dem Starten der Maschine immer alle Verbindungen kontrollieren und dass keine Arbeiter, im Arbeitsbereich, vorhanden sind. Überprüfen Sie auch, dass die Schutzvorrichtungen richtig positioniert.

Die Werkzeuge und die beweglichen Teile nicht berühren

Das Gerät muss für den vorgesehenen Gebrauch verwendet und regelmäßig gewartet werden.



WARNUNG

Verwenden Sie Traktoren mit einer ROPS- und FOPS-zugelassenen Kabine.

Um die Kabine des Zugfahrzeugs vor möglichen Splintern, Steinen oder anderen Gegenständen zu schützen, müssen auf der Arbeitsseite (links oder rechts) und auf der Rückseite der Fahrerkabine Metallschutzgitter (A, "Fig.59") und transparente Scheiben montiert werden aus Polymachinebonat (B, "Fig.59").

5 USO DE LA MAQUINA

5.1 ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD



NOTA

LA LECTURA DEL PRESENTE CAPÍTULO PRESUPONE, A LOS OBJETIVOS DE UN EMPLEO SEGURO DE LA MÁQUINA, EL CONOCIMIENTO DE LO QUE CONTENIDO EN EL PÁRRAFO "ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD".



PELIGRO

Antes de encaminar la máquina siempre controlar todas las conexiones y averiguar que no nos sean operatorios en la zona de trabajo. Además averiguar que las protecciones resulten correctamente situado.

Prohibido tomachine los utensilios y las partes en movimiento

El aparejo tiene que ser usada en conformidad con el destino de empleo y mantenida con regularidad.



ADVERTENCIAS

Utilice tractores con cabina aprobada por ROPS Y FOPS.

Para proteger la cabina del vehículo remolcador de eventuales lanzamientos de astillas, piedras u otros objetos, es obligatorio montar en el lado de trabajo (izquierda o derecha) y en la parte trasera de la cabina del conductor, rejillas de protección metálicas (A, "Fig.59") y placas transparentes. en polimachinebonato (B, "Fig.59").

5 UTILIZAÇÃO DA MÁQUINA

5.1 ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA



NOTA

PARA UTILIZAR A MÁQUINA EM SEGURANÇA, A LEITURA DESTE CAPÍTULO PRESSUPÕE O CONHECIMENTO DO CONTEÚDO DO PARÁGRAFO "ADVERTÊNCIAS GERAIS DE SEGURANÇA".



PERIGO

Antes de ligar a máquina, verificar sempre todas as ligações e verificar se não há operadores na área de trabalho. Verificar também se os protetores estão corretamente posicionados.

Não tocar em ferramentas e peças móveis

O equipamento deve ser utilizado de acordo com a sua finalidade e mantido regularmente.



ADVERTÊNCIA

Utilizar tratores equipados com uma cabina aprovada por ROPS e FOPS.

A fim de proteger a cabina do trator de eventuais lançamentos de lascas, pedras ou qualquer outra coisa, é obrigatório instalar grelhas de proteção metálicas (A, "Fig.59") e chapas transparentes de policarbonato (B, "Fig.59") no lado do trabalho (esquerda ou direita) e na parte traseira da cabina.

ITALIANO



Obbligo di protezione delle mani con guanti.



Obbligo di indossare calzature di sicurezza.



Obbligo di indossare la tuta per la protezione del corpo.

5.2 USO PREVISTO

Le seguenti macchine, ad eccezione della Mega e Muscle possono lavorare in ambiente agricolo o sul ciglio della strada.

Le macchine devono lavorare in posizione orizzontale a contatto con il terreno.

Le macchine devono essere utilizzate in ambienti aperti.

La velocità minima di avanzamento che si può tenere è min 2,5 km/h.

La velocità massima di avanzamento che si deve tenere è max 4km/h.

La macchina Garden è stata progettata per mini trattori per trinciare prati, giardini e parchi.

Le macchine Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Superior Plus, Storm Plus, Unique Plus, Wgr, Pro H, Eagle Plus, Champion H Plus, Wpk I, Wpk m, sono state progettate per trinciare erba, tralci di vite e sarmenti di piccole dimensioni.

Le macchine Dynamic, Comfort, Twice, sono state progettate per trinciare frutteti e vigneti.

La macchina Mega è stata progettata per trinciare stocchi, paglia, soia, girasole, barbabietole e erba.

Le macchine Champion H Plus, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, Golf, King Extra, Muscle, Mega, Optima, Pro H, Storm Plus, Superior Plus, Twice, Unique Plus, Wgr, Wko, Wlc, Wpg, Wpk I, Wpk m, Wpr, Wps possono essere usate agganciate dietro alla trattore con marcia avanti ("Fig.60").

Le macchine Comfort, Fruit Extra Reverse, Garden, Pro H, Twice, Wgr, Wpr, Plus DT, possono essere usate agganciate davanti alla trattore con marcia avanti ("Fig.61").

ENGLISH



Obligation to protect hands with gloves.



Obligation to wear safety shoes.



Obligation to wear the suit to protect the body.

5.2 INTENDED USE

The following machines, with the exception of Mega and Muscle, can work in an agricultural environment or on the roadside.

The machines must work in a horizontal position in contact with the ground.

The machine must be used in open environments.

The minimum forward speed that can be kept is 2.5 km / h min.

The maximum forward speed to be kept is max 4km / h.

The machine Garden has been designed for mini tractors to cut up greens, gardens and parks.

The machines Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Superior Plus, Storm Plus, Unique Plus, Wgr, Pro H, Eagle Plus, Champion H Plus, Wpk I, Wpk m, have been designed to cut up grass, vine shoots and small branches.

The machines Dynamic, Comfort, Twice, have been designed to cut up orchards and vineyards.

The machine Mega has been designed to cut up straw, soy, sunflowers, beets and grass.

The machines Champion H Plus, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, Golf, King Extra, Muscle, Mega, Optima, Pro H, Storm Plus, Superior Plus, Twice, Unique Plus, Wgr, Wko, Wlc, Wpg, Wpk I, Wpk m, Wpr, Wps, can be mounted behind the tractor with forward drive ("Fig.60").

The machines Comfort, Fruit Extra Reverse, Garden, Pro H, Twice, Wgr, Wpr, Plus DT, can be mounted in front of the tractor with forward drive ("Fig.61").

FRANÇAIS



Obligation de protection des mains avec gants.



Obligation de porter des chaussures de sécurité.



Obligation de porter une combinaison de travail pour la protection du corps.

5.2 UTILISATION ENVISAGÉE

Les machines suivantes, à l'exception de Mega et de Muscle, peuvent fonctionner en milieu agricole ou en bordure de route.

Les machines doivent travailler en position horizontale au contact du sol.

La machine doit être utilisée dans des environnements ouverts. La vitesse d'avancement minimale qui peut être maintenue est de 2,5 km / h min.

La vitesse d'avancement maximale à conserver est de 4 km / h maximum. La machine Garden a été conçue pour des mini tracteurs pour couper l'herbe dans jardins et parcs.

Les machines Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Superior Plus, Storm Plus, Unique Plus, Wgr, Pro H, Eagle Plus, Champion H Plus, Wpk I, Wpk m, ont été conçues pour broyer herbe, vignes, petits sarments. Les machines Dynamic, Comfort, Twice, ont été conçues pour broyer les cultures arboricoles et viticoles.

La machine Mega a été conçue pour broyer tiges, paille, soja, tournesol, betteraves et herbe.

Les machines Champion H Plus, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, Golf, King Extra, Muscle, Mega, Optima, Pro H, Storm Plus, Superior Plus, Twice, Unique Plus, Wgr, Wko, Wlc, Wpg, Wpk I, Wpk m, Wpr, Wps, peuvent être utilisées accrochées à l'arrière du tracteur avec marche avant ("Fig.60").

Les machines Comfort, Fruit Extra Reverse, Garden, Pro H, Twice, Wgr, Wpr, Plus DT peuvent être utilisées accrochées à l'avant du tracteur avec marche avant ("Fig.61").

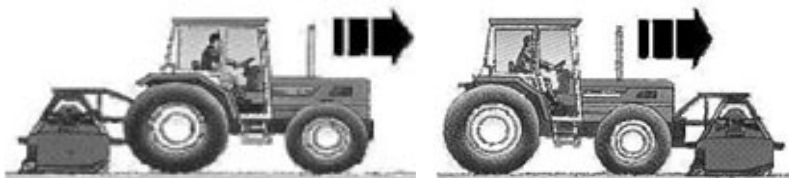


Fig.60

Fig.61

DEUTSCH



Verpflichtung zur Hände mit Handschuhen schützen.



Verpflichtung zur Sicherheitsschuhe tragen.



Verpflichtung zur den Anzug, um den Körper zu schützen tragen.

5.2 VORAUSSICHTLICH GEBRAUCH

Die folgenden Maschinen, mit Ausnahme von Mega und Muscle, können in einer landwirtschaftlichen Umgebung oder am Straßenrand arbeiten.

Die Maschinen müssen in horizontaler Position in Bodenkontakt arbeiten.

Die Maschine muss in offenen Umgebungen eingesetzt werden.

Die minimale Vorwärtsgeschwindigkeit, die eingehalten werden kann, beträgt 2,5 km/h min.

Die maximal einzuhaltende Vorwärtsgeschwindigkeit beträgt maximal 4 km/h.

Die Maschine Garden ist für Kleintraktoren entwickelt zum Schneiden von Rasenflächen, Gärten und Parks.

Die Maschinen Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev Superior Plus, Storm Plus, Unique Plus, Wgr, Pro H, Eagle Plus, Champion H Plus, Wpk I, Wpk m, werden zum Mulchen von Gras, Triebe und kleine Ranken entwickelt.

Die Maschine Dynamic, Comfort, Twice, wurde zum Zerkleinern von Obst- und Weingärten entwickelt.

Die Maschine Mega ist für die Zerkleinerung von Stengel, Stroh, Soja, Sonnenblumen, Zuckerrüben und Gras entwickelt.

Die Maschine Champion H Plus, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, Golf, King Extra, Muscle, Mega, Optima, Pro H, Storm Plus, Superior Plus, Twice, Unique Plus, Wgr, Wko, Wlc, Wpg, Wpk I, Wpk m, Wpr, Wps, können hinten den Schlepper nach vorn montiert sein ("Fig.60").

Die Maschine Comfort, Fruit Extra Reverse, Garden, Pro H, Twice, Wgr, Wpr, Plus DT können hinten dem Schlepper nach vorn montiert sein ("Fig.61").

ESPAÑOL



Obligación de protección de las manos con guantes.



Obligación de vestir calzados de seguridad.



Obligación de vestir el chándal por la protección del cuerpo.

5.2 USO PREVISTO

Las siguientes máquinas, con la excepción de Mega y Muscle, pueden trabajar en un entorno agrícola o en la maquinaria.

Las máquinas deben trabajar en posición horizontal en contacto con el suelo.

La máquina tiene que ser usada en lugares abiertos.

La velocidad de avance mínima que se puede mantener es de 2,5 km/h min.

La velocidad máxima de avance que debe mantenerse es de 4 km/h como máximo.

La máquina Garden ha sido diseñada para mini-tractores para cortar céspedes, parques y jardines.

Las máquinas Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev Superior Plus, Storm Plus, Unique Plus, Wgr, Pro H, Eagle Plus, Champion H Plus, Wpk I, Wpk m, ha sido diseñada para cortar hierba, la vid y la poda de pequeñas medidas.

Las máquinas Dynamic, Comfort, Twice, han sido diseñadas para cortar huertos y viñedos.

La máquina Mega ha sido diseñada para cortar tallos, paja, soja, girasol, remolacha y hierba.

Las máquinas Champion H Plus, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, Golf, King Extra, Muscle, Mega, Optima, Pro H, Storm Plus, Superior Plus, Twice, Unique Plus, Wgr, Wko, Wlc, Wpg, Wpk I, Wpk m, Wpr, Wps, pueden ser montadas atrás el tractor con marcha hacia adelante ("Fig.60").

Las máquinas Comfort, Fruit Extra Reverse, Garden, Pro H, Twice, Wgr, Wpr, Plus DT, pueden ser montadas adelante el tractor con marcha hacia adelante ("Fig.61").

PORTUGUÊS



Obrigaçao de proteger as mãos com luvas.



O calçado de segurança deve ser usado.



Obrigaçao de usar fato para proteção do corpo

5.2 USO PREVISTO

As seguintes máquinas, com exceção das Mega e Muscle, podem trabalhar num ambiente agrícola ou na berm da estrada.

As máquinas devem trabalhar em posição horizontal em contacto com o solo.

As máquinas devem ser utilizadas em espaços abertos.

A velocidade mínima de avanço que pode ser mantida é de 2,5 km/h, no mínimo.

A velocidade máxima de avanço a ser mantida é de 4km/h no máximo.

A máquina Garden foi concebida para mini-tractores para cortar relva, jardins e parques.

As máquinas Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Superior Plus, Storm Plus, Unique Plus, Wgr, Pro H, Eagle Plus, Champion H Plus, Wpk I, Wpk m, foram concebidas para tritar erva, rebentos de vinha e pequenas podas de poda.

As máquinas Dynamic, Comfort e Twice são concebidas para tritar pomares e vinhedos.

A máquina Mega foi concebida para tritar caules, palha, soja, girassol, beterraba e erva.

As máquinas Champion H Plus, Dynamic, Eagle Plus, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, Garden, Golf, King Extra, Muscle, Mega, Optima, Pro H, Storm Plus, Superior Plus, Twice, Unique Plus, Wgr, Wko, Wlc, Wpg, Wpk I, Wpk m, Wpr, Wps, podem ser utilizadas acoplados atrás do trator em marcha para a frente ("Fig.60").

As máquinas Comfort, Fruit Extra Reverse, Garden, Pro H, Twice, Wgr, Wpr, Plus DT podem ser utilizadas acopladas à frente do trator em marcha para a frente ("Fig.61").



Fig.62

ITALIANO

Le macchine Comfort, Fruit Extra Reverse, Garden, Pro H, Twice, Wgr, possono essere usate agganciate dietro alla trattrice con retromarcia ("Fig.62").

La macchina deve essere utilizzata con vento di velocità inferiore a 50 km/h.



NOTA

OGNI ALTRO UTILIZZO A CUI LA MACCHINA VENISSE DESTINATA, E NON CONTEMPLATO IN QUESTO MANUALE, SCARICA LA ORSI GROUP SRL DA OGNI E QUALSIASI RESPONSABILITÀ PER DANNI A PERSONE, ANIMALI O COSE.

LA ORSI GROUP SRL NON È RESPONSABILE PER DANNI CAUSATI DALL'UTILIZZO DELLA MACCHINA IN MODI DIVERSI DA QUELLI PREVISTI IN FASE DI PROGETTO.

UTILIZZARE LA MACCHINA SOLO CON GLI ACCESSORI ORIGINALI O AUTORIZZATI DALLA ORSI GROUP SRL.

5.3 USO SCORRETTO PREVEDIBILE



PERICOLO

È assolutamente vietato condurre o far condurre la trattrice, con la macchina agganciata, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto o non in buone condizioni di salute psicofisiche.

Non utilizzare parti della macchina per arrampicarsi come se fosse una scala. Non servirsi delle leve dei comandi o tubi flessibili come appigli.

Quando il rotore è in movimento non intervenire con attrezzi, con le mani o con i piedi, per togliere o spingere prodotto all'interno della macchina.

Non utilizzare la macchina in modo contrario al verso di lavoro.

Non collegare la macchina a trattori con numero di giri della presa di forza diversi da quelli previsti dalla

ENGLISH

The machines Comfort, Fruit Extra Reverse, Garden, Pro H, Twice, Wgr, can be mounted behind the tractor with reverse drive ("Fig.62").

The machine must be used with wind speed below 50 km/h.



NOTE

ANY OTHER USE TO WHICH THE MACHINE IS INTENDED, AND NOT COVERED IN THIS MANUAL, DOWNLOAD THE ORSI GROUP SRL FROM ANY AND ALL LIABILITY FOR DAMAGES TO PERSONS, ANIMALS OR THINGS.

THE ORSI GROUP SRL IS NOT RESPONSIBLE FOR DAMAGE CAUSED BY USING THE MACHINE IN WAYS OTHER THAN THOSE PROVIDED IN THE DESIGN PHASE.

TO USE ONLY THE MACHINE WITH THE ORIGINAL ACCESSORIES OR AUTHORIZED BY THE ORSI GROUP SRL.

5.3 PREDICTABLE INCORRECT USE



DANGER

It is absolutely forbidden to conduct or to make to conduct the tractor, with the hooked machine, from personal unprovided of suitable driver's licence, inexperienced or not under good conditions of health psycho-physics.

Do not use machine parts as if he were climbing a ladder. Do not use the levers of controls or hoses as grips.

When the rotor is in motion do not use tools, hands or feet, to remove or push the product inside the machine.

Do not use the machine in a manner contrary to the direction of work.

Do not connect the machine to tractors with speed the power take other than those provided

FRANÇAIS

Les machines Comfort, Fruit Extra Reverse, Garden, Pro H, Twice, Wgr, peuvent être utilisées accrochées à l'arrière du tracteur avec marche arrière ("Fig.62").

La machine doit être utilisée avec vent à une vitesse inférieure à 50 km/h.



NOTE

TOUTE AUTRE UTILISATION À LAQUELLE LA MACHINE EST DESTINÉE, ET NON PREVU DANS CE MANUEL, DECHARGE ORSI GROUP SRL DE TOUTE RESPONSABILITÉ POUR LES ENDOMMAGEMENTS AUX PERSONNES, ANIMAUX OU CHOSSES.

ORSI GROUP SRL N'EST PAS RESPONSABLE DES DEGATS CAUSÉS PAR L'UTILISATION DE LA MACHINE DE FAÇONS DIFFÉRENTS QUE CELLES PRÉVUES EN PHASE DE CONCEPTION.

UTILISER LA MACHINE UNIQUEMENT AVEC LES ACCESSOIRES AUTHENTIQUES OU AUTORISÉS PAR ORSI GROUP SRL.

5.3 MAUVAIS USAGE PRÉVISIBLE



DANGER

Il est absolument interdit de conduire de faire conduire le tracteur, avec la machine accroché, à personnel sans un permis de conduire adéquat, inexpérimentés ou pas en bonnes conditions de santé physique et mentale.

Ne pas utiliser des parties de la machine pour grimper comme si c'était une échelle. Ne pas se servir des leviers des commandes ou des tuyaux flexibles comme points d'appui.

Lorsque le rotor est en mouvement ne pas intervenir avec des outils, avec mains ou pieds pour enlever ou pousser du produit à l'intérieur de la machine.

Ne pas utiliser la machine de façon contraire au sens du travail.

Ne pas accrocher la machine à

DEUTSCH

Die Maschine Comfort, Fruit Extra Reverse, Garden, Pro H, Twice, Wgr, können hinten dem Schlepper mit Rückwärts montiert sein ("Fig.62").

Die Maschine muss mit der Windgeschwindigkeit verwendet werden, weniger als 50 km / h.



JEDE ANDERE VERWENDUNG, ZU DER DIE MASCHINE BESTIMMT SIND, UND NICHT IN DIESEM HANDBUCH BEHANDELT WERDEN, LADEN SIE DIE ORSI GROUP SRL VON JEGLICHER HAFTUNG FÜR SCHÄDEN AN PERSONEN, TIEREN ODER SACHEN.

DIE ORSI GROUP SRL IST NICHT FÜR SCHÄDEN, DIE DURCH VERWENDUNG DES GERÄTS IN ANDEREN ALS DEN IN DER DESIGNPHASE VORGESEHEN WEGE ENTSTEHEN.

DIE MASCHINE NUR MIT ORIGINALZUBEHÖR ODER VON DER ORSI GROUP SRL AUTORIZIERTEN.

5.3 VORHERSEHBARE FEHLANWENDUNGEN



Es ist absolut verboten, die Maschine oder den Traktor an Personal ohne anpassenden Führerschein, unerfahren oder nicht in guter körperlicher und geistiger Gesundheit führen zu lassen.

Verwenden Sie keine Maschinenteile, als ob er eine Leiter klettern. Verwenden Sie nicht die Hebel der Steuerungen oder Schläuche als Griffe.

Wenn der Rotor in Bewegung ist keine Werkzeuge verwenden, Hände oder Füße, oder drücken Sie, um das Produkt in der Maschine zu entfernen.

Verwenden Sie die Maschine nicht in einer Weise entgegen der Arbeitsrichtung.

Die Maschine nicht auf Traktoren mit Zapfwelle, die nicht von der Maschine

ESPAÑOL

Las maquinas Comfort, Fruit Extra Reverse, Garden, Pro H, Twice, Wgr, pueden ser montadas atrás del tractor con marcha atrás ("Fig.62").

La maquina tiene que usada con viento meno de 50 Km/h.



CADA OTRO UTILIZO A CUYO LA MÁQUINA FUERA DESTINADA, Y NO CONTEMPLADO EN ESTE MANUAL, DESCARGA LA ORSI GROUP SRL DE CADA Y CUALQUIERA RESPONSABILIDADES POR DAÑOS A PERSONAS, ANIMALES O COSAS.

LA ORSI GROUP SRL NO ES RESPONSABLE PARA DAÑOS CAUSADOS POR EL EMPLEO DE LA MÁQUINA EN MODOS DIFERENTES DE AQUELLOS PREVISTO EN FASE DE PROYECTO.

SÓLO UTILIZAR LA MÁQUINA CON LOS ACCESORIOS ORIGINALES O AUTORIZADOS POR LA ORSI GROUP SRL.

5.3 USO INCORRECTO PREVISIBLE



Está absolutamente prohibido conducir o hacer conducir el tratrice, con la máquina prendida, de personal desprovisto de machinenet de conducir adecuado, inexperto o no en buenas condiciones de salud psicofísica.

No utilices partos de la máquina para enmachineamarse como si fuera una escalera. No te valgas como de las palancas de los mandos o tubos flexibles te agarras.

Cuando el rotor està en movimiento no intervenir con herramientas, manos, pies para quitar o empujar el producto dentro de la máquina.

No utilices la máquina de modo contrario al hacia de trabajo.

No conectes la máquina a tratticri con número de vueltas de la toma por fuerza diferente de aquellos

PORTUGUÊS

As máquinas Comfort, Fruit Extra Reverse, Garden, Pro H, Twice, Wgr, podem ser utilizadas acopladas atrás do trator com marcha-atrás ("Fig.62").

A máquina deve ser utilizada com velocidades de vento inferiores a 50 km/h.



QUALQUER OUTRA UTILIZAÇÃO A QUE A MÁQUINA SE DESTINA, E QUE NÃO ESTEJA COBERTA POR ESTE MANUAL, EXONERA ORSI GROUP SRL DE TODA E QUALQUER RESPONSABILIDADE POR DANOS A PESSOAS, ANIMAIS OU BENS.

ORSI GROUP SRL NÃO É RESPONSÁVEL POR DANOS CAUSADOS PELA UTILIZAÇÃO DA MÁQUINA DE OUTRAS FORMAS QUE NÃO AS PREVISTAS NO DESENHO.

UTILIZAR APENAS A MÁQUINA COM ACCESÓRIOS ORIGINAIS OU OS AUTORIZADOS POR ORSI GROUP SRL.

5.3 USO INCORRETO PREVISÍVEL



É absolutamente proibido conduzir ou mandar conduzir o trator, com a máquina acoplada, por pessoal sem carta de condução adequada, inexperiente ou não em boa saúde física ou mental.

Não utilizar partes da máquina para subir como se fosse uma escada. Não utilizar alavancas de controlo ou mangueiras como pontos de fixação.

Quando o rotor estiver em movimento, não utilizar ferramentas, mãos ou pés para remover ou empurrar o produto para dentro da máquina.

Não utilizar a máquina contra a direção de trabalho.

Não ligar a máquina a tratores com números de rotações de TDF que não as especificadas pela máquina.

macchina.

Vietato far funzionare la macchina con cofano posteriore aperto.

Non utilizzare per eseguire scavi o demolizioni.

Non utilizzare su terreni sassosi.

Non utilizzare la macchina in condizioni di equilibrio precario.

Non immergere in acqua.

Non utilizzare la macchina con il braccio del terzo punto allentato.

Manovrare lo spostamento laterale solo con la presa di forza disinserita e la macchina sollevata dal suolo.

Non sollevare persone, animali o cose.

5.4 RISCHI RESIDUI E ZONE PERICOLOSE



PERICOLO

Pericolo di schiacciamento (1, "Fig.63"). Zona fra macchina, trattrice e attacco a tre punti, durante le fasi di aggancio, sgancio, uso della macchina e sosta con il motore della trattrice acceso.

Pericolo di schiacciamento (2, "Fig.63"). Fra albero e attacco durante la fase di spostamento della macchina rispetto alla trattrice.

Pericolo di schiacciamento (3, "Fig.63"). Zona fra macchina e piano di calpestio durante la fase di abbassamento della macchina per inizio lavorazione, parcheggio e manutenzione ordinaria.

by the machine.

Forbidden to make to work the machine with open back chest.

Do not use to perform excavation or demolition.

Do not use on stony ground.

Do not use the machine if you are pre-machineously.

Do not immerse in water.

Do not use the machine with the arm of the third point loose.

Maneuver sideways movement only with the power take disengaged and the machine off the ground.

Do not lift people, animals or things.

5.4 RESIDUAL RISKS AND DANGER ZONES



DANGER

Risk of crushing (1, "Fig.63"). Zone among it plots, trattice and attack to three points, during the phases of hookup, I unhook, use of the machine and standstill with the motor of the tractor turned on.

Risk of crushing (2, "Fig.63"). Between the shaft and attack during the movement phase of the machine with respect to the tractor.

Risk of crushing (3, "Fig.63"). Zone between machine and plan of stamping during the phase of lowering of the machine for beginning workmanship, parking lot and ordinary maintenance.

tracteurs avec numeros de tours de la prise de force differents da ceux prevus pour la machine.

Interdit de faire fonctionner la machine avec capot posterieur ouvert.

Ne pas utiliser pour faire des creusements ou des demolitions.

Ne pas utiliser sur des terrains pierreux.

Ne pas utiliser la machine en condition d'quilibre precare.

Ne pas tremper dans l'eau.

Ne pas utiliser la machine avec le bras du 3eme point desserré.

Manoeuvrer le deplacement lateral seulement avec la prise de force debranchée et la machine soulevée du sol.

Ne pas soulever personnes, animaux ou choses.

5.4 RISQUES RESTANTS ET ZONES DANGEREUSES



DANGER

Danger d'ecrasement (1, "Fig.63"). Zone entre la machine, le tracteur et l'attelage 3eme point, pendant les phases d'accrochement, decrochement, utilisation de la machine et stationnement avec le moteur du tracteur allumé.

Danger d'ecrasement (2, "Fig.63"). Entre l'arbre et l'accrochement pendant la fase de deplacement de la machine par rapport au tracteur.

Danger d'ecrasement (3, "Fig.63"). Zone entre la machine et le plan de piétinement pendant la phase de abaissement de la machine pour le debut de la lavo-

DEUTSCH

vorgesehen verbinden.
Nicht die Maschine mit geöffneter Heckklappe zu betreiben.
Nicht zur Ausgrabung oder Abbruch durchführen.
Auf steinigem Boden nicht verwenden.
Verwenden Sie die Maschine nicht, wenn unsicherer Balance.
Nicht in Wasser eintauchen.
Mit dem Arm des dritten Punktes lose verwenden Sie nicht die Maschine.
Bewegen Sie die seitliche Verschiebung nur mit der Zapfwelle und die Maschine aus dem Boden.
Heben Sie keine Personen, Tiere oder Sachen.

5.4 RESTRIKTIKEN UND GEFÄHRENZONEN



ACHTUNG

Zertretungsgefahr (1, "Fig.63"). Der Bereich zwischen der Maschine, dem Schlepper und der Dreipunktaufhängung, während der Phasen der Kupplung, Entkopplung, Verwendung der Maschine und Halt mit eingeschalteten Motor des Schleppers.

Zertretungsgefahr (2, "Fig.63"). Zwischen der Welle und Angriff während der Bewegungsphase der Maschine in Bezug zum Traktor.

Zertretungsgefahr (3, "Fig.63"). Bereich zwischen der Maschine und der Getrampelfläche während des Absenkungsphase der Maschine zur Bearbeitung, Par-

ESPAÑOL

previsto de la máquina.
Prohibido hacer funcionar la máquina con capó posterior abierto.
No utilices para ejecutar excavaciones o demoliciones.
No utilices sobre terrenos pedregosos.

No utilices la máquina en condiciones de equilibrio premachineo.

No sumerjas en agua.

No utilices la máquina con el brazo del tercer punto laxo.

Sólo maniobrar el desplazamiento lateral con la toma por fuerza desconectada y la máquina levantadas por el suelo.

No levantes personas, animales o cosas.

5.4 ARRIESGAS RESTANTES Y ZONAS PELIGROSAS



PELIGRO

Peligro de aplastamiento (1, "Fig.63"). Zona entre máquina, tractor y ataque a tres puntos, durante las fases de enganche, desengancho, empleo de la máquina y parada con el motor del tractor encendido.

Peligro de aplastamiento (2, "Fig.63"). Entre árbol y ataque durante la fase de desplazamiento de la máquina con respecto del tractor.

Peligro de aplastamiento (3, "Fig.63"). Zona entre máquina y plan de pisoteo durante la fase de baja de la máquina por prin-

PORTUGUÊS

É proibido operar o carro com a capota traseira aberta.

Não utilizar para escavação ou demolição.

Não utilizar em solo pedregoso.

Não operar a máquina em condições de equilíbrio precário.

Não mergulhar na água.

Não operar a máquina com o braço do terceiro ponto solto.

Só operar o deslocamento lateral com a tomada de força desengatada e a máquina levantada do chão.

Não levantar pessoas, animais ou coisas.

5.4 RISCOS RESIDUAIS E ÁREAS PERIGOSAS



PERIGO

Perigo de esmagamento (1, "Fig.63"). Área entre a máquina, trator e conexão de três pontos, durante o engate, desengate, utilização da máquina e paragem com o motor do trator em funcionamento.

Perigo de esmagamento (2, "Fig.63"). Entre o eixo e o engate ao mover a máquina em relação ao trator.

Perigo de esmagamento (3, "Fig.63"). Área entre a máquina e a superfície do andar ao baixar a máquina para o início do trabalho, estacionamento e manutenção de rotina.

Perigo de lançamento de objetos (4, "Fig.63"). Objetos e pedras podem ser lançados da parte de trás da máquina durante as operações de trabalho.

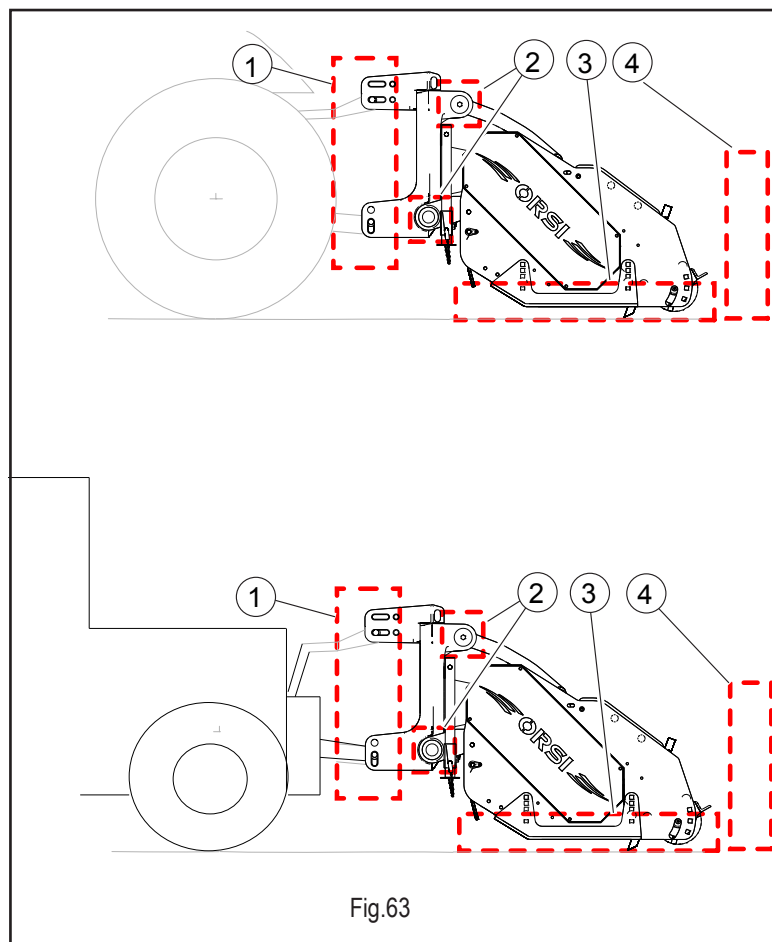


Fig.63

Pericolo proiezione oggetti (4, "Fig.63"). Durante le operazioni di lavoro è possibile che si verifichi la proiezione di oggetti e sassi dal lato posteriore della macchina. Mantenersi ad almeno 50 m di distanza da passanti, strade, sentieri, aree abitate ecc...

Pericolo di ribaltamento. Non parcheggiare e non sostare su terreni in pendenza.

Pericolo di ustioni. L'uso prolungato della macchina può dare come effetto secondario il riscaldamento della scatola del cambio e degli eventuali elementi del circuito idraulico. Non toccare le parti calde durante e subito dopo l'uso.

In qualsiasi condizione di manovra è obbligatorio mantenere una distanza minima dalle linee elettriche di 6 m.

Leggere attentamente il libretto di istruzioni dell'albero cardanico allegato al cardano stesso. Se vi fossero dubbi sulla sua funzionalità, fosse privo delle protezioni o fosse usurato o rotto, sostituirlo con un nuovo albero cardanico marcato «CE» avente le stesse caratteristiche.

Danger of throwing objects (4, "Fig.63"). During the working operations it is possible to occur the projection of objects and stones from the rear side of the machine. Remain at least 50 m away from passersby, roads, trails, residential areas etc....

Danger of tipping. Do not park and do not stand on slopes.

Danger of burns. Prolonged use of the machine can, as secondary effect the heating of the gear-box and the possible elements of the hydraulic circuit. Do not touch the hot parts during and immediately after use.

In all conditions of operation is required to maintain a minimum distance from power lines to 6 m.

Machinefully read the instruction booklet attached to the propeller shaft universal joint itself. If there were doubts about its functionality, was devoid of protections or is worn or broken, replace it with a new drive shaft marked "CE" with the same characteristics.

ration, stationnement et entretien ordinaire.

Danger de projection d'objet (4, "Fig.63"). Pendant les opérations de travail il est possible qu'il se vérifie la projection d'objets et cailloux du côté posterior de la machine. Rester à au moins 50mt de distance de personnes, routes, sentiers, zones résidentielles etc...

Danger de basculement. Ne pas se garer et ne pas stationner sur des terrains en pente.

Danger de brulures. L'utilisation prolongée de la machine peut causer comme effet secondaire le rechauffement de la boîte de vitesse et des eventuels elements du circuit hydraulique. Ne pas toucher les parties chaudes pendant ou tout de suite après l'utilisation.

Dans quelqunque condition de manoeuvres il est obligatoire maintenir une distance minimale de 6mt des lignes electriques.

Lire attentivement le livret d'instructions de l'arbre à cardan joint au cardan meme. S'il y a des doutes sur sa fonctionnalité, s'il n'y a pas de protections, il est usé ou cassé, le substituer avec un nouveau arbre à cardan marqué "CE" avec les memes machineacteristiques.

ken und die routinemäßige Unterhaltung.

Projektionsobjekte Gefahr (4, "Fig.63"). Während der Arbeitsgänge ist es möglich, den Vorsprung von Objekten und Steine von der Rückseite der Maschine auftreten. Bleiben Sie mindestens 50 m von Passanten, Straßen, Wege, Wohngebiete usw...

Gefahr Umstürzen. Sie nicht parken und nicht an Hängen stehen.

Verbrennungsgefahr. Längerer Gebrauch der Maschine, als sekundäre Wirkung die Erwärmung des Getriebes und die möglichen Elemente des hydraulischen Kreis geben. Die heißen Teile während und unmittelbar nach dem Gebrauch nicht berühren.

In allen Betriebszuständen ist erforderlich, um einen minimalen Abstand von Stromleitungen zu 6 m zu erhalten.

Lesen Sie bitte vorsichtig die Gebrauchsanweisung der Gelenkwelle, der zur selben befestigt sind.. Wenn es Zweifel an der Funktionalität, war frei von Schutzvorrichtungen oder verschlissen oder defekt, ersetzen Sie sie durch eine neue Gelenkwelle"EG" Bezeichnung mit den gleichen Eigenschaften..

cipio elaboración, aparcamiento y manutención ordinaria.

Peligro proyección cosas (4,"Fig.63"). Durante las operaciones de trabajo es posible que se averigues la proyección de objetos y piedras del lado posterior de la máquina. Mantenerse a al menos 50 m de distancia de transeúntes, calles, sendas, áreas poblado etc...

Peligro de vuelco. No aparques y no estaciones sobre terrenales en inclinación.

Peligro de quemaduras. El empleo prolongado de la máquina puede dar como efecto secundario la calefacción de la caja de cambios y los eventuales elementos del circuito hidráulico. No toques las partes calientes durante y enseguida después del empleo.

En cualquiera condición de manobra es obligatoria mantener una distancia mínima de las líneas eléctricas de 6 m.

Ligeras cuidadosamente la libreta de instrucciones del árbol de transmisión alegados al machine-dan mismos. Si hubieran dudosos sobre su función, fuera privo protecciones o se hubiera gastado o roto, reemplazarlo con un nuevo árbol de transmisión marcado "CE" habiente las mismases machine-acterísticas.

Manter pelo menos 50 m de distância de transeúntes, estradas, caminhos, áreas habitadas, etc.

Perigo de capotamento. Não estacionar ou ficar em terreno inclinado.

Perigo de queimaduras. O uso prolongado da máquina pode ter o efeito secundário de aquecer a caixa de velocidades e quaisquer elementos do circuito hidráulico. Não tocar nas partes quentes durante e imediatamente após a utilização.

Em todas as condições de manobra, deve ser mantida uma distância mínima de 6 m das linhas elétricas.

Ler cuidadosamente o folheto de instruções do eixo cardan que acompanha o eixo cardan. Se houver alguma dúvida sobre a sua funcionalidade, se faltar a sua proteção ou se estiver gasta ou quebrada, substitui-la por um novo eixo cardan com a marca "CE" com as mesmas características.

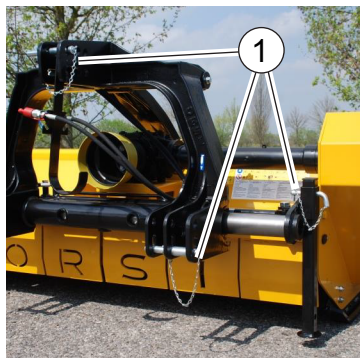


Fig.64

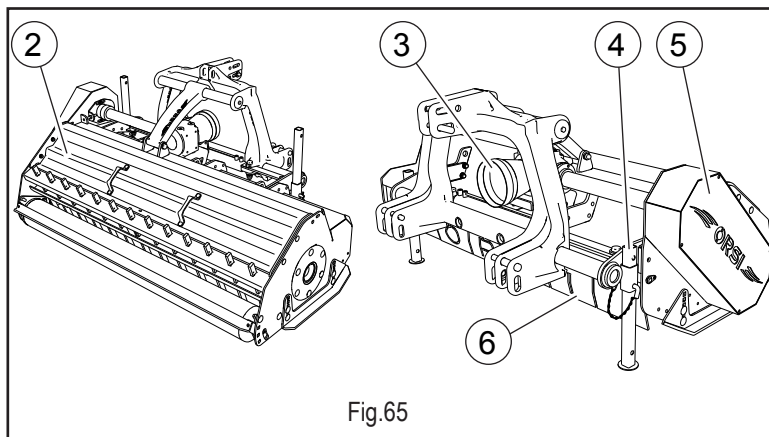


Fig.65

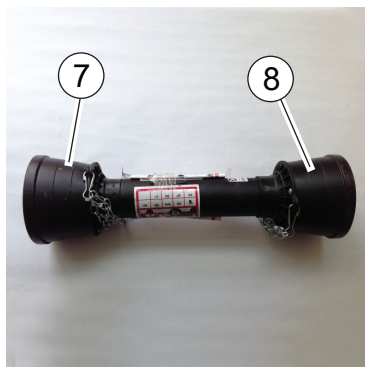


Fig.66

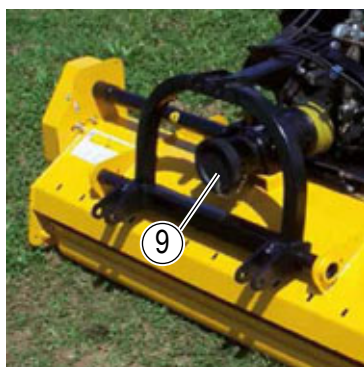


Fig.67

ITALIANO

5.5 DESCRIZIONE DELLE SICUREZZE

- Spina di sicurezza con innesto molla per i perni di attacco (1, "Fig.64")
- Cofano di protezione contro la proiezione di materiale (2, "Fig.65")
- Cuffia di protezione della presa di forza lato trattore (3, "Fig.65")
- Piedini di appoggio contro il ribaltamento (4, "Fig.65")
- Carter di protezione delle pulegge (5, "Fig.65")
- Bandelle di protezione contro la proiezione di materiale. (6, "Fig.65")
- Cuffia di protezione dell'albero cardanico lato trattore compresa di catenelle di trattenuta (7, "Fig.66").
- Cuffia di protezione albero cardanico lato macchina compresa di catenelle di trattenuta (8, "Fig.66").
- Coperchio di protezione della presa di forza (9, "Fig.67").

5.6 MONTAGGIO SU TRATTRICE

5.6.1 Collegamento ai 3 punti della trattore



PERICOLO

Pericolo di schiacciamento. Tenere le mani e i piedi lontani dagli utensili e dalla macchina.



ATTENZIONE

Le operazioni di aggancio e sgancio della macchina dalla trattore devono avvenire su di un piano orizzontale e stabile.

Durante le operazioni di aggancio e sgancio è vietato sostare nella zona fra macchina e trattore.

ENGLISH

5.5 DESCRIPTION OF SECURITIES

- Safety pin with spring coupling for coupling pins (1, "Fig.64")
- Protection hood against the projection of material (2, "Fig.65")
- Protection element the power take side tractor (3, "Fig.65")
- Support feet against tipping (4, "Fig.65")
- Protective casing of the pulleys (5, "Fig.65")
- Protective bands against the screening material. (6, "Fig.65")
- PTO protection element tractor side with fixing chains included (7, "Fig.66").
- Protective boot drive shaft machine side including chains of restraint (8, "Fig.66").
- PTO protection cover (9, "Fig.67").

5.6 MOUNTED ON TRACTOR

5.6.1 Links to 3 points of the tractor



DANGER

Risk of crushing. Tender the hands and the feet away from the utensils and from the machine.



ATTENTION

The operations of hooking and unhooking of the machine from the tractor must be done on a horizontal plane and stable.

During the operations of hooking and unhooking it is forbidden to stand in the area between the machine and tractor.

FRANÇAIS

5.5 DESCRIPTION DES SECURITÉS

- Goupille de sécurité avec accouplement à ressort pour les broches de couplage (1, "Fig.64")
- Capot de protection contre la projection de matériel (2, "Fig.65")
- Bonnet de protection de la prise de force coté tracteur (3, "Fig.65")
- Pieds d'appui contre le basculement (4, "Fig.65")
- Machineter de protection des poulies (5, "Fig.65")
- Bande de protection contre la projection de matériel. (6, "Fig.65")
- Bonnet de protection arbre à cardan coté tracteur avec chaine de retenue compris (7, "Fig.66").
- Bonnet de protection arbre à cardan coté machine avec chaine de retenue compris (8, "Fig.66").
- Couvercle de protection de la prise de force (9, "Fig.67").

5.6 MONTAGE SUR LE TRACTEUR

5.6.1 Connexion au 3eme point du tracteur



DANGER

Danger d'écrasement. Garder les mains et les pieds loin des outils et de la machine.



ATTENTION

Les opérations de branchement et debranchement de la machine du tracteur doivent etre fait sur un plan horizontal et stable.

Pendant les operations de branchement et debranchement il est interdit de s'arreter dans la zone entre la machine et tracteur.

5.5 SICHERHEITSBESCHREIBUNG

- Sicherheitsnadel mit Federkupplung für Kupplungsstifte (1, "Fig.64")
- Schutzhaube vor der Projektion Material (2, "Fig.65")
- Schutzhülle der Zapfwelle von Schlepperseitig (3, "Fig.65")
- Stützfüßen gegen Kippen (4, "Fig.65")
- Abdeckung Riemenscheibe (5, "Fig.65")
- Scheuerleisten gegen die Abschirmungsmaterial. (6, "Fig.65")
- Schutzelement der Gelenkwelle Maschinenseite mit Ketten Zurückhaltung (7, "Fig.66")
- Schutzhülle der Gelenkwelle von Maschinenseitig mit Ketten der Zurückhaltung (8, "Fig.66")
- Schutzabdeckung der Zapfwelle (9, "Fig.67")

5.6 MONTAGE AUF SCHLEPPER

5.6.1 Verbindung an drei Punkt Anbau des Schlepper


ACHTUNG

Zertretungsgefahr. Halten Sie Hände und Füße von den Werkzeugen und der Maschine.


ACHTUNG

Die Operationen des Haken und Aushaken der Maschine von der Zugmaschine auf einer horizontalen und stabilen Ebene geschehen.

Während der Operationen Einhängen und Aushängen ist es verboten, in den Bereich zwischen der Maschinen-Traktoren stehen.

5.5 DESCRIPCIÓN DE SEGURIDAD

- Calvija de seguridad con resorte de embraje para pernos de enganche (1, "Fig.64")
- Cofre de protección contra el material de cribado (2, "Fig.65")
- Cofia de protección de la toma por fuerza extenso tractor (3, "Fig.65")
- Pies de apoyo contra inclinación (4, "Fig.65")
- Cáster de protección de las poleas (5, "Fig.65")
- Bandelle de protección contra la proyección de material. (6, "Fig.65")
- Protección del machinedan lado tractor incluido las cadenas de retención (7, "Fig.66")
- Cofia de protección arborizo transmisión extensa máquina comprendida de cadenas de retención (8, "Fig.66")
- Tapa de protección de la toma de fuerza (9, "Fig.67")

5.6 MONTAJE SUL TRACTOR

5.6.1 Enlace a los 3 puntos del trattrice


PELIGRO

Peligro de aplastamiento. Tiernas las manos y los pies lejos de los utensilios y de la máquina.


ATENCIÓN

Las operaciones de enganche y desengancho máquina del tractor tienen que ocurrir sobre de un plan horizontal y estable.

Durante las operaciones de enganche y desengancho es prohibido estacionar en la zona entre máquina y tractor.

5.5 DESCRIÇÃO DAS SEGURANÇAS

- Pino de segurança com mola para pinos de fixação (1, "Fig.64")
- Cobertura de proteção contra o lançamento de material (2, "Fig.65")
- Cobertura de proteção da tomada de força do lado do trator (3, "Fig.65")
- Pés de apoio contra o capotamento (4, "Fig.65")
- Caixa de proteção de roldanas (5, "Fig.65")
- Tiras protetoras contra o lançamento de material. (6, "Fig.65")
- Cobertura de proteção do eixo cardan do lado do trator incluindo correntes de retenção (7, "Fig.66")
- Cobertura de proteção do eixo cardan do lado da máquina incluindo correntes de retenção (8, "Fig.66")
- Tapa de proteção da tomada de força (9, "Fig.67")

5.6 MONTAGEM NO TRATOR

5.6.1 Conexão aos 3 pontos do trator


PERIGO

Perigo de esmagamento. Manter as mãos e os pés afastados das ferramentas e da máquina.


ATENÇÃO

O acoplamento e desacoplamento da máquina do trator deve ter lugar sobre uma superfície horizontal e estável.

Durante as operações de acoplamento e desacoplamento, é proibido permanecer na área entre a máquina e o trator.

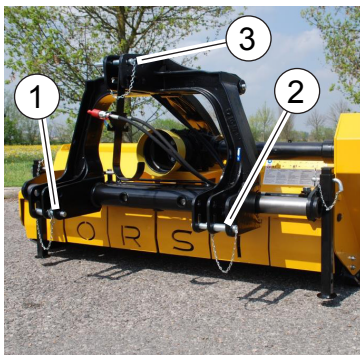


Fig.68

ITALIANO



AVVERTENZA

L'applicazione di una macchina alla trattrice, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. Verificare la stabilità dell'insieme macchina-trattore. Rispettare il peso massimo previsto sugli assi della trattrice.

La macchina deve essere agganciata ad un trattore di adeguata potenza.

Prima di agganciare o sganciare la macchina dall'attacco terzo punto, mettere in posizione di blocco la leva di comando sollevatore.

La categoria dei perni di attacco della macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.

- Avvicinare la trattrice alla macchina in retromarcia.
- Avvicinare la trattrice alla macchina con marcia avanti nel caso di macchine con attacco frontale.
- Abbassare il sollevatore. Adattare l'altezza del sollevatore all'altezza degli attacchi inferiori (1, 2, "Fig.68").
- Spegner la trattrice ed inserire il freno di stazionamento.
- Collegare il sollevatore della trattrice ai due attacchi inferiori della macchina (1, 2, "Fig.68"). Bloccare i perni con le copiglie di sicurezza.
- Collegare il tirante del sollevatore della trattrice all'attacco terzo punto (3, "Fig.68"). Bloccare i perni con le copiglie di sicurezza.
- Regolare il tirante del sollevatore della trattrice in modo che la macchina rimanga posizionata a terra. Gli utensili devono stare sopra al terreno.

ENGLISH



PRUDENCE

The application of a machine to the tractor, involves a different weight distribution on the axles. To verify the stability of the whole machine-tractor. Respect the maximum weight on the axles of the tractor.

The machine must be hooked to a tractor of adequate power.

Before hooking or to unhook the machine from the attack third point, to put in position of block the joy stick lifter.

The category of the coupling pins of the machine must match that of the lift.

- To approach the trattice to the machine in reverse.
- Move the tractor to the machine in forward in case of machines with front linkage.
- To lower the lifter. Adjust the height of the lift up to the lower connections (1, 2, "Fig.68").
- To extinguish the tractor and to insert the brake of parking.
- Connect the tractor lift to the two lower linkages of the machine (1, 2, "Fig.68"). To stop the pivots with the safety copiglies.
- Connect the tie rod of the tractor lift to the 3rd point linkage (3, "Fig.68"). To stop the pivots with the safety copiglies.
- Adjust the rod linkage of the tractor so that the machine remains placed on the ground. The tools must be above the ground.

FRANÇAIS



AVERTISSEMENT

L'application d'une machine au tracteur, comporte une différente distribution des poids sur les axes. Vérifier la stabilité de l'ensemble tracteur-machine. Respecter le poids maximal prévu sur les axes du tracteur.

La machine doit être accrochée à un tracteur de puissance appropriée.

Avant d'accrocher ou décrocher la machine au 3eme point, mettre le levier de commande du soulevateur en position de bloque.

La catégorie des goupilles d'accrochement de la machine doit correspondre à celle de l'accrochement du 3eme point.

- Approcher le tracteur à la machine en marche arrière.
- Approcher le tracteur à la machine avec marche avant dans le cas de machines avec accrochement à l'avant.
- Baisser le 3eme point. Adapter la hauteur du levage à la hauteur des attelages inférieurs (1, 2, "Fig.68").
- Eteindre le tracteur et insérer le frein de stationnement.
- Brancher le levage du tracteur au 2 accrochements inférieurs de la machine (1, 2, "Fig.68"). Bloquer les pins avec la goupille de sécurité.
- Brancher la barre d'accouplement du levage du tracteur à l'attelage 3eme point (3, "Fig.68"). Bloquer les pins avec la goupille de sécurité.
- Régler le tirant du levage du tracteur de façon que la machine reste positionnée par terre. Les outils doivent rester sur le terrain.


WARNUNG

Die Anwendung einer Maschine an den Schlepper, umfasst eine unterschiedliche Gewichtsverteilung auf die Achsen. Überprüfen Sie die Stabilität des Traktors-Maschine-Komplex. Respektieren das maximale Gewicht auf den Achsen der Zugmaschine.

Die Maschine muss an einen Traktor von ausreichender Leistung angeschlossen werden.

Bevor Sie verbinden oder trennen Sie das Gerät vor dem Angriff dritten Punkt in der Verriegelungsstellung der Steuerhebel setzen.

Die Kategorie der Kupplungsbolzen der Maschine muss auf der Drei Punkt Anbau der Schlepper passen.

- Der Schlepper, im Rückwärtsgang, nähern zu der Maschine.
- Bewegen Sie den Traktor an die Maschine nach vorn bei der Maschinen mit Frontalangriff.
- Der Hub niedriger. Stellen Sie die Höhe der Hebebühne bis zu den unteren Anschlüssen (1, 2, "Fig.68").
- Schalten Sie den Traktor aus und setzen Sie die Feststellbremse.
- Verbinden Sie der Lifter der Schlepper an der untere Angriffe der Maschine (1,2, "Fig.68"). Sperren Sie die Bolzen mit Federstecker geliefert.
- Verbinden Sie das Gestänge des Schleppers an der Drei Punkt Anbau (3 "Fig.68"). Sperren Sie die Bolzen mit Federstecker geliefert.
- Stellen Sie das Gestänge des Schleppers, so daß die Maschine weiterhin auf dem Boden bleibt. Die Werkzeuge müssen über dem Boden.


ADVERTENCIAS

La aplicación de una máquina al tractor, comporta una diferente distribución de los pesos sobre los ejes. Averiguar la estabilidad del conjunto máquina-tractor. Respetar el peso máximo previsto sobre los ejes del tractor.

La máquina tiene que ser enganchada a un tractor de adecuada potencia.

Antes de enganchar o desenganchar la máquina del ataque tercer punto, poner en posición de bloque el botón de mando levantador.

La categoría de los goznes de ataque de la máquina tiene que corresponder a la del ataque del levantador.

- Acermachine el tractor a la máquina en marcha atrás.
- Acermachine el tractor a la máquina hacia adelante para máquinas con enganche frontal.
- Bajar el levantador. Regular la altura del levantador a la altura de los enganches (1, 2, "Fig.68").
- Apagar el tractor e insertar el freno de estacionamiento.
- Conectar el levantador del tractor a los dos enganches bajo de la máquina (1, 2, "Fig.68"). Parar los goznes con el copiglia de seguridad.
- Conectar el tensor del levantador del tractor al enganche tercero punto (3, "Fig.68"). Parar los goznes con el copiglia de seguridad.
- Regular el tirante del levantador del tractor de modo que la máquina quede situado a tierra. Los utensilios tienen que estar sobre al terreno.


ADVERTÊNCIA

A aplicação de uma máquina a um trator resulta numa distribuição diferente dos pesos nos eixos. Verificar a estabilidade do conjunto máquina-trator. Observar o peso máximo nos eixos dos tratores.

A máquina deve ser acoplada a um trator com potência adequada.

Antes de acoplar ou desacoplar a máquina da conexão de terceiro ponto, colocar a alavanca de controlo do elevador na posição de bloqueio.

A categoria dos pinos de fixação da máquina deve corresponder à categoria da fixação do elevador.

- Aproximar o trator da máquina em marcha-atrás.
- Aproximar o trator da máquina em marcha à frente, no caso de máquinas montadas na frente.
- Baixar o elevador. Ajustar a altura do elevador à altura dos elos inferiores (1, 2, "Fig.68").
- Desligar o trator e acionar o travão de mão.
- Ligar o elevador do trator às duas conexões inferiores da máquina (1,2, "Fig.68"). Fechar os pinos com as cavi-lhas de segurança.
- Ligar o tirante do elevador do trator à conexão de terceiro ponto (3, "Fig.68"). Fechar os pinos com as cavi-lhas de segurança.
- Ajustar a ligação do elevador do trator para que a máquina permaneça no solo. As ferramentas devem estar acima do solo.



Fig.69

ITALIANO

Per il modello Mega:



ATTENZIONE

Far scendere i bracci troppo velocemente comporta il blocco dell'apertura.

Vietato lavorare in retro marcia.

Vietato fare cambi di direzione con la macchina abbassata.



AVVERTENZA

Vietato innestare la presa di forza con la trinciatrice chiusa.

Controllare che durante l'apertura della macchina e nel raggio di azione non vi siano persone, cose o animali.

- Aprire i rubinetti sui cilindri idraulici (1, "Fig.69"). Per l'apertura della macchina in posizione operativa:
- Mandare olio ai martinetti.
- Azionare il comando apertura corpi laterali.
- Innestare la presa di forza e iniziare il lavoro.

Dovendo chiudere la macchina:

- Disinserire la presa di forza.
- Attivare il comando chiusura corpi laterali fino alla posizione verticale ("Fig.69").
- Chiudere i rubinetti sui cilindri idraulici (1, "Fig.69")

ENGLISH

For model Mega:



ATTENTION

Bring down the arms too quickly causes the opening block.

Forbidden to work in reverse.

Forbidden to change direction with the machine lowered.



PRUDENCE

Forbidden to engage the PTO with the mulcher closed.

Check that there are no people or animals during the opening of the machine and in its action range.

- Open the taps on the cylinders (1, "Fig.69"). For the opening of the machine in the operating position:
- Send oil to cylinders.
- Action the lateral bodies opening command.
- Insert the PTO and start the work.
- Having to close the machine:
- Disengage the power take.
- Activate the closing command of lateral bodies up to the vertical position ("Fig.69").
- Turn off the taps on the cylinders (1, "Fig.69").

FRANÇAIS

Pour le modèle Mega :



ATTENTION

Faire descendre le bras trop rapidement implique le blocage de l'ouverture.

Interdit de travailler en marche arrière.

Interdit de changer de direction avec la machine baissée.



AVERTISSEMENT

Interdit d'engager la prise de force avec le broyeur fermé.

Controler que pendant l'ouverture de la machine il n'y ai pas de personnes, enfants et animaux domestiques dans le rayon d'action de la machine.

- Ouvrez les robinets sur les verins (1, "Fig.69"). Pour l'ouverture de la machine en position de travail:
- Envoyer de l'huile au verins.
- Actionner la commande d'ouverture corps lateraux.
- Engager la prise de force et commencer le travail.

En devant fermer la machine:

- Debrancher la prise de force.
- Activer la commande de fermeture corps lateraux jusqu'à la position verticale ("Fig.69").
- Fermez les robinets sur les verins (1, "Fig.69").

Für Modelle Mega:


ACHTUNG

Stürzen die Arme zu schnell geht die Blockierung der Öffnung.

Verboten, in den Rückwärtsgang zu arbeiten.

Verboten, Richtung mit der Maschine gesenkt ändern.


WARNUNG

Es ist mit geschlossenem Mulcher verboten die Zapfwelle einzuschalten.

Überprüfen Sie während Öffnung der Maschine es keine Leute, Sache oder Tiere sind.

- Öffnen Sie die Wasserhähne an den Zylinder (1, "Fig.69". Für Öffnung der Maschine im Arbeitstelle:
- Öl zu Zylinder geben.
- Betätigen Sie die Öffnungsseite Einrichtungen.
- Aktivieren Sie die Zapfwelle und der Arbeit beginnen.

Am Verschliessung der Maschine:

- Die Zapfwelle ausschalten.
- Aktivieren Sie die Schließseite Körper in die vertikale Position ("Fig.69").
- Drehen Sie die Wasserhähne am Zylinder zu (1, "Fig.69")

Para lo modelo Mega:


ATENCIÓN

Bajar los brazos demasiado veloz causa bloqueo de la abertura.

Prohibido trabajar en marcha atrás.

Prohibido hacer cambio de direccion con la maquina bajada.


ADVERTENCIAS

Prohibido insertar la toma de fuerza con trituradora cerrada.

Controlar que cuando se abre la maquina no sean cerca personas, animales o cosas.

- Abra los grifos de los cilindros (1, "Fig.69"). Par ala abertura de la maquina en posicion de trabajo:
- Enviar aceite a los cilindros.
- Accionar el mando de abertura cuerpos laterales.
- Insertar la toma de fuerza y empezar el tranajo.

Tenendo que cerrar la maquina:

- Desconectar por fuerza la toma.
- Activar los cuerpos laterales de cierre a la posición vertical ("Fig.69").
- Cierre los grifos de los cilindros (1, "Fig.69").

Para o modelo Mega:


ATENÇÃO

Abaixar os braços demasiado rapidamente resulta no bloqueio da abertura.

É proibido trabalhar em marcha-atrás.

É proibido fazer mudanças de direção com a máquina abaixada.


ADVERTÊNCIA

É proibido engatar a TDF com o triturador fechado.

Verificar se não há pessoas, coisas ou animais dentro do raio de ação ao abrir a máquina.

- Abra as torneiras dos cilindros (1, "Fig.69"). Para abrir a máquina em posição de funcionamento:
 - Enviar óleo para os cilindros.
 - Operar o controlo de abertura lateral do corpo.
 - Inserir a TDF e começar a trabalhar.
- Devendo fechar a máquina:**
- Desinsérer a tomada de força.
 - Ativar o controlo de fecho do corpo lateral para a posição vertical ("Fig.69").
 - Feche as torneiras dos cilindros (1, "Fig.69")

5.6.2 Collegamenti idraulici (OPT)

La macchina può essere dotata di cilindro idraulico per l'azionamento del gruppo di spostamento.

Collegare i tubi idraulici del cilindro nei distributori della trattrice, accertandosi che siano collegati in coppia.

Verificare se il comando del distributore sulla trattrice, rispetta i movimenti voluti, ed indicati.

A collegamento ultimato mettere in tensione i bracci del sollevatore, bloccandoli centralmente alla trattrice.

5.6.3 Montaggio dell'albero cardanico



PERICOLO

Il montaggio e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatto a trattore spento.



ATTENZIONE

La macchina agganciata alla trattrice, può essere comandata solo con albero cardanico completo delle protezioni.

Bloccare la rotazione delle protezioni con le apposite catenelle. Leggere il manuale di istruzioni dell'albero cardanico.

Utilizzare esclusivamente un albero cardanico marcato «CE», corredato di protezioni e catenelle di bloccaggio.

5.6.2 Hydraulic connections (OPT)

The machine can be equipped with hydraulic cylinder for actuation of the shifting unit.

Connect the hydraulic hoses cylinder distributors in the tractor, making sure that they are connected in pairs.

To verify if the command of the distributor on the tractor, respects the wanted, and suitable movements.

To completed connection to put in tension the arms of the lifter, centrally stopping them to the tractor.

5.6.3 PTO Shaft mounting



DANGER

The assembly and disassembly of the cardan shaft must always be done with the tractor off.



ATTENTION

The machine hooked to the tractor, can only be controlled with drive shaft complete protections.

To stop the rotation of the protections with the special chains. Read the instruction manual of the PTO shaft.

To exclusively use a tree marked cardan «CE», equipped of protections and chains of block.

5.6.2 Connexion hydraulique (OPT)

La machine peut être équipée de verin hydraulique pour l'actionnement du groupe de déplacement.

Brancher les tuyaux hydrauliques du verin aux distributeurs du tracteur, en vérifiant qu'ils soient branchés en couple.

Vérifier si la commande du distributeur sur le tracteur, respecte les mouvements voulus, et indiqués.

Une fois achevée la connexion mettre en tension les bras du 3ème point, en les bloquant au centre du tracteur.

5.6.3 Montage de l'arbre à cardan



DANGER

Le montage et démontage de l'arbre à cardan doit toujours être fait à tracteur éteint.



ATTENTION

La machine accrochée au tracteur, peut être commandée seulement avec l'arbre à cardan complet de protections.

Bloquer la rotation des protections avec les chaînes. Lire le manuel d'instructions de l'arbre à cardan.

Utiliser uniquement un arbre à cardan à marque «CE», complet de protections et de chaînes de blocage.

5.6.2 Hydraulische Verbindungen (OPT)

Die Maschine kann mit Hydraulikzylinder für die Betätigung der Seitverschiebung ausgerüstet werden.

Verbinden die Hydraulikschläuche der Zylinder im Verteiler des Schleppers, sicherstellen, dass sie paarweise miteinander verbunden sind.

Überprüfen Sie ob die Bedienung des Vertreibers an Schlepper, die gewünschten und beschriebene Bewegungen respektiert.

Nach Verbindung, der Unterlenker zum Spannen, um sie zentral an den Schlepper zu blockieren.

5.6.3 Gelenkwelle Anbau



ACHTUNG

Die Montage und Demontage der Gelenkwelle muss immer mit dem Traktor weg erfolgen.



ACHTUNG

Die Maschine an den Schlepper angeschlossen kann, nur mit der Gelenkwelle komplett mit Schutz, gesteuert werden.

Sperren Sie die Drehung der Schutz mit den entsprechenden Ketten. Lesen Sie die Bedienungsanleitung der Gelenkwelle.

Verwenden Sie nur eine Gelenkwelle mit CE-Kennzeichnung, komplett mit Deckel und Ketten Sperr.

5.6.2 Enlaces hidráulicos (OPT)

La máquina puede ser dotada con cilindro hidráulico por el accionamiento del grupo de desplazamiento.

Conectar los tubos hidráulicos del cilindro en los distribuidores del tratrice, cerciorándose que sean conectados en pareja.

Averiguar si el mando del distribuidor sobre el tratrice, respeta los movimientos intencionales, e indicados.

Rellenar en relación a la tensión de los brazos inferiores, bloqueándolos de forma centralizada en el tractor.

5.6.3 Montaje del árbol transmisión



PELIGRO

El montaje y el desmontaje del árbol cardanico tiene que siempre ser hecho a tractor apagado.



ATENCIÓN

La máquina prendida al tratrice, puede ser sólo mandada con árbol cardanico completo de las protecciones.

Parar la rotación de las protecciones con las adecuadas cadenas. Ligeras el manual de instrucciones del árbol transmisión.

Utilizar exclusivamente un árbol cardanico marcado "CE", equi-

5.6.2 Ligações hidráulicas (OPT)

A máquina pode ser equipada com um cilindro hidráulico para acionar o grupo de deslocamento.

Ligar os tubos hidráulicos do cilindro aos distribuidores do trator, certificando-se de que estão ligados em pares.

Verificar se o controlo do distribuidor no trator respeita os movimentos desejados e indicados.

Quando a ligação estiver completa, tensionar os braços de elevação, bloqueando-os centralmente ao trator.

5.6.3 Montagem de eixo cardan



PERIGO

O eixo cardan deve ser sempre montado e removido com o trator desligado.



ATENÇÃO

A máquina acoplada ao trator só pode ser operada com um eixo cardan completo com proteções.

Bloquear a rotação dos protetores com as correntes apropriadas. Ler o manual de instruções do eixo cardan.

Utilizar apenas um eixo cardan com a marcação «CE» com proteções e correntes de bloqueio.

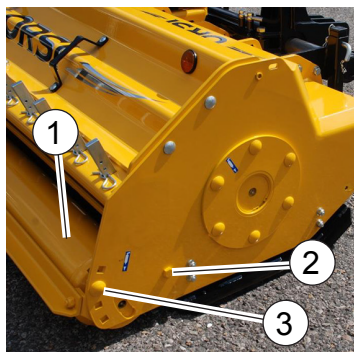


Fig.70

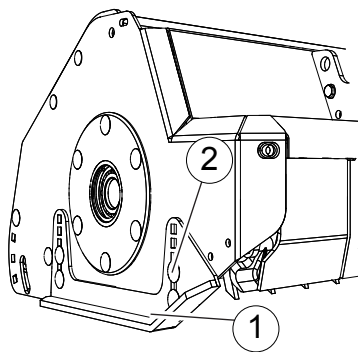


Fig.71

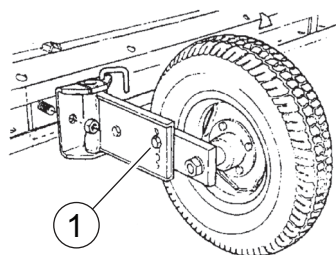


Fig.72

ITALIANO

5.7 REGOLAZIONE DELLA PROFONDITÀ DI LAVORO



PERICOLO

Parcheggiare la macchina su una superficie orizzontale e stabile. Disinserire la presa di forza. Spegnere la trattore. Inserire il freno di stazionamento.



NOTA

LA VARIAZIONE DELLA POSIZIONE DEL RULLO DI APOGGIO COMPORTA UNA NUOVA REGOLAZIONE DELLE SLITTE.

5.7.1 Posizione del rullo di appoggio

- Allentare il dado della vite (2, "Fig.70").
- Svitare la vite (3, "Fig.70").
- Fare perno sulla vite (2, "Fig.70"). Sollevare o abbassare il rullo d'appoggio (1, "Fig.70").
- Inserire la vite (3, "Fig.70") in un'altra foro.
- Avvitare i dadi di tutte le viti.

5.7.2 Regolazione delle slitte

Dopo aver regolato il rullo occorre regolare l'altezza da terra delle slitte.

- Svitare le viti (2, "Fig.71").
- Sollevare o abbassare le slitte (1, "Fig.71").
- Avvitare le viti (2, "Fig.71").

5.7.3 Regolazione delle ruote

- Svitare la vite (1, "Fig.72").
- Sollevare o abbassare la ruota.
- Avvitare la vite (1, "Fig.72").

ENGLISH

5.7 ADJUSTING THE WORKING DEPTH



DANGER

Park the machine on a flat, stable surface. Disengage the power take. To extinguish the tractor. Enter the parking brake.



NOTE

THE VARIATION OF THE POSITION OF THE SUPPORT ROLLER INVOLVES A NEW ADJUSTMENT OF THE SLIDES.

5.7.1 Position of the support roller

- Loosen the nut of the screw (2, "Fig.70").
- To unscrew the grapevine (3, "Fig.70").
- Pivot the screw (2, "Fig.70"). To lift or to lower the roll of support (1, "Fig.70").
- Insert the screw (3, "Fig.70") in another hole.
- To screw the dice of all the grapevines.

5.7.2 Adjusting skids

After adjusting the roller must adjust the height of the slides.

- Unscrew the screws (2, "Fig.71").
- To lift or to lower the sleighs (1, "Fig.71").
- Tighten the screws (2, "Fig.71").

5.7.3 Wheels adjustment

- Unscrew the screw (1, "Fig.72").
- Raise or lower the wheel.
- Tighten the screw (1, "Fig.72").

FRANÇAIS

5.7 REGULATION DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL



DANGER

Stationner la machine sur une superficie horizontale et stable. Debrancher la prise de force. Eteindre le tracteur. Inserer le frein de stationnement.



NOTE

LA VARIATION DE LA POSITION DU ROULEAU D'APPUI COMPORTE UNE NOUVELLE REGULATION DES PATINS.

5.7.1 Position du rouleau d'appui

- Desserrer le dé de la vis (2, "Fig.70").
- Devisser la vis (3, "Fig.70").
- Pivoter sur la vis (2, "Fig.70"). Soulever ou baisser le rouleau d'appui (1, "Fig.70").
- Inserer la vis (3, "Fig.70") dans un autre trou.
- Visser les dés de toutes les vis.

5.7.2 Regulation des patins

Après avoir réglé le rouleau il faut régler la hauteur de terre des patins.

- Devisser les vis (2, "Fig.71").
- Soulever ou baisser les patins (1, "Fig.71").
- Visser les vis (2, "Fig.71").

5.7.3 Regulation des roues

- Devisser la vis (1, "Fig.72").
- Soulever ou baisser la roue.
- Visser la vis (1, "Fig.72").

5.7 EINSTELLUNG DER ARBEITSTIEFE



ACHTUNG

Parken Sie die Maschine auf eine ebene und stabile Fläche. Die Zapfwelle ausschalten. Schalten Sie den Traktor. Geben Sie die Feststellbremse.



HINWEIS

DIE VERÄNDERUNG DER POSITION DER STÜTZWALZE UMFASST EINE NEUE EINSTELLUNG DER KUFEN.

5.7.1 Position der Stützwalze

- Lockern die Mutter der Schraube (2, "Fig.70").
- Abschrauben Sie die Schraube (3, "Fig.70").
- Drehen Sie die Schraube (2, "Fig.70"). Anheben oder Absenken der Stützrolle (1, "Fig.70").
- Legen Sie die Schraube (3, "Fig.70") in einem anderen Loch.
- Ziehen Sie die Muttern aller Schrauben.

5.7.2 Einstellung der Kufen

Nach der Einstellung des Walzen einstellen die Höhe der Kufen von Boden.

- Abschrauben Sie die Schraube (2, "Fig.71").
- Erhöhen oder senken Sie die Kufen (1, "Fig.71").
- Ziehen Sie die Schraube (2, "Fig.71").

5.7.3 Räder Einstellung

- Abschrauben Sie die Schraube (1, "Fig.72").
- Anheben oder Absenken dad Rad.
- Ziehen Sie die Schraube (1, "Fig.72").

pado de protecciones y cadenillas de bloqueo.

5.7 REGULACIÓN DE LA PROFUNDIDAD DE TRABAJO



PELIGRO

Aparmachine la máquina sobre una superficie horizontal y estable. Desconectar por fuerza la toma. Apagar el tractor. Insertar el freno de estacionamiento.



NOTA

LA VARIACIÓN DE LA POSICIÓN DEL ROLLO DE APOYO COMPORTA UNA NUEVA REGULACIÓN DE LOS TRINEOS.

5.7.1 Posición del rolo de apoyo

- Aflojar la tuerca del tornillo (2, "Fig.70").
- Destornillar la vid (3, "Fig.70").
- Hacer gozne sobre la vid (2, "Fig.70"). Levantar o bajar el rolo de apoyo (1, "Fig.70").
- Insertar el tornillo (3, "Fig.70") en otro agujero.
- Atornillar los dados de todas las vides.

5.7.2 Regulación de los trineos

Después de haber regulado el rolo hace falta regular la altura de tierra de los trineos.

- Destornillar los tornillos (2, "Fig.71").
- Levantar o bajar los patines (1, "Fig.71").
- Atornillar las vides (2, "Fig.71").

5.7.3 Regulacion ruedas

- Destornillar el tornillo (1, "Fig.72").
- Levantar o bajar la rueda.
- Atornillar el tornillo (1, "Fig.72").

5.7 AJUSTE DA PROFUNDIDADE DE TRABALHO



PERIGO

Estacionar a máquina sobre uma superfície plana e estável. Desinserir a tomada de força. Desligar o trator. Acionar o travão de mão.



NOTA

A ALTERAÇÃO DA POSIÇÃO DO ROLO DE APOIO IMPLICA O REAJUSTE DAS CORREDIÇAS.

5.7.1 Posição do rolo de apoio

- Desapertar a porca do parafuso (2, "Fig.70").
- Desaparafusar o parafuso (3, "Fig.70").
- Pivotar o parafuso (2, "Fig.70"). Elevar ou baixar o rolo de apoio (1, "Fig.70").
- Introduzir o parafuso (3, "Fig.70") noutro orifício.
- Apertar as porcas de todos os parafusos.

5.7.2 Ajuste das corredeiras

Depois de ajustar o rolo, a distância ao solo das corredeiras deve ser ajustada.

- Desaparafusar os parafusos (2, "Fig.71").
- Elevar ou baixar as corredeiras (1, "Fig.71").
- Apertar os parafusos (2, "Fig.71").

5.7.3 Ajuste das rodas

- Desaparafusar o parafuso (1, "Fig.72").
- Levantar ou baixar a roda.
- Apertar o parafuso (1, "Fig.72").

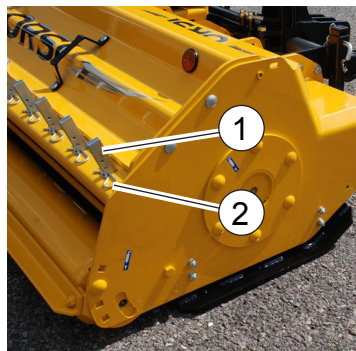


Fig.73

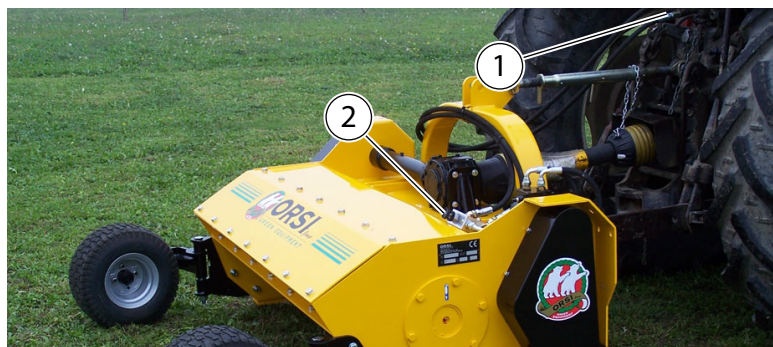


Fig.74



Fig.75

ITALIANO

5.7.4 Regolazione delle aste di raccolta

- Rimuovere la copiglia (2, "Fig.73").
- Regolare l'altezza dell'asta (1, "Fig.73") dal terreno.
- Inserire la copiglia (2, "Fig.73").

5.7.5 Regolazione velocità pick up idraulico

(Mod. WPK I - WPK m)

- Collegare i tubi del regolatore di flusso agli innesti rapidi del trattore (1, "Fig.74").
- Regolare agendo sul pomello (2, "Fig.74") la velocità del pick up in base alla quantità di materiale che deve entrare.
- Regolare la velocità di avanzamento in base al materiale che deve entrare.

5.7.6 Regolazione catena

(Mod. WPK I - WPK m)

- Tensionare la catena agendo sulla vite (1, "Fig.75")
- Bloccare poi con dado (2, "Fig.75").

ENGLISH

5.7.4 Rakes adjustment

- Remove the cotter pins (2, "Fig.73").
- Adjust the height of the rod (1, "Fig.73") from the ground.
- Insert the cotter (2, "Fig.73").

5.7.5 Hydraulic pick up speed adjustment

(Mod. WPK I - WPK m)

- Connect the pipes of the flow regulator to the quick couplings of the tractor (1, "Fig.74").
- Adjust with the knob (2, "Fig.74") the speed of the pick up according to the amount of material that must enter.
- Adjust the forward speed according to the material which must enter.

5.7.6 Chain adjustment

(Mod. WPK I - WPK m)

- Tension the chain by turning the screw (1, "Fig.75")
- Then block it with the nut (2, "Fig.75").

FRANÇAIS

5.7.4 Regulation des tiges de ramassage

- Enlever les goupilles (2, "Fig.73").
- Régler la hauteur de la tige (1, "Fig.73") du sol.
- Insérer la goupille (2, "Fig.73").

5.7.5 Regulation de vitesse du pick up hydraulique

(Mod. WPK I - WPK m)

- Brancher les tuyaux du régulateur de flux aux attelages rapides du tracteur (1, "Fig.74").
- Ajuster avec le bouton (2, "Fig.74") la vitesse du pick up sur la base de la quantité du matériel qui doit entrer.
- Régler la vitesse d'avancement sur la base du matériel qui doit entrer.

5.7.6 Reglage de la chaîne

(Mod. WPK I - WPK m)

- Tendre la chaîne en agissant sur la vis (1, "Fig.75")
- Bloquer ensuite avec le dé (2, "Fig.75").

5.7.4 Rebrechen Einstellung

- Stift entfernen (2, "Fig.73").
- Stellen Sie der Höhe der Stab von Boden.
- Stecken Sie den Splint (2, "Fig.73").

5.7.5 Hydraulische Pick Up Geschwindigkeit Einstellung

(Mod. WPK I - WPK m)

- Verbinden Sie die Schlauche der Durchflussregler an der Schnellkupplungen der Schlepper (1, "Fig.74").
- Stellen Sie die Geschwindigkeit der Pick up durch Knopf (2) gemäß der Menge der Material eingehend.
- Stellen Sie die Vorschubgeschwindigkeit nach dem Material, das geben muss.

5.7.6 Ketten Einstellung

(Mod. WPK I - WPK m)

- Die Spannung der Kette durch Drehen der Schraube (1, "Fig.75")
- Sperren Sie nach mit Mutter (2, "Fig.75").

5.8 VERLEGEN



BEIM FAHREN AUF DER STRASSE, MÜSSEN SIE DIE REGELN DER STRASSENVERKEHRSDRDNUNG IN KRAFT, IN DEM BETREFFENDEN LAND ZU FOLGEN.

PRÜFEN SIE TECHNISCHE DATEN FÜR MENGE. DIESE SIND NÜTZLICH FÜR DIE PRÜFUNG DER MÖGLICHKEIT DES ÜBERGANGS IN GALERIEN ODER ENGE DURCHGÄNGE.

BEI DER ARBEIT MIT SCHLECHTER SICHT EIN GRUND BETREIBER HAT AUFTRÄGE FÜR DEN FAHRER DES TRAKTORS GEBEN.



ACHTUNG
Wenn nach den Vorschriften über den Straßenverkehr erforderlich ist, muss den Straßenverkehr mit den Reflektoren erfolgen, blinkend, langsam fahrende Fahrzeuge und Projizieren Last. Installieren Sie die Anzeigen an der Rücksei-

5.7.4 Regulacion puas

- Quitar el copete (2, "Fig.73").
- Regular la altura de la varilla (1, "Fig.73") del suelo.
- Insertar el copete (2, "Fig.73").

5.7.5 Regulacion velocidad pick up hidraulico

(Mod. WPK I - WPK m)

- Conectar los tubos del regulador de flujo a los enchufes rápidos del tractor (1, "Fig.74").
- Ajuste con el mando (2, "Fig.74") la velocidad del pick up en funcion de la cantidad de material que debe entrar.
- Regular la velocidad de marcha en funcion del material que tiene que entrar.

5.7.6 Regulacion cadena

(Mod. WPK I - WPK m)

- Apretar la cadena girando el tornillo (1, "Fig.75")
- Parar con la tuerca (2, "Fig.75").

5.8 TRANSFERENCIA SOBRE CALLE



POR LA CIRCULACIÓN SOBRE CALLE, ES NECESARIO ATENERSE A LAS NORMATIVAS DEL CÓDIGO VIAL EN VIGOR EN EL RELATIVO PAÍS.

CONSULTAR LOS DATOS TÉCNICOS POR LAS DIMENSIONES. ESTE ÚLTIMAS SON ÚTILES PARA CONTROLAR LA POSIBILIDAD DE PASO EN GALERÍAS O PASOS ESTRECHOS.

EN CASO DE MANIOBRAS CON ESCASA VISIBILIDAD UN OPERADOR A TIERRA TIENE QUE IMPARTIR ÓRDENES AL CONDUCTOR DEL TRACTOR.



ATENCIÓN
Cuando solicitado por las normati-

5.7.4 Ajuste das hastes de recolha

- Retirar a cavilha (2, "Fig.73").
- Ajustar a altura da haste (1) acima do solo.
- Inserir a cavilha (2, "Fig.73").

5.7.5 Ajuste da velocidade de pick up hidráulico

(Mod. WPK I - WPK m)

- Ligar os tubos do regulador de fluxo aos engates rápidos do trator (1, "Fig.74").
- Ajustar a velocidade da pick-up rodando o manipulador (2, "Fig.74") de acordo com a quantidade de material a alimentar.
- Ajustar a velocidade de avanço de acordo com o material a ser alimentado.

5.7.6 Ajuste da corrente

(Mod. WPK I - WPK m)

- Tensionar a corrente rodando o parafuso (1, "Fig.75")
- Em seguida, fixar com porca (2, "Fig.75").

5.8 CIRCULAÇÃO RODOVIÁRIA



PARA A CIRCULAÇÃO RODOVIÁRIA, AS REGRAS DE TRÂNSITO EM VIGOR NO RESPECTIVO PAÍS DEVEM SER SEGUIDAS.

VER DADOS TÉCNICOS PARA DIMENSÕES. ESTES ÚLTIMOS SÃO ÚTEIS PARA VERIFICAR A POSSIBILIDADE DE PASSAGEM ATRAVÉS DE TÚNEIS OU PASSAGENS ESTREITAS.

AO MANOBRAR EM MÁ VISIBILIDADE, UM OPERADOR NO SOLO DEVE DAR ORDENS AO CONDUTOR DO TRATOR.



ATENÇÃO
Quando exigido pelas normas de trânsito rodoviário, o transporte

5.8 TRASFERIMENTO SU STRADA



PER LA CIRCOLAZIONE SU STRADA, È NECESSARIO ATTENERSI ALLE NORMATIVE DEL CODICE STRADALE IN VIGORE NEL RELATIVO PAESE.

CONSULTARE I DATI TECNICI PER LE DIMENSIONI. QUESTE ULTIME SONO UTILI PER CONTROLLARE LA POSSIBILITÀ DI PASSAGGIO IN GALLERIE O PASSAGGI ANGUSTI.

IN CASO DI MANOVRE CON SCARSA VISIBILITÀ UN OPERATORE A TERRA DEVE IMPARTIRE ORDINI AL CONDUCENTE DELLA TRATTRICE.



ATTENZIONE

Quando richiesto dalle normative sulla circolazione stradale, il trasporto su strada deve avvenire con i catarifrangenti, lampeggiante, segnale di veicolo lento e carico sporgente. Installare gli indicatori sul lato posteriore della macchina in modo ben visibile. In caso di spostamenti notturni o con scarsa visibilità installare le luci di segnalazione ed ingombro.

Vietato trasportare sulla macchina persone, animali o cose.

In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata dalla macchina.

In fase di trasporto su strada, con macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico della trattrice.

Durante il trasporto della macchina disinserire la presa di forza e scollegare l'albero cardanico dalla trattrice.

5.8 TRANSFER ON ROAD



WHEN DRIVING ON THE ROAD, YOU MUST FOLLOW THE RULES OF THE HIGHWAY CODE IN FORCE IN THE RELEVANT COUNTRY.

REFER TO THE SPECIFICATIONS FOR SIZE. THESE ARE USEFUL FOR CHECKING THE POSSIBILITY OF TRANSITION IN GALLERIES OR NARROW PASSAGES.

WHEN WORKING WITH POOR VISIBILITY A GROUND OPERATOR MUST GIVE ORDERS TO THE DRIVER OF THE TRACTOR.



ATTENTION

When required by the regulations on road traffic, road transport must be done with the reflectors, flashing, slow moving vehicle sign and projecting load. Install the indicators on the rear of the machine in a clearly visible. When you are moving at night or with poor visibility install signal lights and space.

Forbidden to transport on the machines people, animals or things.

In turn, pay attention to the centrifugal force exerted by the machine.

During the transport on the road, with raised machine, put in the locked position the control lever of the hydraulic lift of the tractor.

When transporting the machine off and disconnect the power take drive shaft from tractor.

Road transport must take place with the machine off the ground for at least 40 cm.

5.8 TRANSFÉRER ROUTIER



POUR CIRCULATION SUR ROUTE, IL EST NÉCESSAIRE SUIVRE LES RÈGLES DU CODE ROUTIER EN VIGUEUR DANS LE PAYS CONCERNÉ.

CONSULTER LES DONNÉES TECHNIQUES POUR LES DIMENSIONS. CELLES-CI SONT UTILES POUR VÉRIFIER LA POSSIBILITÉ DE PASSAGE DANS LES GALERIES OU DANS DES PASSAGES ÉTROITS.

EN CAS DE MANŒVRES AVEC MAUVAISE VISIBILITÉ UN OPÉRATEUR À TERRE DOIT DONNER DES ORDRES AU CONDUCTEUR DU TRACTEUR.



ATTENTION

Lorsque requis par la réglementation sur la circulation routière, le transport routier doit être fait avec les réflecteurs, clignotants, panneau de véhicule lent et de chargement dépassant. Installer les indicateurs sur le côté postérieur de la machine d'une façon très visible. En cas de déplacement nocturnes ou avec mauvaise visibilité installer les feux de signalisation et encombrement.

Interdit de transporter sur la machine personnes, animaux ou choses.

Dans un tournant, faire attention à la force centrifuge exercée par la machine.

Pendant le transport routier, avec la machine soulevée, mettre en position de bloc le levier de commande du relevage hydraulique du tracteur.

Pendant le transport de la machine débrancher la prise de force et débrancher l'arbre de la cardan du tracteur.

Le transport routier doit se faire avec machine soulevée de terre de au moins 40cm.

DEUTSCH

te der Maschine gut sichtbar. Für Nachtschichten oder bei schlechter Sicht installieren Sie Signal-
leuchten.

Transport von Menschen, Tiere oder Sache auf der Maschine ist verbo-
ten.

Im Gegenzug, achten Sie auf die von der Maschine ausgeübt Zentri-
fugalkraft.

Während des Transports auf der Straße, mit erhobenen Maschine, lege in der verriegelten Stellung des Steuerhebels der Hydrauliklift des Traktors.

Beim Transport der Maschi-
ne aus, und ziehen Sie die Ge-
lenkwelle vom Traktor.

Der Straßenverkehr muss mit der Auto aus dem Boden minde-
stens 40 cm übernehmen.

ESPAÑOL

vas sobre la circulación vial, el tran-
sporte sobre calle tiene que ocur-
rir con los faros pilotos, bombilla,
señal de vehículo lento y machine-
ga saliente. Instalar los indicadores
sobre el lado posterior de la máqui-
na de modo bien visible. En caso de
desplazamientos nocturnos o con
escasa visibilidad instalar las luces
de señal y estorbo.

Prohibido transportar sobre las
máquinas personas, animales o co-
sas.

En curva, tener cuidado con la fuer-
za centrífuga ejercida por la máqui-
na.

En fase de transporte sobre
calle, con máquina levantada,
poner en posición de bloque el
botón de mando del levantador
hidráulico del tractor.

Durante el transporte de la
máquina desconectar por fuerza
la toma y desconectar el árbol
de transmisión del tractor.

El transporte sobre calle tiene
que ocurrir con máquina levan-
tada por tierra por al menos 40
cm.

PORTUGUÊS

rodoviário deve ser efetuado com
refletores, luzes intermitentes, si-
nal de veículo lento e carga sus-
pensa. Instalar os indicadores na
parte de trás da máquina numa
posição claramente visível. Quan-
do viajar à noite ou com pouca vi-
sibilidade, instalar luzes de aviso
e de obstrução.

É proibido o transporte de pes-
soas, animais ou coisas na má-
quina.

Ao curvar, preste atenção à força
centrífuga exercida pela máquina.

Ao transportar na estrada, com a
máquina levantada, colocar a ala-
vanca de comando do elevador
hidráulico do trator na posição de
bloqueio.

Ao transportar a máquina, de-
sinserir a TDF e desligar o eixo
cardan do trator.

O transporte rodoviário deve ter
lugar com a máquina levantada
pelo menos 40 cm do chão.



Fig.76

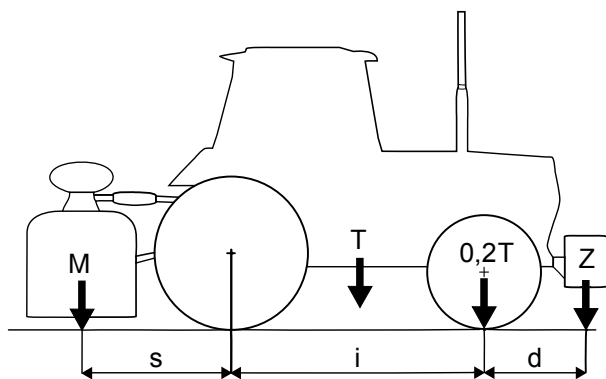


Fig.77

ITALIANO

Il trasporto su strada deve avvenire con macchina sollevata da terra per almeno 40 cm.

Verificare la stabilità del complesso trattore-macchina.

Durante il trasporto bloccare le ruote in posizione chiusa mediante l'apposita spina.

Durante il trasporto delle macchine Mega, dovrà avvenire con le due strutture sollevate e agganciate mediante l'apposita asta (1, "Fig.76")

Per verificare la stabilità del complesso trattore-macchina ("Fig.77") devono essere soddisfatte le seguenti espressioni:

$$M \times s \leq 0,2T \times i + Z \times (d+i)$$

$$M \leq 0,3T \text{ (valore prudenziale)}$$

$$Z > \{[(M \times s) - (0,2T \times i)] / (d \times i)\}$$

(per il calcolo della zavorra)

Legenda:

i = passo della trattore

d = distanza orizzontale tra il baricentro della zavorra anteriore e l'asse anteriore della trattore

s = distanza orizzontale tra il baricentro della macchina e l'asse posteriore della trattore

T = massa della trattore in ordine di marcia

Z = massa della zavorra

M = massa della macchina.

ENGLISH

To verify the stability of the whole machine-tractor.

During transport, lock the wheels in the closed position using the special plug.

The transport of the machines Mega and Maxim must be done with the two structures raised and hooked through the special rod ("Fig.76")

To test the stability of the whole tractor-machine ("Fig.77") following expressions must be satisfied:

$$M \times s \leq 0,2T \times i + Z \times (d+i)$$

$$M \leq 0,3T \text{ (prudential value)}$$

$$Z > \{[(M \times s) - (0,2T \times i)] / (d \times i)\}$$

(for the calculation of the it ballasts)

Legend:

i = step of the tractor

d = horizontal distance among the baricentro of the ballasts anterior and the anterior axle of the tractor

s = horizontal distance between the baricentro of the machine and the back axle of the tractor

T = mass of the tractor in order of march

Z = mass of the ballasts

M = mass of the machine.

FRANÇAIS

Vérifier la stabilité du complexe tracteur-machine.

Pendant le transport bloquer les roues en position fermée avec l'épave appropriée.

Pendant le transport des machines Mega et Maxim, cela devra se faire avec les deux structures soulevées et accrochées avec la tige concernée ("Fig.76")

Pour tester la stabilité de l'ensemble tracteur-linge ("Fig.77") les expressions suivantes doivent être satisfaites:

$$M \times s \leq 0,2T \times i + Z \times (d+i)$$

$$M \leq 0,3T \text{ (valeur prudencielle)}$$

$$Z > \{[(M \times s) - (0,2T \times i)] / (d \times i)\}$$

(pour le calcul du lest)

Legende:

i = pas du tracteur

d = distance horizontale entre le centre de gravité du lest avant et l'axe avant du tracteur

s = distance horizontale entre le centre de gravité de la machine et l'axe arrière du tracteur

T = masse du tracteur en ordre de marche

Z = masse du lest

M = masse de la machine.

Überprüfen Sie die Stabilität des Traktors-Maschine.

Während des Transports sperren die Räder in der geschlossenen Position mit dem Spezialstecker.

Transport der Maxim und Mega Maschine wird mit beiden Strukturen erhöht und durch die Sonderauktion ("Fig.76") angeschlossen auftreten

Um die Stabilität der gesamten Traktor-Maschine ("Fig.77") zu testen müssen die folgenden Ausdrücke:

$$M \times s \leq 0,2T \times i + Zx(d+i)$$

$$M \leq 0,3T \text{ (Aufsichtswert)}$$

$$Z > \{[(M \times s) - (0,2T \times i)] / (d \times i)\}$$

(zur Berechnung des Schotter)

Legende:

i = Schritt des Traktors

d = horizontale Abstand zwischen dem Schwerpunkt des vorderen Ballast und der Vorderachse des Traktors

s = horizontale Abstand zwischen dem Schwerpunkt der Maschine und der Hinterachse des Traktors

T = Masse des fahrbereiten Zugmaschine

Z = Masse des Ballast

M = Masse des Maschinen.

Averiguar la estabilidad del conjunto máquina-tractor.

Durante el transporte parar las ruedas en posición cerrada a través de la adecuada espina.

Durante el transporte de las máquinas Mega y Maxim tendrá que ser con las estructuras levantadas y conectadas por medio de la asta ("Fig.76")

Para averiguar la estabilidad del tractor-maquina ("Fig.77") tienen que cumplir con las siguientes expresiones:

$$M \times s \leq 0,2T \times i + Zx(d+i)$$

$$M \leq 0,3T \text{ (valor prudencial)}$$

$$Z > \{[(M \times s) - (0,2T \times i)] / (d \times i)\}$$

(para el cálculo del balastro)

Clave:

i = paso del tractor

d = distancia horizontal entre el baricentro del lastre anterior y el eje anterior del trattrice

s = distancia horizontal entre el baricentro de la máquina y el eje posterior del trattrice

T = masa del tractor en orden de marcha

Z = masa del lastre

M = masa de la máquina.

Verificar a estabilidade do conjunto trator-máquina.

Ao transportar, trancar as rodas na posição fechada com o pino apropriado.

Ao transportar as máquinas Mega, isto deve ser feito com as duas estruturas levantadas e enganchadas por meio do poste especial (1, "Fig.76").

Para verificar a estabilidade do conjunto trator-máquina ("Fig.77"), as seguintes expressões devem ser satisfeitas:

$$M \times s \leq 0,2T \times i + Zx(d+i)$$

$$M \leq 0,3T \text{ (valor conservador)}$$

$$Z > \{[(M \times s) - (0,2T \times i)] / (d \times i)\}$$

(para cálculo de lastro)

Legenda:

i = distância entre eixos do trator

d = distância horizontal entre o centro de gravidade do lastro frontal e o eixo dianteiro do trator

s = distância horizontal entre o centro de gravidade da máquina e o eixo traseiro do trator

T = massa do trator em ordem de marcha

Z = massa de lastro

M = massa da máquina.

5.9 INIZIO LAVORAZIONE



PERICOLO

Prima di mettere in funzione la macchina, controllare la perfetta integrità delle sicurezze.

E' assolutamente vietato interporci tra la trattrice e la macchina quando la trattrice ha il motore acceso e il cardano inserito.

L'operatore non deve mai lasciare il posto di guida se il motore della trattrice è acceso e / o la macchina è in funzione.



ATTENZIONE

Non mettere in funzione la macchina se si sospetta un avaria. Rivolgersi ad un Centro di Assistenza Specializzato.

Non inserire la presa di forza con il motore della trattrice spento. Pericolo di movimenti inattesi alla riaccensione della trattrice.

Disinserire la presa di forza quando la macchina non deve essere usata.

Pericolo di rottura. Non azionare lo spostamento idraulico con la macchina appoggiata a terra in posizione di lavoro.

Nella versione con rullo di appoggio, sollevare la macchina da terra prima di ogni cambio di direzione.

Per i modelli Wpk I - Wpk m è vietato alzare il contenitore durante la lavorazione. Alzare il contenitore solo quando bisogna scaricare il materiale trinciato.

5.9 START WORKING



DANGER

Before putting the machine in operation, to check the perfect integrity of the safeties.

It's absolutely forbidden to stand between the tractor and the machine when the tractor has the engine running and the cardan inserted.

The operator should never leave the driver's seat when the tractor engine is turned on and / or the machine is in operation.



ATTENTION

Do not operate the machine if you suspect a failure. Contact a Service Center Specialist.

Do not insert the power takeoff with the tractor engine off. Risk of unexpected movements to re-ignition of the tractor.

Disengage the power take when the machine should not be used.

Danger of breaking. Do not action the hydraulic side shift with the machine resting on the ground in the working position.

In the version with the support roller, lift the machine from the ground before each change of direction.

For models Wpk I - Wpk m is forbidden to lift the collector during the work. Lift the container only when you need to download the shredded material.

5.9 DEBUT TRAVAIL



DANGER

Avant de mettre en marche la machine, vérifier la parfaite intégrité des sécurités.

Il est absolument interdit de s'interposer entre le tracteur et la machine quand le tracteur a le moteur allumé et la cardan inserée.

L'opérateur ne doit jamais laisser le poste de conduite si le moteur du tracteur est allumé et / ou la machine est en fonction.



ATTENTION

Ne pas mettre en marche la machine si vous supposez une panne. S'adresser à un Centre d'Assistance Spécialisé.

Ne pas inserer la prise de force avec le moteur du tracteur éteint. Danger de mouvements inattendus à la remise en marche du tracteur.

Debrancher la prise de force quand la machine ne doit pas être utilisée.

Danger de rupture. Ne pas actionner le déplacement hydraulique avec la machine appuyée au sol dans la position de travail.

Dans la version avec rouleau d'appui, soulever la machine de terre avant de chaque changement de direction.

Pour les modèles Wpk I-Wpk m il est interdit de soulever le conteneur pendant le travail. Soulever le conteneur seulement quand il faut décharger le matériel broyé.

5.9 BEGINN DER ARBEIT



ACHTUNG

Vor dem Start der Maschine, überprüfen Sie die Integrität der Sicherheiten.

Ist verboten, zwischen Traktor und Maschine aufhalten, wenn der Traktor den Motor auf und Gelenkwelle eingefügt.

Der Betreiber sollte nie den Fahrersitz zu verlassen, wenn der Traktormotor eingeschaltet wird und / oder die Maschine in Betrieb ist.



ACHTUNG

Stellen Sie das Gerät nicht, wenn Sie einen Fehler vermuten., Kontaktieren Sie einen spezielle Service-Center-Spezialist.

Den PTO nicht einsetzen, wenn der Traktormotor ausgeschaltet ist. Gefahr von unerwarteten Bewegungen die Wiederzündung des Traktors.

Die Zapfwelle ausschalten wenn die Maschine arbeitet nicht.

Bruchgefahr. Hydraulische Seitenverschiebung; mit Maschine an Boden im Arbeitstelle nicht betätigt.

In der Version mit der Stützrolle, heben Sie die Maschine aus dem Boden vor jedem Richtungswechsel.

Für Modelle Wpk I-Wpk m, während Arbeit, ist verboten den Behälter zu heben.. Heben Sie den Behälter nur wenn Sie brauchen, um das zerkleinerte Material downloaden.

5.9 INICIO ELABORACIÓN



PELIGRO

Antes de poner en función la máquina, controlar la perfecta integridad de las seguridades.

Està absolutamente prohibido interponerse entre el trattrice y la máquina cuando el trattrice tiene el motor encendido y el cardan integrado.

El operador no tiene que dejar nunca el sitio de guía si el motor del trattrice es puesto en marcha y / o la máquina está en función.



ATENCIÓN

No pongas en función la máquina si se sospecha un avería. Dirigir a un Centro de Asistencia Especializado.

No insertes por fuerza la toma con el motor del tractor apagado. Peligro de movimientos inesperados al riaccensione del tractor.

Desconectar por fuerza la toma cuando la máquina no tiene que ser usada.

Peligro de rotura. No accionar el desplazamiento hidraulico con la maquina al suelo e posicion de trabajo.

En la versión con rollo de apoyo, levantar la máquina de tierra antes de cada cambio de dirección.

Para los modelos Wpk I-Wpk m está prohibido levantar el contenedor durante el trabajo. Levantar el contenedor solo cuando se desmachinega el.

5.9 INÍCIO DO TRABALHO



PERIGO

Antes de colocar a máquina em funcionamento, verificar a integridade do cofre.

É absolutamente proibido ficar entre o trator e a máquina quando o trator tem o motor em funcionamento e o eixo cardan engatado.

O operador nunca deve abandonar o lugar do condutor se o motor do trator estiver em funcionamento e/ou a máquina estiver em funcionamento.



ATENÇÃO

Não operar a máquina se houver suspeita de uma avaria. Contatar um centro de assistência especializado.

Não engatar a tomada de força com o motor do trator desligado. Perigo de movimentos inesperados ao reiniciar o trator.

Desligar a tomada de força quando a máquina não se destina a ser utilizada.

Perigo de quebra. Não acionar o deslocamento hidráulico com a máquina apoiada no chão na posição de trabalho.

Na versão com um rolo de apoio, levantar a máquina do chão antes de cada mudança de direção.

Para os modelos Wpk I - Wpk m é proibido levantar o recipiente durante o processamento. Só levantar o contentor ao descarregar o material triturado.

i **NOTA**

PRIMA DI INIZIARE IL LAVORO, FAMILIARIZZARE CON I DISPOSITIVI DI COMANDO E LE LORO FUNZIONI.

CONTROLLARE LA ZONA DI LAVORO AL FINE DI PRENDERE CONFIDENZA COL TERRENO E VERIFICARE LA PRESENZA DI ECCESSIVE PENDENZE. ACCERTARSI CHE L'AREA SIA PRIVA DI OGGETTI CHE POTREBBERO ESSERE RACCOLTI E LANCIATI A DISTANZA. RIPULIRE LA ZONA DA TALI OGGETTI.

CONTROLLARE COSTANTEMENTE CHE NON VI SIANO PERSONE, BAMBINI O ANIMALI DOMESTICI NEL RAGGIO D'AZIONE DELLA MACCHINA.

PRIMA DI INSERIRE LA PRESA DI FORZA DAL COMANDO DELLA TRATTRICE, ACCERTARSI DEL NUMERO DI GIRI PRESTABILITO. NON SCAMBIARE IL REGIME TRA 540 RPM, 750 RPM E 1000 RPM.

- Sollevare la macchina da terra. Escludere i piedi d'appoggio posizionandoli nei fori più bassi.
- Con basso numero di giri della trattrice, innestare la presa di forza.
- Aumentare progressivamente il numero di giri della presa di forza.
- Nel caso del modello Wpk m e Wpk l, azionare il pick-up tramite il distributore idraulico della trattrice.
- Abbassare la macchina finché le ruote, il rullo o le slitte siano a contatto con il terreno.
- Nel caso del modello Wpk m e Wpk l, fare attenzione che il pick-up non entri nel terreno.
- Se il terreno su cui si lavora presenta piccoli dossi, si consiglia in corrispondenza di essi di alzare la macchina. Superata la zona critica, riabbassare la macchina e riprendere il lavoro.
- Regolare l'altezza di lavoro, evitando che gli organi di taglio vadano a contatto con il terreno ("Fig.78"). Verificare costantemente che non ci siano vibrazioni eccessive.

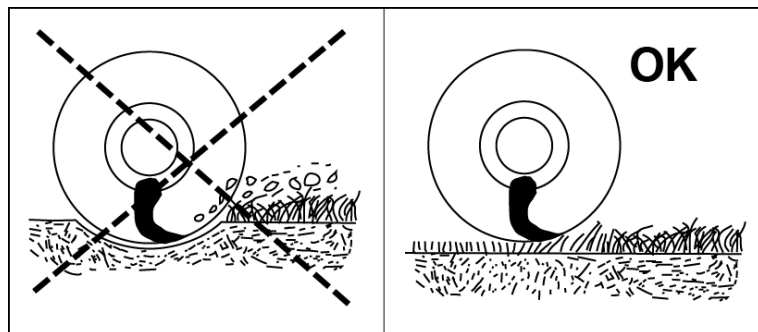


Fig.78

i **NOTE**

BEFORE BEGINNING THE JOB TO FAMILIARIZE WITH THE DEVICES OF COMMAND AND THEIR FUNCTIONS.

CHECK THE WORK AREA IN ORDER TO BECOME FAMILIAR WITH THE GROUND AND CHECK FOR EXCESSIVE SLOPES. TO VERIFY THAT THE AREA IS IT DEPRIVES OF OBJECTS THAT COULD BE PICKED AND LAUNCHED TO DISTANCE. CLEAN THE AREA FROM SUCH OBJECTS.

CONSTANTLY CHECK THAT THERE ARE NO PEOPLE, CHILDREN OR PETS IN THE RANGE OF THE MACHINE.

BEFORE INSERTING THE TAKING OF STRENGTH FROM THE COMMAND OF THE TRACTOR, TO VERIFY SOME NUMBER OF TURNS PRE-ARRANGED. DO NOT MISTAKE THE REGIME 540 REV/MIN, 750 REV/MIN, 1000 REV / MIN.

- Lift the machine from the ground. Exclude foot stand positioning holes lower.
- With low number of revolutions of the tractor, engage the power take.
- To progressively increase the number of turns of the taking of strength.
- In the case of the Wpk m and Wpk l model, operate the pick-up via the tractor's hydraulic distributor.
- To lower the machine until the wheels, the roll or the sleighs is to contact with the ground.
- In the case of the Wpk m and Wpk l model, make sure that the pick-up does not enter the ground.
- If the land on which you work has small bumps, we recommend at them to lift the machine. Overcome the critical zone, riabbassare the machine and to take back the job.
- Adjust the height of work, preventing that cutting tools come into contact with the ground ("Fig.78"). To constantly verify that there are no excessive vibrations.

i **NOTE**

AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL, FAMILIARISER AVEC LES DISPOSITIFS DE COMMANDE ET LEURS FONCTIONS.

CONTROLLER LA ZONE DE TRAVAIL AU FIN DE PRENDRE CONFIENCE AVEC LE TERRAIN ET VERIFIER LA PRESENCE DE PENTES EXCESSIVES. VERIFIER QUE LA ZONE SOIT DEGAGÉE D'OBJETS QUI PEUVENT ETRE RECOLTÉS ET LANCÉS À DISTANCE. NETTOYER LA ZONE DES CES OBJETS.

CONTROLLER REGULIEREMENT QU'IL N'Y AI PAS DE PERSONNES, ENFANTS ET ANIMAUX DOMESTIQUES DANS LE RAYON D'ACTION DE LA MACHINE.

AVANT D'INSERER LA PRISE DE FORCE DE LA COMMANDE DU TRACTEUR, S'ASSURER DU NUMERO DE TOURS PRÉÉTABLI. NE PAS CHANGER LE REGIME 540 T/MIN, 750 T/MIN ET 1000 T/MIN.

- Soulever la machine de terre. Exclure les pieds d'appui en les placent dans les trous les plus bas.
- Avec un bas numero de tours du tracteur, engager la prise de force.
- Augmenter progressivement le numero des tours de la prise de force.
- Dans le cas du modèle Wpk m et Wpk l, faire fonctionner le ramasseur via le distributeur hydraulique du tracteur.
- Baisser la machine jusqu'à quand les roues, le rouleau et les patins sont en contacte avec le terrain.
- Dans le cas du modèle Wpk m et Wpk l, assurez-vous que le pick-up n'entre pas dans le sol.
- Si le terrain sur lequel on travail a des petites bosses, il est recommandé de soulever la machine en leure correspondance. Depassée la zone critique, baisser à nouveau la machine et reprendre le travail.
- Regler la hauteur de travail, en evitant que les organes de coupe touchent le sol ("Fig.78"). Vérifier constamment qu'il n'y a pas de vibrations excessives.

HINWEIS

VOR ARBEITSBEGINN MACHEN SIE SICH MIT DEN BEDIENELEMENTEN UND DEREN FUNKTIONEN.

ÜBERPRÜFEN SIE DEN ARBEITSBEREICH, UM SICH MIT DEM BODEN VERTRAUT UND AUF ÜBERMÄSSIGEN STEIGUNGEN. ACHTEN SIE DARAUF, DIE GEGEND IST FREI VON OBJEKTEN, DIE AUFGENOMMEN UND ENTSORGT WERDEN KÖNNEN. REINIGEN SIE DEN BEREICH VON SOLCHEN OBJEKTEN.

STÄNDIG ZU ÜBERPRÜFEN, DASS SICH KEINE PERSONEN, KINDER ODER TIERE IM BEREICH DER MASCHINE.

VOR DEM EINSETZEN DES ZAPF DER BEFEHLS DES SCHLEPPERS, STELLEN SIE SICHER, DIE MOTORDREHZAHLEN. NICHT 540 U/MIN, 750 U/MIN UND 1000 U/MIN ÄNDERN.

- Heben Sie die Maschine aus dem Boden. Standfuß ausschließen, diesselbe in der unten Löchern aufsetzen.
- legen Sie die Zapfwelle mit geringe Anzahl von Umdrehungen des Schlepper.
- Erhöhen die Geschwindigkeit der Zapfwelle schrittweise.
- Die Maschine absenken bis die Räder, die Walze oder die Kufen den Boden berühren.
- Betreiben Sie beim Modell Wpk m und Wpk I den Pick-up über den Hydraulikverteiler des Traktors.
- Wenn das Land, auf dem Sie arbeiten, hat kleine Unebenheiten, empfehlen wir auf sie, um die Maschine zu heben. Nach der kritischen Zone, lassen die Maschine herunter und Arbeit wieder aufnehmen.
- Stellen Sie beim Modell Wpk m und Wpk I sicher, dass der Pick-up nicht in den Boden gelangt.
- Stellen Sie die Arbeitshöhe, so dass die Schneid in Kontakt mit dem Boden sollte sein, zu verhindern ("Fig.78"). Ständig zu überprüfen, dass es keine starken Vibrationen gibt.

NOTA

ANTES DE INICIAR EL TRABAJO, FAMILIARIZARSE CON LOS APARATOS DE MANDO Y SUS FUNCIONES.

CONTROLAR LA ZONA DE TRABAJO PARA TOMAR CONFIANZA CON EL TERRENO Y AVERIGUAR LA PRESENCIA DE EXCESIVAS INCLINACIONES. CERCIONARSE QUEL EL AREA SEA PRIVA DE OBJETOS QUE PUDIERAN SER RECOGIDOS Y LANZADOS A DISTANCIA. LIMPIAR LA ZONA DE TÍOS OBJETOS.

CONTROLAR CONSTANTEMENTE QUE NO HAY PERSONAS, NIÑOS O ANIMALES CRIADOS EN EL RAYO DE ACCIÓN DE LA MÁQUINA.

ANTES DE INSERTAR POR FUERZA LA TOMA DEL MANDO DEL TRATTRICE, CERCIONARSE DEL NÚMERO DE VUELTAS FIJADO. NO INTERCAMBIES EL RÉGIMEN 540 RPM, 750 RPM EN LOS 1000 RPM.

- Levantar la máquina de tierra. Excluir los pies de apoyo posicionándolos en los agujeros más bajos.
- Con bajo número de vueltas del tratrice, inyectar por fuerza la toma.
- Aumentar progresivamente por fuerza el número de vueltas de la toma.
- En el caso del modelo Wpk m en Wpk I, opere la recolección a través del distribuidor hidráulico del tractor.
- Bajar la maquina hasta que las ruedas, el rollo o los trineos sean a contacto con el terreno.
- En el caso del modelo Wpk m en Wpk I, asegúrese de que el recogedor no entre al suelo.
- Si el terreno sobre que se trabaja presenta pequeñas cimas, se consulta en correspondencia de ellos de levantar la máquina. Superada la zona crítica, riabassare la máquina y retomar el trabajo.
- Regular la altura de trabajo evitando que la herramienta sea a contacto con el suelo ("Fig.78"). Averiguar constantemente que no nos hemos vibraciones excesivas.

NOTA

ANTES DE COMEÇAR A TRABALHAR, FAMILIARIZE-SE COM OS DISPOSITIVOS DE CONTROLO E AS SUAS FUNÇÕES.

VERIFICAR A ÁREA DE TRABALHO PARA SE FAMILIARIZAR COM O TERRENO E VERIFICAR A EXISTÊNCIA DE DECLIVES EXCESSIVOS. CERTIFIQUE-SE DE QUE A ÁREA ESTÁ LIVRE DE OBJETOS QUE POSSAM SER RECOLHIDOS E LANÇADOS À DISTÂNCIA. LIMPAR A ÁREA DE TAIS OBJETOS.

VERIFICAR CONSTANTEMENTE SE NÃO HÁ PESSOAS, CRIANÇAS OU ANIMAIS DE ESTIMAÇÃO DENTRO DO ALCANCE DA MÁQUINA.

ANTES DE LIGAR A TOMADA DE FORÇA DO COMANDO DO TRATOR, CERTIFICAR-SE DO NÚMERO DE ROTAÇÕES DEFINIDO. NÃO MUDAR O REGIME ENTRE 540 RPM, 750 RPM E 1000 RPM.

- Levantar a máquina do chão. Retirar os pés de apoio, colocando-os nos orifícios mais baixos.
- Com baixo número de rotações do trator, engatar a tomada de força.
- Aumentar gradualmente o número de rotações da TDF.
- No caso de Wpk m e Wpk I, operar a pick-up através do distribuidor hidráulico do trator.
- Baixar a máquina até que as rodas, rolo ou corredejas estejam em contacto com o solo.
- No caso do Wpk m e do Wpk I, ter o cuidado de que o pick-up não entre no solo.
- Se o solo em que está a trabalhar tiver pequenas saliências, é aconselhável elevar a máquina acima delas. Uma vez ultrapassada a zona crítica, baixar a máquina e retomar o trabalho.
- Ajustar a altura de trabalho de modo a que os elementos de corte não entrem em contacto com o solo ("Fig.78"). Verificar constantemente que não há vibrações excessivas.


ATTENZIONE

La velocità della trattrice con la macchina in lavoro non deve superare i 4 Km/h al fine di evitare rotture o danneggiamenti.

- Occorre tenere presente che bisogna regolare la velocità di avanzamento della trattrice al tipo e alla quantità di materiale da trinciare in quanto una velocità eccessiva danneggia gli organi di trasmissione. In tal caso si avrà un triturato scadente con possibile espulsione di materiale grossolano.

5.9.1 Scarico

(Mod. Wpk I - Wpk m)


PERICOLO

Nessuna persona o animale deve sostare nel raggio di 50 mt.

Vietato aprire lo sportello del contenitore, se il rullo è in rotazione.


ATTENZIONE

Richiudere lo sportello del contenitore, prima di riavviare il rullo.


ATTENTION

The speed of the tractor with the machine in working must not exceed 4 Km / h in order to avoid breakage or damage.

- It should be noted that it is necessary to adjust the speed of advance of the tractor to the type and quantity of material to be cut as excessive speed impairs the transmission organs. In this case you will have a poor trituated with possible expulsion of coarse material.

5.9.1 Discharge

(Mod. Wpk I - Wpk m)


DANGER

Any person or animal should halt in a range of 50mt.

Forbidden to open the container door, if the roller is rotating.


ATTENTION

Close the container door before restarting the roller.


ATTENTION

La vitesse du tracteur avec la machine en travail ne doit pas dépasser les 4 km/h afin d'éviter ruptures ou endommagements.

- Il faut prendre en considération qu'il faut régler la vitesse d'avancement du tracteur au type et à la quantité du matériel à broyer machine une vitesse excessive endommage les organes de transmission. Dans ce cas il y aura un broyage de mauvaise qualité avec possible expulsion de matériel grossier.

5.9.1 Dechargement

(Mod. Wpk I - Wpk m)


DANGER

Aucune personne ou animal doit stationner dans le rayon de 50m.

Interdi d'ouvrir la porte du conteneur si le rouleau est en rotation.


ATTENTION

Refermer la porte du conteneur avant de redémarrer le rouleau.


ACHTUNG

Die Geschwindigkeit des Traktors mit der Maschine in Arbeits darf 4 Km / h nicht überschreiten, um ein Brechen oder eine Beschädigung zu vermeiden.

- Es ist notwendig, die Vorschubgeschwindigkeit des Traktors, nach der Art und Menge des zu schneidenden Materials, einzustellen, da überhöhte Geschwindigkeit beeinträchtigt die Übertragungsorgane. In diesem Fall werden Sie eine schlechte Verreibung mit möglichen Ausweisung von grobem Material haben.

5.9.1 Auswurf

(Mod. Wpk I - Wpk m)


ACHTUNG

Keine Person oder Tiere innerhalb von 50 Metern.

Es ist verboten die Containertür zu öffnen wenn sich die Walze dreht.


ACHTUNG

Schließen Sie die Containertür, bevor Sie die Walze neu starten.


ATENCION

La velocidad del tratrice con la máquina en trabajo no tiene que superar los 4 Km/h para evitar roturas o perjuicios.

- Hace falta tener presente que hace falta regular la velocidad de adelanto del tratrice al tipo y a la cantidad de material de trincar en cuanta una velocidad excesiva perjudica los órganos de transmisión. En tal caso se tendrá una molido ordinaria con posible expulsión de material grosero.

5.9.1 Desmachinega

(Mod. Wpk I - Wpk m)


PELIGRO

Ninguna persona o animal tiene que quedarse dentro de 50 metros.

Está prohibido abrir la puerta del contenedor si el rodillo está girando.


ATENCIÓN

Cerrar la puerta del contenedor antes de reiniciar el rodillo.


ATENÇÃO

A velocidade do trator com a máquina em funcionamento não deve exceder 4 km/h a fim de evitar roturas ou danos.

- Deve-se ter em conta que a velocidade de avanço do trator deve ser ajustada ao tipo e quantidade de material a tritar, uma vez que a velocidade excessiva danificará os componentes de acionamento. Isto resultará num produto mal triturado com possível expulsão de material grosseiro.

5.9.1 Descarga

(Mod. Wpk I - Wpk m)


PERIGO

Nenhuma pessoa ou animal pode permanecer num raio de 50 metros.

Não abrir a porta do contentor se o rolo estiver a rodar.


ATENÇÃO

Fechar a porta do contentor antes de reiniciar o rolo.

5.9.2 Procedure in caso di infortunio o avaria

Nel caso di infortunio si deve sempre:

- Spegnere la trattrice. Inserire il freno di stazionamento.
- Allontanare la persona infortunata ed assicurarsi delle sue condizioni. In relazione alla gravità dell'incidente chiamare il personale di pronto soccorso.
- Se la persona è rimasta impigliata con i vestiti in parti della macchina tagliare i vestiti per liberarla.
- Avvertire le autorità competenti.

In caso di blocco della macchina o in seguito a qualsiasi malfunzionamento o guasto, si deve sempre:

- Spegnere la trattrice. Inserire il freno di stazionamento.
- Individuare la causa che ha provocato l'arresto o il malfunzionamento. Semplici operazioni di disincaglio di materiale possono essere svolte dall'operatore in base alle proprie mansioni. Per lo smontaggio della macchina rivolgersi al Centro di Assistenza Tecnica.
- Dopo il ripristino delle normali condizioni di efficienza operativa si può procedere al normale riavvio.

In caso di uscita di fumo o evidenti segni di incendio in qualsiasi punto della macchina:

- Spegnere la trattrice. Inserire il freno di stazionamento.
- Procedere allo spegnimento dell'incendio usando solo estintori a CO₂.
- Per ripristinare la macchina rivolgersi al Centro di Assistenza Tecnica.

5.9.2 Procedures in the event of accident or breakdown

In case of an accident must always:

- To extinguish the tractor. Enter the parking brake.
- To get further the person infortunata and to make sure of his/her conditions. In relation to the severity of the incident call the staff of the emergency room.
- If the person is entangled with the clothes in the machine parts cut clothes to free.
- To warn the competent authorities.

In case of a block of the machine or due to any malfunction or failure, it must always:

- To extinguish the tractor. Enter the parking brake.
- Locate the cause of the crash or malfunction. Simple operations disincaglio material can be machineried out by the operator according to their duties. To dismantle the machine contact the Service Center.
- After the restoration of normal operational efficiency you can proceed to the normal reboot.

In case of output of smoke or obvious signs of fire in any point of the machine:

- To extinguish the tractor. Enter the parking brake.
- Proceed to extinguish fire using only CO₂ extinguishers.
- To reset the machine contact the Service Center.

5.9.2 Procédures en cas d'accident ou de panne

En cas d'accident il faut toujours:

- Eteindre le tracteur. Insérer le frein de stationnement.
- Eloigner la personne blessée et s'assurer de ses conditions. En relation à la gravité de l'accident appeler le personnel du service des urgences.
- Si la personne est restée accrochée avec les vêtements à une partie de la machine couper les vêtements pour la libérer.
- Prévenir les autorités compétentes.

En cas de blocage de la machine ou suite à quelconque mauvais fonctionnement ou panne, il faut toujours:

- Eteindre le tracteur. Insérer le frein de stationnement.
- Individuer les causes qui ont provoqué l'arrêt ou le mauvais fonctionnement. Les simples opérations de décrochement du matériel peuvent être faites par l'opérateur suivant ses fonctions. Pour le démontage de la machine s'adresser au Centre de Service Technique.
- Après le rétablissement des normales conditions d'efficacité opérationnelle vous pouvez procéder à la réinitialisation normale.

En cas de sortie de fumée ou signes évidents d'incendie en quelconque point de la machine:

- Eteindre le tracteur. Insérer le frein de stationnement.
- Procéder à éteindre le feu à l'aide seulement d'extincteurs à CO₂.
- Pour rétablir la machine s'adresser au Centre de Service Technique.

5.9.2 Verfahren im Falle eines Unfalls oder einer Panne

Im Falle eines Unfalls muss immer:

- Schalten Sie den Traktor. Geben Sie die Feststellbremse.
- Entfernen Sie die verletzte Person und sein Zustand festzustellen. In Bezug auf die Schwere des Vorfalles nennen die Mitarbeiter der Notaufnahme.
- Wenn die Person mit der Kleidung in den Maschinenteilen verstrickt ist, die Kleidung schneiden, um Sie zu befreien.
- Zuständige Behörden benachrichtigen.

Im Fall eines Blocks mit der Maschine oder auf Grund einer Fehlfunktion oder Ausfall muss immer:

- Schalten Sie den Traktor. Geben Sie die Feststellbremse.
- Suchen Sie die Ursache des Absturzes oder einer Fehlfunktion. Einfache Operationen wie Material auflaufen, kann vom Betreiber nach ihrer Aufgaben durchgeführt werden. Um das Gerät zu demontieren an das Service Center fragen.
- Nach der Wiederherstellung der normalen Betriebseffizienz können Sie in den normalen Neustart gehen.

Im Falle der Ausgabe von Rauch oder offensichtliche Anzeichen von Feuer in einem beliebigen Punkt der Maschinena:

- Schalten Sie den Traktor. Geben Sie die Feststellbremse.
- Fahren Sie mit Feuer zu löschen nur mit Feuerlöscher CO₂.
- Für Reparatur der Maschine an das Service Center fragen.

5.9.2 Procedimientos en caso de accidente o avería

En el caso de accidente se debe siempre:

- Apagar el tractor. Insertar el freno de estacionamiento.
- Alejar a la persona accidentada y cerciorarse de sus condiciones. En relación a la gravedad del accidente llamar al personal de urgencias.
- Si la persona ha quedado enredada con los vestidos en partes de la máquina cortar los vestidos para liberarla.
- Advertir las autoridades competentes.

En caso de bloque de la máquina o en consecuencia de cualquier funcionamiento defectuoso o avería, se deben siempre:

- Apagar el tractor. Insertar el freno de estacionamiento.
- Localizar la causa que ha provocado la detención o el funcionamiento defectuoso. Simples operaciones de desencallo de material pueden ser desarrolladas por el operador con base en las mismas tareas. Por el desmontaje de la máquina dirigir al Centro de Asistencia Técnica.
- Después del restablecimiento de las normales condiciones de eficiencia operativa se puede proceder a lo normal reavivo.

En caso de salida de humo o evidentes señales de incendio en cualquier punto de la máquina:

- Apagar el tractor. Insertar el freno de estacionamiento.
- Progreso al apagamiento del incendio sólo usando extintores a CO₂.
- Para restablecer la máquina dirigir al Centro de Asistencia Técnica.

5.9.2 Procedimentos em caso de acidente ou avaria

Em caso de acidente, é sempre necessário:

- Desligar o trator. Acionar o travão de mão.
- Afastar a pessoa ferida e verificar o seu estado. Dependendo da gravidade do acidente, chamar os serviços de emergência.
- Se a pessoa tiver a sua roupa presa em partes da máquina, corte a roupa para a libertar.
- Notificar as autoridades competentes.

Em caso de bloqueio da máquina ou na sequência de qualquer avaria ou falha, deve sempre

- Desligar o trator. Acionar o travão de mão.
- Identificar a causa da paragem ou do mau funcionamento. Operações simples de desbloqueio de material podem ser realizadas pelo operador, de acordo com as suas tarefas. Para desmontar a máquina, contactar o Centro de Assistência Técnica.
- Após as condições normais de funcionamento terem sido restabelecidas, pode ter lugar um reinício normal.

Se houver fumo ou sinais óbvios de incêndio em qualquer parte da máquina:

- Desligar o trator. Acionar o travão de mão.
- Proceder com a extinção do incêndio utilizando apenas extintores de CO₂.
- Para reiniciar a máquina, por favor contacte o Centro de Assistência Técnica.

5.10 ARRESTO

5.10.1 Soste brevi

- Posizionare la macchina a terra su una superficie orizzontale e stabile.
- Disinserire la presa di forza della trattrice.
- Spegner la trattrice. Inserire il freno di stazionamento.
- Attendere l'arresto del rotore e di tutti gli organi mobili.
- Lasciare la cabina di comando.

5.10.2 Soste prolungate

Eseguire la procedura descritta in "5.10.1 Soste brevi".

- Scollegare l'albero cardanico dalla presa di forza della trattrice. Appoggiare l'albero cardanico sul supporto cardano.
- **OPT** Scaricare la pressione dalle uscite idrauliche ausiliarie della trattrice, agendo su entrambi i sensi sulla leva/e del distributore/i.
- **OPT** Scollegare i tubi idraulici dalla trattrice e posizionarli sul supporto cardano.
- Segnalare la zona di sosta della macchina. Se necessario, recintare la macchina.

5.11 SMONTAGGIO DA TRATTRICE

- Posizionare la macchina a terra su una superficie orizzontale e stabile.
- Disinserire la presa di forza della trattrice.
- Spegner la trattrice. Inserire il freno di stazionamento.
- Attendere l'arresto del rotore e di tutti gli organi mobili.
- Lasciare la cabina di comando.

5.10 ARREST

5.10.1 Brief standstills

- Put the machine down on a flat, stable surface.
- Disengage the power take of the tractor.
- To extinguish the tractor. Enter the parking brake.
- To attend the arrest of the rotor and all the mobile organs.
- Leave the cockpit.

5.10.2 Prolonged standstills

Perform the procedure in "5.10.1 Brief standstills".

- Disconnect the propeller shaft from the power take of the tractor. To support the tree cardanico on the support they machined.
- **OPT** Relieve pressure output auxiliary hydraulic tractor, applying both ways on the lever distributor/s.
- **OPT** Disconnect the hydraulic hoses from the tractor and place them on the support shaft drive.
- To signal the zone of standstill of the machine. If necessary, to fence the machine.

5.11 DISMANTLEMENT OF TRACTOR

- Put the machine down on a flat, stable surface.
- Disengage the power take of the tractor.
- To extinguish the tractor. Enter the parking brake.
- To attend the arrest of the rotor and all the mobile organs.
- Leave the cockpit.

5.10 ARRET

5.10.1 Arrêts courts

- Placer la machine à terre sur une superficie horizontale et stable.
- Debrancher la prise de force du tracteur.
- Eteindre le tracteur. Inserer le frein de stationnement.
- Attendre l'arrêt du rotor et de tout les organes mobiles.
- Laisser la cabine de commande.

5.10.2 Arrêts prolongés

Effectuer la procedure decrite en "5.10.1 Petits haltes".

- Debrancher l'arbre à cardan de la prise de force du tracteur. Poser l'arbre à cardan sur le support du cardan.
- **OPT** Relacher la pression des sorties hydrauliques auxiliaires du tracteur, en agissant sur les deux sens du/des levier/s du/des distributeur/s.
- **OPT** Debrancher les tuyaux hydrauliques du tracteur et les positionner sur le support de la cardan.
- Signaler la zone de stationnement de la machine. Si necessaire, cloturer la machine.

5.11 DEMONTAGE DE TRACTEUR

- Placer la machine à terre sur une superficie horizontale et stable.
- Debrancher la prise de force du tracteur.
- Eteindre le tracteur. Inserer le frein de stationnement.
- Attendre l'arrêt du rotor et de tout les organes mobiles.
- Laisser la cabine de commande.

5.10 STOPP

5.10.1 Kurz Haltestellen

- Stellen Sie das Gerät auf eine ebene, stabile Fläche.
- Die Zapfwelle des Schlepper ausschalten.
- Schalten Sie den Traktor. Geben Sie die Feststellbremse.
- Warten bis das Anhalten des Rotors und alle beweglichen Elemente.
- Die Kabine zu verlassen.

5.10.2 Längere Haltestellen

Das Verfahren im "5 beschreibt zu folgen.10.1 kurz Stopp".

- Ziehen Sie den Gelenkwelle aus der Zapfwelle des Traktors. Legen Sie die Gelenkwelle an der Unterstützung der Gelenkwelle.
- **OPT** Den Druck entlasten von den Ausgängen des hydraulischen Hilfsschlepper, die Anwendung in beiden Richtungen auf den Hebel der Verteiler.
- **OPT** Hydraulikschläuche vom Schlepper auslegen und über Unterstützung der Gelenkwelle aufsetzen.
- Den Staging-Bereich des Maschinen melden. Bei Bedarf, frieden Sie das Gerät ein.

5.11 ENTFERNEN VOM TRAKTOR

- Stellen Sie das Gerät auf eine ebene, stabile Fläche.
- Die Zapfwelle des Schlepper ausschalten.
- Schalten Sie den Traktor. Geben Sie die Feststellbremse.
- Warten bis das Anhalten des Rotors und alle beweglichen Elemente.
- Die Kabine zu verlassen.

5.10 DETENCION

5.10.1 Paradas breves

- Posicionar la m quina a tierra sobre una superficie horizontal y estable.
- Desconectar por fuerza la toma del tractor.
- Apagar el tractor. Insertar el freno de estacionamiento.
- Esperar la detención del rotor y todos los órganos móviles.
- Dejar la cabina de mando.

5.10.2 Paradas prolongadas

Ejecutar el procedimiento descrito en "5.10.1 Paradas cortas".

- Desconectar por fuerza el árbol de transmisión de la toma del tractor. Apoyar el árbol transmisión en el soporte machinedan.
- **OPT** Desmachinegar la presión de las salidas h drulicas asistentes del tractor, actuando sobre ambos los sentidos sobre la palanca del distribuidor/es.
- **OPT** Desconectar los tubos h drulicos del tractor y posicionarlos sobre el soporte machinedan.
- Señalar la zona de parada de la máquina. Si necesario, vallar la máquina.

5.11 DESMONTAJE DE TRACTOR

- Posicionar la máquina a tierra sobre una superficie horizontal y estable.
- Desconectar por fuerza la toma del tractor.
- Apagar el tractor. Insertar el freno de estacionamiento.
- Esperar la detención del rotor y todos los órganos móviles.
- Dejar la cabina de mando.

5.10 PARAGEM

5.10.1 Paragens breves

- Colocar a máquina no chão sobre uma superfície horizontal e estável.
- Desligar a tomada de fôrça do trator.
- Desligar o trator. Acionar o travão de mão.
- Esperar que o rotor e todas as partes móveis parem.
- Deixar a cabina de comando.

5.10.2 Paragens prolongadas

Executar o procedimento descrito em "5.10.1 Paragens breves".

- Desligar o eixo cardan da TDF do trator. Apoiar o eixo cardan no suporte cardan.
- **OPT** Libertar a pressão das tomadas h drulicas auxiliares do trator, agindo em ambos os sentidos na(s) alavanca(s) do(s) distribuidor(es).
- **OPT** Desconectar os tubos h drulicos do trator e colocá-los no suporte do eixo cardan.
- Demarcar a área de paragem da máquina. Se necessário, recintar a máquina.

5.11 DESMONTAGEM DO TRATOR

- Colocar a máquina no chão sobre uma superfície horizontal e estável.
- Desligar a tomada de fôrça do trator.
- Desligar o trator. Acionar o travão de m o.
- Esperar que o rotor e todas as partes móveis parem.
- Deixar a cabina de comando.

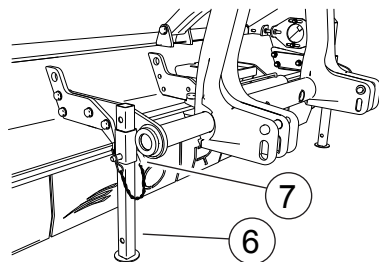


Fig.79

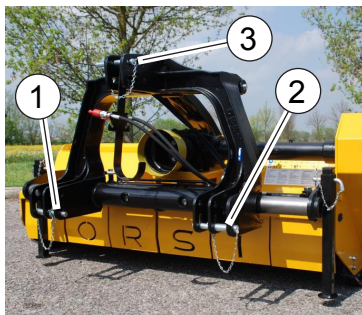


Fig.80

- Scollegare l'albero cardanico dalla presa di forza della trattrice. Appoggiare l'albero cardanico sul supporto cardano.
- **OPT** Scaricare la pressione dalle uscite idrauliche ausiliarie della trattrice, agendo su entrambi i sensi sulla leva/e del distributore/i.
- **OPT** Scollegare i tubi idraulici dalla trattrice e posizionarli sul supporto cardano.
- Abbassare i piedi di appoggio (6, "Fig.79") fino a toccare terra. Inserire i perni (7, "Fig.79"). Bloccare i perni con la copiglia in dotazione. La macchina deve appoggiare a terra in modo stabile.
- Rimuovere le copiglie di sicurezza e i perni. Scollegare il tirante del sollevatore della trattrice dall'attacco terzo punto (3, "Fig.80").
- Rimuovere le copiglie di sicurezza e i perni. Scollegare il sollevatore della trattrice dai due attacchi inferiori della macchina (1 e 2, "Fig.80").

5.12 RIMESSAGGIO

Lo stoccaggio della macchina deve avvenire in ambienti protetti dalle intemperie e dal sole.

- Prima del rimessaggio si consiglia di pulire accuratamente tutta la macchina e di lubrificare adeguatamente tutti gli organi meccanici per proteggerla dalla ruggine.
- Prima di mettere la macchina a riposo per lunghi periodi è opportuno operare come segue:
- Pulire accuratamente la macchina sia nella zona del rotore che esternamente.
 - Effettuare un controllo a vista della macchina per individuare eventuali lesioni strutturali.
 - Verificare l'integrità degli utensili, in modo da constatare che non ci siano utensili danneggiati o con profonde ammaccature.

ENGLISH

- Disconnect the propeller shaft from the power take of the tractor. To support the tree cardanico on the support they machined.
- **OPT** Relieve pressure output auxiliary hydraulic tractor, applying both ways on the lever distributor/s.
- **OPT** Disconnect the hydraulic hoses from the tractor and place them on the support shaft drive.
- Lower the support feet (6, "Fig.79") until they touche the ground. Insert the pins (7, "Fig.79"). To stop the pivots with the copiglia in endowment. The machine must rest on the ground in a stable manner.
- Remove the cotter pins and safety pins. Disconnect the tie rod of the tractor's lift from the 3rd point linkage (3, "Fig.80").
- Remove the cotter pins and safety pins. Disconnect the linkage of the tractor by two lower belt of the machine (1, 2, "Fig.80").

5.12 GARAGING

The storage of the machine must take place in an environment protected from the weather and sun.

- Before the rimessaggio it recommends him to machineeefully clean the whole machine and to adequately lubricate all the mechanical organs to protect it from the rust.
- Before putting the machine to rest for long periods it is opportune to operate as it follows:
- Thoroughly clean the machine is in the area of the rotor and externally.
 - To effect a control to sight of the machine to individualize possible structural lesions.
 - Veificare the integrity of the utensils, so that to ascertain that there are no damaged utensils or with deep bruises.

FRANÇAIS

- Debrancher l'arbre à cardan de la prise de force du tracteur. Poser l'arbre à cardan sur le support du cardan.
- **OPT** Relacher la pression des sorties hydrauliques auxiliaires du tracteur, en agissant sur les deux sens du/des levier/s du/des distributeur/s.
- **OPT** Debrancher les tuyaux hydrauliques du tracteur et les positionner sur le support de la cardan.
- Baisser les pieds d'appui (6, "Fig.79") jusqu'à toucher parterre. Insérer les goupilles (7, "Fig.79"). Bloquer les pins avec la goupille en dotation. La machine doit etre posée parterre d'un façon stable.
- Retirer les goupilles de sécurité et les pivots. Debrancher le tirant du soulèvement du tracteur de l'accrochement 3eme point (3, "Fig.80").
- Retirer les goupilles de sécurité et les pivots. Deconnecter le 3eme point du tracteur des deux attelages inferieures de la machine (1, 2, "Fig.80").

5.12 STOCKAGE

Le stockage de la machine doit etre fait dans des milieux protejés des intemperies et du soleil.

- Avant l'entreposage il est conseillé de nettoyer soigneusement la machine entiere et de lubrifier correctement toutes les pièces mécaniques pour prévenir la corrosion.
- Avant de mettre la machine à repos pour des longues periodes il est recommandé d'operar comme il suit:
- Nettoyer soigneusement la machine soit dans la zone du rotore que a l'exterieur.
 - Effectuer un controle à vue de la machine pour individuer eventuelles lesions structurelles.
 - Verifier l'integrité des outils, afin de controlar qu'il n'y a pas d'outils endommagés ou avec des irrégularités profondes.

DEUTSCH

- Ziehen Sie den Gelenkwelle aus der Zapfwelle des Traktors. Legen Sie die Gelenkwelle an der Unterstützung der Gelenkwelle.
- **OPT** Den Druck entlasten von den Ausgängen des hydraulischen Hilfsschlepper, die Anwendung in beiden Richtungen auf den Hebel der Verteiler.
- **OPT** Hydraulikschläuche vom Schlepper auslegen und über Unterstützung der Gelenkwelle aufsetzen.
- Senken Sie die Stützfüße (6, "Fig.79"), bis er den Boden berührt. die Bolzen einfügen (7, "Fig.79"). Sperren Sie die Bolzen mit Federstecker geliefert. Die Maschine ist auf dem Boden in einer stabilen Weise ruhen.
- Splinte und Sicherheitsnadeln entfernen. Trennen Sie die Spurstange Aufhängung des Schleppers aus dem Angriff dritten Punkt (3, "Fig.80").
- Splinte und Sicherheitsnadeln entfernen. Ziehen Sie den Verbindung des Schleppers mit zwei unteren Angriffe der Maschine (1, 2, "Fig.80").

5.12 LAGERUNG

Die Speicherung der Maschine muss in einer Umgebung vor dem Wetter und Sonne geschützt zu nehmen.

- Vor der Lagerung wird empfohlen, die gesamte Maschine sorgfältig reinigen und schmieren richtig alle mechanischen Teile zur Vermeidung von Korrosion.
- Bevor Sie die Maschine in den Ruhezustand über einen längeren Zeitraum, sollten Sie wie folgt machen:
- Gründlich reinigen die Maschine im Bereich des Rotors als auch äußere.
 - Führen Sie eine Sichtkontrolle der Maschine, alle strukturellen Veränderungen zu erkennen.
 - Überprüfen Sie die Integrität der Werkzeuge, um sich zu vergewissern, dass es keine beschädigten Werkzeuge oder mit tiefen Einbuchtungen.

ESPAÑOL

- Desconectar por fuerza el árbol de transmisión de la toma del tractor. Apoyar el árbol transmisión en el soporte cardan.
- **OPT** Desmachinegar la presión de las salidas hidráulicas asistentes del tractor, actuando sobre ambos los sentidos sobre la palanca del distribuidor/es.
- **OPT** Desconectar los tubos hidráulicos del tractor y posicionarlos sobre el soporte machinedan.
- Bajar los pies de apoyo (6, "Fig.79"). Insertar los pernos (7, "Fig.79"). Parar los goznes con el copiglia en dotación. La máquina tiene que apoyar a tierra de modo estable.
- Remover los copiglie de seguridad y los goznes. Desconectar el tirante del levantador del tractor del enganche tercero punto (3, "Fig.80").
- Remover los copiglie de seguridad y los goznes. Desconectar el levantador del tractor de los dos ataques inferiores de la máquina (1, 2, "Fig.80").

5.12 GARAJE

El almacenaje de la máquina tiene que ocurrir en entornos protegidos de las intemperies y del sol.

- Antes del rimessaggio se consulta de limpiar esmeradamente toda la máquina y de lubrificar adecuadamente todos los órganos mecánicos para protegerla del orín.
- Antes de poner la máquina a descanso por largos periodos es oportuno obrar como sigue:
- Limpiar esmeradamente la máquina sea en la zona del rotor que externamente.
 - Efectuar un control a vista de la máquina para localizar eventuales lesiones estructurales.
 - Verificar la integridad de los utensilios, de modo que constatar que no nos sean útiles

PORTUGUÊS

- Desligar o eixo cardan da TDF do trator. Apoiar o eixo cardan no suporte cardan.
- **OPT** Libertar a pressão das tomadas hidráulicas auxiliares do trator, agindo em ambos os sentidos na(s) alavanca(s) do(s) distribuidor(es).
- **OPT** Desconectar os tubos hidráulicos do trator e colocá-los no suporte do eixo cardan.
- Baixar os pés de apoio (6, "Fig.79") até tocarem o chão. Inserir os pinos (7, "Fig.79"). Fixar os pinos com o pino de contrapino fornecido. A máquina deve repousar de modo estável no chão.
- Remover as cavilhas de segurança e pinos. Desligar o tirante do elevador do trator da conexão de terceiro ponto (3, "Fig.80").
- Remover as cavilhas de segurança e pinos. Desligar o elevador do trator das duas conexões inferiores da máquina (1, 2, "Fig.80").

5.12 ARMAZENAMENTO

As máquinas devem ser armazenadas em salas protegidas dos agentes atmosféricos e do sol.

- Antes do armazenamento, é aconselhável limpar bem toda a máquina e lubrificar adequadamente todas as partes mecânicas para a proteger da ferrugem.
- Antes de colocar a máquina em repouso por longos períodos, devem ser tomadas as seguintes medidas:
- Limpar cuidadosamente a máquina tanto na área do rotor como no exterior.
 - Efetuar uma verificação visual da máquina para detetar danos estruturais.
 - Verificar a integridade das ferramentas quanto a ferramentas danificadas ou profundamente amolgadas.

ITALIANO

- Verificare tutti i perni di fissaggio degli utensili sul rotore siano in ottime condizioni e non usurati.
- Ingrassare tutti gli organi meccanici e i perni di serraggio.
- **OPT** Verificare che lo stelo del cilindro dello spostamento idraulico sia in buono stato e senza profonde abrasioni.
- **OPT** Verificare che i tubi idraulici non presentino lacerazioni.

6 MANUTENZIONE

6.1 AVVERTENZE DI SICUREZZA



NOTA

LA LETTURA DEL PRESENTE CAPITOLO PRESUPPONE, AI FINI DI UN UTILIZZO SICURO DELLA MACCHINA, LA CONOSCENZA DI QUANTO CONTENUTO NEL CAPITOLO 1.3 "AVVERTENZE GENERALI DI SICUREZZA".

LA PERIODICITÀ DELLE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE È DETERMINATA DAL TEMPO DI FUNZIONAMENTO, MA NON DOVRÀ MAI SUPERARE IL TEMPO MASSIMO DI CALENDARIO PREVISTO NELLE TABELLE DI MANUTENZIONE.

CON IL PASSARE DEL TEMPO OCCORRE DIMINUIRE LA FREQUENZA DELLE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE ORDINARIA.



PERICOLO

Procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia solo dopo aver messo la macchina in sicurezza.

Lasciare almeno un metro di spazio intorno alla macchina durante le operazioni di manutenzione.

ENGLISH

- To verify all the pivots of fixing of the utensils on the rotor is under good conditions and not damaged.
- Lubricate all the mechanical and locking pins.
- **OPT** To verify that the stem of the cylinder of the hydraulic move both in good state and without deep abrasions.
- **OPT** To verify that the hydraulic pipes don't introduce lacerations.

6 MAINTENANCE

6.1 SAFETY INSTRUCTIONS



NOTE

READING THIS CHAPTER ASSUMES THE PURPOSES OF SAFE OPERATION OF THE MACHINE, THE KNOWLEDGE CONTAINED IN CHAPTER 1.3 "GENERAL SAFETY".

THE FREQUENCY OF MAINTENANCE YOU DETERMINED BY OPERATING TIME, BUT DO NOT EVER EXCEED THE TIME LIMIT OF EXPECTED TIMETABLE IN THE TABLES OF MAINTENANCE.

WITH OVER TIME SHOULD REDUCE THE FREQUENCY OF MAINTENANCE ORDINARY.



DANGER

Proceed with the maintenance and cleaning only after putting the machine safely.

Leave at least one meter of space around the machine during maintenance operations.

FRANÇAIS

- Vérifier que tous les pivots de fixation des outils sur le rotor soient en bon état et non usés.
- Engraisser tout les organes mécaniques et les goupilles de verouillage.
- **OPT** Vérifier que la tige du verin de déplacement hydraulique est en bon état et sans abrasions profondes.
- **OPT** Vérifier que les tuyaux hydrauliques n'ont pas de lacerations.

6 ENTRETIEN

6.1 AVERTISSEMENTS DE SÉCURITÉ



NOTE

LA LECTURE DU PRÉSENT CHAPITRE SUPPOSE, POUR UNE UTILISATION EN SÉCURITÉ DE LA MACHINE, LA CONNAISSANCE DE CE QUI EST CONTENU DANS LE CHAPITRE 1.3 "AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX DE SÉCURITÉ".

LA FRÉQUENCE DES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN EST DÉTERMINÉE PAR LE TEMPS DE FONCTIONNEMENT, MAIS IL NE DEVRA JAMAIS DÉPASSER LE TEMPS MAXIMUM DE CALENDRIER PRÉVU DANS LES TABLEAUX DE MAINTENANCE.

AVEC LE PASSAGE DU TEMPS IL FAUT DIMINUER LA FRÉQUENCE DES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN ORDINAIRE.



DANGER

Procéder avec les travaux d'entretien et de nettoyage seulement après avoir mis la machine en sécurité.

Laisser au moins un mètre d'espace autour de la machine pendant les opérations d'entretien.

DEUTSCH

- Überprüfen Sie, dass alle Befestigungsstifte der Werkzeuge auf dem Rotor in gutem Zustand und nicht abgenutzt sind.
- Schmieren Sie alle mechanischen und Sperrstifte.
- **OPT** Überprüfen Sie, ob die Kolbenstange des Hydraulikbewegung ist in gutem Zustand und ohne tiefe Schürfwunden.
- **OPT** Überprüfen Sie, dass die Hydraulikschläuche nicht vorhanden Wunden.

6 WARTUNG

6.1 SICHERHEITSANWEISUNGEN



DIE LESUNG DIESER KAPITEL SETZT DIE KENNTNISS DER INHALT DER KAPITEL 1.3 "ALLGEMEINE SICHERHEITS" FÜR EINE SICHERE VERWENDUNG DER MASCHINE.

DIE WARTUNGSHÄUFIGKEIT IST VOM BETRIEBSZEIT GEGEBEN, ABER NIE FRIST KALENDER ÜBERSCHREITEN MÜSS, DIE IM WARTUNG REGELUNGEN GEWÄRT IST.

IM LAUFE DER ZEIT DIE GEWÖHNLICHE WARTUNG WIRD HERAB.



ACHTUNG

Gehen Sie bei der Wartung und Reinigung erst nach Inbetriebnahme der Maschine sicher.

Verlassen mindestens einem Meter von Raum um die Maschine während der Wartung.

ESPAÑOL

- dañados o con profundas abolladuras.
- Averiguar todos los goznes de fijado de los utensilios sobre el rotor estén en óptimas condiciones y no se gastados.
- Engordar todos los órganos mecánicos y los goznes de serraggio.
- **OPT** Averiguar que el tallo del cilindro del desplazamiento hidráulico sea en buen estado y sin profundas abrasiones.
- **OPT** Averiguar que los tubos hidráulicos no presenten laceraciones.

6 MANUTENCIÓN

6.1 ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD



LA LECTURA DEL PRESENTE CAPÍTULO PRESUPONE, A. LOS OBJETIVOS DE UN EMPLEO SEGURO DE LA MÁQUINA, EL CONOCIMIENTO DE LO QUE CONTENIDO EN EL CAPÍTULO 1.3 "ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD".

LA PERIODICIDAD DE LAS OPERACIONES DE MANUTENCIÓN ES DETERMINADA POR EL TIEMPO DE FUNCIONAMIENTO, MA NO TENDRÁ QUE SUPERAR NUNCA EL TIEMPO MÁXIMO DE CALENDARIO PREVISTO EN LOS TABLEROS DE MANUTENCIÓN.

CON IL PASAR DEL TIEMPO HACE FALTA DISMINUIR LA FRECUENCIA DE LAS OPERACIONES DE MANUTENCIÓN ORDINARIO.



PELIGRO

Progreso con los trabajos de manutención y limpieza sólo después de haber puesto la máquina en seguridad.

Dejar al menos un metro de espacio alrededor de la máquina durante las operaciones de manutención.

PORTUGUÊS

- Verificar se todos os pinos de fixação das ferramentas no rotor estão em bom estado e não estão desgastados.
- Lubrificar todas as peças mecânicas e pinos de aperto.
- **OPT** Verificar se a haste do cilindro de deslocamento hidráulico está em bom estado e sem abrasões profundas.
- **OPT** Verificar se os tubos hidráulicos apresentam lacerações.

6 MANUTENÇÃO

6.1 ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA



NOTA

A LEITURA DESTE CAPÍTULO PRESSUPÕE O CONHECIMENTO DO CONTEÚDO DO CAPÍTULO 1.3 "ADVERTÊNCIAS GERAIS DE SEGURANÇA" PARA UMA UTILIZAÇÃO SEGURA DA MÁQUINA.

A FREQUÊNCIA DAS OPERAÇÕES DE MANUTENÇÃO É DETERMINADA PELO TEMPO DE FUNCIONAMENTO, MAS NUNCA DEVE EXCEDER O TEMPO MÁXIMO DE CALENDÁRIO ESPECIFICADO NAS TABELAS DE MANUTENÇÃO.

À MEDIDA QUE O TEMPO PASSA, A FREQUÊNCIA DAS OPERAÇÕES DE MANUTENÇÃO DE ROTINA DEVE SER REDUZIDA.



PERIGO

Só proceder aos trabalhos de manutenção e limpeza depois de a máquina ter sido colocada em segurança.

Deixar pelo menos um metro de espaço à volta da máquina durante as operações de manutenção.

ITALIANO

Prima di avviare la macchina, dopo una riparazione, per un collaudo, verificare che nessuna persona sostenga o transiti nella zona di lavoro degli utensili. Bloccare sempre il componente sollevato per impedire che cada.

È scorretto che in caso di guasti o malfunzionamenti gli operatori non debitamente addestrati e qualificati cerchino di individuare le cause del malfunzionamento o del guasto.

In caso di usura o rottura di un componente contattare subito il costruttore per ordinare il particolare di ricambio.

Utilizzare solo ricambi originali.


AVVERTENZA

Non eseguire alcuna operazione di saldatura, molatura, smerigliatura e foratura senza il permesso e le istruzioni della Orsi Group Srl.



Obbligo di protezione delle mani con guanti



Obbligo di indossare la tuta per la protezione del corpo



Obbligo di indossare calzature di sicurezza

6.2 MACCHINA IN SICUREZZA


PERICOLO

Posizionare la macchina a terra su una superficie orizzontale e stabile.

ENGLISH

Before starting the machine, after a reparation, for a testing, to verify that any person stops or transits in the zone of job of the utensils. To always stop the component lifted for preventing that it fall.

It is incorrect that in case of breakdowns or malfunctions the operators duly trained not and qualified tries to individualize the causes of the malfunction or the breakdown.

In case of wear or failure of a component immediately contact the manufacturer to order special parts.

To use only original exchanges.


PRUDENCE

Do not perform any welding, grinding, grinding and drilling without permission and instructions of the Orsi Group Srl.



Obligation to protect hands with gloves.



Obligation to wear the suit to protect the body.



Obligation to wear safety shoes.

6.2 MACHINE SAFETY


DANGER

Put the machine down on a flat, stable surface.

FRANÇAIS

Avant de mettre en marche la machine, après une réparation, pour un test, vérifier qu'aucune personne stationne ou passe dans la zone de travail des outils. Bloquer toujours le composant soulevé pour éviter qu'il tombe.

Il n'est pas correcte que en cas de panne ou mauvais fonctionnement des operateurs pas suffisamment entraînés et qualifiés essayent d'individualiser les causes du mauvais fonctionnement ou de la panne.

En cas d'usure ou rupture d'un composant contacter de suite le constructeur pour commander la pièce de rechange.

Utiliser uniquement pièces de rechanges authentiques.


AVERTISSEMENT

Ne pas souder, fraiser, polir à l'ameri ou percer sans l'autorisation et les instructions de Orsi Group Srl.



Obligation de protection des mains avec gants.



Obligation de porter une combinaison de travail pour la protection du corp.



Obligation de porter des chaussures de sécurité.

6.2 MACHINE EN SÉCURITÉ


DANGER

Placer la machine à terre sur une superficie horizontale et stable.

Vor dem Start der Maschine nach einer Reparatur, für einen Test, kontrollieren dass niemand in den Arbeitsbereich der Werkzeuge steht oder fährt. Immer das Bauteil angehoben, um ein Herunterfallen zu verhindern sperren.

Es ist nicht richtig, dass bei einem Ausfall oder Fehlfunktionen, Betreiber nicht ordnungsgemäß ausgebildet und qualifiziert versuchen, die Ursachen für die Fehlfunktion oder Ausfall zu identifizieren.

Bei Verschleiß oder Ausfall einer Komponente sofort an den Hersteller, um Ersatzteile bestellen.

Nur Originalteile.



WARNUNG

Keine Schweißen, Schleifen oder Bohren ohne Genehmigung und Anweisungen des Orsi Group Srl.



Verpflichtung zur Hände mit Handschuhen schützen.



Verpflichtung zur den Anzug, um den Körper zu schützen tragen.



Verpflichtung zur Sicherheitsschuhe tragen.

6.2 MASCHINENSICHERHEIT



ACHTUNG

Stellen Sie das Gerät auf eine ebene, stabile Fläche.

Antes de encaminar la máquina, después de una reparación, por una prueba, averiguar que ninguna persona estaciona o tránsito en la zona de trabajo de los utensilios. Parar siempre la pieza levantada para evitar que se cae.

Es incorrecto que en caso de averías o funcionamientos defectuosos los operadores no debidamente adiestrados y calificados traten de localizar las causas del funcionamiento defectuoso o la avería.

En caso de usura o rotura de un miembro contactar enseguida al constructor para ordenar el detalle de repuesto.

Sólo utilizar repuestos originales.



ADVERTENCIAS

No ejecute alguna operación de soldadura, afiladura, esmerilado y pinchazo sin el permiso y las instrucciones de la Orsi Group Srl.



Obligación de protección de las manos con guantes.



Obligación de vestir el chándal por la protección del cuerpo.



Obligación de vestir calzados de seguridad.

6.2 MAQUINA EN SEGURIDAD



PELIGRO

Posicionar la máquina a tierra sobre una superficie horizontal y estable.

Antes de ligar a máquina, após uma reparação, para um teste de funcionamento, certificar-se de que nenhuma pessoa fica de pé ou passa na área de trabalho da ferramenta. Fixar sempre o componente levantado para evitar a sua queda.

É impróprio que os operadores que não estão devidamente treinados e qualificados tentem identificar a causa do mau funcionamento ou da falha.

Em caso de desgaste ou quebra de um componente, contactar imediatamente o fabricante para encomendar a peça de substituição.

Utilizar apenas peças sobressalentes originais.



ADVERTÊNCIA

Não efetuar quaisquer operações de soldadura, retificação, moagem ou perfuração sem a permissão e instruções da Orsi Group Srl.



Obrigaçao de proteger as mãos com luvas



Obrigaçao de usar fato para proteção do corpo



Obrigaçao de usar calçado de segurança

6.2 MÁQUINA EM SEGURANÇA



PERIGO

Colocar a máquina no chão sobre uma superfície horizontal e estável.

Disinserire la presa di forza della trattrice. Spegnerla la trattrice. Inserire il freno di stazionamento.

Attendere l'arresto del rotore e di tutti gli organi mobili.

Lasciare la cabina di comando.

Scollegare l'albero cardanico dalla presa di forza della trattrice. Appoggiare l'albero cardanico sul supporto cardano.

6.3 MANUTENZIONE PROGRAMMATA

Le ore sono riferite al funzionamento della macchina. I giorni o anni sono riferiti al ciclo solare.

6.3.1 Dopo le prime 8 ore di lavoro

Personale richiesto: 1

Qualifica: operatore

Stato macchina: in sicurezza

- Controllo / ripristino della tensione delle cinghie di trasmissione.
- Controllo del serraggio di tutti i bulloni della macchina.

6.3.2 Ogni 8 ore di lavoro / 1 giorno

Personale richiesto: 1

Qualifica: operatore

Stato macchina: in sicurezza

- Controllo efficienza e usura delle protezioni.
- Controllo del fissaggio delle protezioni.
- Verifica presenza e collegamento di perni, copiglie e fermi.
- Controllo del livello di lubrificante nella scatola ingranaggi.

Disengage the power take of the tractor. To extinguish the tractor. Enter the parking brake.

To attend the arrest of the rotor and all the mobile organs.

Leave the cockpit.

Disconnect the propeller shaft from the power take of the tractor. To support the tree cardanico on the support they card.

6.3 SCHEDULED MAINTENANCE

The hours are referred to operation of the machine. The days or years are referred to the solar cycle.

6.3.1 After the first 8 hours of work

Staff required: 1

Qualification: operator

State of the machine: in safety

- Control / voltage recovery drive belts.
- Check tightness of all bolts of the machine.

6.3.2 Every 8 hours / 1 day

Staff required: 1

Qualification: operator

State of the machine: in safety

- Control efficiency and wear protection.
- Checking Protective devices.
- It verifies presence and connection of pivots, copiglie and locks.
- Controlling the level of lubricant in the gearbox.

Debrancher la prise de force du tracteur. Eteindre le tracteur. Insérer le frein de stationnement.

Attendre l'arrêt du rotor et de tout les organes mobiles.

Laisser la cabine de commande.

Debrancher l'arbre à cardan de la prise de force du tracteur. Poser l'arbre à cardan sur le support du cardan.

6.3 ENTRETIEN PROGRAMMÉ

Les heures se referrent au fonctionnement de la machine. Les jours ou les années se referent au cycle solaire.

6.3.1 Après les premières 8 heures de travail

Personnel requis: 1

Qualification: operateur

Etat de la machine: en sécurité

- Controle / retablissement de la tension des courroies de transmission.
- Controle du serrage de tout les boulons de la machine.

6.3.2 Chaque 8 heures de travail / 1 jours

Personnel requis: 1

Qualification: operateur

Etat de la machine: en sécurité

- controle efficacité et usure des protections.
- Controle de la fixation des protections.
- Vérifier la presence et la connexion de pivots, goupilles et arrêts.
- Controle du niveau du lubrifiant dans le boitier.

Die Zapfwelle des Schlepper ausschalten. Schalten Sie den Traktor. Geben Sie die Feststellbremse.

Warten bis das Anhalten des Rotors und alle beweglichen Elemente.

Die Kabine zu verlassen.

Ziehen Sie den Gelenkwelle aus der Zapfwelle des Traktors. Legen Sie die Gelenkwelle an der Unterstützung der Gelenkwelle.

6.3 PLANMÄSSIGE WARTUNG

Die Stunden werden um den Betrieb der Maschine bezeichnet. Die Tage und Jahre werden dem Sonnenzyklus bezeichnet.

6.3.1 Nach die erste 8 Arbeit Stunde

Mitarbeiter erforderlich: 1

Qualifikation: Betreiber

Zustandsmaschine: in Sicherheit

- Steuerung / Spannungswiederkehr Antriebsriemen.
- Kontrolle Feste Sitz aller Schrauben der Maschine.

6.3.2 Jede 8 Arbeitstunden / 1 Tage

Mitarbeiter erforderlich: 1

Qualifikation: Betreiber

Zustandsmaschine: in Sicherheit

- Steuern Sie Wirkungsgrad und Verschleißschutz.
- Überprüfen Schutzeinrichtungen.
- Präsenz und Verbindungsschrauben, Ringe und Halterungen prüfen.
- Kontrolle der Ölstand im Getriebe.

Desconectar por fuerza la toma del tractor. Apagar el tractor. Insertar el freno de estacionamiento.

Esperar la detención del rotor y todos los órganos móviles.

Dejar la cabina de mando.

Desconectar por fuerza el árbol de transmisión de la toma del tractor. Apoyar el árbol cardánico en el soporte cardan.

6.3 MANUTENCIÓN PROGRAMADA

Las horas son referidas al funcionamiento de la máquina. Los días o años son referidos al ciclo solar.

6.3.1 Después de los estrenos 8 horas de trabajo

Personal requerido: 1

Título: operador

Estado máquina: en seguridad

- Control / restablecimiento de la tensión de las correas de transmisión.
- Control del serraggio de todos los pernos de la máquina.

6.3.2 Cada 8 horas de trabajo / 1 día

Personal requerido: 1

Título: operador

Estado máquina: en seguridad

- Control eficiencia y usura de las protecciones.
- Control del fijado de las protecciones.
- Averigua presencia y enlace de goznes, chavetas y detenciones.
- Control del nivel de lubricante en la caja engranajes.

Desligar a tomada de força do trator. Desligar o trator. Acionar o travão de mão.

Esperar que o rotor e todas as partes móveis parem.

Deixar a cabina de comando.

Desligar o eixo cardan da TDF do trator. Apoiar o eixo cardan no suporte cardan.

6.3 MANUTENÇÃO PROGRAMADA

As horas referem-se ao funcionamento da máquina. Os dias ou anos referem-se ao ciclo solar.

6.3.1 Após as primeiras 8 horas

Pessoal necessário: 1

Qualificação: operador

Estado da máquina: em segurança

- Verificação/restauração da tensão das correias de transmissão.
- Verificar o aperto de todos os parafusos da máquina.

6.3.2 A cada 8 horas de trabalho / 1 dia

Pessoal necessário: 1

Qualificação: operador

Estado da máquina: em segurança

- Verificação da eficiência e do desgaste dos protetores.
- Verificação da fixação dos protetores.
- Verificação da presença e ligação de pinos, cavilhas e travas.
- Verificação do nível de lubrificante na caixa de engrenagens.

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS
- OPT <u>Controllo perdite di lubrificante dai tubi idraulici.</u> • Controllo dello stato di usura degli utensili. • Ingrassaggio.	- OPT <u>Control leaks from plumbing pipes.</u> • Checking the status of tool wear. • Greasing.	- OPT <u>contrôle de pertes de lubrifiant des tuyaux hydrauliques.</u> • Contrôle de l'état de usure des outils. • Graissage.
6.3.3 Ogni 100 ore di lavoro Personale richiesto: 1 Qualifica: operatore Stato macchina: in sicurezza • Controllo / rifornimento dell'olio nella scatola ingranaggi. • Controllo / rifornimento dell'olio nella prolunga.	6.3.3 Every 100 hours of work Staff required: 1 Qualification: operator State of the machine: in safety • Control / supply of oil in the gearbox. • Check the work area in order to become familiar with the ground and check for excessive slopes.	6.3.3 Chaque 100 heures de travail Personnel requis: 1 Qualification: operateur Etat de la machine: en sécurité • Contrôle / ravitaillement de l'huile dans le boîtier. • Contrôle / ravitaillement de l'huile dans la rallonge.
6.3.4 Ogni 500 ore di lavoro / 1 anno Personale richiesto: 1 Qualifica: operatore Stato macchina: in sicurezza • Sostituzione olio della scatola ingranaggi. • Sostituzione olio nella prolunga.	6.3.4 Every 500 hours / 1 year Staff required: 1 Qualification: operator State of the machine: in safety • Substitution gear box oil. • Changing the oil in the extension.	6.3.4 Chaque 500 heures de travail / 1 an Personnel requis: 1 Qualification: operateur Etat de la machine: en sécurité • Substitution huile du boîtier. • substitution huile dans la rallonge.
6.3.5 Manutenzione su albero cardanico Fare riferimento al manuale del costruttore dell'albero cardanico.	6.3.5 Maintenance of drive shaft Refer to the manual of universal drive shaft manufacturer.	6.3.5 Entretien sur l'arbre à cardan Se référer au manuel du constructeur de l'arbre à cardan.

DEUTSCH

- **OPT** Kontrolle Schmiermittelverlust von hydraulikschläuche.
- Die Steuerung der Werkzeugverschleiß.
- Schmieren.

6.3.3 Jede 100 Arbeitstunden

- Mitarbeiter erforderlich: 1
Qualifikation: Betreiber
Zustandsmaschine: in Sicherheit
- Kontrolle / Zuführung des Ölversorgung in der Getriebe.
 - Kontrolle / Zuführung des Ölversorgung in der Verlängerung.

6.3.4 Jede 500 Arbeitstunden/1 Jahr

- Mitarbeiter erforderlich: 1
Qualifikation: Betreiber
Zustandsmaschine: in Sicherheit
- Ersatz-Getriebeöl.
 - Dem Ölwechsel in der Verlängerung.

6.3.5 Wartung der Gelenkwelle

Lesen Sie im Handbuch des Gelenkwellenherstellers.

ESPAÑOL

- **OPT** Controlo pérdidas de lubricante de los tubos hidráulicos.
- Control del estado de usura de los utensilios.
- Engrase.

6.3.3 Cada 100 horas de trabajo

- Personal requerido: 1
Titulo: operador
Estado máquina: en seguridad
- Control / abastecimiento del aceite en la caja engranajes.
 - Control / abastecimiento del aceite en el alargador.

6.3.4 Cada 500 horas de trabajo / 1 año

- Personal requerido: 1
Titulo: operador
Estado máquina: en seguridad
- Sustitución en aceite de la caja engranajes.
 - Sustitución en aceite en el alargador.

6.3.5 Manutención su árbol transmisión

Hacer referencia al manual del constructor del árbol cardánico.

PORTUGUÊS

- **OPT** Verificação de fugas de lubrificante de tubos hidráulicos.
- Verificação do estado de desgaste das ferramentas.
- Lubrificação.

6.3.3 A cada 100 horas de trabalho

- Pessoal necessário: 1
Qualificação: operador
Estado da máquina: em segurança
- Verificação / reenchimento do óleo na caixa de engrenagens.
 - Verificação / reenchimento do óleo na extensão.

6.3.4 A cada 500 horas de trabalho / 1 ano

- Pessoal necessário: 1
Qualificação: operador
Estado da máquina: em segurança
- Mudança de óleo da caixa de engrenagens.
 - Mudança de óleo na extensão.

6.3.5 Manutenção do eixo Cardan

Consultar o manual do fabricante do eixo cardan.

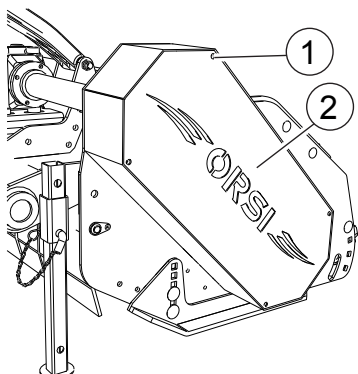


Fig.81

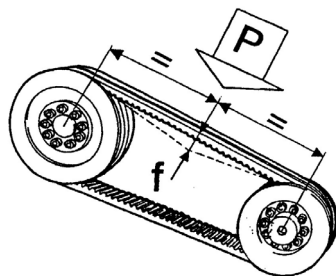


Fig.82

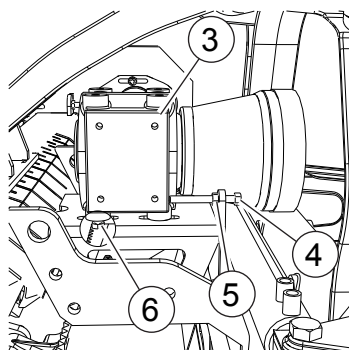


Fig.83

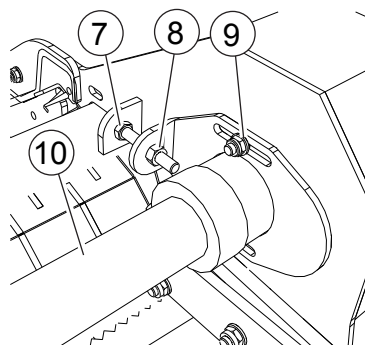


Fig.84

6.3.6 Controllo / sostituzione delle cinghie di trasmissione



Tecnico specializzato

Per verifimachinee la tensione delle cinghie, svitare le viti (1, "Fig.81"). Rimuovere il machineter (2, "Fig.81"). Esercitare, nel punto indicato dalla freccia ("Fig.82"), una pressione "P" e verificare che la flessione ottenuta corrisponda alla misura della freccia "f" riportata in tabella:

6.3.6 Check / replacement of drive belts



Specialized technical

To test the belts tension, loosen the screws (1, "Fig.81"). Remove the cover (2, "Fig.81"). Exercise a pressure "P" on the point indicated by the arrow ("Fig.82") and verify that the obtained bending corresponds to the size of the arrow "f" shown in the table:

6.3.6 Controle / remplacement des courroies de transmission



Technician spécialisé

Pour tester la tension des courroies, dévisser les vis (1, "Fig.81"). Enlever le machineter (2, "Fig.81"). Exercer, sur le point indiqué par la fleche ("Fig.82"), une pression "P" et vérifier que la flexion obtenue corresponde à la mesure de la fleche "f" reportée dans le tableau:

Modello / Model / Modèle	PDF (rpm)	P (Kg)	f (mm)
Eagle Plus	540/1000	7,5	9
Champion H Plus, Fruit Extra Reverse, Garden, Golf, Pro H, Storm, Storm Plus, Unique Plus, Wgr, Wgr LH, Wgr 2813 - 3213, Wpg, Wpr,	540/1000	10	6
Comfort, Dynamic, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Superior Plus, Twice	540/1000	7,5	10
Mega, Muscle 2400 DT, Eagle Plus 2909, Eagle Plus 3209 DT	1000	7,5	9
Fruit Extra, King Extra, Golf, Optima, Wlc, Wlp, Wpk I, Wpk m, Wps	540	10	6
Eagle Plus 2009, Eagle Plus 2359, Eagle Plus 2609	540	7,5	9
Wko	1000	7,5	9

Per regolare la tensione delle cinghie:

- Rimuovere l'albero cardanico dalla presa di forza della macchina.
- Allentare il fissaggio della scatola ingranaggi (3, "Fig.83").
- Svitare le viti (6, "Fig.83").
- Allentare il dado (5, "Fig.83").
- Allentare il fissaggio della prolunga (10, "Fig.84").
- Svitare il dado (9, "Fig.84").
- Svitare il dado (8, "Fig.84").
- Svitare in senso antiorario la vite (4, "Fig.83"). Svitare in senso orario la vite (7, "Fig.84").
- Tener conto del numero di giri con cui sono state svitate.
- Rimuovere le cinghie.

To adjust the belt tension:

- Remove the cardan shaft from the power take of the machine.
- Loosen the fastening of the gear box (3, "Fig.83").
- To unscrew the grapevines (6, "Fig.83").
- To loosen the die (5, "Fig.83").
- Loosen the fastening of the extension (10, "Fig.84").
- To unscrew the die (9, "Fig.84").
- To unscrew the die (8, "Fig.84").
- Unscrew the screw counterclockwise (4, "Fig.83"). Unscrew the screw clockwise (7, "Fig.84").
- Take into account the number of tours with which they are loosened.
- Remove the straps.

Pour régler la tension des courroies:

- Debrancher l'arbre à cardan de la prise de force de la machine.
- Desserrer la fixation du boitier (3, "Fig.83").
- Devisser les vis (6, "Fig.83").
- Desserrer le dé (5, "Fig.83").
- Desserrer la fixation de la rallonge (10, "Fig.84").
- Devisser le dé (9, "Fig.84").
- Devisser le dé (8, "Fig.84").
- Devisser la vis en sens anti-horaire (4, "Fig.83"). Devisser la vis en sens horaire (7, "Fig.84").
- Tenir compte du numero de tours avec lequel elles ont été devissées.
- Enlever les courroies.

6.3.6 Kontrolle / Ersatz der Antriebsriemen



Qualifiziert Technik

Um die Spannung der Riemen zu testen, abschrauben die Schraube (1, "Fig.81"). Entfernen Sie die Abdeckung (2, "Fig.81") Machen Sie Druck "P" wo mit Pfeil ("Fig.82") geschaut und kontrollieren dass die Flexion erhalten gleich wie Pfeil "f" der Tabelle ist.:

6.3.6 Control / sustitución de las correas de transmisión



Tecnico especializados

Para averiguar la tension de las correas, desatornillar los tornillos (1, "Fig.81"). Remover el cárter (2, "Fig.81") Hacer, en el punto indicado por la flecha ("Fig.82"), una presion "P" y averiguar que la flexion tenida sea la misura de la flecha

6.3.6 Verificação / substituição de correias de transmissão



Técnico especializado

Para verificar a tensão das correias, desaparafusar os parafusos (1, "Fig.81"). Retirar a máquina (2, "Fig.81") Exercer pressão 'P' no ponto indicado pela seta ("Fig.82") e verificar se a deflexão obtida corresponde à medida da seta 'f' mostrada na tabela:

Model / Modelo / Modelo	PDF (rpm)	P (Kg)	f (mm)
Eagle Plus	540/1000	7,5	9
Champion H Plus, Fruit Extra Reverse, Garden, Golf, Pro H, Storm, Storm Plus, Unique Plus, Wgr, Wgr LH, Wgr 2813 - 3213, Wpg, Wpr,	540/1000	10	6
Comfort, Dynamic, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Superior Plus, Twice	540/1000	7,5	10
Mega, Muscle 2400 DT, Eagle Plus 2909, Eagle Plus 3209 DT	1000	7,5	9
Fruit Extra, King Extra, Golf, Optima, Wlc, Wlp, Wpk I, Wpk m, Wps	540	10	6
Eagle Plus 2009, Eagle Plus 2359, Eagle Plus 2609	540	7,5	9
Wko	1000	7,5	9

So stellen Sie die Riemenspannung:

- Entfernen Sie die Gelenkwelle vom Zapfwelle der Maschine.
- Lockern der Fixierung der Getriebe (3, "Fig.83").
- Abschrauben Sie die Schraube (6, "Fig.83").
- Lockern die Mutter (5, "Fig.83").
- Lockern der Fixierung der Verlängerung (10, "Fig.84").
- Abschrauben Sie die Mutter (9, "Fig.84").
- Abschrauben Sie die Mutter (8, "Fig.84").
- Abschrauben Sie die Schraube gegen Uhrzeigerichtung (4, "Fig.83"). Abschrauben Sie die Schraube Uhrzeigerichtung (7, "Fig.84").
- Berücksichtigen Sie dabei die Geschwindigkeit, mit der sie gelöst werden.
- Entfernen Sie die Bänder.

Para regular la tensión de las correas:

- Remover por fuerza el árbol cardanico de la toma de la máquina.
- Aflojar la fijaicon de la caja engranaje (3, "Fig.83").
- Destornillar las vides (6, "Fig.83").
- Aflojar la tuerca (5, "Fig.83").
- Aflojar la fijacion de la extension (10, "Fig.84").
- Destornillar el dado (9, "Fig.84").
- Destornillar el dado (8, "Fig.84").
- Destornillar en sentido antihorario el tornillo (4, "Fig.83"). Dostornillar en sentido horario el tornillo (7, "Fig.84").
- Tener cuenta del numero de vueltas con las cuales han sido destornillada.
- Remover las correas.

Para ajustar a tensão das correias:

- Retirar o eixo cardan da tomada de força da máquina.
- Desapertar a fixação da caixa de engrenagens (3, "Fig.83").
- Desaparafusar os parafusos (6, "Fig.83").
- Soltar a porca (5, "Fig.83").
- Desaperte a fixação da extensão (10, "Fig.84").
- Desaparafusar a porca (9, "Fig.84").
- Desaparafusar a porca (8, "Fig.84").
- Desaparafusar o parafuso (4, "Fig.83") no sentido anti-horário. Desaparafusar o parafuso (7, "Fig.84") no sentido horário.
- Ter em conta o número de rotações com as quais foram desaparafusados.
- Retirar as correias.

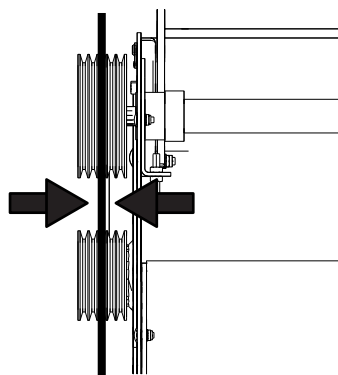


Fig.85

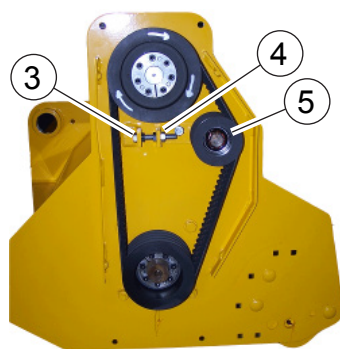


Fig.86

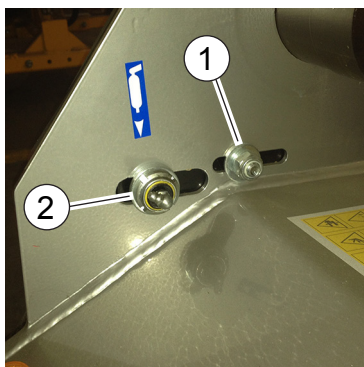


Fig.87



ATTENZIONE

Le viti (4, "Fig.83") e (7, "Fig.84") devono essere svitate dello stesso numero di giri. Le pulegge devono essere allineate ("Fig.85").

Appoggiare un righello sui bordi della puleggia del rotore. Ruotare il righello fino a sfiorare i bordi dell'altra puleggia. I bordi di entrambe le pulegge devono sfiorare il righello.

Per regolare l'allineamento intervenire sulla vite (4, "Fig.83") avvitandola o svitandola, dopo aver allentato le viti (6, "Fig.83").

- **OPT** Per regolare la tensione delle cinghie in presenza della puleggia di rinvio ("Fig.86"):

- Allentare il dado (1, "Fig.87") di bloccaggio della piastra di supporto della puleggia (5, "Fig.86").
- Allentare la ghiera di bloccaggio (2, "Fig.87") della puleggia.
- Allentare il dado (4, "Fig.86").
- Agire sulla vite (3, "Fig.86") per spostare la piastra di supporto della puleggia e tendere le cinghie.
- Avvitare il dado (4, "Fig.86").
- Avvitare la ghiera (2, "Fig.87").
- Avvitare il dado (1, "Fig.87").



ATTENTION

The screws (4, "Fig.83") and (7 "Fig.84") must be loosened in the same number of revolutions. The pulleys must be aligned ("Fig.85").

To support a ruler on the edges of the pulley of the rotor. Turn the ruler until it touches the edges of the other pulley. The edges of both pulleys must touch the ruler. To adjust the alignment adjust the screw (4, "Fig.83") by screwing or unscrewing it, after loosening the screws (6, "Fig.83").

- **OPT** To adjust the belt tension in presence of the return pulley ("Fig.86"):

- Loosen the locking nut (1, "Fig.87") of the pulley support plate (5, "Fig.86").
- Loosen the lock nut (2, "Fig.87") of the pulley.
- Loosen the nut (4, "Fig.86").
- To act on the grapevine (3, "Fig.86") to move the plate of support of the pulley and to extend the straps.
- To screw the die (4, "Fig.86").
- To screw the ferrule (2, "Fig.87").
- To screw the die (1, "Fig.87").



ATTENTION

Les vis (4, "Fig.83") et (7, "Fig.84") doivent être dévissées du même nr de tour. Les poulies doivent être alignées ("Fig.85").

Poser un règle sur les bords de la pulie du rotor. Tourner la règle jusqu'à qu'elle touche les bords de l'autre poulie. Les bords des deux poulies doivent toucher la règle. Pour régler l'alignement intervenir sur la vis (4, "Fig.83") en la vissant ou dévissant, après avoir dévissé les vis (6, "Fig.83").

- **OPT** Pour régler la tension des courroies en présence de poulie de renvoi ("Fig.86"):

- Desserrer le dé (1, "Fig.87") de bloqaage de la plaque de support de la poulie (5, "Fig.86").
- Desserrer l'anneau de verrouillage (2, "Fig.87") de la poulie.
- Desserrer le dé (4, "Fig.86").
- Agir sur la vis (3, "Fig.86") pour déplacer la plaque de support de la pulie et tendre la courroie.
- Visser le dé (4, "Fig.86").
- Visser la bague (2, "Fig.87").
- Visser le dé (1, "Fig.87").


ACHTUNG

Die Schraube (4, "Fig.83") und (7, "Fig.84") müssen die gleiche Anzahl von Runden abschraubbar. Die Riemenscheibe ausgerichtet sollen sein ("Fig.85").

Legen Sie ein Herrscher an den Kanten der Laufradscheibe. Drehen Sie das Lineal, bis sie die Kanten der anderen Riemenscheibe berührt. Die Kanten der beiden Riemenscheiben muss das Lineal berühren. Um die Ausrichtung zu regeln, schrauben oder abschrauben die Schraube (4, "Fig.83"), nach der Auflocherung der Schraube (6, "Fig.83").

- **OPT** Für Spannung der Riemen in gegenwart von Riemenscheibe ("Fig.86"):

- Die Mutter (1, "Fig.87") lockern, die der Tragplatte der Riemenscheibe (5, "Fig.86") befestigt.
- Lockern der Zwingen, die der Riemenscheibe (2, "Fig.87") befestigt.
- Lockern die Mutter (4, "Fig.86").
- Drehen Sie die Schraube (3, "Fig.86"), um die Trägerplatte der Riemenscheibe und Spannung die Riemen zu bewegen.
- Ziehen Sie die Mutter (4, "Fig.86").
- Ziehen Sie der Ring (2, "Fig.87").


ATENCIÓN

Los tornillos (4, "Fig.83") y (7, "Fig.84") tienen que ser desatornillada del mismo numero de vueltas. Las poleas tienen que ser en linea ("Fig.85").

Apoyar una regla en los bordos de la polea del rotor. Girar la regla hasta rozar los bordos de la otra polea. Los bordos de ambas las poleas tienen que rozar la regla.

Para regular la alineacion tornillar o desatornillar el tornillo (4, "Fig.83") después de aflojar los tornillos (6, "Fig.83").

- **OPT** Para regular la tension de las correas en presencia de la polea ("Fig.86"):

- Aflojar la tuerca (1, "Fig.87") de bloqueo de la placa de soporte.
- Aflojar el anillo de fijacion (2, "Fig.87") de la polea.
- Aflojar la tuerca (4, "Fig.86").
- Actuar sobre la vid (3, "Fig.86") para desplazar la lámina de soporte de la polea y desdoblar las correas.
- Atornillar el dado (4, "Fig.86").
- Atornillar la abrazadera (2, "Fig.87").
- Atornillar el dado (1, "Fig.87").


ATENÇÃO

Os parafusos (4, "Fig.83") e (7, "Fig.84") devem ser desaparafusados no mesmo número de rotações. As polias devem ser alinhadas ("Fig.85").

Colocar uma régua nas extremidades da polia do rotor. Rodar a régua até tocar as extremidades da outra polia. As bordos de ambas as polias devem tocar a régua.

Para ajustar o alinhamento agir no parafuso (4, "Fig.83") aparafusando-o ou desaparafusando-o, depois de desapertar os parafusos (6, "Fig.83").

- **OPT** Para ajustar a tensão da correia na presença da polia de deflexão ("Fig.86"):

- Desapertar a porca (1, "Fig.87") bloqueando a placa de suporte da polia (5, "Fig.86").
- Desapertar a braçadeira de bloqueio (2, "Fig.87") da polia.
- Soltar porca (4, "Fig.86").
- Agir no parafuso (3, "Fig.86") para mover a placa de suporte da polia e tensionar as correias.
- Apertar a porca (4, "Fig.86").
- Apertar a braçadeira (2, "Fig.92").
- Apertar a porca (1, "Fig.87").

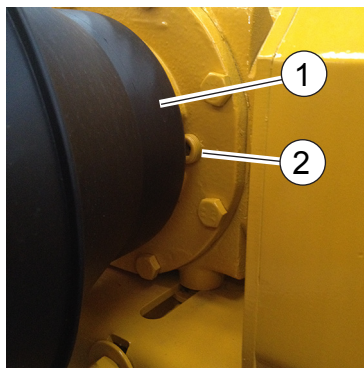


Fig.88

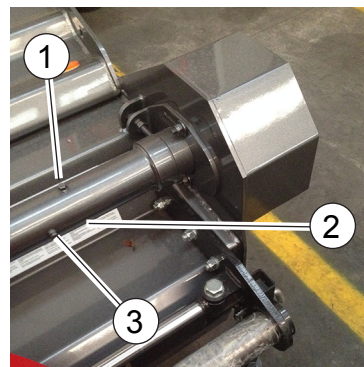


Fig.90

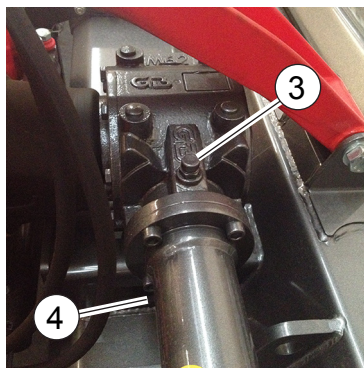


Fig.89

ITALIANO

6.3.7 Controllo / sostituzione dell'olio nella scatola ingranaggi



Operatore



ATTENZIONE

Trattare gli oli usati in conformità con le disposizioni di legge anti-inquinamento.



NOTA

RISPETTARE LA CONFORMITÀ DEGLI OLI USATI CON QUELLI CONSIGLIATI.

Per controllare il livello dell'olio:

- Rimuovere la protezione (1, "Fig.88").
- Svitare il tappo (2, "Fig.88"). Se l'olio affiora dalla sede del tappo significa che il livello è corretto. In caso contrario rabboccare.

Per sostituire l'olio:

- Svitare il tappo (3, "Fig.89").
- Posizionare un recipiente sotto al tappo di scarico (4, "Fig.89").
- Svitare il tappo di scarico (4, "Fig.89").
- Fare uscire tutto l'olio.
- Avvitare il tappo di scarico (4, "Fig.89").
- Immettere olio tipo SPARTAN EP150, o equivalente, fino a raggiungere il livello indicato dal tappo (2, "Fig.89"). Pulire il tappo di sfio.
- Avvitare il tappo (3, "Fig.89");
- Montare la protezione (1, "Fig.89").

Per controllare il livello dell'olio nella prolunga:

- Svitare il tappo (3, "Fig.90"). Se l'olio affiora dalla sede del tappo significa che il livello è corretto. In caso contrario rabboccare.

Per sostituire l'olio nella prolunga:

- Svitare il tappo (1, "Fig.90").
- Posizionare un recipiente sotto al tappo di scarico (2, "Fig.90").

ENGLISH

6.3.7 Checking / changing the oil in the gearbox



Operator



ATTENTION

To treat the oils used in conformity with the dispositions of law anti-pollution.



NOTE

MAINTAIN COMPLIANCE OF WASTE OILS WITH THOSE RECOMMENDED.

To check the oil level:

- Remove the protection (1, "Fig.88").
- To unscrew the cork (2, "Fig.88"). If oil emerges from the seat of the cap means that the level is correct. Otherwise top up.

To change the oil:

- To unscrew the cork (3, "Fig.89").
- Place a container under the drain plug (4, "Fig.89").
- Unscrew the drain plug (4, "Fig.89").
- Let out all the oil.
- Screw the drain plug (4, "Fig.89").
- Put oil type SPARTAN EP150, or equivalent, up to the level indicated by the cap (2, "Fig.89"). Clean the breather plug.
- Screw the cap (3, "Fig.89");
- Mount the protection (1, "Fig.89").

To check the oil level on the extension cord:

- To unscrew the cork (3, "Fig.90"). If oil emerges from the seat of the cap means that the level is correct. Otherwise top up.

To change the oil into the extension cord:

- Unscrew the cap (1, "Fig.90").
- Place a container under the drain plug (2, "Fig.90").

FRANÇAIS

6.3.7 Contrôle / remplacement de l'huile dans le boîtier



Opérateur



ATTENTION

Traiter les huiles usagées conformément aux dispositions de loi anti-pollution.



NOTE

RESPECTER LA CONFORMITÉ DES HUILES UTILISÉS AVEC CEUX CONSEILLÉS.

Pour vérifier le niveau de l'huile:

- Enlever la protection (1, "Fig.88").
- Dévisser le bouchon (2, "Fig.88"). Si l'huile ressort sort du siège du bouchon cela signifie que le niveau d'huile est correcte. En cas contraire recharger.

Pour changer l'huile:

- Dévisser le bouchon (3, "Fig.89").
- Placer un récipient sous le bouchon de vidange (4, "Fig.89").
- Dévisser le bouchon de vidange (4, "Fig.89").
- Laisser sortir tout l'huile.
- Visser le bouchon de vidange (4, "Fig.89").
- Mettre de l'huile type SPARTAN EP150, ou équivalent, jusqu'au niveau indiqué sur le bouchon (2, "Fig.89"). Nettoyer le bouchon renifleur.

- Visser le bouchon (3, "Fig.89");
- Monter la protection (1, "Fig.89").

Pour vérifier le niveau de l'huile dans la rallonge:

- Dévisser le bouchon (3, "Fig.90"). Si l'huile ressort sort du siège du bouchon cela signifie que le niveau d'huile est correcte. En cas contraire recharger.

Pour changer l'huile dans la rallonge:

- Dévisser le bouchon (1, "Fig.90").
- Placer un récipient sous le bouchon de vidange (2, "Fig.90").

- Ziehen Sie die Mutter (1, "Fig.92")

6.3.7 Kontrolle / Ersatz des Öl in der Getriebe



Betreiber



Behandeln Altöle in Einklang mit den Bestimmungen des Umweltschutz.



NOTE

HALTEN SIE EINHALTUNG VON ALTÖLEN MIT DENEN EMPFOHLEN.

Um den Ölstand zu überprüfen:

- Schutz entfernen (1, "Fig.88").
- Abschrauben Sie den Deckel (2, "Fig.88"). Wenn Öl aus dem Sitz der Kappe entsteht, bedeutet dass der Füllstand ist richtig. Andernfalls nachfüllen.

Um das Öl ändern:

- Abschrauben Sie den Deckel (3, "Fig.89").
- Einen Behälter unter die Ablassschraube (4, "Fig.89").
- Die Ablassschraube (4, "Fig.89") abschrauben.
- Füllen Sie das Öl aus.
- Ziehen Sie die Ablassstopfen (4, "Fig.89").
- Geben Typ Öl SPARTAN EP150, oder gleichwertig, bis auf die Ebene von der Kappe (2, "Fig.89") angezeigt. Entlüftungsstopfen reinigen.
- Ziehen Sie die Stopfen (3, "Fig.89");
- Schutz (1, "Fig.89") montieren.

Um Öl Niveau im Verlängerung zu kontrollieren:

- Abschrauben Sie den Deckel (3, "Fig.90"). Wenn Öl aus dem Sitz der Kappe entsteht, bedeutet dass der Füllstand ist richtig. Andernfalls nachfüllen.

Um das Öl in der Verlängerung ändern:

- Abschrauben Sie den Deckel (1, "Fig.90").
- Einen Behälter unter die Ablassschraube (2, "Fig.90").

6.3.7 Control / sustitución del aceite en la caja engranajes



Operador



Tratarle aceite usado en conformidad con las disposiciones de ley anti-polución.



NOTA

RESPECTAR LA CONFORMIDAD DE LOS ACEITA USADO CON AQUÉLLOS ACONSEJADOS.

Para controlar el nivel del aceite:

- Quitar la protección (1, "Fig.88").
- Destornillar el tapón (2, "Fig.88"). Si el aceite aflora de la sede del tapón significa que el nivel es corregido. En caso contrario rellenar.

Para substituir el aceite:

- Destornillar el tapon (3, "Fig.89").
- Posicionar un recipiente debajo del tapón de drenaje (4, "Fig.89").
- Destornillar el tapón de desmachinega (4, "Fig.89").
- Vaciar todo el aceite.
- Atornillar el tapon de drenaje (4, "Fig.89").
- Introducir aceite tipo SPARTAN EP150 o similar hasta el nivel indicado en el tapon (2, "Fig.89"). Limpiar el tapon de drenaje.
- Atornillar el tapon (3, "Fig.89");
- Montar la protección (1, "Fig.89").

Para controlar el nivel de aceite en:

- Destornillar el tapon (3, "Fig.90"). Si el aceite aflora de la sede del tapón significa que el nivel es corregido. En caso contrario rellenar.

Para substituir el aceite en extension:

- Destornillar el tapon (1, "Fig.90").
- Posicionar un recipiente debajo del tapón de drenaje (2, "Fig.90").

6.3.7 Verificação / substituição do óleo na caixa de engrenagens



Operador



Tratar os óleos usados em conformidade com os regulamentos anti-poluição.



NOTA

OBSERVAR A CONFORMIDADE DOS ÓLEOS UTILIZADOS COM OS RECOMENDADOS.

Para verificar o nível de óleo:

- Retirar a proteção (1, "Fig.88").
- Desaparafusar a tampa (2, "Fig.88"). Se o óleo toca o alojamento da tampa, o nível está correto. Caso contrário, reabastecer.

Para substituir o óleo:

- Desaparafusar a tampa (3, "Fig.89").
- Colocar um recipiente debaixo da tampa de descarga (4, "Fig.89").
- Desaparafusar a tampa de descarga (4, "Fig.89").
- Deixar sair todo o óleo.
- Aparafusar a tampa de descarga (4, "Fig.89").
- Inserir óleo tipo SPARTAN EP150, ou equivalente, até ao nível indicado pela tampa (2, "Fig.89"). Limpar a tampa de purga.
- Aparafusar a tampa (3, "Fig.89");
- Montar a proteção (1, "Fig.89").

Para verificar o nível de óleo na extensão:

- Desaparafusar a tampa (3, "Fig.90"). Se o óleo toca o alojamento da tampa, o nível está correto. Caso contrário, reabastecer.

Para substituir o óleo na extensão:

- Desaparafusar a tampa (1, "Fig.90").
- Colocar um recipiente debaixo da tampa de descarga (2, "Fig.90").

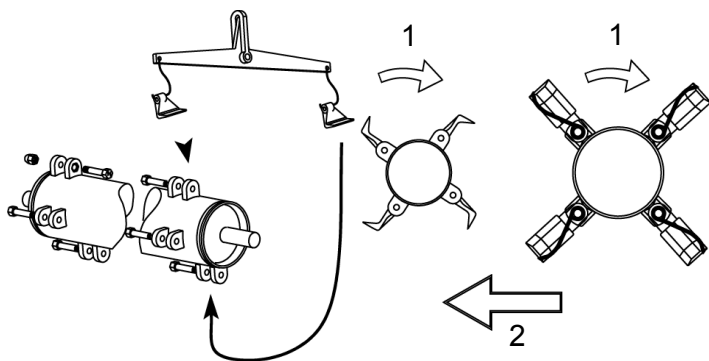


Fig.91

- Svitare il tappo di scarico (2, "Fig.90").
- Fare uscire tutto l'olio.
- Avvitare il tappo di scarico (2, "Fig.90").
- Immettere olio tipo SPARTAN EP150, o equivalente, fino a raggiungere il livello indicato dal tappo (3, "Fig.90"). Pulire il tappo di sfiato.
- Avvitare il tappo (1, "Fig.90").

6.3.8 Sostituzione utensili



Tecnico specializzato



PERICOLO

Mettere la macchina in sicurezza come descritto al paragrafo "6.2 Macchina in sicurezza".

Nei lavori di manutenzione e di sostituzione degli utensili con macchina scollegata dalla trattrice, posizionare i piedi di appoggio.

Utilizzare solo ricambi originali.

Gli utensili con cui viene equipaggiata la macchina sono adatti per la lavorazione di un terreno di normale conformazione. Controllare giornalmente l'usura e l'integrità degli utensili.

Se si notano consumi non regolari o rotture, procedere subito alla sostituzione.

Il lato tagliente degli utensili dovrà essere comunque orientato nel senso di rotazione del rotore ("Fig.91").

- Per una sostituzione parziale: oltre alla coppia di utensili (o mazza) usurati o rotti, occorre sostituire la coppia di utensili (o mazza) diametralmente opposta. Non modificare l'equilibratura del rotore.

ITALIANO

ENGLISH

- Unscrew the drain plug (2, "Fig.90").
- Let out all the oil.
- Screw the drain plug (2, "Fig.90").
- Put oil type SPARTAN EP150, or equivalent, up to the level indicated by the cap (3, "Fig.90"). Clean the breather plug.
- Screw the cap (1, "Fig.90").

6.3.8 Substitution utensils



Specialized technician



DANGER

Put the machine safely as described under "6.2 Machine in safety".

In maintenance and replacement of tools with the machine disconnected from the tractor, position the support feet.

To use only original exchanges.

The tools with which the machine is equipped are suitable for the processing of a plot of normal conformation.

Check daily wear and integrity of the tools. If non regular consumptions or breakups are noticed, immediately to proceed to the substitution.

The cutting edge of the tools must however be oriented in the direction of rotation of the rotor ("Fig.91").

- For a partial replacement: besides the couple of utensils (or club) usurati or broken, it needs to diametrically replace the couple of utensils (or club) opposite. Do not change the balance of the rotor.

FRANÇAIS

- Devissier le bouchon de vidange (2, "Fig.90").
- Laisser sortir tout l'huile.
- Visser le bouchon de vidange (2, "Fig.90").
- Mettre de l'huile type SPARTAN EP150, ou equivalent, jusqu'au niveau indiqué sur le bouchon (3, "Fig.90"). Nettoyer le bouchon renifleur.
- Visser le bouchon (1, "Fig.90").

6.3.8 Substitution outils



Techicien spécialisé



DANGER

Mettre la machine en sécurité comme indiqué au paragraphe "6.2 Machine en sécurité".

Pendant les travaux d'entretien et de substitution des outils avec la machine décrochée de tracteur, positionner les pieds d'appui.

Utiliser uniquement pieces de rechanges authentiques.

Les outils d'équipement de la machine sont indiqués pour le travail d'un terrain de normale conformation.

Controler tout les jours l'usure et l'intégrité des outils.

Si vous remarquez des consommations pas regulieres ou des ruptures, procéder immédiatement au remplacement.

Le coté trachant des outils doit etre de toute façon orienté dans le sens de rotation du rotor ("Fig.91").

- Pour une substitution partielle: en plus du couple d'outils (ou marteau) usés ou cassés, il faut substituer le couple d'outils (ou marteau) diamétralement opposée. Ne pas modifier l'équilibrage du rotor.

DEUTSCH

- Die Ablassschraube (2, "Fig.90") abschrauben.
- Füllen Sie das Öl aus.
- Ziehen Sie die Ablassstopfen (2, "Fig.90").
- Geben Typ Öl SPARTAN EP150, oder gleichwertig, bis auf die Ebene von der Kappe (3, "Fig.90") angezeigt. Entlüftungsstopfen reinigen.
- Ziehen Sie die Stopfen (1, "Fig.90").

6.3.8 Werkzeug Ersetzen



Qualifiziert technik



ACHTUNG

Setzen Sie die Maschine sicher, wie unter "6" beschrieben.2 Maschine in Sicherheit".

Bei Wartung und Wechsel der Werkzeuge mit der Maschine vom Schlepper getrennt wird, positionieren Sie die Stützfüße.

Nur Originalteile.

Die Werkzeuge, mit denen die Maschine ausgestattet sind, geeignet für die Verarbeitung eines Grund normalen Konformation.

Überprüfen Sie den täglichen Verschleiß und Integrität der Werkzeuge.

Wenn Sie keine regelmäßige Verzehr oder Bruch zu sehen, gehen Sie sofort auf den Ersatz.

Die Schneide der Werkzeuge müssen jedoch in der Drehrichtung des Rotors ausgerichtet werden ("Fig.91").

- Zum Teilersatz: neben dem verschlissenen oder defekten Werkzeugpaar (oder Hammer), soll man auch das Werkzeugpaar (oder Hammer) diametral entgegengesetzt ersetzen. Der Ausgleich der Rotorwelle nicht ändern.

ESPAÑOL

- Destornillar el tapón de desmachinega (2, "Fig.90").
- Vaciar todo el aceite.
- Atornillar el tapon de drenaje (2, "Fig.90").
- Introducir aceite tipo SPARTAN EP150 o similar hasta el nivel indicado en el tapon (3, "Fig.90"). Limpiar el tapon de drenaje.
- Atornillar el tapon (1, "Fig.90").

6.3.8 Sustitución utensilios



Tecnico especializados



PELIGRO

Poner la máquina en seguridad como descrita al párrafo "6.2 Máquina de forma segura".

En los trabajos de mantención y sustitución de los utensilios con máquina desconectada por el trattrice, posicionar los pies de apoyo.

Sólo utilizar repuestos originales.

Los utensilios con que es equipada la máquina son aptos para la elaboración de un terreno de normal conformación.

Controlar diariamente la usura y la integridad de los utensilios.

Si se notan consumos no regulares o roturas, progreso enseguida a la sustitución. El sentido de corte de las herramientas tendrá que ser dirigido en el sentido de rotación del rotor ("Fig.91").

- Por una sustitución parcial: además de la pareja de utensilios (o maza) se gastados o rotos, hace falta reemplazar la pareja de utensilios (o maza) diametralmente opuesta. No modifique el equilibrio del rotor.

PORTUGUÊS

- Desaparafusar a tampa de descarga ("Fig.90").
- Deixar sair todo o óleo.
- Aparafusar a tampa de descarga (2, "Fig.90").
- Encher óleo tipo SPARTAN EP150, ou equivalente, até ao nível indicado pela tampa (3, "Fig.90"). Limpar a tampa de purga.
- Aparafusar a tampa (1, "Fig.90").

6.3.8 Substituição de ferramentas



Técnico especializado



PERIGO

Colocar a máquina em segurança como descrito no parágrafo '6.2 Máquina em segurança'.

Ao realizar trabalhos de manutenção e substituição de ferramentas com a máquina desligada do trator, posicionar os pés de apoio.

Utilizar apenas peças sobressalentes originais.

As ferramentas com que a máquina está equipada são adequadas para trabalhar em terreno normal.

Verificar diariamente o desgaste e a integridade das ferramentas.

Se o consumos irregulares ou ruturas forem notados, substituir imediatamente.

O lado de corte das ferramentas deve em qualquer caso ser orientado no sentido da rotação do rotor ("Fig.91").

- Para substituição parcial: para além do par de ferramentas (ou maços) desgastados ou partidos, o par de ferramentas (ou maços) diametralmente oposto deve ser substituído. Não alterar o equilíbrio do rotor.

ITALIANO

- Per una sostituzione totale: leggere differenze di peso dei pezzi sono inevitabili. Pesare i singoli blocchi utensili, selezionando delle coppie dello stesso peso. Queste coppie devono essere montate sul rotore in posizioni diametralmente opposte.



NOTA

CAMBIARE OGNI VOLTA I DADI AUTOBLOCCANTI

A regolazione avvenuta controllare che rimanga un piccolo gioco assiale (1-2 mm) fra i gli utensili ed i supporti.

Verificare l'equilibratura del rotore:

- Collegare la trattrice.
- Sollevare la macchina dal suolo.
- Aumentare lentamente la velocità della presa di forza, fino ad arrivare alla velocità di regime.
- Se la riparazione è stata eseguita correttamente il rotore deve girare alla velocità di regime senza sensibili vibrazioni. Se la macchina monta gli utensili a Y con palette di ventilazione, occorre considerare nella pesatura anche le palette stesse. Controllare la direzione di montaggio delle palette rispetto al senso di marcia ("Fig.91").

ENGLISH

- For a full replacement: light differences of weight of the pieces are inevitable. Weigh the individual blocks tools, selecting the pairs of the same weight. These couples are to be mounted on the rotor in diametrically opposed positions.



NOTE

CHANGE EVERY TIME I SELF-LOCKING NUTS

To happened regulation to check that a small axial (1-2 mm) game remains among the the utensils and the supports.

To verify the balancing of the rotor:

- Connect the tractor.
- To lift the machine from the ground.
- To slowly increase the speed of the taking of strength, thin to reach the speed of regime.
- If the repair is successful the rotor must turn at full speed without vibration sensitive.

If the machine has the tools to Y with palette ventilation, also should be considered in weighing the vanes.

Check the mounting direction of the vanes in respect to the drive direction ("Fig.91").

FRANÇAIS

- Pour une substitution totale: petites différences de poids des pieces sont inevitables. Peser les blocs outils, en sélectionnant les paires de même poids. Ces couples doivent être montées sur le rotor dans des positions diamétralement opposées.



NOTE

CHANGER A CHAQUE FOIS LES DES AUTO-BLOQUANTS

Après avoir fait la regulation verifier qu'il reste un petit jeu axial (1-2 mm) entre les outils et les supports.

Vérifiez l'équilibrage du rotor:

- Brancher le tracteur.
- Soulever la machine du sol.
- Augmenter doucement la vitesse de la prise de force, jusqu'à quand vous arrivez à la vitesse de regime.
- Si la reparation est reussie le rotor doit tourner à la vitesse de regime sans vibrations sensibles.

Si la machine monte des outils Y avec palette de ventilation, il faut consider pendant la pesée le poids des palettes memes.

Controler la direction de montage des palettes par rapport au sense de marche ("Fig.91").

DEUTSCH

- Für eine Gesamtersatz: geringe Unterschiede in Gewicht der Stücke unvermeidbar sind. Wiegen der einzelnen Bausteine Werkzeuge, die Auswahl der Paare von der gleichen Gewichts. Diese Paare sind an dem Rotor in diametral gegenüberliegenden Positionen montiert werden.



NOTE

JEDESMAL WECHSELN DIE SELBSTSICHERNDEN MUTTER

Nach der Einstellung, prüfen ob es eine kleine axiale Spiel (1-2 mm) zwischen den Werkzeugen und Halterungen bleibt.

Überprüfen Sie das Auswuchten des Rotors:

- Verbinden der Schlepper.
- Heben Sie die Maschine aus dem Boden.
- Erhöhen Sie langsam die Geschwindigkeit der Zapfwelle, bis zur vollen Geschwindigkeit.
- Wenn die Reparatur erfolgreich ist, der Rotor muss mit voller Geschwindigkeit ohne empfindliche Vibration wenden.

Verfügt die Maschine über die Werkzeuge, um Y mit Jumpers sollte in einem Gewicht als auch Jumper selbst werden.

Prüfen Sie die Montagerichtung der Palette in Bezug auf die Fahrtrichtung ("Fig.91").

ESPAÑOL

- Por una sustitución total: ligeras diferencias de peso de los trozos son inevitables. Pesar los individuales bloques utensilios, seleccionando parejas del mismo peso. Estas parejas tienen que ser montadas sobre el rotor en posiciones diametralmente opuestas.



NOTA

CAMBIAR CADA VEZ LOS DADOS AUTOBLOQUEANTES

Después del ajuste, comprobar que sigue siendo una pequeña holgura axial (1-2 mm) entre los instrumentos y los soportes.

Averiguar el equilibrio del rotor:

- Conectar el tractor.
- Levantar la máquina de tierra.
- Aumentar lentamente por fuerza la velocidad de la toma, hasta a llegar a la velocidad de régimen.
- Si la reparación ha sido ejecutada correctamente el rotor tiene que girar a la velocidad de régimen sin sensibles vibraciones.

Si la máquina monta los utensilios a Y con palas de ventilación, hace falta también considerar en el pesaje las palas mismas. Controlar la dirección de montaje de las bandas respecto al sentido de marcha ("Fig.91").

PORTUGUÊS

- Para uma substituição total: ligeiras diferenças no peso das peças são inevitáveis. Pesar os blocos de ferramentas individuais, seleccionando pares com o mesmo peso. Estes pares devem ser montados no rotor em posições diametralmente opostas.



NOTA

MUDAR SEMPRE AS PORCAS AUTOBLOQUEANTES

Após a regulação, verificar se permanece uma pequena folga axial (1-2 mm) entre as ferramentas e os suportes.

Verificar o equilíbrio do rotor:

- Ligar o trator.
- Levantar a máquina do chão.
- Aumentar lentamente a velocidade da TDF até atingir a velocidade máxima.
- Se a reparação tiver sido efetuada corretamente, o rotor deve rodar a uma velocidade constante sem vibrações visíveis.

Se a máquina estiver equipada com ferramentas em Y com palhetas de ventilação, as próprias palhetas também devem ser tidas em conta na pesagem.

Verificar a direção de montagem das palhetas em relação à direção de marcha ("Fig.91").

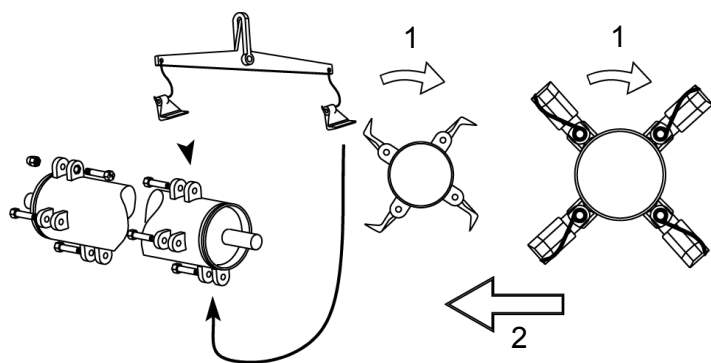


Fig.97

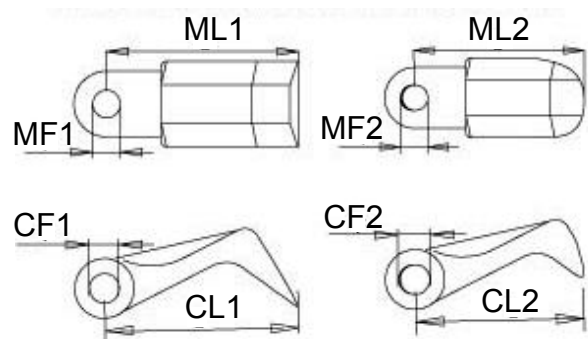


Fig.92

ITALIANO

- 1: rotazione rotore
2: direzione di marcia

Parametri di usura degli utensili ("Fig.92"):

M: mazza
1: valore iniziale
2: valore usurato

C: coltello
1: valore iniziale
2: valore usurato

ENGLISH

- 1: Rotating rotor
2: direction of march

Tools wear parameters ("Fig.92"):

M: club
1: initial value
2: value worn

C: knife
1: initial value
2: value worn

FRANÇAIS

- 1 Rotation du rotor
2 Direction du travail

Paramètres d'usure des outils ("Fig.92")

M: marteau
1: valeur initiale
2: valeur usé

C: couteau
1: valeur initiale
2: valeur usé

Modello/Model/Modèle Modell/Modelo/Modelo	Ø MF1	Ø MF2	ML1	ML2	Ø CF1	Ø CF2	CL1	CL2
Champion H Plus, Confort, Dynamic, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Pro H, Storm Plus, Superior Plus, Twice, Unique Plus, WGR, WPR, WPS	20,5	22,5	90	80	20,5	22,5	95	85
Wlc, Wlp	16,5	18,5	80	70	16,5	18,5	85	75
Eagle Plus, Muscle 2400 DT	25,5	27,5	170	160	22,5	24,5	200	190
Optima	14,5	16,5	95	85	20,5	22,5	95	85
Garden	14,5	16,5	60	50	14,5	16,5	70	60
Golf	14,5	16,5	-	-	-	-	-	-
Mega	-	-	-	-	-	-	-	-
Storm	-	-	-	-	-	-	-	-
Wko	-	-	-	-	-	-	-	-
Wpg	20,5	22,5	98	88	20,5	22,5	100	90
Wpk I	16,5	18,5	90	80	-	-	-	-
Wpk m	20,5	22,5	100	90	-	-	-	-

DEUTSCH

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

1: Rotordrehung
2: Fahrtrichtung

1: rotación rotor
2: dirección de marcha

1: rotação do rotor
2: direção de marcha

Parameter der Werkzeugverschleiß
("Fig.92"):

Parámetros de desgaste de la herramienta: ("Fig.92")

Parâmetros de desgaste das ferramentas
("Fig.92"):

M: Hammer
1: Anfangswert
2: Abnutzungswert

M: maza
1: valor inicial
2: valor gastado

M: maço
1: valor inicial
2: valor desgastado

C: Messer
1: Anfangswert
2: Abnutzungswert

C: cuchillo
1: valor inicial
2: valor gastado

C: faca
1: valor inicial
2: valor desgastado

Modello/Model/Modèle Modell/Modelo/Modelo	Ø MF1	Ø MF2	ML1	ML2	Ø CF1	Ø CF2	CL1	CL2
Champion H Plus, Confort, Dynamic, Evo Plus, Evo Plus V23, Evo Plus Rev, Fruit Extra Reverse, Fruit Extra, King Extra, Pro H, Storm Plus, Superior Plus, Twice, Unique Plus, WGR, WPR, WPS	20,5	22,5	90	80	20,5	22,5	95	85
WLC, WLP	16,5	18,5	80	70	16,5	18,5	85	75
Eagle Plus, Muscle 2400 DT	25,5	27,5	170	160	22,5	24,5	200	190
Optima	14,5	16,5	95	85	20,5	22,5	95	85
Garden	14,5	16,5	60	50	14,5	16,5	70	60
Golf	14,5	16,5	-	-	-	-	-	-
Mega	-	-	-	-	-	-	-	-
Storm	-	-	-	-	-	-	-	-
WKO	-	-	-	-	-	-	-	-
WPK L	16,5	18,5	90	80	-	-	-	-
WPK M	20,5	22,5	100	90	-	-	-	-

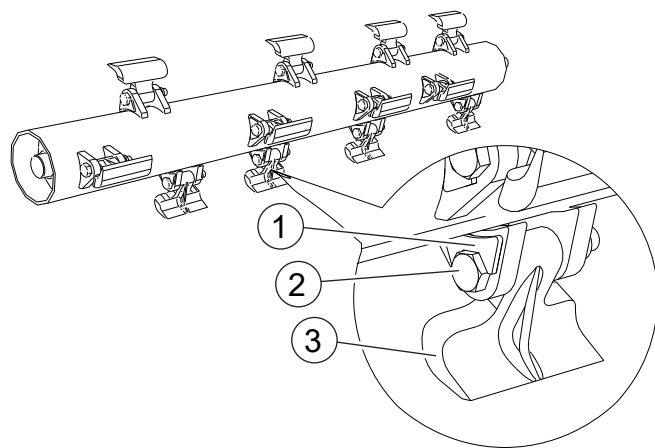


Fig.93

ITALIANO

Verificare che il foro del perno non sia ovalizzato oltre i 2 mm dal diametro originale.

La lunghezza dell'utensile non deve essere ridotta oltre i 20 mm.

Sostituire i perni di fissaggio degli utensili (2, "Fig.93") se usurati o rovinati nelle filettature e se presentano solchi con profondità maggiore di 2 mm.

Verificare le condizioni della piastrina di fermo del perno (1, "Fig.93").

6.3.9 Sostituzione utensili VERICUT

(Mod. Golf)



TECNICO SPECIALIZZATO

I coltelli VERICUT sono adatti per penetrare nel terreno di alcuni millimetri e creare piccoli solchi in modo da dare aria e facilitare la crescita del manto erboso.



PERICOLO

Mettere la macchina in sicurezza come descritto al paragrafo "6.2 Macchina in sicurezza".

Nei lavori di manutenzione e di sostituzione degli utensili con macchina scollegata dalla trattrice, posizionare i piedi di appoggio.

Utilizzare solo ricambi originali.

Controllare giornalmente l'usura e l'integrità degli utensili.

Se si notano consumi non regolari o rotture, procedere subito alla sostituzione.



NOTA

Cambiare ogni volta i dadi autobloccanti.

- Sollevare al massimo il rullo posteriore.

ENGLISH

To verify that the hole of the pivot is not ovalized over the 2 mm from the original diameter.

The length of the tool should not be reduced beyond the 20 mm.

Replace the locking pins of the tools (2, "Fig.93") if threads are worn or damaged or if they have grooves with depth more than 2 mm. To verify the conditions of the plaque of lock of the pivot (1, "Fig.93").

6.3.9 VERTICUT tools change

(Mod. Golf)



Specialized technician

The VERTICUT knives are suitable for penetrating into the ground a few millimeters and create small grooves in order to give air and facilitate the growth of the grass.



DANGER

Put the machine safely as described under "6.2 Machine in safety".

In maintenance and replacement of tools with the machine disconnected from the tractor, position the support feet.

To use only original exchanges.

Check daily wear and integrity of the tools. If non regular consumptions or breakups are noticed, immediately to proceed to the substitution.



NOTE

Change every time the lock nuts.

- Raise to the maximum the rear roller.

FRANÇAIS

Vérifier que le trou du pivot ne soit pas ovalisé de plus de 2mm par rapport au diamètre d'origine.

La longueur de l'outil ne doit pas être réduite de plus de 20mm.

Changer les axe de fixation des outils (2, "Fig.93") s'ils sont usés ou endommagés ou s'ils ont des rainures d'une profondeur supérieure à 2 mm. Vérifier l'état de la plaque d'arrêt du pivot (1, "Fig.93").

6.3.9 Substitution outils VERTICUT

(Mod. Golf)



Technicien spécialisé

Les couteaux VERTICUT sont aptes à pénétrer dans le sol de quelques millimètres et à créer des petites rainures pour donner de l'air et faciliter la croissance du gazon.



DANGER

Mettre la machine en sécurité comme indiqué au paragraphe "6.2 Machine en sécurité".

Pendant les travaux d'entretien et de substitution des outils avec la machine décrochée de tracteur, positionner les pieds d'appui.

Utiliser uniquement pièces de rechanges authentiques.

Contrôler tout les jours l'usure et l'intégrité des outils.

Si vous remarquez des consommations pas régulières ou des ruptures, procéder immédiatement au remplacement.



NOTE

Changer à chaque fois les dés autobloquants.

- Soulever au maximum le rouleau arrière.
- Enlever, si présentes, les roues avant.

Sicherstellen, dass die Stiftbohrung nicht oval ist als 2 mm aus der ursprünglichen Durchmesser.

Die Länge des Werkzeuges sollte nicht jenseits der 20 mm reduziert werden.

Ersetzen die Bolzen der Werkzeuge (2, "Fig.93") wenn verschlissene oder in das Gewinde beschädigt und wenn mit Rillen mit einer Tiefe von mehr als 2 mm. Überprüfen Sie den Zustand der Stahlbügel Stift (1, "Fig.93").

6.3.9 Ersetzen VERTICUT Messer

(Mod. Golf)



Qualifiziert technik

Die Messer VERTICUT sind für das Eindringen in den Boden ein paar Millimeter und erstellen kleine Rillen, um Luft zu geben und erleichtern das Wachstum des Rasens.



ACHTUNG

Setzen Sie die Maschine sicher, wie unter "6" beschrieben.2 Maschine in Sicherheit".

Bei Wartung und Wechsel der Werkzeuge mit der Maschine vom Schlepper getrennt wird, positionieren Sie die Stützfüße.

Nur Originalteile.

Überprüfen Sie den täglichen Verschleiß und Integrität der Werkzeuge.

Wenn Sie keine regelmäßige Verzehr oder Bruch zu sehen, gehen Sie sofort auf den Ersatz.



HINWEIS

Ändern Sie jedes Mal die Sicherungsmuttern.

- Hintere Rolle zu max. erhöhen.
- Entfernen Sie, falls vorhanden, die Vorderräder.

Averiguar que el agujero del gozne no sea ovalado más allá de los 2 mm por el diámetro original.

La largura de la herramienta no tiene que ser meno de 20 mm.

Substituir los pernos de fijacion de las herramientas (2, "Fig.93") si desgastados o roscas dañadas o si tiene ranuras con una profundidad Superior H a 2 mm. Averiguar las condiciones de la plaquita de detención del gozne (1, "Fig.93").

6.3.9 Substitucion cuchillas VERTICUT

(Mod. Golf)



Tecnico especializados

Las cuchillas VERTICUT son idonea para penetrar en el suelo de algunos milímetros y crear pequeños surcos para ventilar y facilitar el crecimiento de la hierba.



PELIGRO

Poner la máquina en seguridad como descrita al párrafo "6.2 Máquina de forma segura".

En los trabajos de manutención y sustitución de los utensilios con máquina desconectada por el trattrice, posicionar los pies de apoyo.

Sólo utilizar repuestos originales.

Controlar diariamente la usura y la integridad de los utensilios.

Si se notan consumos no regulares o roturas, progreso enseguida a la sustitución.



NOTA

Cambiar cada vez las tuercas.

- Levantar al maximo el rodillo posterior.
- Quitar, si presente, ruedas delanteras.

Verificar se o orificio do pino não está ovalado a mais de 2 mm do diâmetro original. O comprimento da ferramenta não deve ser reduzido em mais de 20 mm.

Substituir os pinos de fixação da ferramenta (2, "Fig.93") se estiverem desgastados ou danificados nas roscas e tiverem ranhuras mais profundas do que 2 mm. Verificar o estado da placa de retenção dos pinos (1, "Fig.93").

6.3.9 Substituição das ferramentas VERTICUT

(Mod. Golf)



TÉCNICO ESPECIALIZADO

As facas VERTICUT são adequadas para penetrar no solo por alguns milímetros e criar pequenos sulcos para dar ar e facilitar o crescimento da relva.



PERIGO

Colocar a máquina em segurança como descrito no parágrafo "6.2 Máquina em segurança".

Ao realizar trabalhos de manutenção e substituição de ferramentas com a máquina desligada do trator, posicionar os pés de apoio.

Utilizar apenas peças sobressalentes originais.

Verificar diariamente o desgaste e a integridade das ferramentas.

Se o consumos irregulares ou ruturas forem notados, substituir imediatamente.



NOTA

Mudar sempre as porcas autobloqueantes.

- Levantar o rolo traseiro o mais alto possível.
- Remover, se presentes, as rodas da frente.

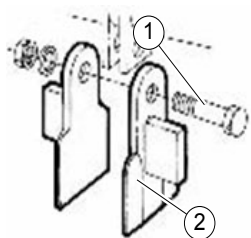


Fig.94

- Togliere, se presenti, le ruote anteriori.
- Se non presente il rullo d'appoggio anteriore:
- Abbassare i bracci del sollevatore della trattrice fino al raggiungimento della penetrazione desiderata dei coltelli nel terreno.
- Se presente il rullo d'appoggio:
- Abbassare i bracci del sollevatore della trattrice fino a far appoggiare al terreno sia il rullo posteriore che quello anteriore.
- Regolare il rullo anteriore fino al raggiungimento della penetrazione desiderata col terreno.
- Svitare i dadi autobloccanti e le viti (1, "Fig.94")
- Sostituire i coltelli VERICUT (2, "Fig.94")
- Avvitare i dadi autobloccanti e le viti.

6.4 LUBRIFICAZIONE



PERICOLO

Mettere la macchina in sicurezza come descritto al paragrafo "6.2 Macchina in sicurezza".

Tenere i lubrificanti fuori dalla portata dei bambini.



ATTENZIONE

Lubrificare ed ingrassare ogni punto previsto.

Leggere attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori dei lubrificanti.

Dopo l'utilizzo lavarsi con cura e a fondo.

Trattare gli oli usati in conformità con le disposizioni di legge anti-inquinamento.



NOTA

L'INTRODUZIONE NEL PUNTO DI INGRASSAGGIO DI UNA GRANDE QUANTITÀ DI GRASSO CON ELEVATA PRESSIONE, PUÒ DANNEGGIARE LE PROTEZIONI DEI CUSCINETTI.

ENGLISH

- Remove, if present, the frontal wheels.
- If the front support roller is not present:
- Lower the lift arms of the tractor until the requested knives penetration on the ground.
- If the support roller is present:
- Lower the lift arms of the tractor until the the rear and front roller lean to the ground.
- Adjust the front roller until the desired penetration on the ground.
- Unscrew the locking nuts and the screws (1, "Fig.94")
- Change the VERTICUT knives (2, "Fig.94")
- Tighten the nuts and screws.

6.4 LUBRICATION



DANGER

Put the machine safely as described under "6.2 Machine in safety".

Tender the lubricants out of the course of children.



ATTENTION

Lubricate and grease every point expected.

Machineefully read the instructions and safety labels on the containers of lubricants.

After use wash machineefully and thoroughly.

To treat the oils used in conformity with the dispositions of law anti-pollution.



NOTE

THE INTRODUCTION IN THE GREASING POINT OF A LARGE AMOUNT OF FAT WITH A HIGH PRESSURE, CAN DAMAGE THE BEARING SHIELDS.

FRANÇAIS

Si le rouleau d'appui avant n'est pas présent:

- Baisser les bras du levage du tracteur jusqu'à la penetration souhaitée des couteaux dans le terrain.

Si le rouleau d'appui est présent:

- Baisser les bras du levage du tracteur jusqu'à que le rouleau arriere et avant touchent parterre.
- Regler le rouleau avant jusqu'à obtenir la penetration désirée dans le sol.
- Devisser les dés autobloquants et les vis (1, "Fig.94")
- Changer les couteaux VERTICUT (2, "Fig.94")
- Visser les dés autobloquants et les vis.

6.4 LUBRIFICATION



DANGER

Mettre la machine en sécurité comme indiqué au paragraphe "6.2 Machine en sécurité".

Garder les lubrifiants hors de la portée des enfants.



ATTENTION

Lubrifier et engraisser chaque point prévu.

Lire attentivement les avertissements et les precautions indiquées sur les recipients des lubrifiants.

Après l'utilisation se laver soigneusement et minutieusement.

Traiter les huiles usagées conformément aux dispositions de loi anti-pollution.



NOTE

L'INTRODUCTION DANS LE POINT D'ENGRASSAGE D'UNE GRANDE QUANTITÉ DE GRAS AVEC UNE PRESSION ELEVÉE, PEUT ENDOMMAGER LES PROTECTIONS DES ROULEMENTS.

DEUTSCH

Wenn vorne Stützrolle nicht anwesend:

- Senken der Hubarme des Schleppers, bis die gewünschte Eindringtiefe der Messer in den Boden.

Wenn Stützrolle anwesend:

- Senken Sie die Hebearme des Traktors, bis die Unterstützung auf den Boden ist, dass die Vorderseite einer hinteren Rolle.
- Stellen Sie die vordere Rolle, bis der gewünschten Penetrations zum Boden.
- Abschrauben Sie die Mutter und Schraube (1, "Fig.94")
- Ersetzen VERTICUT Messer (2, "Fig.94")
- Ziehen Sie die Muttern und Schrauben.

6.4 SCHMIERUNG



ACHTUNG

Setzen Sie die Maschine sicher, wie unter "6" beschrieben. 2 Maschine in Sicherheit".

Halten Schmiermittel nicht in die Hände von Kindern.



ACHTUNG

Schmieren und fetten jeden Punkt erwartet.

Lesen Sie bitte vorsichtig die Anweisungen und Sicherheitszeichen der Behältern von Schmierstoffen.

Nach dem Gebrauch sorgfältig und gründlich waschen.

Behandeln Altöle in Einklang mit den Bestimmungen des Umweltschutz.



HINWEIS

DIE EINFÜHRUNG IN DIE SCHMIERSTELLE EINER GROSSEN MENGE AN FETT MIT HOHEM DRUCK KANN DIE LAGERSCHILDE BESCHÄDIGEN.

ESPAÑOL

Si no presente el rodillo de apoyo anterior:

- Bajar los brazos del levantador del tractor hasta llegar a la penetración de las cuchillas en el suelo querida.

Si presente el rodillo de apoyo:

- Bajar los brazos del levantador del tractor hasta llegar al suelo con los rodillos trasero y delantero.
- Regular el rodillo anterior hasta que llega a la penetración deseada en el suelo.
- Destornillar las tuercas y los tornillos (1, "Fig.94")
- Substituir las cuchillas VERTICUT (2, "Fig.94")
- Atornillar los dados y los tornillos.

6.4 LUBRICACIÓN



PELIGRO

Poner la máquina en seguridad como descrita al párrafo "6.2 Máquina de forma segura".

Tiernas los lubricante fuera del alcance de los niños.



ATENCIÓN

Lubrimachine y engordar cada punto prevista.

Ligeras cuidadosamente las advertencias y las precauciones indicadas sobre los contenedores de los lubricante.

Después del empleo lavarse con cura y a fondo.

Tratarle aceite usado en conformidad con las disposiciones de ley anti-polución.



NOTA

LA INTRODUCCIÓN EN EL PUNTO DE ENGRASE DE UNA GRAN CANTIDAD DE GRASA CON ELEVADA PRESIÓN, PUEDE PERJUDICAR LAS PROTECCIONES DE LOS COJINES.

PORTUGUÊS

Se o rolo de apoio frontal não estiver presente:

- Baixar os braços de elevação do trator até se conseguir a penetração desejada das facas no solo.

Se presente, o rolo de apoio:

- Abaixar os braços de elevação do trator até que tanto os cilindros traseiros como os dianteiros repousem no chão.
- Ajustar o rolo frontal até se conseguir a penetração do solo desejada.
- Desaparafusar as porcas autobloqueantes e parafusos (1, "Fig.94")
- Substituição de facas VERTICUT (2, "Fig.94")
- Apertar as porcas autobloqueantes e parafusos.

6.4 LUBRIFICAÇÃO



PERIGO

Colocar a máquina em segurança como descrito no parágrafo "6.2 Máquina em segurança".

Manter os lubrificantes fora do alcance das crianças.



ATENÇÃO

Lubrificar e lubrificar cada ponto previsto.

Ler cuidadosamente as advertências e precauções indicadas nos recipientes de lubrificante.

Lavar a fundo e cuidadosamente após a utilização.

Tratar os óleos usados em conformidade com os regulamentos anti-polição.



NOTA

A INTRODUÇÃO NO PONTO DE LUBRIFICAÇÃO DE UMA GRANDE QUANTIDADE DE MASSA LUBRIFICANTE COM ALTA PRESSÃO PODE DANIFICAR AS PROTEÇÕES DOS ROLAMENTOS.

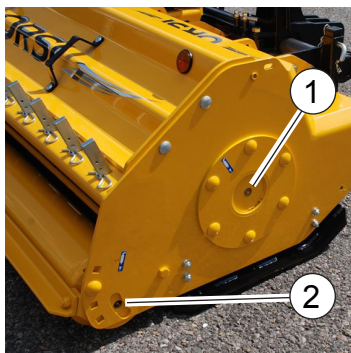


Fig.95

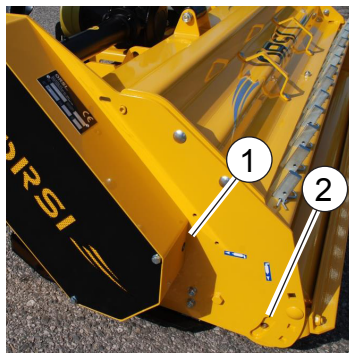


Fig.96

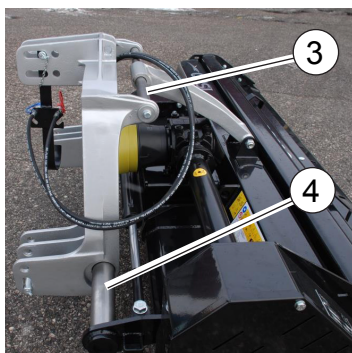


Fig.97

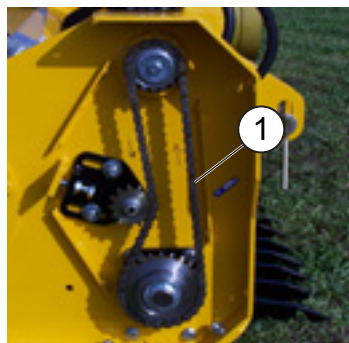


Fig.98

ITALIANO

La lubrificazione di una qualsiasi macchina con parti in rotazione e/o sfregamento è una operazione di grande importanza per la durata e la funzionalità della macchina stessa. Effettuare quindi le operazioni di lubrificazione sistematicamente e con periodicità.

Prima di iniettare grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura i raccordi per impedire che fango, polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.



I punti di lubrificazione della macchina sono indicati dall'apposito pittogramma.

Iniettare grasso tipo ROLOIL COMET o equivalente negli ingrassatori.

- Ingrassatore sul supporto del rotore (1, "Fig.95", "Fig.96"): 50g.
- Ingrassatore sul supporto del rullo di appoggio (2, "Fig.95", "Fig.96"): 10g.
- Lubrificare con pennello e grasso l'albero dell'attacco del gruppo spostamento (3, "Fig.97").
- Lubrificare con pennello e grasso l'albero del gruppo spostamento (4, "Fig.97").
- Ingrassare la catena (1, "Fig.98")

6.5 PULIZIA



PERICOLO

In caso di ingolfamento degli utensili è severamente vietato tentare di pulire la macchina mentre è in movimento.

Mettere la macchina in sicurezza come descritto al paragrafo "6.2 Macchina in sicurezza".

Attendere che ogni organo in movimento, sia completamente fermo e procedere con molta cautela alla pulizia.

ENGLISH

The lubrication of any machine with rotating parts and / or rubbing is an operation of great importance for the durability and functionality of the machine itself. To effect therefore the operations of lubrication systematically and with periodicity.

Before injecting lubricating fat in the lubricators, it is necessary to clean with machine the links to prevent that mud, dust or extraneous bodies mix him with the fat, making to decrease or straight to annul, the effect of the lubrication.



The lubrication points of the machine are given in the appropriate pictogram.

Inject grease type ROLOIL COMET or equivalent in grease.

- Greaser on the support of the rotor (1, "Fig.95", "Fig.96"): 50g.
- Greaser on the support of the roller (2, "Fig.95", "Fig.96"): 10g.
- Lubricate with brush and grease the linkage shaft of the side shift unit (3, "Fig.97").
- Lubricate with brush and grease the shaft of the side shift unit (4, "Fig.97").
- Grease the chain (1, "Fig.98")

6.5 CLEANING



DANGER

In case of flooding of the tools is strictly prohibited groped to clean the machine while it is moving.

Put the machine safely as described under "6.2 Machine in safety".

To attend that every organ in movement, is completely lock and progress with a lot of caution to the cleaning.

FRANÇAIS

La lubrification de quelque machine avec parties en rotation et / ou frottement est une operation de grande importance pour la durée et le bon fonctionnement de la machine meme. Effectuer donc les operations de lubrification systematiquement et periodiquement.

Avant d'injecter du gras lubrifiant dans les engraisseurs, il est necessaire de nettoyer soigneusement les raccords afin d'éviter que boue, poussiere ou corps étrangers se melangent avec le gras, faisant diminuer voir annuler, l'effet de la lubrification.



I punti di lubrificazione della macchina sono indicati dall'apposito pittogramma.

Injecter du gras typ ROLOIL COMET ou equivalent dans les engraisseurs.

- Engraisseur sur le support du rotor (1, "Fig.95", "Fig.96"): 50g.
- Engraisseur sur le support du rouleau d'appui (2, "Fig.95", "Fig.96"): 10g.
- Lubrifier avec pinceau et de la graisse l'accrochement du groupe de déplacement (3, "Fig.97").
- Lubrifier avec pinceau et de la graisse l'arbre du groupe de déplacement (4, "Fig.97").
- Engraisser la chaîne (1, "Fig.98")

6.5 NETTOYAGE



DANGER

En cas de noyage des outils il est severement interdit d'essayer de nettoyer la machine quand elle est en mouvement.

Mettre la machine en securité comme indiqué au paragraphe "6.2 Machine en securité".

Attendre que chaque organe en mouvement, soit complètement arrêté et proceder avec beaucoup d'attention au nettoyage.

DEUTSCH

Die Schmierung von Maschinen mit rotierenden Teilen und / oder Reiben ist ein Betrieb von großer Bedeutung für die Haltbarkeit und die Funktionsfähigkeit der Maschine selbst. Führen Sie dann den Betrieb der Schmier systematisch und regelmäßig.

Vor der Schmierung ist notwendig, sorgfältig die Beschläge zu reinigen, um zu verhindern, Schlamm, Staub oder Fremdkörper mit dem Fett vermischt, die, verringert oder sogar stört, den Effekt der Schmierung können.



Die Schmierstellen der Maschine von besondere Piktogramm angezeigt sein.

Verwenden Fettsorte ROLOIL COMET oder Gegenwert in Fett.

- Schmierer auf die Lagerung des Rotors (1, "Fig.95", "Fig.96"): 50g.
- Schmierer auf die Unterstützung durch die Stützwalze (2, "Fig.95", "Fig.96"): 10g.
- Schmieren Sie mit Pinsel und fetten Sie die Welle der Seitenverschiebung (3 "Fig.97").
- Schmieren Sie mit Pinsel und fetten Sie die Welle der Seitenverschiebung (4 "Fig.97").
- Schmieren Ketten (1, "Fig.98")

6.5 REINIGUNG



ACHTUNG

Im Falle einer Überflutung der Werkzeuge ist strengstens untersagt tastete, um die Maschine zu reinigen, während es sich bewegt.

Setzen Sie die Maschine sicher, wie unter "6" beschrieben.2 Maschine in Sicherheit".

Warten Sie, bis alle beweglichen Teile, zum Stillstand gekommen ist und die Lauffläche sorgfältig reinigen.

ESPAÑOL

La lubricación de una cualquiera máquina con partes en rotación e/o refregamiento es una operación de gran importancia por la duración y la función de la máquina misma. Efectuar por lo tanto las operaciones de lubricación sistemáticamente y con periodicidad.

Antes de inyectar gordo lubricante en los lubricadores, es necesario limpiar con cura los empalmes para impedir que barro, polvo o cuerpos extraños se mezclen con la grasa, haciendo disminuir o hasta anular, el efecto de la lubricación.



Los puntos de lubricación de la máquina son indicados por la adecuada pictograma.

Inyectar gordo tipo ROLOIL COMET o equivalente en los lubricadores.

- Lubricante en el soporte del rotor (1, "Fig.95", "Fig.96"): 50g.
- Lubricante el el soporte del rodillo de apoyo (2, "Fig.95", "Fig.96"): 10g.
- Lubrimate con cepillo y grasa la conexión del grupo desplazamiento (3, "Fig.97").
- Lubrimate con cepillo y grasa la conexión del grupo desplazamiento (4, "Fig.97").
- Lubrimate la cadena (1, "Fig.98")

6.5 LIMPIEZA



PELIGRO

En caso de ahogo de los utensilios está severamente prohibido intentar limpiar la máquina mientras está en movimiento.

Poner la máquina en seguridad como descrita al párrafo "6.2 Máquina de forma segura".

Esperar que cada órgano en movimiento, sea completamente detención y progreso con mucha cautela a la limpieza.

PORTUGUÊS

A lubrificação de qualquer máquina com peças rotativas e/ou de fricção é uma operação muito importante para a durabilidade e funcionalidade da própria máquina. Em seguida, realizar operações de lubrificação sistemática e periodicamente. Antes de injetar massa lubrificante nos bicos de lubrificação, é necessário limpar cuidadosamente os acessórios para evitar que lama, pó ou corpos estranhos se misturem com a massa, diminuindo assim ou mesmo anulando o efeito de lubrificação.



Os pontos de lubrificação da máquina são indicados pelo pictograma apropriado.

Injetar graxa como ROLOIL COMET ou equivalente nos bicos de lubrificação.

- Bico de lubrificação no suporte do rotor (1, "Fig.95", "Fig.96"): 50g.
- Bico de lubrificação no rolo de apoio (2, "Fig.95", "Fig.96"): 10g.
- Lubrificar o eixo de ligação da unidade de acionamento com uma pincel e graxa (3, "Fig.97").
- Lubrificar o eixo da unidade de deslocamento (4, "Fig.97") com uma pincel e graxa.
- Lubrificação da corrente (1, "Fig.98")

6.5 LIMPEZA



PERIGO

É rigorosamente proibido tentar limpar a máquina enquanto esta está a funcionar.

Colocar a máquina em segurança como descrito no parágrafo "6.2 Máquina em segurança".

Esperar até que cada órgão em movimento tenha ficado completamente parado e proceder com muito cuidado à limpeza.

**ATTENZIONE**

I pittogrammi sulla macchina devono essere sempre visibili. Tenere puliti i pittogrammi.

L'uso di lance di lavaggio a pressione possono staccare i pittogrammi.

Sostituire i pittogrammi se usurati. Richiedere i ricambi alla Orsi Group Srl.

Non dirigere getti d'acqua a pressione sulle estremità del rotore.

Lavare la macchina da concimi e da prodotti chimici ed asciugarla. Utilizzare esclusivamente solventi commerciali non infiammabili e non tossici.



Obbligo di indossare gli occhiali per la protezione della vista

**ATTENTION**

The pictograms on the machine should always be visible. Tender cleaned the pictograms.

The use of spears pressure washing can remove the pictograms.

Replace if worn pictograms. Request parts to the Orsi Group Srl.

Do not direct water jets pressure on the ends of the rotor.

Wash the machine from fertilizers and chemicals and dry. To use not exclusively inflammable commercial solvents and not toxic.



Obligation to wear glasses for eye protection.

**ATTENTION**

Les pictogrammes sur la machine doivent être toujours visibles. Garder propres les pictogrammes.

L'utilisation de lances de nettoyage à pression peut détacher les pictogrammes.

Changer les pictogrammes si usurés. Demander les pièces de rechange à Orsi Group Srl.

Ne pas diriger jets d'eau à pression sur les extrémités du rotor.

Laver la machine de engrais et de produits chimiques et l'essuyer. Utilisez uniquement des solvants commerciaux non inflammables et non toxiques.



Obligation de porter lunettes de protection de la vue.


ACHTUNG

Die Piktogramme auf der Maschine sollte immer sichtbar sein. Halten Sie die Piktogramme sauber.

Der Einsatz von Speeren Druckreinigung kann die Piktogramme entfernen.

Falls beschädigt, ersetzen Piktogramme. An Orsi Group Srl Ersatzteile fragen.

Keine Druckwasserstrahlen auf die Enden des Rotor.

Waschen Sie die Maschine von Düngemitteln und Chemikalien und trocken. Verwenden Sie nur nicht brennbare Lösungsmittel gewerblichen und nicht-toxische.



Verpflichtung zur Gläser für Augenschutz.


ATENCION

Los pittogrammi sobre la máquina tienen que siempre ser visibles. Tiernas limpiados los pittogrammi.

El empleo de lanzas de lavado a presión pueden despegar los pictogramas.

Reemplazar los pitogramos si gastados. Solicitar los repuestos a la Orsi Group Srl.

No dirijas chorros de agua a presión sobre las extremidades del rotor.

Lavar la máquina de abonos y de productos químicos y semachinela. Utilizar exclusivamente solventes comerciales no inflamables y no tóxicos.



Obligación de vestir las gafas por la protección de la vista.


ATENÇÃO

Os pictogramas na máquina devem estar sempre visíveis. Manter os pictogramas limpos.

A utilização de lanças de lavagem sob pressão pode destacar pictogramas.

Substituir pictogramas se desgastados. Pedir peças sobressalentes à Orsi Group Srl.

Não dirigir os jatos de água pressurizados nas extremidades do rotor.

Lavar a máquina de fertilizantes e produtos químicos e secá-la. Utilizar apenas solventes comerciais não inflamáveis e não tóxicos.



Obrigaçao de usar óculos de proteção da vista.

6.6 RICERCA GUASTI

PROBLEMI	POSSIBILI CAUSE	RIMEDIO	Qualifica
Rumori strani provenienti dalla macchina.	Lubrificazione scarsa ai cuscinetti rotore.	Ingrassare.	
	Livello olio basso scatola ingranaggi.	Rabboccare.	
	Velocità errata della presa di forza della macchina.	Verificare la velocità della presa di forza (540 o 1000 rpm).	
	Corpi estranei avvolti al rotore.	Togliere il corpo estraneo.	
Vibrazioni eccessive.	Velocità errata della presa di forza della trattrice.	Verificare la velocità della presa di forza (540 o 1000 rpm).	
	Consumo eccessivo ed irregolare degli utensili.	Sostituire gli utensili compresi quelli opposti.	
	Coltelli usurati o rotti.	Sostituire gli utensili compresi quelli opposti.	
Taglio irregolare.	Utensili usurati o rotti.	Sostituire gli utensili compresi quelli opposti.	
	Cinghie lente.	Tendere le cinghie.	
	Posizione errata del rullo di appoggio, delle ruote o delle slitte.	Verificare l'allineamento del rullo di appoggio, delle ruote o delle slitte.	
	Velocità errata della presa di forza della trattrice.	Verificare la velocità della presa di forza (540 o 1000 rpm).	
Surriscaldamento cinghie di trasmissione	Cinghie lente o troppo tese	Controllare la tensione delle cinghie	
	Velocità di avanzamento elevata rispetto al materiale da trinciare	Ridurre la velocità della trattrice	
Usura rapida utensili	Utensili che toccano il terreno	Regolare l'altezza di taglio agendo sugli organi di appoggio della trattrice	

6.6 TROUBLESHOOTING

PROBLEMS	POSSIBLE CAUSES	REMEDY	Qualification
Strange noises coming from the machine.	Poor lubrication bearing rotor.	Grease.	
	Low oil gearbox.	Top up.	
	Wrong speed of the taking of strength of the machine.	To verify the speed of the taking of strength (540 or 1000 turns / min).	
	Foreign bodies wrapped to the rotor.	To remove the extraneous body.	
Excessive vibrations.	Wrong speed of the taking of strength of the tractor.	To verify the speed of the taking of strength (540 or 1000 turns / min).	
	Excessive consumption and irregular tool.	Replace tools including those opposed.	
	Knives worn or broken.	Replace tools including those opposed.	
Irregular cut.	Damaged or broken utensils.	Replace tools including those opposed.	
	Belts lens.	Tighten the belts.	
	Wrong position of the support roller, wheel or skids.	To verify the alignment of the roll of support of the wheels or of the sleighs.	
	Wrong speed of the taking of strength of the tractor.	To verify the speed of the taking of strength (540 or 1000 turns / min).	
Overheating straps of transmission	Straps slow or too tight	Check the belt tension	
	Forward speed too high compared to the chopping material	Reduce the speed of the tractor	
Usury rapid utensils	Utensils that touch the ground	Adjust cutting height by acting on the organs support the tractor	

6.6 DEPANNAGE

PROBLEMES	CAUSES POSSIBLES	REMEDE	Qualification
Bruits etranges provenant de la machine.	Lubrification insuffisante des roulements du rotor.	Engraisser.	
	Niveau huile boitier bas.	Recharger.	
	Vitesse erronée de la prise de force de la machine.	Vérifier la vitesse de la prise de force (540 ou 1000 t/min).	
	Corps etrangers enroulés au rotor.	Enlever le corps etranger.	
Vibrations excessives.	Vitesse erronée de la prise de force du tracteur.	Vérifier la vitesse de la prise de force (540 ou 1000 t/min).	
	Consommation excessive et irreguliere des outils.	Changer les outils y compris les opposés.	
	Couteaux deteriorés ou cassés.	Changer les outils y compris les opposés.	
Coupe irregulière.	Outils usés ou cassés.	Changer les outils y compris les opposés.	
	Courroies laches.	Tendre les courroies.	
	Mauvaise position du rouleau d'appui, des roues ou des patins.	Vérifiez l'alignement du rouleau d'appui, des roues ou des patins.	
	Vitesse erronée de la prise de force du tracteur.	Vérifier la vitesse de la prise de force (540 ou 1000 t/min).	
Surchauffement des courroies de transmission	Courroies laches ou trop tendues	controler la tension des courroies	
	Vitesse d'avancement elevee par rapport au materiel à broyer	Reduire la vitesse du tracteur	
Usure rapide des outils	Outils qui touchent le terrain	Regler la hauteur de coupe en agissant sur les organes d'appui du tracteur	

6.6 FEHLERBEHEBUNG

PROBLEME	MÖGLICHE URSACHEN	ABHILFE	Qualifikation
Seltsame Geräusche aus der Maschine.	Schlechte Schmierung Lagerrotor.	Schmieren.	
	Niedriger Ölgetriebe.	Nachfüllen.	
	Falsche Zapfwelle Maschine.	Prüfen Sie die Geschwindigkeit der Zapfwelle (540 o 1000 U/Min).	
	Fremdkörper auf den Rotor gewickelt.	Entfernen Sie den Fremdkörper.	
Übertriebene Vibrationen.	Falsche Zapfwelle Traktor.	Prüfen Sie die Geschwindigkeit der Zapfwelle (540 o 1000 U/Min).	
	Übermäßigem Verzehr und unregelmäßige Werkzeuge.	Ersetzen Werkzeug einschließlich derjenigen entgegen.	
	Abgenutzt oder gebrochen Messer.	Ersetzen Werkzeug einschließlich derjenigen entgegen.	
Unregelmäßige Schnitt.	Verschlissene oder defekte Werkzeuge.	Ersetzen Werkzeug einschließlich derjenigen entgegen.	
	Langsam Riemen.	Ziehen Sie die Riemen.	
	Falsche Position der Stützwalze, der Räder oder Kufen.	Überprüfen Sie die Ausrichtung der Stützrolle, Rad oder Kufen.	
	Falsche Zapfwelle Traktor.	Prüfen Sie die Geschwindigkeit der Zapfwelle (540 o 1000 U/Min).	
Überhitzungsriemen	Langsam oder zu fest Riemen	Riemenspannung prüfen	
	Fahrgeschwindigkeit im Vergleich zum Hacken Material zu hoch	Reduzieren Sie die Geschwindigkeit des Traktors	
Schneller Werkzeugverschleiß	Werkzeuge, die den Boden berühren	Stellen Sie die Schnitthöhe auf den Lagerelementen der Zugmaschine wirkenden	

6.6 INVESTIGA AVERÍAS

PROBLEMAS	POSIBLES CAUSAS	REMEDIO	Título
Ruidos extraños procedentes de la máquina.	Lubricación escasa a los cojines rotor.	Engordar.	
	Nivelo aceite baja caja engranajes.	Rellenar.	
	Velocidad errada de la toma por fuerza de la máquina.	Averiguar por fuerza la velocidad de la toma (540 o 1000 rpm).	
	Cuerpos extraños envueltos al rotor.	Samachine el cuerpo extraño.	
Vibraciones excesivas.	Velocidad errada de la toma por fuerza del tractor.	Averiguar por fuerza la velocidad de la toma (540 o 1000).	
	Consumo excesivo e irregular de los utensilios.	Reemplazar los utensilios incluidos aquellos opuestos.	
	Cuchillos gastados o rotos.	Reemplazar los utensilios incluidos aquellos opuestos.	
Corte irregular.	Utensilios gastados o rotos.	Reemplazar los utensilios incluidos aquellos opuestos.	
	Correas lentas.	Desdoblar las correas.	
	Posición errada del rollo de apoyo, de las ruedas o de los trineos.	Averiguar la alineación del rollo de apoyo, de las ruedas o de los trineos.	
	Velocidad errada de la toma por fuerza del tractor.	Averiguar por fuerza la velocidad de la toma (540 o 1000 rpm).	
Sobrecalentamiento correas de transmisión	Correas lentas o demasiado alas	Controlar la tensión de las correas	
	Velocidad de adelanto elevada con respecto del material que trincar	Reducir la velocidad del tractor	
Se gasta rápidos utensilios	Utensilios que tocan el terreno	Regular la altura de canto actuando sobre los órganos de apoyo del tractor	

6.6 PESQUISA DE PROBLEMAS

PROBLEMAS	CAUSAS POSSÍVEIS	SOLUÇÃO	Qualificação
Ruídos estranhos provenientes da máquina.	Lubrificação deficiente dos rolamentos do rotor.	Lubrificar.	
	Baixo nível de óleo da caixa de engrenagens.	Reabastecer.	
	Velocidade incorreta da tomada de força da máquina.	Verificar a velocidade da TDF (540 ou 1000 rpm).	
	Corpos estranhos enrolados à volta do rotor.	Retirar o corpo estranho.	
Vibrações excessivas.	Velocidade incorreta da tomada de força do trator.	Verificar a velocidade da TDF (540 ou 1000 rpm).	
	Desgaste excessivo e irregular das ferramentas.	Substituir as ferramentas, incluindo as ferramentas opostas.	
	Facas desgastadas ou partidas.	Substituir as ferramentas, incluindo as ferramentas opostas.	
Corte irregular.	Ferramentas desgastadas ou partidas.	Substituir as ferramentas, incluindo as ferramentas opostas.	
	Correias lentas.	Tensionar as correias.	
	Posição incorreta do rolo de apoio, rodas ou corredeiras.	Verificar o alinhamento do rolo de apoio, rodas ou corredeiras.	
	Velocidade incorreta da tomada de força do trator.	Verificar a velocidade da TDF (540 ou 1000 rpm).	
Sobreaquecimento das correias de transmissão	Correias frouxas ou muito tensionadas	Verificar tensão da correia	
	Alta velocidade de avanço em relação ao material a ser triturado	Reduzir a velocidade do trator	
Desgaste rápido das ferramentas	Ferramentas que tocam o solo	Ajustar a altura de corte agindo nas peças de apoio do trator	

7 SMONTAGGIO E SMALTIMENTO



NOTA

RISPETTARE LE LEGGI IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO DELLA MACCHINA RELATIVAMENTE ALL'USO E ALLO SMALTIMENTO DEI PRODOTTI IMPIEGATI PER LA PULIZIA E LA MANUTENZIONE DELLA MACCHINA, NONCHÉ OSSERVARE QUANTO RACCOMANDA IL PRODUTTORE DI TALI PRODOTTI.

IN CASO DI ROTTAMAZIONE DELLA MACCHINA, ATTENERSI ALLE NORMATIVE ANTI-INQUINAMENTO PREVISTE NEL PAESE DI UTILIZZAZIONE.

In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle leggi anti-inquinamento ed in particolare, smaltire i lubrificanti esausti ed i vari elementi, in funzione della loro struttura differenziata.

8 RICAMBI

8.1 COME ORDINARE LE PARTI DI RICAMBIO



AVVERTENZA

Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dalla Orsi Group Srl. Usare solo ricambi originali.

Tutte le parti componenti la macchina, possono essere richieste alla Orsi Group Srl specificando:

- Modello di macchina.
- Numero di matricola della macchina.
- Anno di costruzione.
- Codice identificativo del pezzo desiderato (rilevabile dal catalogo parti di ricambio), descrizione del pezzo e relativa quantità.
- Mezzo di trasporto.

La Orsi Group Srl è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e/o ricambi.

7 DISMANTLEMENT AND DISPOSAL



NOTE

RESPECT THE LAWS IN FORCE IN THE COUNTRY OF USE OF THE MACHINE REGARDING THE USE AND DISPOSAL OF PRODUCTS USED FOR CLEANING AND MAINTENANCE OF THE MACHINE, AS WELL AS OBSERVE THE RECOMMENDED MANUFACTURER OF SUCH PRODUCTS.

IN CASE OF SCRAPPING THE MACHINE, FOLLOW THE ANTI-POLLUTION REGULATIONS PROVIDED FOR IN THE COUNTRY OF USE.

In case of dismantling the machine, refer to the anti-pollution laws and, in particular, dispose of the used lubricants and the various elements, as a function of their differentiated structure.

8 SPARE PARTS

8.1 HOW TO ORDER SPARE PARTS



PRUDENCE

Replacement parts must conform to the requirements defined by the Orsi Group Srl. To use only original exchanges.

All the component parts the machine, can be in demand to the Orsi Group Srl specifying:

- Machine model.
- Serial number of the machine.
- Year of construction.
- Identification code of the desired piece (detectable from the catalog of spare parts), description of the piece and its quantity.
- Transport.

The Orsi Group Srl is always available for any need of assistance and / or spare parts.

7 DEMONTAGE ET ÉLIMINATION



NOTE

RESPECTER LES LOIS EN VIGUEUR DANS LE PAYS D'UTILISATION DE LA MACHINE SUR L'UTILISATION ET L'ÉLIMINATION DES PRODUITS UTILISÉS POUR LE NETTOYAGE ET L'ENTRETIEN DE LA MACHINE, AINSI QUE D'OBSERVER CEUX RECOMMANDÉ PAR LE FABRICANT DE CES PRODUITS.

EN CAS DE MISE EN REBUT DE LA MACHINE, IL FAUT SE CONFORMER AU NORMES ANTI-POLLUTION PREVUES DANS LE PAYS D'UTILISATION.

En cas de demantelement de la machine, il faut se conformer aux lois anti-pollution et en particulier, écouler les lubrifiants épuisés et les divers éléments, en fonction de leur structure différenciée.

8 PIECES DE RECHANGE

8.1 COMMENT COMMANDER LES PIECES DE RECHANGE



AVERTISSEMENT

Les pieces de rechanges doivent correspondre aux exigences definies par Orsi Group Srl. Utiliser seulement pieces de rechange authentiques.

Toutes les parties qui compose la machine, peuvent etre demandées à Orsi Group Srl en specifiant:

- Modello de machine.
- Numéro de serie de la machine.
- Année de costruction.
- Code identificatif de la piece désirée (relevable du catalogue piece de rechange), description de la piece et quantité relative.
- Moyens de transport.

Orsi Group Srl est toujours disponible pour n'importe quel besoin concernant l'assistance et / ou les pieces de rechange.

7 DEMONTAGE UND ENTSORGUNG



BEACHTEN SIE DIE GELTENDEN VORSCHRIFTEN IM LAND DER VERWENDUNG DER MASCHINE IN BEZUG AUF DIE VERWENDUNG UND ENTSORGUNG VON PRODUKTEN ZUR REINIGUNG UND WARTUNG DER MASCHINE VERWENDET WIRD, SOWIE BEACHTEN SIE DIE EMPFOHLENEN HERSTELLER SOLCHER PRODUKTE.

BEI DER VERSCHROTTUNG DER MASCHINE, BEFOLGEN SIE DIE UMWELTSCHUTZVORSCHRIFTEN FÜR DIE IM LAND DER NUTZUNG ZUR VERFÜGUNG GESTELLT.

Bei der Demontage des Systems finden Sie in der Umweltschutzgesetze, insbesondere Entsorgen Sie die verwendeten Schmierstoffe und die verschiedenen Elemente, in Abhängigkeit von ihren differenzierten Struktur.

8 ERSATZTEILE

8.1 WIE BESTELLEN DIE ERSATZTEILE



Ersatzteile müssen den Anforderungen der Orsi Group Srl festgelegt entsprechen. Nur Originalteile.

Alle Teile der Maschine, an Orsi Group Srl fragen, bei erklären:

- Model der Maschine.
- Serien Nummer der Maschine.
- Baujahr.
- Artikelsnummer des gewünschten Stück (nachweisbar aus dem Katalog der Ersatzteile), die Beschreibung des Stückes und seiner Menge.
- Verkehr.

Die Orsi Group Srl ist immer für jede Notwendigkeit oder Ersatzteile zur Verfügung.

7 DESMONTAJE Y LIQUIDACIÓN



RESPECTAR RELATIVAMENTE LAS LEYES EN VIGOR EN EL PAÍS DE EMPLEO DE LA MÁQUINA AL EMPLEO Y A LA LIQUIDACIÓN DE LOS PRODUCTOS EMPLEADO POR LA LIMPIEZA Y LA MANUTENCIÓN DE LA MÁQUINA, ADEMÁS DE OBSERVAR CUÁNTO EL PRODUCTOR DE TALES PRODUCTOS ENCOMIENDA.

EN CASO DE DESGUACE DE LA MÁQUINA, ATENERSE A LA NORMATIVA ANTI-POLUCIÓN PREVISTA EN EL PAÍS DE EMPLEO.

En caso de desmantelamiento de la máquina, atenerse a las leyes anti-polución y en particular, eliminar los lubricante exhaustos y los varios elementos, en función de su estructura distinta.

8 REPUESTOS

8.1 COMO ORDENAR LAS PARTES DE REPUESTO



Las partes de repuesto tienen que corresponder a las exigencias definidas por la Orsi Group Srl. Sólo usar repuestos originales.

Todas las partes componentes la máquina, puede ser requeridas a la Orsi Group Srl precisando:

- Modelo de máquina.
- Número de matrícula de la máquina.
- Año de construcción.
- Código identificativo del trozo deseado (detectable del catálogo partes de repuesto), descripción del trozo y relativa cantidad.
- Medio de transporte.

La Orsi Group Srl es siempre a disposición por cualquiera necesidades de asistencia e/o corresponde.

7 DESMONTAGEM E ELIMINAÇÃO



OBSERVAR AS LEIS EM VIGOR NO PAÍS ONDE A MÁQUINA É UTILIZADA NO QUE RESPEITA À UTILIZAÇÃO E ELIMINAÇÃO DE PRODUTOS UTILIZADOS PARA A LIMPEZA E MANUTENÇÃO DA MÁQUINA, BEM COMO AS RECOMENDAÇÕES DO FABRICANTE DE TAIS PRODUTOS.

SE A MÁQUINA FOR DEMOLIDA, CUMPRIR OS REGULAMENTOS ANTI-POLUIÇÃO NO PAÍS DE UTILIZAÇÃO.

Ao desmantelar a máquina, cumprir as leis antipoluição e, em particular, eliminar os lubrificantes usados e vários elementos de acordo com a sua estrutura diferenciada.

8 PEÇAS SOBRESSALENTES

8.1 COMO ENCOMENDAR PEÇAS



As peças de substituição devem corresponder aos requisitos definidos pela Orsi Group Srl. Utilizar apenas peças sobressalentes originais.

Todas as peças da máquina podem ser solicitadas à Orsi Group Srl, especificando:

- Modelo da máquina.
- Número de série da máquina.
- Ano de construção.
- Número da peça desejada (identificado no catálogo de peças sobressalentes), descrição e quantidade da peça.
- Meios de transporte.

Orsi Group Srl está sempre disponível para quaisquer necessidades de assistência e/ou peças sobressalentes.

9 DICHIARAZIONE DI ONFORMITÀ CE

9 DECLARATION OF CONFORMITY

9 DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

9 CE KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

9 DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD

9 DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE



ORSI GROUP S.R.L.

VA S. ANDREA 2/A,
MASCARINO DI CASTELLO D'ARGILE, 40050 / BOLOGNA / ITALY



ENGLISH CE Declaration of Conformity

We hereby declare under our own responsibility that the machine complies with the safety and health requirements established by European Directive 2006/42/CE. The following harmonized standards have been used for adapting the machine: UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. The person authorised to keep the technical file is Stefano Orsi at the company headquarters.

DEUTSCH CE-Konformitätserklärung

Hiermit erkläre ich unter unserer eigenen Verantwortung, dass die Maschine den Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen der Richtlinie 2006/42/CE entspricht. Für die Anpassung der Maschine wurde die folgenden harmonisierten Normen verwendet: UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. Die zur Aufbewahrung der technischen Unterlagen befugte Person ist Stefano Orsi am Firmensitz.

FRANÇAIS Déclaration de Conformité CE

Nous déclarons sous notre responsabilité que la machine est conforme aux prescriptions de sécurité et de santé prévues par la Directive Européenne 2006/42/CE. Les normes harmonisées : UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. La personne autorisée à conserver la documentation technique est Stefano Orsi au siège de la société.

ITALIANO Dichiarazione di Conformità CE

Dichiaro sotto la nostra responsabilità che la macchina è conforme ai requisiti di sicurezza e salute previsti dalla Direttiva Europea 2006/42/CE. Per l'adeguamento della macchina sono state utilizzate le norme armonizzate: UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. La persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico è Stefano Orsi presso la sede aziendale.

ESPAÑOL Declaración de Conformidad CE

Declaro bajo nuestra responsabilidad que la máquina respeta los requisitos de seguridad y salud previstos por la Directiva Europea 2006/42/CE. Para adecuar la máquina han sido utilizadas las normas armonizadas: UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. La persona autorizada para conservar la documentación técnica es Stefano Orsi en la sede de la empresa.

PORTUGUÊS Declaração de Conformidade CE

Declaramos sob a nossa responsabilidade que a máquina está em conformidade com os requisitos de segurança e saúde previstos pela Directiva Europeia 2006/42/CE. Para a adequação da máquina foram utilizadas as normas harmonizadas: UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. A pessoa autorizada a manter a documentação técnica é Stefano Orsi na sede da empresa.

TYPE _____

MODEL/DESIGNATION _____

SERIAL NUMBER _____

PLACE Mascarino di Castello d'Argile

DATE _____

Legale Rappresentante
Stefano Orsi

Stefano Orsi

Legale Rappresentante
Stefano Orsi

Stefano Orsi

ENGLISH - UKCA UKCA Declaration of Conformity

We hereby declare under our own responsibility that the machine complies with the safety and health requirements established by legislation in UK 'The Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008 (S.I. 2008/1937) and 'Electromagnetic Compatibility Regulations 2016 (S.I. 2016/1091)'. The following harmonized standards have been used for adapting the machine: EN ISO 12100, EN ISO 4254-1, EN ISO 4254-12, EN ISO 4413, EN 17106-1, EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. The person authorised to keep the technical file is Stefano Orsi at the company headquarters.

DANSK CE-overensstemmelseserklæring

Vi erklærer på eget ansvar, at maskinen opfylder kravene vedrørende sikkerhed og arbejdsmiljø, der er fastsat i direktivet 2006/42/CE. Endvidere opfylder maskinen kravene i de harmoniserede standarder UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. Den person, der er bemyndiget til at opbevare den tekniske dokumentation, er Stefano Orsi i virksomhedens hovedkvarter.

SVENSKA Försäkran om CE-överensstämmelse

Vi försäkrar på eget ansvar att maskinen är i överensstämmelse med kraven på säkerhet och hälsa enligt direktivet 2006/42/CE. Kraven i standarderna: UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. Den person som är behörig att behålla den tekniska dokumentationen är Stefano Orsi vid företagets huvudkontor.

NORSK CE overensstemmelseserklæring

Vi erklærer under eget ansvar at maskinen er i samsvar med kravene for sikkerhet og helsevern foreskrevet i direktivet 2006/42/CE. De harmoniserte standardene UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. Personen som er autorisert til å beholde den tekniske dokumentasjonen er Stefano Orsi ved selskapets hovedkontor.

SUOMI Vakuutus CE-yhdenmukaisuudesta

Vakuutamme omalla vastuullamme, että kone täyttää direktiivin 2006/42/CE turvallisuutta ja terveyttä koskevat vaatimukset. Koneen yhdenmukaistamiseksi on käytetty harmonisoituja standardeja: UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. Henkilö, jolla on oikeus säilyttää teknisiä asiakirjoja, on Stefano Orsi yrityksen pääkontorissa.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ Άλληλογισμολογία CE

Ανέλυουμε με ειλικρίνεια και με τη γνώση των υποχρεώσεων με τις οποίες ασχολούμαστε και υπό την εποπτεία της Ευρωπαϊκής Οδηγίας 2006/42/CE. Για την καταλληλότητα του μηχανήματος χρησιμοποιήθηκαν τα εναρμονισμένα πρότυπα: UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. Το πρόσωπο που είναι εξουσιοδοτημένο να τηρεί την τεχνική ταυμίωση είναι ο Stefano Orsi στην έδρα της εταιρείας.



ORSI GROUP S.R.L.

VA S. ANDREA 2/A,
MASCARINO DI CASTELLO D'ARGILE, 40050 / BOLOGNA / ITALY



ČESKY CE Prohlášení o shodě

Prohlašujeme na vlastní zodpovědnost, že stroj vyhovuje základním požadavkům na ochranu bezpečnosti a zdraví předpokládaným v Evropské Směrnici 2006/42/CE. Pro přizpůsobení stroje byly uplatněné harmonizované normy: UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. Osoba oprávněná k vedení technické dokumentace je Stefano Orsi v sídle společnosti.

LIETUVIŠKAI CE-Konformitaterklairung

Prisimindami atsakomybę, deklaruojame, kad ši mašina atitinka Europos Direktyvoje 2006/42/CE numatytus saugumo ir sveikatos reikalavimus. Pritaikant mašiną buvo remiamasi šiais darniaisiais standartais: UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. Asmuo, įgaliojtas saugoti techninę bylą, yra Stefano Orsi bendrovės būstinėje.

SLOVENŠČINA CE Izjava o skladnosti

S polno odgovornostjo izjavljamo, da je stroj skladen z zahtevami za varnost in zdravje, ki so predvidene z evropske direktive 2006/42/CE. Za skladnost stroja si bili uporabljeni naslednji harmonizirani standardi: UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. Oseba, pooblašena za hranbo tehnične dokumentacije, je Stefano Orsi na sedežu podjetja.

EESTI KEEL CE vastusdeklaratsioon

Kinnitame ja kanname vastutust selle eest, et masin vastab Euroopa direktiiviga 2006/42/CE sätestatud ohutus- ja tervisenõuetele. Masina seadistamine on kasutatud järgnevat ühtlustatud standardeid: UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. Isik, kellel on õigus tehnilist dokumentatsiooni säilitada, on Stefano Orsi ettevõtte peakorteris.

ROMÂNĂ Declaratie de conformitate CE

Declarăm pe propria răspundere că mașina este conformă cerințelor de siguranță și sănătate prevăzute de Directiva Europeană 2006/42/CE. Pentru adecvarea mașinii s-au considerat în schimb următoarele norme: UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. Persoana autorizată să păstreze documentația tehnică este Stefano Orsi la sediul companiei.

NEDERLANDS CE verklaring van overeenstemming

Wij verklaren onder eigen verantwoordelijkheid dat de machine in overeenstemming is met de veiligheids- en gezondheidsvoorschriften volgens de Europese richtlijn 2006/42/CE. Voor de aanpassing van de machine zijn de volgende geharmoniseerde normen gebruikt: UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. De persoon die bevoegd is om de technische documentatie te bewaren, is Stefano Orsi op het hoofdkantoor van het bedrijf.

CROATIAN CE izjava o skladnosti

Izjavljujemo, pod vlastitom odgovornošću da su strojevi skladni sa zdravstvenim i sigurnosnim zahtjevima Evropske Direktive 2006/42/CE. Sukladnost napravljena prema slijedećim standardima: UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. Osoba ovlaštena za čuvanje tehničke dokumentacije je Stefano Orsi u sjedištu tvrtke.

LATVISKI CE Atbilstības deklarācija

Paziņojam, ka uzņemamies atbildību par mašīnas atbilstību Eiropas Savienības Direktīvas 2006/42/CE prasībām par drošību un veselību. Lai pielāgotu mašīnu, ir izmantoti standarti UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. Persona, kas ir pilnvarota glabāt tehnisko dokumentāciju, ir Stefano Orsi uzņēmuma galvenajā mītnē.

SLOVENSKY CE Vyhlásenie o zhode

Vyhlašujeme na vlastnú zodpovednosť, že stroj vyhovuje základným požiadavkám na ochranu bezpečnosti a zdravia predpokladaným v Európskej Smernici 2006/42/CE. Pre prízpusobení stroja boli uplatnené harmonizované normy: UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. Osoba oprávnená viesť technickú dokumentáciu je Stefano Orsi v sídle spoločnosti.

MALTI Dikjarazzjoni tal-Konformità tal-CE

Niddikjaraw taht il-responsabbiltà tagħna li l-magna tikkonforma mal-fajliet tas-saħha u sigurtà stabbiliti mid-Direttiva Ewropea 2006/42/CE. Listandards armonizzati li aġenju intwuz sabiex tli addatta l-magna: UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. Il-persuna awtorizzata li tżomm id-dokumentazzjoni teknika hija Stefano Orsi fil-kwartieri ġenerali tal-kumpanja.

POLSKI Deklaracja zgodności CE

Oświadczamy z pełną odpowiedzialnością, że maszyna jest zgodna z wymaganiami bezpieczeństwa i zdrowia przewidzianymi przez Dyrektywę Europejską 2006/42/CE. Do spełnienia zgodności maszyny zostały zastosowane normy zharmonizowane: UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. Osoba upoważniona do przechowywania dokumentacji technicznej jest Stefano Orsi w siedzibie firmy.

MAGYAR CE megfelelési nyilatkozat

Saját felelősségünk tudatában kijelentjük, hogy a gép megfelel az 2006/42/CE Európai direktívában rögzített egészségügyi és biztonsági követelményeknek. A gépen alkalmazott módosításoknál az UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. A műszaki dokumentációt elkészítésére jogosult személy Stefano Orsi a vállalat székhelyén.

БЪЛГАРСКИ CE Декларация за съответствие

Декларираме на своя отговорност, че машината отговаря на изискванията за безопасност и здраве, регламентирани в европейската Директива 2006/42/CE. При адаптирането на машината са използвани следните хармонизирани стандарти: UNI EN ISO 12100, UNI EN ISO 4254-1, UNI EN ISO 4254-12, UNI EN ISO 4413, UNI EN 17106-1, UNI EN 17106-4, 2014/30/UE, 2014/53/UE. Лицето, упълномощено да съхранява техническото досие, е Стефано Орси в централата на компанията.

ITALIANO



ATTENZIONE

Questo manuale di istruzioni soggiace alle leggi internazionali sul copyright. Qualsiasi divulgazione non autorizzata di tutto o parte di esso può essere perseguita a norma di legge!

ENGLISH



ATTENTION

This instruction manual is subject to international copyright laws. Any unauthorized disclosure of all or part of it may be pursued under the law!

FRANÇAIS



ATTENTION

Ce manuel d'instructions est soumis aux lois internationales sur le droit d'auteur. Toute divulgation non autorisée de tout ou partie de celui-ci peut être poursuivie en vertu de la Loi!

DEUTSCH



AUFMERKSAMKEIT

Diese Bedienungsanleitung unterliegt internationalen Urheberrechtsgesetzen. Jede unerlaubte Offenlegung von allem oder einem Teil davon kann nach dem Gesetz verfolgt werden

ESPAÑOL



ATENCIÓN

Este manual de instrucciones está sujeto a las leyes internacionales de copyright. ¡Cualquier divulgación no autorizada de la totalidad o parte de la misma puede ser perseguido bajo la ley!

PORTUGUÊS



ATENÇÃO

Este manual de instruções está sujeito às leis internacionais de direitos de autor. Qualquer divulgação não autorizada de todo ou parte dele pode ser processada em toda a extensão da lei!



Via S. Andrea, 2/A | 40050 Mascarino di Castello d'Argille (BO) - Italy
tel. +39 051 6867072 | info@orsigroup.it | www.orsigroup.it